



Sanaston laatimiseen tarvittavan terminologisen työn ovat rahoittaneet  
**Työsuojelurahasto ja Svenska kulturfonden**

Det terminologiska arbetet i ordlisteprojektet finansierades av  
**Arbetsarskyddsfonden och Svenska kulturfonden**

Kirjaa myy: Työterveyslaitos  
TTL-kirjakauppa  
Topeliuksenkatu 41 a A, 00250 Helsinki  
puhelin 030 474 2543  
faksi (09) 477 5071  
[www.ttl.fi/kirjakauppa](http://www.ttl.fi/kirjakauppa)

© Sanastokeskus TSK ry ja Työterveyslaitos

Julkaisija: Sanastokeskus TSK ry  
Albertinkatu 23 A 12, 00120 Helsinki  
puhelin (09) 2709 1060  
faksi (09) 608 859  
s-posti [tsk@tsk.fi](mailto:tsk@tsk.fi)  
<http://www.tsk.fi>  
Sanastokeskus TSK ottaa mielellään vastaan palautetta  
sanastosta.

Kansi: Leena Seppänen

ISBN 951-802-698-X (nid.)  
ISBN 951-802-699-8 (verkkojulkaisu)

ISSN 0359-5390 (nid.)  
ISSN 1795-6323 (verkkojulkaisu)

Otavan kirjapaino Oy  
Keuruu 2006

# ESIPUHE

Työsuojelusanastossa selvitetään käsitteiden sisällöt määritelmien ja niitä täydentävien lisätietojen avulla sekä annetaan suositukset suomenkielisestä ammattitermistöstä. Termeille annetaan ruotsin-, englannin-, saksan- ja ranskan-kieliset vastineet. Määritelmät ja lisätiedot on käännetty ruotsiksi. Käsitteiden välisiä suhteita havainnollistetaan kaavioiden avulla.

Edellinen, pohjoismainen Työsuojelusanasto (TSK 7) ilmestyi vuonna 1985. Vuonna 2004 aloitettu sanaston uudistus toteutettiin suomalaisin voimin.

Uudistetulla ammattisanastolla pyritään yhtenäistämään alan viestintää ja välttämään väärinkäsityksiä. Sanaston tavoitteena on selventää käsitteitä, yhdenmukaistaa termejä ja antaa luotettavia vieraskielisiä vastineita suomen käsitteille. Työsuojelusanasto on tarkoitettu työsuojelun ammattilaisille ja muille työsuojelu-tehtävissä toimiville, kuten työsuojeluvaltuutetuille, työsuojelupäälliköille ja työterveyshuollon henkilöstölle. Sanasto sopii apuvälineeksi myös muille alan ammatti-kieltä käyttäville, muun muassa tiedottajille, toimittajille ja kääntäjille.

Sanasto on laadittu viestinnän apuvälineeksi ja sen tiedot perustuvat eri lähteisiin, asiantuntijoiden palautteeseen ja työryhmän pohdintoihin. Juridiseksi asiakirjaksi sanastoa ei sen sijaan ole laadittu.

Työsuojelusanastoa laativaan työryhmään ovat kuuluneet edustajat seuraavista organisaatioista:

Sanastokeskus TSK, **Lena Jolkkonen, Mari Suhonen**  
Sosiaali- ja terveysministeriö, **Kaj-Erik Holmberg**  
Työterveyslaitos, **Irja Laamanen, Tiina Sipilä**  
Työturvallisuuskeskus, **Kerttuli Harjanne**  
Uudenmaan työsuojelupiiri, **Carola Rönnerberg, Jan Rosqvist, Sandra Forsell**  
VTT, **Teuvo Uusitalo, Timo Malm**

Sanaston ruotsinkielisiä vastineita ovat täydentäneet Carola Rönnerberg ja Kaj-Erik Holmberg, jotka ovat myös kääntäneet määritelmiä ja huomautuksia. Muunkielisiä termivastineita ovat täydentäneet Sanastokeskus TSK:n harjoittelijat Ernestiina Ervasti, Petra Heinola ja Terhi Lammi. Englanninkielisiä vastineita on tarkistanut ja täydentänyt kääntäjä Terttu Kaustia. Saksankielisiä termivastineita ovat tarkistaneet ja täydentäneet Carola Rönnerberg ja Raili Perimäki SAK:sta sekä TSK:n terminologit Katri Seppälä ja Anu Ylisalmi. Ranskan-kielisiä termivastineita ovat tarkistaneet ja täydentäneet Heikki Savolainen sosiaali- ja terveysministeriöstä, ranskalaisen Institut national de recherche et de sécurité (INRS) asiantuntijat sekä TSK:n terminologi Tuula Kuoppala. Tallennus- ja julkaisutekniikasta vastasi IT-suunnittelija Saku Seppälä TSK:sta. Tallennustyöhön osallistui toimistos sihteeri Kirsi Aarnikare TSK:sta.

Lisäksi sanastoa laadittaessa on oltu yhteydessä moniin työryhmän ulkopuolisiin asiantuntijoihin. Sanastosta järjestettiin lausuntokierros keväällä 2006, ja silloin saatu palaute otettiin huomioon sanaston viimeistelyssä.

Sanaston laatimiseen tarvittavan terminologisen työn ovat rahoittaneet

**Työsuojelurahasto ja Svenska kulturfonden.**



# FÖRORD

Arbeterskyddsordlista klargör begreppens innehåll med hjälp av definitioner samt tilläggsuppgifter om begreppet. Den ger rekommendationer till finska termer samt termekvivalenter på svenska, engelska, tyska och franska. Definitionerna och tilläggsuppgifterna är översatta till svenska. Relationer mellan begreppen åskådliggörs med hjälp av diagram.

En nordisk Arbeterskyddsordlista (TSK 7) utkom år 1985. Revideringen av ordlistan igångsattes år 2004 som ett finländskt projekt.

Den förnyade fackordlistan strävar till att underlätta kommunikationen inom fackområdet och minska missförstånden. Ordlistans mål är att klargöra begrepp, harmonisera terminologin och ge pålitliga ekvivalenter till de finländska begreppen på flera språk. Arbeterskyddsordlista är avsedd för fackfolk inom arbetskyddet samt övriga som är aktiva inom området, bland annat arbetskyddsfullmäktige, arbetskyddschefer samt personalen inom företagshälsövrården. Ordlistan är ett bra hjälpmedel även för andra som använder arbetskyddsterminologi, bland annat informatörer, journalister och översättare.

Ordlistan är avsedd som ett hjälpmedel för kommunikationen och informationen i den baserar sig på olika källor, kommentarer från ämnesspecialister och arbetsgruppens dryftande. En juridisk handling är ordlistan däremot inte.

I Arbeterskyddsordlistans arbetsgrupp var följande organisationer representerade:

Terminologicentralen TSK, **Lena Jolkkonen, Mari Suhonen**

Social- och hälsovårdsministeriet, **Kaj-Erik Holmberg**

Arbetshälsoinstitutet, **Irja Laamanen, Tiina Sipilä**

Arbeterskyddscentralen, **Kerttuli Harjanne**

Nylands arbetskyddsdistrikt, **Carola Rönnerberg, Jan Rosqvist, Sandra Forsell**

VTT, **Teuvo Uusitalo, Timo Malm**

Carola Rönnerberg och Kaj-Erik Holmberg har kompletterat ordlistan med svenska termer och översatt definitioner och tilläggsuppgifter till svenska. Ekvivalenter på övriga språk har tillförts av Terminologicentralen TSKs praktikanter Ernestiina Ervasti, Petra Heinola och Terhi Lammi. De engelska termerna är granskade och kompletterade av translator Terttu Kaustia, de tyska av Carola Rönnerberg, Raili Perimäki från FFC samt TSKs terminologer Katri Seppälä och Anu Ylisalmi. De franska termerna är granskade och kompletterade av Heikki Savolainen från social- och hälsovårdsministeriet samt fackspecialister från Institut national de recherche et de sécurité (INRS) i Frankrike och TSKs terminolog Tuula Kuoppala. För termhanteringsystemet svarade IT-planerare Saku Seppälä på TSK och centralens sekreterare Kirsi Aarnikare deltog i hanteringen av ordlistan.

Därtill har flera fackexperter utanför arbetsgruppen anlitats under arbetet. Vårn 2006 sändes ordlistan ut på remiss och kommentarerna beaktades vid slutredigeringen av ordlistan.

Det terminologiska arbetet i ordlisteprojektet finansierades av

**Arbeterskyddsfonden och Svenska kulturfonden.**

# SISÄLLYS

Käsitekaavioluettelo.....	10
Sanaston rakenne ja merkinnät.....	12
Sanaston ryhmittely ja termien haku.....	12
Merkintöjen selitykset – sanasto-osuus.....	12
Merkintöjen selitykset – käsitekaaviot.....	14
Työsuojelusanaston erityispiirteitä.....	20
Sanaston näkökulmasta ja rajauksesta.....	20
Sanaston termeistä.....	20
Sanastoon tehdyistä päivityksistä.....	21
1 Yleisiä käsitteitä.....	26
2 Työterveys.....	33
2.1 Työterveyshuolto.....	33
2.2 Työterveyden edistäminen.....	46
2.3 Ensiapu.....	50
2.4 Työn kuormittavuus.....	56
2.5 Työhön liittyvät sairaudet ja vaaratekijät.....	61
2.6 Ergonomia.....	73
3 Työturvallisuus.....	77
3.1 Henkilönsuojaimet.....	82
3.2 Työvälineiden ja -tilojen turvallisuus.....	94
3.3 Työtapaturmat.....	103
4 Työympäristö.....	112
4.1 Psykososiaalinen työympäristö.....	112
4.2 Työyhteisö.....	116
4.3 Fyysinen työympäristö.....	122
4.3.1 Sisäilmasto.....	139
4.3.2 Aerosolit ja pölyt.....	145
4.3.3 Fysikaaliset tekijät.....	153
4.3.3.1 Melu.....	153
4.3.3.2 Tärinä.....	163
4.3.3.3 Valaistus.....	169
4.3.3.4 Säteily.....	174
4.3.4 Kemialliset tekijät.....	182
4.3.5 Biologiset tekijät.....	191
5 Riskienhallinta.....	195
6 Työelämän hallinta.....	201
6.1 Työsuhde.....	201
6.2 Työn organisointi.....	215
6.3 Henkilöstön kehittäminen.....	224
7 Työsuojelun organisointi.....	230
7.1 Työsuojelun organisointi ja toimijat työpaikalla.....	230
7.2 Työsuojelun valvonta ja toimijat.....	237
7.3 Työsuojelun kansainvälisiä toimijoita.....	247
8 Rekistereitä ja menetelmiä.....	254
9 Työsuojelualan yhteistyöorganisaatioita.....	263

Ranskankielinen hakemisto / Index français.....	266
Saksankielinen hakemisto / Deutsches Register.....	274
Englanninkielinen hakemisto / English index.....	281
Ruotsinkielinen hakemisto / Svenskt register.....	289
Suomenkielinen hakemisto.....	298

# INNEHÅLL

Förteckning över begreppsdiagrammen.....	11
Ordlistans uppläggning och beteckningar.....	16
Ordlistans uppställning och sökning av termer.....	16
Beteckningarna i ordlistans textdel.....	16
Beteckningarna i begreppsdiagrammen.....	18
Om ordlistans innehåll.....	22
Om ordlistans synvinkel och avgränsning.....	22
Om ordlistans termer.....	22
Uppdateringar i ordlistan.....	23
1 Allmänna begrepp.....	26
2 Arbetshälsa.....	33
2.1 Företagshälsovård.....	33
2.2 Främjande av arbetshälsa.....	46
2.3 Första hjälpen.....	50
2.4 Arbetsbelastning.....	56
2.5 Arbetsrelaterade sjukdomar och riskfaktorer.....	61
2.6 Ergonomi.....	73
3 Arbetssäkerhet.....	77
3.1 Personlig skyddsutrustning.....	82
3.2 Säkerheten hos arbetsutrustning och arbetslokaler.....	94
3.3 Arbetsolycksfall.....	103
4 Arbetsmiljö.....	112
4.1 Psykosocial arbetsmiljö.....	112
4.2 Arbetsgemenskap.....	116
4.3 Fysisk arbetsmiljö.....	122
4.3.1 Inneklimat.....	139
4.3.2 Aerosoler och damm.....	145
4.3.3 Fysikaliska agens.....	153
4.3.3.1 Buller.....	153
4.3.3.2 Vibration.....	163
4.3.3.3 Belysning.....	169
4.3.3.4 Strålning.....	174
4.3.4 Kemiska agens.....	182
4.3.5 Biologiska agens.....	191
5 Riskhantering.....	195
6 Administration av arbetslivet.....	201
6.1 Anställningsförhållande.....	201
6.2 Arbetets organisering.....	215
6.3 Personalutveckling.....	224
7 Organisering av arbetarskyddet.....	230
7.1 Organisering av arbetarskyddet och arbetsplatsens aktörer inom arbetarskyddet.....	230
7.2 Tillsyn över arbetarskyddet och aktörer inom tillsynen.....	237
7.3 Internationella aktörer inom arbetarskyddet.....	247
8 Register och metoder.....	254
9 Samarbetsorgan inom arbetarskyddet.....	263



Franskt register / Index français.....	266
Tyskt register / Deutsches Register.....	274
Engelskt register / English index.....	281
Svenskt register.....	289
Finskt register / Suomenkielinen hakemisto.....	298

# KÄSITEKAAVIOLUETTELO

Käsitekaavio 1. Työsuojelun miellekartta.....	24
Käsitekaavio 3. Työsuojelu.....	26
Käsitekaavio 5. Työterveyshuolto.....	33
Käsitekaavio 7. Terveystarkastukset.....	39
Käsitekaavio 9. Työterveys.....	46
Käsitekaavio 11. Ensiapu.....	50
Käsitekaavio 13. Työn kuormittavuus.....	56
Käsitekaavio 15. Työhön liittyvä sairaus.....	61
Käsitekaavio 17. Ergonomia.....	73
Käsitekaavio 19. Henkilönsuojain.....	82
Käsitekaavio 21. Koneturvallisuus.....	97
Käsitekaavio 23. Tapaturma.....	103
Käsitekaavio 25. Psykososiaalinen työympäristö.....	112
Käsitekaavio 27. Työyhteisö.....	116
Käsitekaavio 29. Fyysinen työympäristö.....	122
Käsitekaavio 31. Altistuminen .....	128
Käsitekaavio 33. Raja-arvo.....	134
Käsitekaavio 35. Sisäilmasto.....	139
Käsitekaavio 37. Aerosoli.....	145
Käsitekaavio 39. Melu.....	154
Käsitekaavio 41. Tärinä.....	163
Käsitekaavio 43. Valaistus .....	169
Käsitekaavio 45. Säteily.....	174
Käsitekaavio 47. Kemikaali.....	182
Käsitekaavio 49. Vaara ja riski.....	195
Käsitekaavio 51. Työsopimus.....	201
Käsitekaavio 53. Työaika.....	207
Käsitekaavio 55. Työn organisointi.....	215
Käsitekaavio 57. Henkilöstön kehittäminen.....	224
Käsitekaavio 59. Työsuojelun organisointi työpaikalla.....	230
Käsitekaavio 61. Julkiset toimijat.....	237

# FÖRTECKNING ÖVER BEGREPPSDIAGRAMMEN

Begreppsdiagram 2. Associationskarta över arbetarskyddet.....	25
Begreppsdiagram 4. Arbetarskydd.....	27
Begreppsdiagram 6. Företagshälsovård.....	34
Begreppsdiagram 8. Hälsoundersökning.....	40
Begreppsdiagram 10. Arbetsförmåga.....	47
Begreppsdiagram 12. Första hjälpen.....	51
Begreppsdiagram 14. Arbetsbelastning.....	57
Begreppsdiagram 16. Arbetsrelaterad sjukdom.....	62
Begreppsdiagram 18. Ergonomi.....	73
Begreppsdiagram 20. Personlig skyddsutrustning.....	83
Begreppsdiagram 22. Maskinsäkerhet.....	98
Begreppsdiagram 24. Olycksfall.....	104
Begreppsdiagram 26. Psykosocial arbetsmiljö.....	113
Begreppsdiagram 28. Arbetsgemenskap.....	117
Begreppsdiagram 30. Fysisk arbetsmiljö.....	123
Begreppsdiagram 32. Exponering.....	128
Begreppsdiagram 34. Gränsvärde.....	135
Begreppsdiagram 36. Ventilation.....	140
Begreppsdiagram 38. Aerosol.....	146
Begreppsdiagram 40. Buller.....	155
Begreppsdiagram 42. Vibration.....	164
Begreppsdiagram 44. Belysning.....	170
Begreppsdiagram 46. Strålning.....	175
Begreppsdiagram 48. Kemikalie.....	183
Begreppsdiagram 50. Fara och risk.....	196
Begreppsdiagram 52. Arbetsavtal.....	202
Begreppsdiagram 54. Arbetstid.....	208
Begreppsdiagram 56. Arbetets organisering.....	216
Begreppsdiagram 58. Personalutveckling.....	225
Begreppsdiagram 60. Organisering av arbetarskyddet på arbetsplatsen.....	231
Begreppsdiagram 62. Offentliga aktörer.....	238

# SANASTON RAKENNE JA MERKINNÄT

## Sanaston ryhmittely ja termien haku

Sanasto on ryhmitelty **aiheenmukaisesti** jäsenneltyihin lukuihin, joissa toisiinsa liittyvät käsitteet on pyritty sijoittamaan lähekkäin.

**Aakkoselliset hakemistot** löytyvät sanaston lopusta kullakin sanaston kielellä. Hakemistoihin on poimittu suositettavien ja hylättävien termien lisäksi muita hakusanoja, jotka liittyvät läheisesti tiettyyn käsitteeseen. Muut hakusanat viittaavat sen käsitteen numeroon, jonka yhteydessä sanaa käsitellään.

## Merkintöjen selitykset – sanasto-osuus

Sanastossa käsitteille annetaan ensin **suomenkieliset termit** ja sen jälkeen **vastineet muilla sanaston kielillä**. Näiden jälkeen seuraa suomenkielinen **määritelmä** ja mahdolliset määritelmää täydentävät **lisätiedot**, joiden alla on määritelmän ja lisätietojen **ruotsinkieliset käännökset**. Käsitteet on numeroitu juoksevasti.

Esimerkki infrapunasäteilyä kuvaavista tiedoista ja niiden selitykset:

113		käsitteen numero
<b>visiiri; silmikko</b>		suomenkieliset termit, suositeltavin ensimmäisenä
sv	ansiktsskärm; visir <i>n</i>	ruotsinkieliset vastineet, suositettavin ensimmäisenä ( <i>n</i> = ett-suku)
en	face shield (2)	englanninkieliset vastineet (2 = homonyymien numero)
de	Gesichtsschutzschild <i>m</i> ; Visier <i>n</i>	saksankieliset vastineet ( <i>m</i> = maskuliini, <i>n</i> = neutri)
fr	écran <i>m</i> facial pour casque	ranskankielinen vastine ( <i>m</i> = maskuliini)
<i>kasvo- ja silmäsuojain</i> , joka liitetään päänsuojaimeen tai pantaan		määritelmä (alkaa pienellä kirjaimella, ei pistettä, <i>kursivointi</i> viittaa sanastossa määriteltyyn käsitteeseen)
Visiiri saattaa suojata silmien ja kasvojen lisäksi myös kaulaa.		huomautus (lisätietoa käsitteestä, esimerkkejä, tietoa termien käytöstä yms.)
<i>ansikts- och ögonskydd</i> som ansluts till ett huvudskydd eller pannband		määritelmän käännös
Förutom ögon och ansikten en ansiktsskärm skydda även halsen.		huomautuksen käännös

Kooste kaikista käsitteiden yhteydessä sanasto-osuudessa käytetyistä merkintätavoista:

<b>lihavointi</b>	suomenkielinen suositettava termi (ensimmäisenä suositettavin ja sen jälkeen hyväksyttävät synonyymit)
<i>kursivointi</i>	määritelmässä tai huomautuksessa, viittaa tässä sanastossa määriteltyyn käsitteeseen
(2)	homonymi; sanastossa on useita kirjoitusasultaan samanlaisia termejä, joilla on eri merkitys, esim. <i>turvallisuustekniikka (1)</i> ja <i>turvallisuustekniikka (2)</i>
*	termiehdotus
mieluummin kuin: rather than: au lieu de:	termin käyttöä ei suositella kielellisistä syistä (esim. vierasperäisyyden vuoksi)
ei: not:	termi tarkoittaa eri asiaa kuin suositettava termi, eikä sitä pitäisi käyttää tässä merkityksessä
†	termi on vanhentunut
sv	ruotsinkieliset vastineet (suositettavin ensin)
en	englanninkieliset vastineet (suositettavin ensin)
de	saksankieliset vastineet (suositettavin ensin)
fr	ranskankieliset vastineet (suositettavin ensin)
<	vastine viittaa määriteltyä käsitettä laajempaan käsitteeseen
>	vastine viittaa määriteltyä käsitettä suppeampaan käsitteeseen
~	vastine viittaa hieman määritellystä käsitteestä poikkeavaan käsitteeseen
/FI/	suomenruotsia
/SE/	ruotsinruotsia
/US/	amerikanenglantia
/CA/	kanadanranskaa
<i>pl</i>	termiä käytetään vain monikkumuotoisena
<i>f</i>	feminiini
<i>m</i>	maskuliini
<i>n</i>	neutri (ruotsissa ett-suku)
(i finländsk lagstiftning)	kaarisuluissa termin perässä saatetaan antaa termin käyttöalaa kuvaava täsmennys
<tapaturmavakuutuksissa>	kulmasuluissa suomenkielisen termin alla saatetaan antaa ala, jolle määritelmä on rajattu

## Merkintöjen selitykset – käsitekaaviot

Käsitekaaviot ja sanasto-osuus on tarkoitettu toisiaan tukeviksi esitysmuodoiksi. Kaaviot havainnollistavat käsitteiden välisiä suhteita ja auttavat hahmottamaan kokonaisuuksia.

Sanastossa esiintyy seuraavanlaisia käsitesuhteita ja terminologisten käsitesuhteiden vakiintuneita merkintätapoja (ks. esimerkit viereisellä sivulla):

### **Käsitteen** merkitseminen kaavioon

- sanasto-osuudesta käsitteen tiedoista on poimittu kaavioon käsitteen numero, suositettava termi, mahdollinen homonyymien numero kaarisuluissa ja määritelmä
- lihavoimaton termi on kaaviossa helpottamassa kaavion tulkintaa, mutta sitä ei ole määriteltä sanastossa

### **Hierarkkinen suhde** (puudiagrammi)

- vallitsee laajemman yläkäsitteen (*henkilönsuojain*) ja sitä suppeamman alakäsitteen (*suojavaate*, *päänsuojain*, *käsiensuojain* jne.) välillä
- alakäsite voidaan ajatella yläkäsitteen erikoistapaukseksi

### **Koostumussuhde** (kampadiagrammi)

- alakäsitteet ovat osia yläkäsitteenä olevasta kokonaisuudesta
- **kaksoisviiva**: kokonaisuuteen tarvitaan tyypillisesti monta kyseisenlaista osaa
- esimerkiksi *ensiapuväline* koostuu muun muassa *ensiapuvälineistä*, *häätäsuihkuista* ja *silmäsuihkuista*

### **Funktiosuhde** (nuoli)

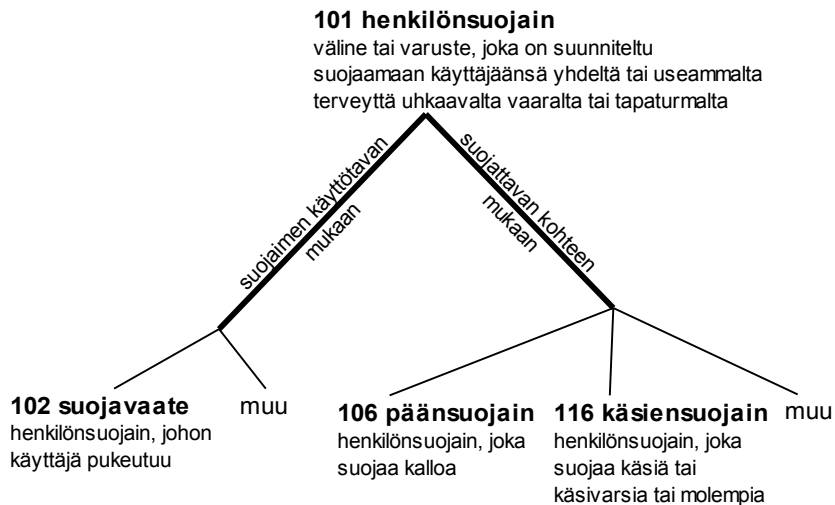
- käsitesuhde, jota ei voida luokitella hierarkkiseksi tai koostumussuhteeksi (esim. ajalliset, paikalliset, toiminnalliset, välineelliset sekä alkuperään ja syntyyn liittyvät suhteet)
- funktiosuhteen tyyppi käy yleensä ilmi määritelmän kielellisestä muodosta
- esimerkiksi *ensiapuväline* ja *ensiapuvälineiden* välillä on funktiosuhde: ensiapuväline edellyttää ensiapuvälineiden ylläpitoa

### **Moniulotteinen käsitejärjestelmä** (puudiagrammin lihavoitu viiva)

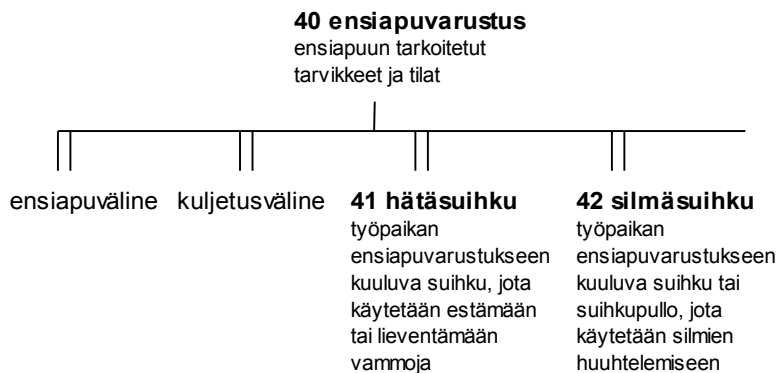
- yläkäsitteestä päästään erilaisiin alakäsitevalikoimiin käyttämällä eri jaotteluperusteita
- yhden jaotteluperusteen mukaiset (kaaviossa tietyn paksunnetun viivan alla olevat) alakäsitteet eivät voi yhdistyä uudeksi käsitteeksi (esimerkiksi *päänsuojain* ei voi olla *käsiensuojain*)
- useasta eri ulottuvuudesta poimittuja alakäsitteitä voidaan yhdistää uusiksi käsitteiksi (esimerkiksi voisi olla olemassa *suojavaate*, jota käytetään *päänsuojaimena* ja *suojavaate*, jota käytetään *käsiensuojaimena*)
- jaotteluperuste on merkitty lihavoidun viivan viereen (esimerkiksi *suojaimen käyttötavan mukaan* ja *suojattavan kohteen mukaan*)

**Katkoviivat** kuvaavat käsitesuhteita, jotka ovat käsitteen ymmärtämisen kannalta tärkeitä mutta määrittelyn kannalta epäolennaisia, joten suhteet eivät käy ilmi määritelmästä.

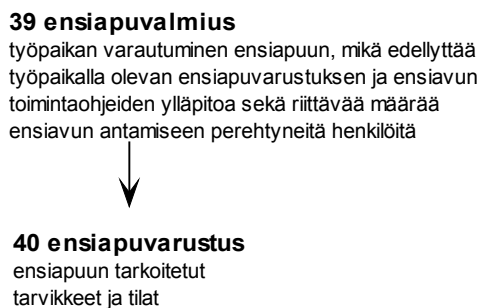
## HIERARKKINEN SUHDE, MONIULOTTEINEN KÄSITEJÄRJESTELMÄ



## KOOSTUMUSSUHDE



## FUNKTIOSUHDE



# ORDLISTANS UPPLÄGGNING OCH BETECKNINGAR

## Ordlistans uppställning och sökning av termer

Ordlistan är **systematiskt** uppställd, innehållet är indelat i ämnesvisa kapitel och inom kapitlet har relaterade begrepp placerats nära varandra.

**Alfabetiska register** på alla språk som förekommer i ordlistans finns i slutet av ordlistan. I registren ingår rekommenderade och icke-rekommenderade termer samt vissa övriga söktermer som ligger nära något av ordlistans begrepp. Söktermens nummer i registret hänvisar till det begrepp där söktermen är nämnd.

## Beteckningarna i ordlistans textdel

I ordlistan ges först de finskspråkiga termerna och därefter ekvivalenterna på de övriga språken. Efter termerna följer den finskspråkiga definitionen och eventuella tilläggsuppgifter. Därefter följer den svenska översättningen av definitionen och tilläggsuppgifterna. Begreppen har fortlöpande numrering.

Ett exempel på hur informationen presenteras i ordlistan:

113		begreppets nummer
<b>visiiri; silmikko</b>		finska termer, den mest rekommenderade först
sv	ansiktsskärm; visir <i>n</i>	svensk ekvivalent, den mest rekommenderade först ( <i>n</i> = ett-ord)
en	face shield (2)	engelsk ekvivalent (2 = homonym-nummer)
de	Gesichtsschutzschild <i>m</i> ; Visier <i>n</i>	tyska ekvivalenter ( <i>m</i> = maskulinum, <i>n</i> = neutrum)
fr	écran <i>m</i> facial pour casque	fransk ekvivalent ( <i>f</i> = femininum)
	<i>kasvo-</i> ja <i>silmäsuojain</i> , joka liitetään päänsuojaimen tai pantaan	definition (liten begynnelsebokstav, saknar punkt, <i>kursiverad</i> term hänvisar till begrepp definierat i ordlistan)
	Visiiri saattaa suojata silmien ja kasvojen lisäksi myös kaulaa.	anmärkning (tilläggsuppgifter om begreppet, exempel, uppgifter om termbruk etc.)
	<i>ansikts-</i> och <i>ögonskydd</i> som ansluts till ett huvudskydd eller pannband	översättning av definitionen
	Förutom ögon och ansikte kan en ansiktsskärm skydda även halsen.	översättning av anmärkningen



Förteckning över alla beteckningar som används i ordlistans textdel:

<b>fetstil</b>	rekommenderad finsk term (den mest rekommenderade först, därefter godkända synonymer)
<i>kursivering</i>	i definition eller anmärkning, hänvisar till begrepp definierat i denna ordlista
(2)	homonym; termer med samma lydelse men olika betydelser t.ex. <i>skyddsteknik (1)</i> och <i>skyddsteknik (2)</i>
*	termförslag
mieluummin kuin: rather than: au lieu de:	termen rekommenderas inte p.g.a. språkliga skäl (t.ex. lån från främmande språk)
ei: not:	termens betyder något annat än den rekommenderade termen och skall därför inte användas för det definierade begreppet
†	termen är föråldrad
sv	svensk ekvivalent (den mest rekommenderade först)
en	engelsk ekvivalent (den mest rekommenderade först)
de	tysk ekvivalent (den mest rekommenderade först)
fr	fransk ekvivalent (den mest rekommenderade först)
<	ekvivalenten hänvisar till ett vidare begrepp än det definierade begreppet
>	ekvivalenten hänvisar till ett vidare begrepp än det definierade begreppet
~	ekvivalenten hänvisar till ett begrepp som avviker något från det definierade begreppet
/FI/	finlandssvenska
/SE/	sverigesvenska
/US/	amerikansk engelska
/CA/	kanadensisk franska
<i>pl</i>	termen används oftast i pluralis
<i>f</i>	femininum
<i>m</i>	maskulinum
<i>n</i>	neutrum (svenska ett-ord)
(i finländsk lagstiftning)	termens användningsområde kan anges inom parentes efter termen
<tapaturmavakuutuksissa>	ämnesområde som definitionen begränsar sig till kan anges inom hakparentes under de finska termerna

## Beteckningarna i begreppsdiagrammen

Begreppsdiagrammen och ordlistans textdel är avsedda att stödja varandra. Begreppsdiagrammen åskådliggör relationer mellan begreppen och gör det lättare att överblicka helheter.

I begreppsdiagrammen beskrivs följande begreppsrelationer enligt vedertagna beteckningssätt inom terminologin (se exemplen på sidan invid):

Presentation av **begreppet** i diagrammet

- av informationen i ordlistans textdel presenteras begreppets nummer, rekommenderad term, eventuellt homonymnummer (inom parentes) och definitionen i diagrammen
- termer som inte är i fetstil i diagrammen är inte definierade i ordlistan, men är med i diagrammen för att underlätta tolkningen av diagrammen

**Generisk** relation (träddiagram)

- råder mellan bredare överordnat begrepp (t.ex. personlig skyddsutrustning) och snävare underordnat begrepp (*skyddskläder*, *huvudskydd*, *handskydd* osv.)
- det underordnade begreppet kan beskrivas som ett specialfall av det överordnade begreppet

**Partitiv** relation (kamdiagram)

- de underordnade begreppen utgör delar av det överordnade begreppets helhet
- **dubbelt streck**: i helheten ingår vanligtvis flera delar av detta slag
- t.ex. utrustning för första hjälpen utgörs bland annat av *förbandsartiklar*, *nöddusch* och *ögondusch*

**Associativ** relation (pilar)

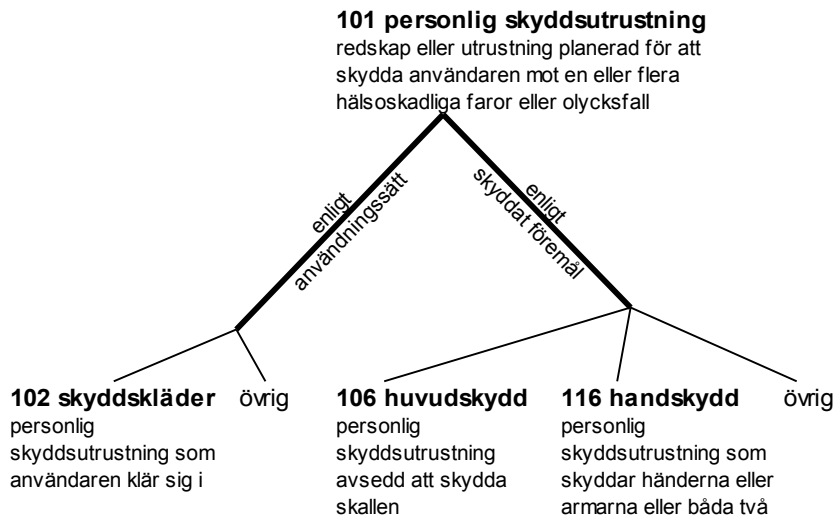
- begreppsrelation som inte klassificeras som generisk eller partitiv relation (t.ex. relationer som beskriver tid, plats, funktion, medier samt ursprung och uppkomst)
- relationstypen framgår ofta ur definitionens språkliga form
- t.ex. relationen mellan *utrustning för första hjälpen* och *beredskap för första hjälpen* är associativ: *beredskap för första hjälpen* förutsätter att *utrustning för första hjälpen* hålls ajour

**Flerdimensionellt begreppssystem** (träddiagrammets streck i fetstil)

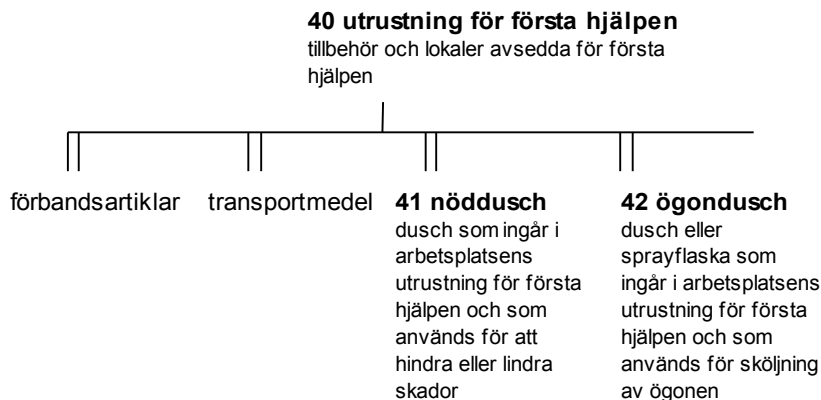
- det överordnade begreppet indelas i enligt olika kriterier till olika grupper av underordnade begrepp
- underordnade begrepp i en och samma dimension (begreppen under ett och samma fetstilta streck) utesluter varandra (till exempel huvudskydd kan inte vara handskydd)
- underordnade begrepp i skilda dimensioner kan kombineras till nya begrepp (skyddskläder kunde till exempel användas som *huvudskydd* eller *handskydd*)
- indelningskriteriet anges invid det fetstilta strecket (till exempel *enligt skyddets användningssätt* eller *enligt skyddsobjekt*)

**Streckade linjer** anger begreppsrelationer som är betydande men inte så väsentliga att relationen skulle framgå ur definitionen.

## GENERISK RELATION, FLERDIMENSIONELLT BEGREPPSSYSTEM



## PARTITIV RELATION



## ASSOCIATIV RELATION

**39 beredskap för första hjälpen**  
beredskap på arbetsplats för att ge första hjälpen, vilket förutsätter att arbetsplatsens utrustning för första hjälpen och anvisningar för första hjälpen hålls ajour och att det finns ett tillräckligt antal personer som kan ge första hjälpen



**40 utrustning för första hjälpen**  
tillbehör och lokaler avsedda för första hjälpen

# TYÖSUOJELUSANASTON ERITYISPIIRTEITÄ

## Sanaston näkökulmasta ja rajauksesta

Työsuojelusanasto sisältää käsitteitä useilta työsuojeluun liittyviltä erikoisaloilta. Koska sanastossa pyritään antamaan yleiskuva työsuojelualan eri osa-alueista, kultakin osa-alueelta on valittu kohderyhmän todennäköisesti tarvitsemat yltäosan käsitteet. Sanaston laajaa kohderyhmää ajatellen määritelmät on pyritty laatimaan mahdollisimman ymmärrettäviksi myös muille kuin erikoisaloihin syvästi perehtyneille asiantuntijoille.

Määritelmät on kirjoitettu pääsääntöisesti työtä tekevän ihmisen eikä esimerkiksi tekniikan tai talouden näkökulmasta. Siksi määritelmässä on pyritty tuomaan esiin työn tekijän kannalta olennaisimmat piirteet. Esimerkiksi työympäristö voitaisiin määritellä teknisesti, mutta sanastossa se on määritelty ihmisen näkökulmasta: *työympäristö on fyysiset, psyykkiset ja sosiaaliset tekijät, jotka työtä tehtäessä vaikuttavat ihmisen terveyteen ja turvallisuuteen.*

Työsuojelusanastossa kuvataan Suomen kansallista työsuojelujärjestelmää, joten keskeisiä lähteitä ovat olleet muun muassa alan säädökset. Sanastotyössä on huomioitu myös Euroopan työterveys- ja työturvallisuusviraston sivustolla oleva, tiedonhaun apuvälineeksi tarkoitettu monikielinen termihakemisto. Koska Työsuojelusanasto on laadittu suomalaisen työsuojelujärjestelmän näkökulmasta, sen suomenkieliset termisuositukset ja erikieliset termivastineet poikkeavat osittain Euroopan työterveys- ja työturvallisuusviraston termihakemistossa esitetyistä termeistä.

## Sanaston termeistä

Suomenkielinen työpaikka-sana osoittautui sanastoa tehtäessä monimerkitykseksi. Sanastossa päädyttiin määrittelemään työpaikka-käsite työntekijän näkökulmasta *paikaksi, jossa työntekijä työskentelee*. Työpaikka-termi esitetään määritelmässä ja huomautuksissa kursivoituna viitattaessa juuri tähän työpaikan merkitykseen. Työpaikka-sanaa käytetään kursivoimattomana silloin, kun sitä käytetään laajemmassa ja epämääräisessä yleiskielisessä merkityksessä, jonka lukijoiden uskotaan pystyvän tulkitsemaan ongelmitta kontekstin perusteella.

Sanaston lähtökohtana ovat Suomen olot ja suomalainen lainsäädäntö. Siksi erikieliset vastineet on pyritty valitsemaan niin, että ne vastaavat mahdollisimman hyvin suomalaista määritelmää. Eri maissa esimerkiksi raja-arvot tai ammattitaudit saatetaan määritellä eri tavoin ja termien käyttö saattaa poiketa tässä esitetystä.

Ruotsinkielisiksi termeiksi on pyritty valitsemaan sekä Suomessa että Ruotsissa vakiintuneita termejä. Joissain tapauksissa on ollut tarpeen ottaa mukaan alueellisia variantteja, koska Suomen ja Ruotsin toisistaan poikkeavat yhteiskuntajärjestelmät ovat aiheuttaneet termien variaatiota. Esimerkiksi työturvallisuusrikoksen vastineena käytetään Suomessa *arbetarskyddsbrott*-termiä, kun taas Ruotsissa tunnetaan sitä suunnilleen vastaava rikos nimeltä *arbetsmiljöbrott*. Myös Euroopan unionin säädöksissä käytetyt termit on asetettu etusijalle, joten ne saattavat ohittaa suomenruotsissa vakiintuneet termit.

Ruotsissa on yleistä, että kansainvälisten organisaatioiden nimityksiä käytetään englanninkielisiä lyhenteitä myös ruotsinkielisessä tekstissä. Siksi joillekin organisaatioille on annettu sanastossa ruotsin kielen kohdalla vain englanninkielinen lyhenne.

Englanninkielisistä termeistä on pyritty valitsemaan ensisijaisiksi Isossa-Britanniassa käytettävät termit. Olennaiset erot britti- ja amerikanenglannin välillä on huomioitu sanastossa.

Etenkin työsuojelun organisointiin liittyvien suomenkielisten termien vieraskielisiä vastineita on ollut vaikea löytää, koska erot eri maiden työsuojelujärjestelmissä ovat suuret: samoja käsitteitä ja siten täysin toisiaan vastaavia termejä ei ole aina olemassa esimerkiksi Suomessa ja Ranskassa. Tällaisissa tilanteissa olemme pyrkineet mahdollisuuksien mukaan joko laatimaan olevassa olevien termien perusteella suomalaista käsitettä hyvin vastaavan käännösvastineen tai jättäneet vastineen pois väärinkäsitysten ja turhan synonymian synnyttämisen välttämiseksi.

### **Sanastoon tehdyistä päivityksistä**

Edellisen työsuojelusanaston (TSK 7) julkaisemisesta kului kaksikymmentä vuotta ennen kuin uusittua sanastoa alettiin laatia, ja alalla tapahtunut kehitys kuvastuu myös sanaston sisältöön. Uusitussa sanastossa on paljon uusia käsitteitä ja kokonaisia lukujakin verrattuna vuonna 1985 julkaistuun sanastoon. Esimerkiksi psykososiaalisista tekijöistä on tullut entistä merkittävämpi osa työsuojelua, ja tähän osa-alueeseen liittyviä käsitteitä päivitettiin sanastossa. Uusia käsitteitä liittyy myös muun muassa *biologiseen tekijään*, joka on noussut fyysisten ja psykososiaalisten tekijöiden rinnalle tärkeäksi työturvallisuuteen ja työterveyteen liittyväksi tekijäksi.

Kaikki sanaston uusien käsitteiden merkitykset eivät ole vielä vakiintuneita. Sanaston määritelmistä on kuitenkin pyritty tekemään sellaisia, että ajan mukaan tapahtuva käsitteiden tarkentuminen ei välttämättä tee niitä pätemättömmiksi. Siitä huolimatta sanaston määritelmät kuvastavat tietenkin tämän päivän näkemystä, ja uusien tutkimustulosten tai käytäntöjen myötä jotkin määritelmät saattavat tarvita päivitystä suhteellisen nopeastikin.

# OM ORDLISTANS INNEHÅLL

## Om ordlistans synvinkel och avgränsning

Arbetarskyddsordlistan innehåller begrepp från flera delområden inom arbetarskyddet. Eftersom ordlistan strävar till att ge en översikt på allmän nivå över olika delområden inom arbetarskyddet, representeras varje delområde av överordnade begrepp som målgruppen sannolikt behöver. Med tanke på ordlistans breda målgrupp har definitionerna skrivits så att de kan förstås även av andra än fackspecialister som är väl insatta i ämnet.

Definitionerna är i huvudsak skrivna ur en arbetande människas synvinkel hellre än till exempel ur en teknisk eller ekonomisk synvinkel. Därför strävar definitionerna till att lyfta fram kännetecknen som är betydande för arbetets utförare. Till exempel arbetsmiljön kunde definieras ur teknisk synvinkel, men i ordlistan definieras den ur människans synvinkel: arbetsmiljö är *helhet som utgörs av de fysiska, psykiska och sociala faktorer som inverkar på en persons säkerhet och hälsa när denne utför arbete*.

Arbetarskyddsordlistan beskriver Finlands nationella system för arbetarskydd, vilket innebär att bland annat författningarna som berör branschen har varit en central källa. I arbetet beaktades även det flerspråkiga termregister som finns på Europeiska arbetsmiljöbyråns webbplats och är avsett som hjälpmedel för informationssökning. Eftersom Arbetarskyddsordlista är uppgjord ur det finländska arbetarskyddets synvinkel avviker de finskspråkiga termrekommendationer delvis från de termer som finns i Europeiska arbetsmiljöbyråns termregister.

## Om ordlistans termer

Det finska ordet "työpaikka" (arbetsplats) visade sig ha flera betydelser. Detsamma gäller även den svenska termen arbetsplats (övers. anm.). Arbetsgruppen beslöt att i ordlistan definiera arbetsplatsbegreppet ur arbetstagarens synvinkel som *plats där arbetstagaren utför sitt arbete*. Termen arbetsplats kursiveras i definitioner och anmärkningar när termen hänvisar till denna betydelse. Ordet arbetsplats är okursiverat i ordlistan när ordet används i bredare eller allmänspråklig bemärkelse. Läsarna antas kunna tolka denna skillnad med hjälp av kontexten.

Eftersom utgångspunkten i ordlistan är förhållandena i Finland och finsk lagstiftning, har termekvivalenter på övriga språk valts så att de så bra som möjligt motsvarar de finländska definitionerna. I andra länder kan t.ex. gränsvärden eller yrkesjukdomar definieras på annat sätt och termbruket kan avvika från det som presenteras i denna ordlista.

Om en svenskspråkig term är etablerad både i Finland och Sverige har i första hand en sådan term rekommenderats. I vissa fall har det funnits behov för att ta med varianter från Finland och Sverige, eftersom ländernas olika samhällssystem har skapat variation i termbruket. Till exempel den finska termen *työturvallisuusrikos* motsvaras i Finland av ekvivalenten *arbetarskyddsbrott* medan ett liknande brott i Sverige går under benämningen *arbetsmiljöbrott*. Termer som används i Europeiska unionen har prioriterats och i vissa fall kan dessa termer ha gått förbi termer som etablerats i finlandssvenskan.

I svenska texter används ofta engelskspråkiga förkortningar på internationella organisationer och ett svenskt namn är kanske inte alls i bruk. Av denna orsakan ses som svensk term för vissa organisationers enbart en engelskspråkig förkortning.

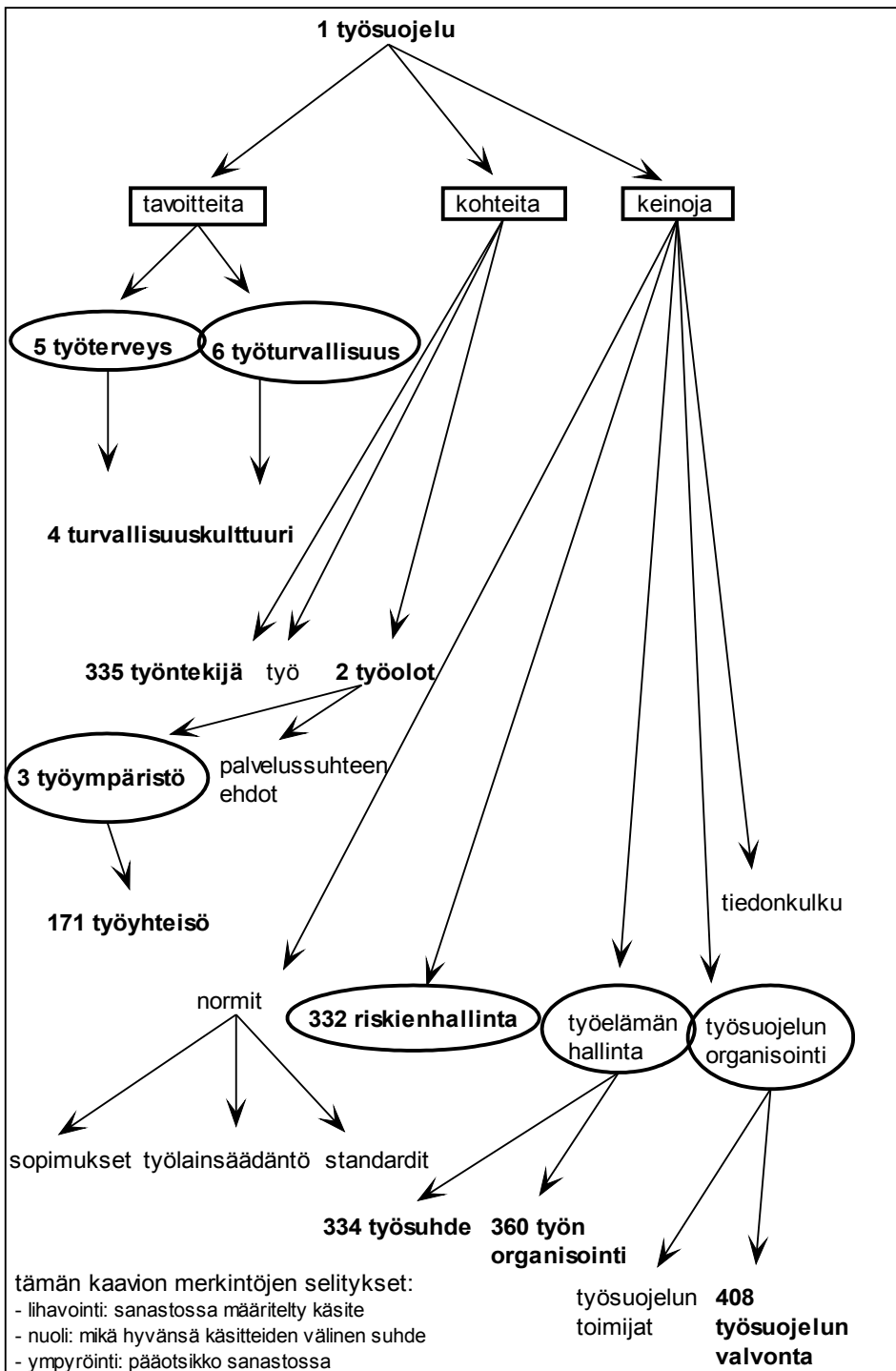
Till engelskspråkiga termer har i första hand valts termer som är i bruk i Storbritannien. Väsentliga skillnader mellan brittisk och amerikansk engelska har beaktats i ordlistan.

Ekvivalenter på främmande språk har varit svåra att hitta framförallt till finska termer som berör organisering av arbetarskyddet, eftersom skillnaderna i de olika ländernas system avviker från varandra och samma begrepp och därtillhörande termer inte alltid finns till exempel i Finland och Frankrike. I sådana fall ges en termöversättning som motsvarar det finska begreppet så väl som möjligt eller alternativt utelämnas ekvivalenten helt och hållet för att undvika missförstånd och onödiga synonymer.

### **Uppdateringar i ordlistan**

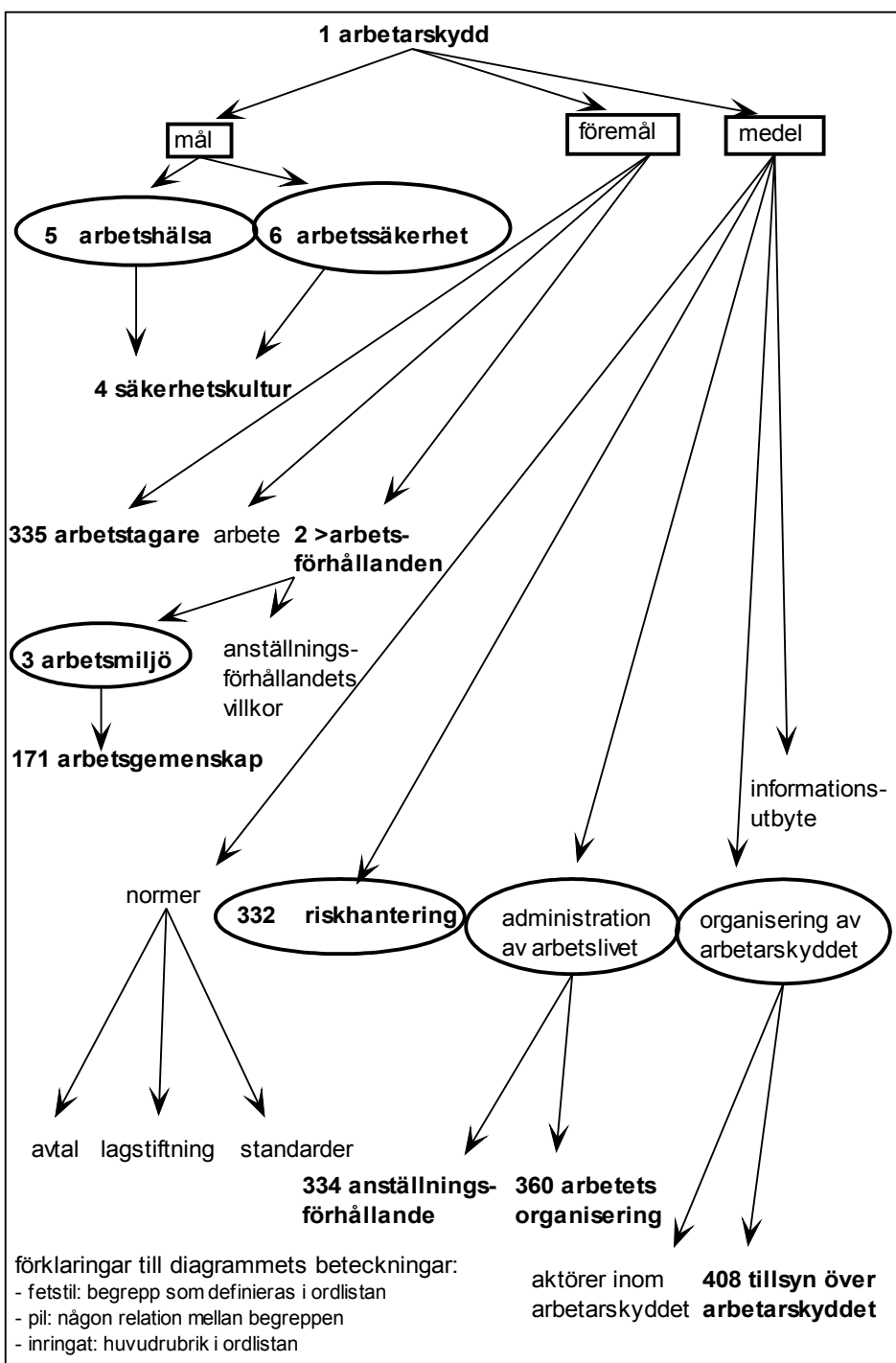
Sedan den föregående arbetarskyddsordlistan (TSK 7) publicerades har det förflytts tjugo år innan arbetet med den nya ordlistan igångsattes. Utvecklingen som skett inom branschen avspeglar sig även i ordlistans innehåll. I den reviderade ordlistan ingår många nya begrepp och till och med nya kapitel jämfört med ordlistan som publicerades 1985. Till exempel de psykosociala faktorerna utgör numera en betydande del av arbetarskyddet och begrepp som berör detta område reviderades avsevärt i ordlistan. Nya begrepp finns också i anslutning till bland annat *biologiskt agens* vars betydelse inom arbetssäkerheten och arbetshälsan har ökat.

Innebörden i alla de nya begrepp som ingår i ordlistan har inte ännu etablerat sig. Definitionerna i ordlistan strävar ändå till att återges så att definitionerna inte blir helt felaktiga, fastän begreppet blir skarpare avgränsat med tiden. Trots detta avspeglar definitionerna i ordlistan otvivelaktigt dagens syn och i och med att nya rön görs eller praxisen förändras, kan vissa definitioner kräva uppdatering relativt snabbt.



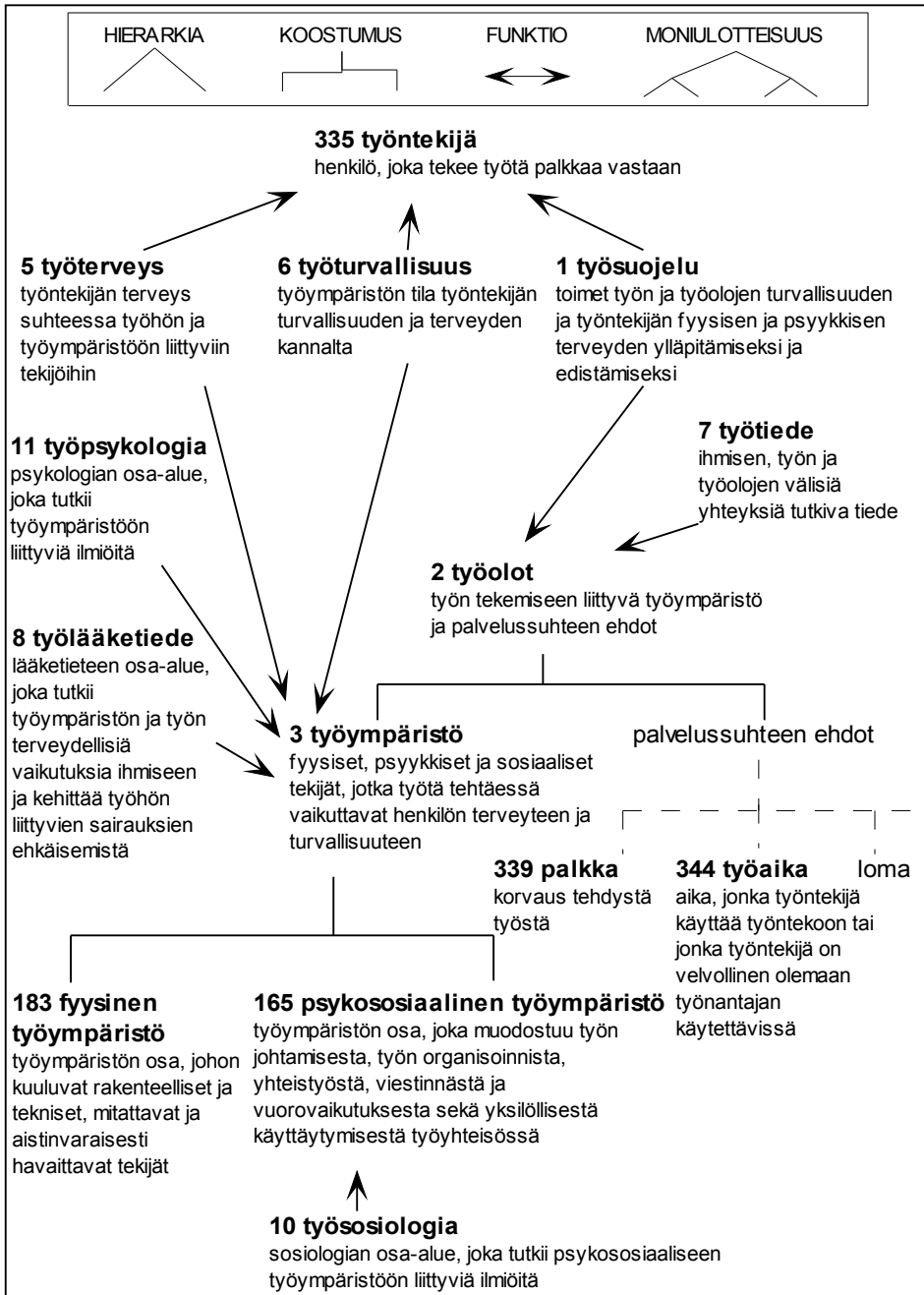
**Käsitekaavio 1. Työsuojelun miellekartta.**



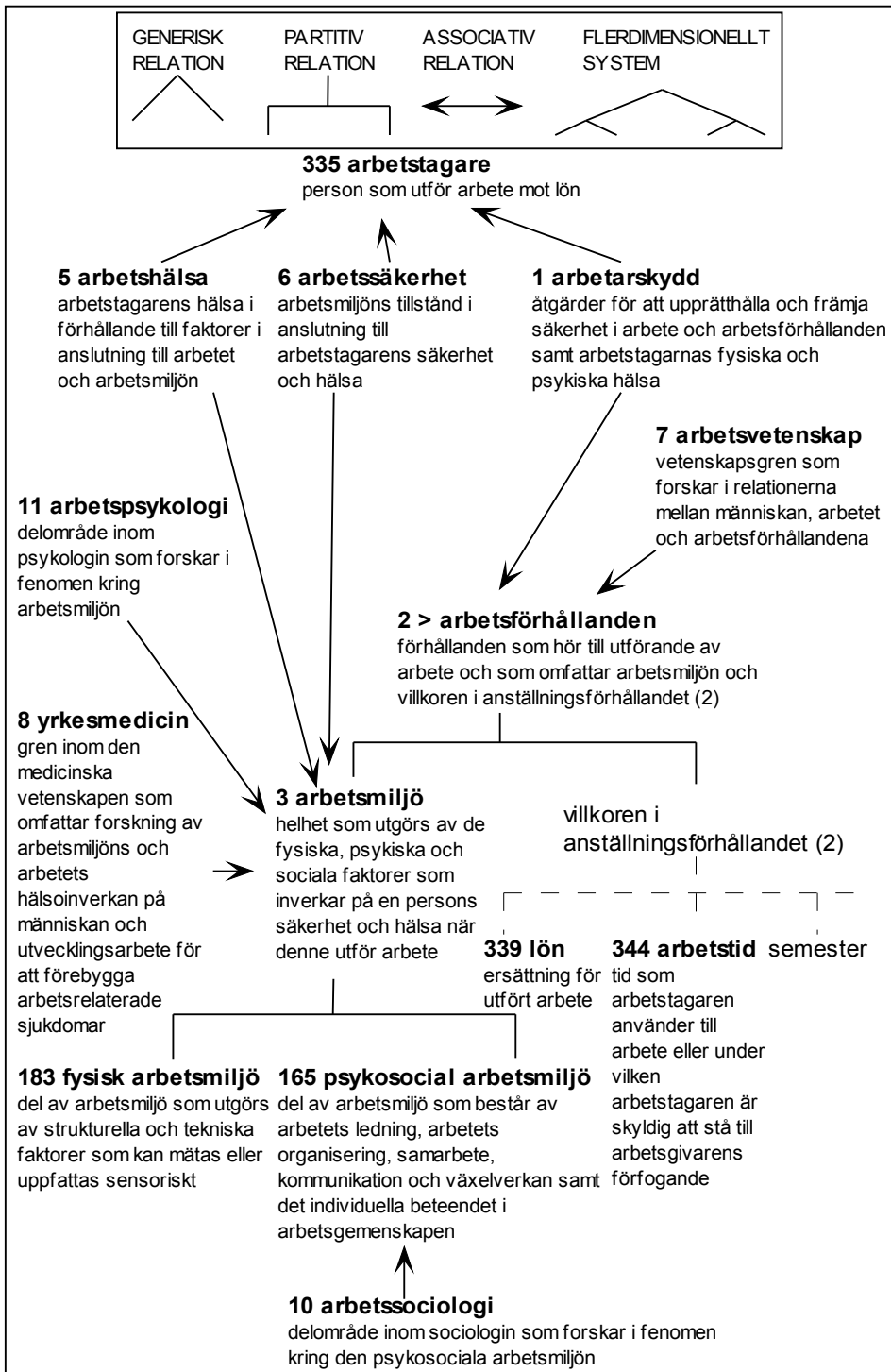


**Begreppsdiagram 2.** Associationskarta över arbetarskyddet.

# 1 YLEISIÄ KÄSITTEITÄ ALLMÄNNA BEGREPP



Käsitekaavio 3. Työsuojelu.



Begreppsdiagram 4. Arbetarskydd.

1

**työsuojelu**

sv	arbetarskydd <i>n</i> ; ~ arbetsmiljöarbete <i>n</i>
en	safety and health at work; labour protection; workers' protection; ~ industrial safety and health; ~ industrial safety; > occupational safety and health; > OS&H; > OSH
de	Arbeitsschutz <i>m</i>
fr	santé <i>f</i> et sécurité <i>f</i> au travail; protection <i>f</i> des travailleurs; prévention <i>f</i> des risques professionnels

toimet työn ja *työolojen* turvallisuuden ja *työntekijän* fyysisen ja psyykkisen terveyden ylläpitämiseksi ja edistämiseksi

Työntekijöiden turvallisuudesta ja terveydestä huolehtiminen työssä on työnantajan velvollisuus. Työpaikan työsuojelutoiminta perustuu *vaaran tunnistamiseen, riskien arviointiin* ja terveyttä edistävään toimintaan.

åtgärder för att upprätthålla och främja säkerhet i arbete och *arbetsförhållanden* samt *arbetstagarnas* fysiska och psykiska hälsa

Det är arbetsgivarens skyldighet att se till arbetstagarnas säkerhet och hälsa. Arbetarskyddsverksamheten på arbetsplatsen grundar sig på *riskidentifiering, riskbedömning* och hälsofrämjande verksamhet.

2

**työolot *pl***

mieluummin kuin: työolosuhteet *pl*

sv	> arbetsförhållanden <i>n pl</i> (arbetsmiljö); > arbetsvillkor <i>n pl</i> (avtal)
en	working conditions <i>pl</i>
de	Arbeitsbedingungen <i>f pl</i>
fr	conditions <i>f pl</i> de travail

työn tekemiseen liittyvä *työympäristö* ja palvelussuhteen ehdot

Palvelussuhteella tarkoitetaan työnantajan ja *työntekijän* välistä oikeussuhdetta, joka voi olla joko virkasuhde tai *työsuhde*.

Palvelussuhteen ehtoja ovat muun muassa *palkka, työaika* ja lomat.

förhållanden som hör till utförande av arbete och som omfattar *arbetsmiljön* och villkoren i anställningsförhållandet (2)

Med anställningsförhållande (2) avses rättsligt förhållande mellan arbetsgivare och *arbetstagare* som kan vara tjänsteförhållande eller *anställningsförhållande* (1).

Villkoren i ett anställningsförhållande (2) omfattar bland annat *lön, arbetstider* och semester.

3

**työympäristö**

sv	arbetsmiljö
en	work environment; working environment
de	Arbeitsumgebung <i>f</i> ; Arbeitsumwelt <i>f</i> ; Arbeitsumfeld <i>n</i>
fr	environnement <i>m</i> de travail; milieu <i>m</i> de travail

fyysiset, psyykkiset ja sosiaaliset tekijät, jotka työtä tehtäessä vaikuttavat henkilön terveyteen ja turvallisuuteen

helhet som utgörs av de fysiska, psykiska och sociala faktorer som inverkar på en persons säkerhet och hälsa när denne utför arbete

4

**turvallisuuskulttuuri**

sv	säkerhetskultur
en	safety culture
de	Sicherheitskultur <i>f</i>
fr	culture <i>f</i> de la sécurité; culture <i>f</i> de sécurité

toimintatavat, jotka perustuvat turvallisuuteen ja terveyteen liittyviin käytäntöihin, käsityksiin ja asenteisiin

Turvallisuuskulttuuri luo asenneilmaston, joka vaikuttaa *työterveyden* laatuun ja *työturvallisuuden* toteutumiseen.

Turvallisuuskulttuuria edistetään muun muassa valistuksella ja neuvonnalla sekä *turvallisuusjohtamisen* ja henkilöstöjohtamisen avulla.

förfarande som grundar sig på praxis, uppfattningar och attityder i anslutning till säkerhet och hälsa

Säkerhetskulturen skapar ett attitydklimat som påverkar *arbetshälsans* kvalitet och hur väl *arbetssäkerheten* uppnås.

Säkerhetskulturen främjas bland annat med hjälp av upplysning, rådgivning samt *säkerhetsledning* och personalledning.

5

**työterveys**

sv	arbetshälsa
en	occupational health; ~ workplace health rather than: health at work
de	Arbeitsgesundheit <i>f</i>
fr	santé <i>f</i> au travail

*työntekijän* terveys suhteessa työhön ja *työympäristöön* liittyviin tekijöihin

*arbetstagarens* hälsa i förhållande till faktorer i anslutning till arbetet och *arbetsmiljön*

6

**työturvallisuus**

sv	arbetssäkerhet; säkerhet i arbete
en	safety at work; occupational safety
de	Arbeitssicherheit <i>f</i> ; Sicherheit <i>f</i> am Arbeitsplatz
fr	sécurité <i>f</i> au travail

*työympäristön* tila *työntekijän* turvallisuuden ja terveyden kannalta

Kokonaisturvallisuudeksi kutsutaan tavoitetilaa, jossa ei satu työ-, liikenne-, koti- tai vapaa-ajan *tapaturmia*.

Työturvallisuus on osa yritysturvallisuutta eli kaikkien yrityksen turvallisuuteen liittyvien asioiden hallintaa.

*arbetsmiljöns* tillstånd i anslutning till *arbetstagarens* säkerhet och hälsa

Helhetssäkerhet är ett mållstånd där inga *olycksfall* sker i arbetet, i trafiken, i hemmen eller under fritiden.

Arbetssäkerhet är en del av företagssäkerhet, det vill säga hantering av allt som har med företagets säkerhet att göra.

7

**työtiede**

sv	arbetsvetenskap
en	research on work (1); work research (1) not: labour science
de	Arbeitswissenschaft <i>f</i>
fr	sciences <i>f</i> pl du travail

ihmisen, työn ja *työolojen* välisiä yhteyksiä tutkiva tiede

vetenskapsgren som forskar i relationerna mellan människan, arbetet och *arbetsförhållandena*

8

**työlääketiede**

sv	yrkesmedicin; arbetsmedicin
en	occupational medicine rather than: industrial medicine
de	Arbeitsmedizin <i>m</i>
fr	médecine <i>f</i> du travail (1)

lääketieteen osa-alue, joka tutkii *työympäristön* ja työn terveydellisiä vaikutuksia ihmiseen ja kehittää *työhön liittyvien sairauksien* ehkäisemistä

gren inom den medicinska vetenskapen som omfattar forskning av *arbetsmiljöns* och arbetets hälsoinverkan på människan och utvecklingsarbete för att förebygga *arbetsrelaterade sjukdomar*

9

**työfysiologia**

sv arbetsfysiologi  
en occupational physiology; work physiology  
de Arbeitsphysiologie *f*  
fr physiologie *f* du travail

fysiologian osa-alue, joka tutkii työn vaikutuksia ihmiselimistön toimintaan

Työfysiologia tutkii muun muassa työtä lihaksiston ja verenkiertoelimistön kuntoa ylläpitävänä tekijänä sekä *työn kuormittavuutta ja työntekijän työssä kuormittumista*.

delområde inom fysiologin som forskar i arbetets inverkan på människokroppens funktioner

Arbetsfysiologin forskar bland annat i arbetets roll i upprätthållandet av muskulaturens och cirkulationsorganens skick samt *arbetsbelastningen* och *arbetstagarens arbetspåfrestning*.

10

**työ sosiologia**

sv arbetssociologi  
en occupational sociology  
de Arbeitssoziologie *f*  
fr sociologie *f* du travail; sociologie *f* industrielle

sosiologian osa-alue, joka tutkii *psykososiaalseen työympäristöön* liittyviä ilmiöitä

delområde inom sociologin som forskar i fenomen kring den *psykosociala arbetsmiljön*

11

**työpsykologia**

sv arbetspsykologi  
en occupational psychology  
de Arbeitspsychologie *f*; Arbeits- und Organisationspsychologie *f*  
fr psychologie *f* du travail; psychologie *f* industrielle

psykologian osa-alue, joka tutkii *työympäristöön* liittyviä ilmiöitä

delområde inom psykologin som forskar i fenomen kring *arbetsmiljön*

12

**yhteiskuntavastuu**

sv samhällsansvar *n*

en > corporate social responsibility

de > soziale Verantwortung *f* der Unternehmen;  
> gesellschaftliche Verantwortung *f* der Unternehmen

fr > responsabilité *f* sociale des entreprises

toiminnan periaate, jonka mukaan organisaatio ottaa huomioon toiminnassaan ja vuorovaikutuksessa sidosryhmiensä kanssa taloudelliset, sosiaaliset ja ympäristöön liittyvät näkökohdat

Yhteiskuntavastuun sosiaalisia näkökohtia toteutetaan työssä *työsuojelulla*.

verksamhetsprincip enligt vilken en organisation beaktar ekonomiska och sociala aspekter samt miljöaspekter i sin egen verksamhet och i växelverkan med sina intressentgrupper

Inom *arbetarskyddet* beaktas de sociala aspekterna av samhällsansvaret.

13

**työympäristötalous**

sv arbetsmiljöekonomi

en economics of the work environment

de Ökonomie *f* der Arbeitsumgebung

fr sciences *f pl* économiques du travail; économie *f* du milieu de travail

taloudellinen ajattelutapa *työsuojelussa*

Hyvä *työympäristö* ja siitä seuraava *työhyvinvointi* auttavat pitämään työtapaturma-, sairaus- ja työkyvyttömyyskustannukset alhaisina.

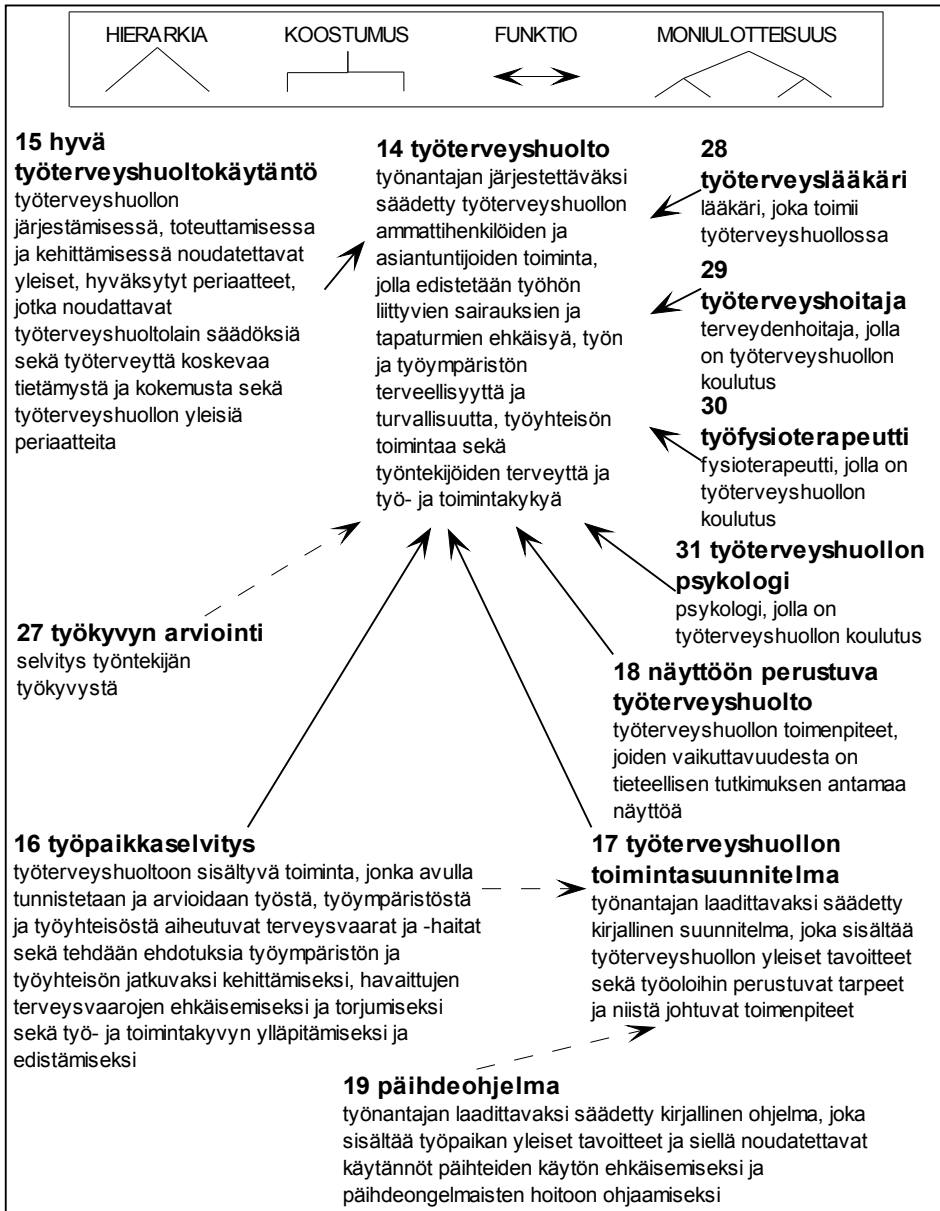
ekonomiskt tankesätt inom *arbetarskyddet*

En god *arbetsmiljö* och *välbefinnande i arbetet* som ett resultat av den, kan bidra till att hålla kostnader som orsakas av olycksfall i arbetet, sjukdom och arbetsförmåga låga.



## 2 TYÖTERVEYS ARBETSHÄLSA

### 2.1 Työterveyshuolto Företagshälsovård



**Käsitekaavio 5. Työterveyshuolto.**



Begreppsdiagram 6. Företagshälsovård.

14

**työterveyshuolto**

sv företagshälsovård

en occupational health services *pl*; occupational health service;  
occupational health care  
not: company health service

de betriebliche Gesundheitsfürsorge *f*; betriebsärztliche Betreuung *f*

fr médecine *f* du travail (2); services *m pl* de médecine du travail;  
services *m pl* de santé au travail

työnantajan järjestettäväksi säädetty työterveyshuollon ammattihenkilöiden ja asiantuntijoiden toiminta, jolla edistetään *työhön liittyvien sairauksien ja tapaturmien* ehkäisyä, työn ja *työympäristön* terveellisyyttä ja turvallisuutta, *työyhteisön* toimintaa sekä *työntekijöiden* terveyttä ja työ- ja toimintakykyä

Työterveyshuoltoon kuuluu työstä ja *työoloista* riippuen seuraavia toimia: *työpaikkaselvitykset*, *riskien arviointi*, *työterveyshuollon toimintasuunnitelman* ja siihen liittyvien toimenpide-ehdotusten laatiminen, tietojen antaminen ja ohjaus, erilaiset *terveystarkastukset*, *työkykyä ylläpitävä toiminta*, työntekijän *kuormittumisen* selvitys, työn sovittaminen työntekijän työ- ja toimintakyvyn mukaiseksi, kuntoutukseen tai hoitoon ohjaaminen sekä *ensiavun* järjestämiseen osallistuminen.

Työterveyshuollon lakisääteiset palvelut määräytyvät työstä ja työoloista johtuvien tarpeiden mukaan. Lakisääteisten, ehkäisevien työterveyshuollon palvelujen lisäksi työnantaja voi järjestää työntekijöille sairaanhoitoa ja muita terveydenhuoltopalveluja.

verksamhet som utövas av yrkespersoner och sakkunniga inom företags-hälsovården och som bör ordnas av arbetsgivaren för att främja förebyggandet av *arbetsrelaterade sjukdomar* och *olycksfall*, hälsa och säkerhet i arbetet och *arbetsmiljön*, *arbetsgemenskapens* verksamhet samt *arbetstagarnas* hälsa och arbets- och funktionsförmåga

Företagshälsovården på arbetsplatsen omfattar beroende på arbetet och *arbetsförhållandena* följande åtgärder: *arbetsplatsutredningar*, *riskbedömning*, utarbetandet av *företagshälsovårdens verksamhetsplan* och framläggande av förslag till åtgärder utgående från denna, informationsspridning och handledning, olika *hälsoundersökningar*, *hälsofrämjande på arbetsplatsen*, utredning av arbetstagarens *arbetspåfrestning*, anpassande av arbetet till arbetstagarens *arbets- och funktionsförmåga*, hänvisning till rehabilitering eller vård och deltagande i organiseringen av *första hjälpen*.

De lagstadgade tjänsterna inom företagshälsovården bestäms utgående från det behov som arbetet och arbetsförhållandena väcker. Förutom de lagstadgade tjänsterna inom företagshälsovården kan arbetsgivaren dessutom anordna sjukvård och andra hälsovårdstjänster för sina anställda.

15

**hyvä työterveyshuoltokäytäntö**

sv	god företagshälsovårdspraxis
en	good occupational health practice; good occupational health service practice
de	gute Praktiken <i>f pl</i> für betriebliche Gesundheitsfürsorge
fr	bonnes pratiques <i>f pl</i> de santé au travail

*työterveyshuollon* järjestämisessä, toteuttamisessa ja kehittämisessä noudatettavat yleiset, hyväksytyt periaatteet, jotka noudattavat työterveyshuoltolain säädöksiä sekä *työterveyttä* koskevaa tietämystä ja kokemusta sekä työterveyshuollon yleisiä periaatteita

allmänna principer som bör iakttas i anordnandet, genomförandet och utvecklandet av *företagshälsovården* och som följer författningarna om företagshälsovård, den kunskap och erfarenhet som finns om *arbetshälsa* samt de allmänna principer som gäller inom företagshälsovården

16

**työpaikkaselvitys**

sv	arbetsplatsutredning
en	workplace survey; survey of the workplace rather than: workplace investigation
de	Beurteilung <i>f</i> der Arbeitsbedingungen
fr	actions <i>f pl</i> en milieu de travail

*työterveyshuoltoon* sisältyvä toiminta, jonka avulla tunnistetaan ja arvioidaan työstä, *työympäristöstä* ja *työyhteisöstä* aiheutuvat terveysvaarat ja -haitat sekä tehdään ehdotuksia työympäristön ja työyhteisön jatkuvaksi kehittämiseksi, havaittujen terveysvaarojen ehkäisemiseksi ja torjumiseksi sekä työ- ja toimintakyvyn ylläpitämiseksi ja edistämiseksi

Työpaikkaselvitys tehdään *työterveyshuollon toimintasuunnitelman* laatimiseksi.

verksamhet inom *företagshälsovården* för att identifiera och utvärdera risker och men för hälsan som arbete, *arbetsmiljö* eller *arbetsgemenskap* orsakar, föreslå fortlöpande utveckling av arbetsmiljö och arbetsgemenskap, förebygga och avvärja observerade hälsorisker samt bevara och främja arbets- och funktionsförmågan

Arbetsplatsutredningen utförs inför utarbetningen av *företagshälsovårdens verksamhetsplan*.

17

**työterveyshuollon toimintasuunnitelma**

sv	företagshälsovårdens verksamhetsplan
en	occupational health service plan; occupational health care plan
de	Plan <i>f</i> der betrieblichen Gesundheitsfürsorge; Plan <i>f</i> der betriebsärztlichen Betreuung
fr	plan <i>m</i> d'activité du médecin du travail

työnantajan laadittavaksi säädetty kirjallinen suunnitelma, joka sisältää *työterveyshuollon* yleiset tavoitteet sekä *työoloihin* perustuvat tarpeet ja niistä johtuvat toimenpiteet

skriftlig plan som bör utarbetas av arbetsgivaren och som innehåller de allmänna målen för *företagshälsovården* och de behov som *arbetsförhållandena* ställer på den, samt därav föranledda åtgärder

18

**näyttöön perustuva työterveyshuolto**

sv	evidensbaserad företagshälsovård
en	evidence-based occupational health
de	~ evidenzbasierte betriebliche Gesundheitsfürsorge <i>f</i>
fr	~ médecine <i>f</i> du travail fondée sur des faits; ~ médecine <i>f</i> fondée sur des faits; ~ médecine <i>f</i> factuelle

*työterveyshuollon* toimenpiteet, joiden vaikuttavuudesta on tieteellisen tutkimuksen antamaa näyttöä

åtgärder inom *företagshälsovården* vilka inom vetenskaplig forskning har belägg på att vara effektiva

19

**päihdeohjelma**

sv	missbruksprogram <i>n</i> ; antidrogprogram <i>n</i> (i finländsk lagstiftning)
en	drug and alcohol abuse prevention plan; plan to prevent drug and alcohol abuse
de	Suchtprogramm <i>n</i>
fr	programme <i>m</i> de prévention de la toxicomanie et de l'alcoolisme; programme <i>m</i> de prévention des addictions

työnantajan laadittavaksi säädetty kirjallinen ohjelma, joka sisältää työpaikan yleiset tavoitteet ja siellä noudatettavat käytännöt päihteiden käytön ehkäisemiseksi ja päihdeongelmaisten hoitoon ohjaamiseksi

Päihdeohjelma voi olla osa *työterveyshuollon toimintasuunnitelmaa*.

skriftligt program som bör utarbetas av arbetsgivare som låter utföra narkotikatest på arbetstagare och som innehåller arbetsplatsens allmänna mål och den praxis som iakttas för att förebygga drogmissbruk och hänvisa personer med drogproblem till vård

Missbruksprogrammet kan ingå i *företagshälsovårdens verksamhetsplan*.

20

**terveyden edistäminen**

sv	friskvård (1); hälsofrämjande <i>n</i> /FI/
en	health promotion
de	Gesundheitsförderung <i>f</i> , Förderung <i>f</i> der Gesundheit
fr	promotion <i>f</i> de la santé

toiminta, jolla vaikutetaan ihmisten mahdollisuuksiin huolehtia omasta terveydestään

verksamhet för att påverka människors möjligheter att sköta den egna hälsan

21

**terveystarkastus**

sv	hälsoundersökning; hälsokontroll
en	health examination; medical check-up; > health screening
de	Gesundheitsuntersuchung <i>f</i>
fr	surveillance <i>f</i> médicale; examen <i>m</i> médical; examen <i>m</i> de santé

tarkastus, jonka tavoitteena on henkilön terveydentilan ja työ- ja toimintakyvyn tutkiminen sekä *työoloissa* esiintyvien *vaarojen* tunnistaminen ja torjunta

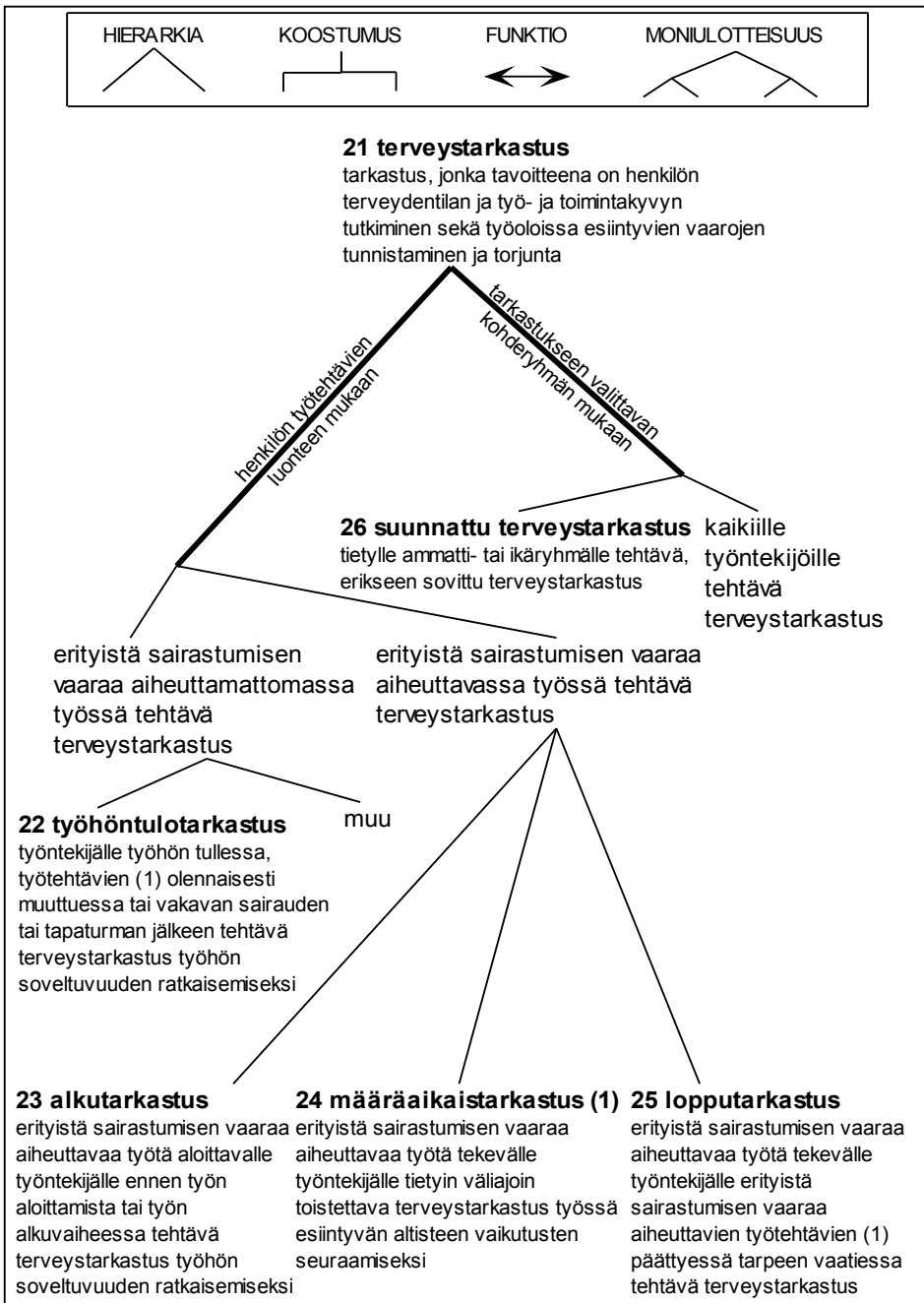
Terveystarkastukset tehdään kliinisillä tutkimuksilla tai muilla tarkoituksenmukaisilla ja luotettavilla menetelmillä. *Työterveyshuollon* terveystarkastuksen sisältö vaihtelee *työn vaatimusten*, *altisteiden* ja *työntekijän* yksilöllisten ominaisuuksien mukaan.

Tietyt terveystarkastukset sisältyvät lakisääteiseen työterveyshuoltoon. Terveystarkastuksia tehdään työterveyshuollossa neljästä eri tarpeesta: joko työn aiheuttaman terveysvaaran vuoksi, työstä johtuvien terveydellisten vaatimusten ja muiden työntekijän yksilöllisten ominaisuuksien vuoksi, erityisalojen turvallisuuskäyttökohtien vuoksi tai terveyden ja *työkyvyn* seuraamiseksi, ylläpitämiseksi ja parantamiseksi.

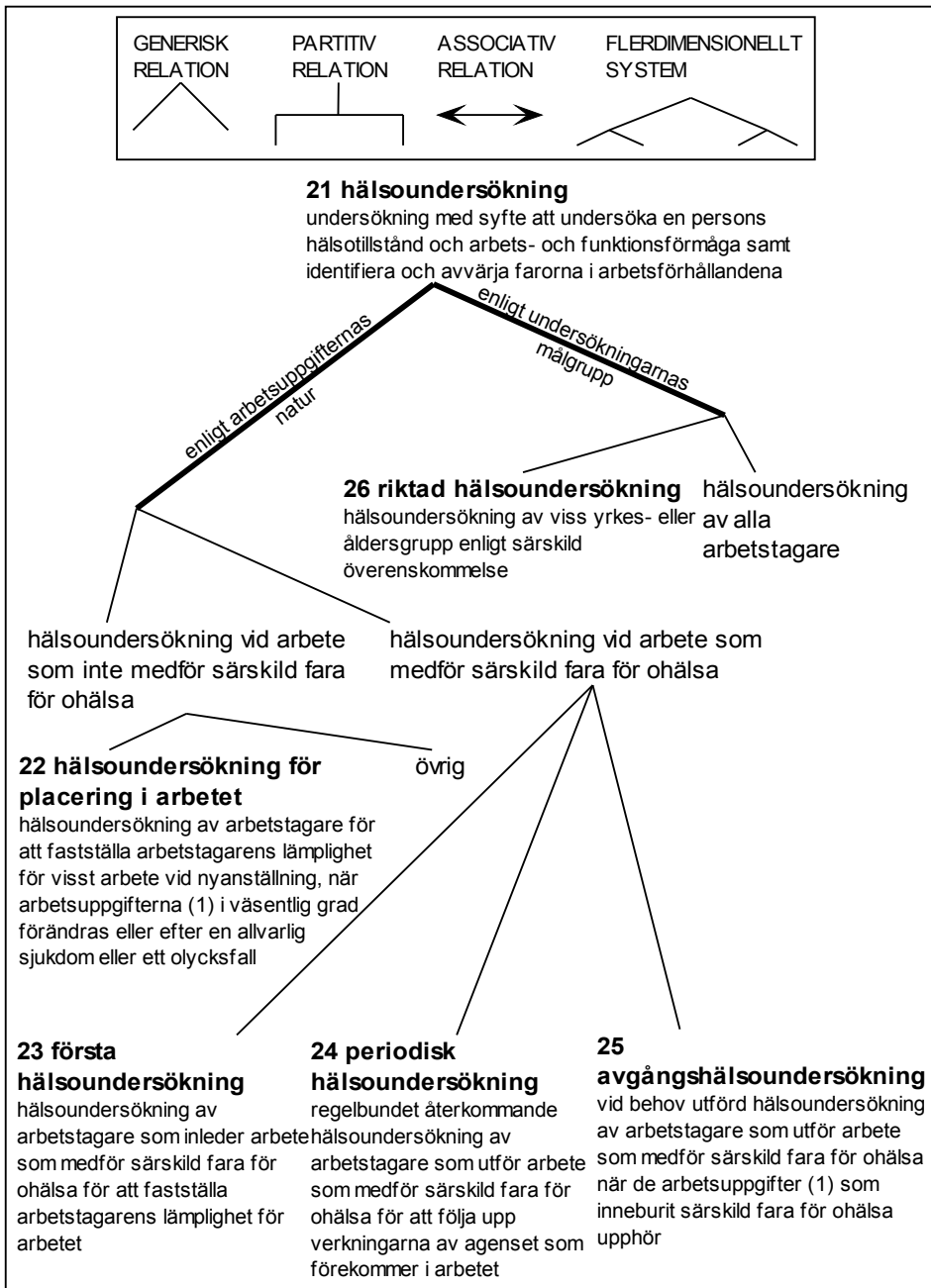
undersökning med syfte att undersöka en persons hälsotillstånd och *arbets-* och funktionsförmåga samt identifiera och avvärja *farorna* i *arbetsförhållandena*

Hälsoundersökningar genomförs som kliniska undersökningar eller med hjälp av andra ändamålsenliga och tillförlitliga metoder. *Hälsoundersökningens* innehåll varierar beroende på *arbetskraven*, *exponeringen* och *arbetstagarens* individuella egenskaper.

Vissa hälsoundersökningar omfattas av den lagstadgade företagshälsosvården. Hälsoundersökningar görs utgående från fyra olika behov: på grund av hälsorisken i arbetet, hälsokrav som föranleds av arbetet och övriga individuella egenskaper hos arbetstagaren, på grund av säkerhetsaspekter inom specialbranscher eller för att följa upp, bevaka och förbättra hälsan och *arbetsförmågan*.



**Käsitekaavio 7. Terveystarkastukset.**



**Begreppsdiagram 8. Hälsoundersökning.**



22

**työhöntulotarkastus; työhönsijoitustarkastus**

- sv hälsoundersökning för placering i arbetet;  
> hälsoundersökning vid nyanställning;  
> hälsoundersökning inför anställning /SE/  
en > pre-employment health examination;  
> pre-employment physical examination;  
> physical examination of applicant  
de Einstellungsuntersuchung *f*  
fr visite *f* médicale d'embauche (1); visite *f* d'embauche;  
> examen *m* médical d'embauche (1);  
> examen *m* médical d'embauchage (1); examen *m* d'aptitude

*työntekijälle* työhön tullessa, *työtehtävien* (1) olennaisesti muuttuessa tai vakavan sairauden tai *tapaturman* jälkeen tehtävä *terveystarkastus* työhön soveltuvuuden ratkaisemiseksi

Työhöntulotarkastus kuuluu lakisääteiseen *työterveyshuoltoon*.

*hälsoundersökning av arbetstagare* för att fastställa arbetstagarens lämplighet för visst arbete vid nyanställning, när *arbetsuppgifterna* (1) i väsentlig grad förändras eller efter en allvarlig sjukdom eller ett *olycksfall*

Hälsoundersökningar för placering i arbetet ingår i den lagstadgade *företagshälsovården*.

23

**alkutarkastus**

- sv första hälsoundersökning  
en pre-placement health examination;  
health examination prior to starting hazardous work  
de Erstuntersuchung *f*  
fr examen *m* médical d'embauche (2);  
examen *m* médical d'embauchage (2); visite *f* médicale d'embauche (2)

erityistä sairastumisen vaaraa aiheuttavaa työtä aloittavalle *työntekijälle* ennen työn aloittamista tai työn alkuvaiheessa tehtävä *terveystarkastus* työhön soveltuvuuden ratkaisemiseksi

Alkutarkastus kuuluu lakisääteiseen *työterveyshuoltoon*.

*hälsoundersökning av arbetstagare* som inleder arbete som medför särskild fara för ohälsa för att fastställa arbetstagarens lämplighet för arbetet

Första hälsoundersökningen ingår i den lagstadgade *företagshälsovården*.

24

**määräaikaistarkastus (1)**

sv	periodisk hälsoundersökning; återkommande hälsoundersökning
en	periodic health examination; periodic health check-up
de	Nachuntersuchung <i>f</i>
fr	contrôle <i>m</i> périodique (1); examen <i>m</i> médical périodique

erityistä sairastumisen vaaraa aiheuttavaa työtä tekevälle *työntekijälle* tietyin väliajoin toistettava *terveystarkastus* työssä esiintyvän *altisteen* vaikutusten seuraamiseksi

Määräaikaistarkastus kuuluu lakisääteiseen *työterveyshuoltoon*.

regelbundet återkommande *hälsoundersökning* av *arbetstagare* som utför arbete som medför särskild fara för ohälsa för att följa upp verkningarna av *agenset* som förekommer i arbetet

Periodiska hälsoundersökningar ingår i den lagstadgade *företagshälsövården*.

25

**\* lopputarkastus**

sv	* avgångshälsoundersökning
en	> post-employment health examination
de	nachgehende Untersuchung <i>f</i>
fr	visite <i>f</i> médicale post-exposition

erityistä sairastumisen vaaraa aiheuttavaa työtä tekevälle *työntekijälle* erityistä sairastumisen vaaraa aiheuttavien *työtehtävien (1)* päätyessä tarpeen vaatiessa tehtävä *terveystarkastus*

Lopputarkastus voidaan tehdä työntekijälle työpaikan vaihdon, työttömyyden tai eläkkeelle siirtymisen vuoksi, jos se on tarpeellista työntekijän työaikaisen *altistumisen* vuoksi.

vid behov utförd *hälsoundersökning* av *arbetstagare* som utför arbete som medför särskild fara för ohälsa när de *arbetsuppgifter (1)* som inneburit särskild fara för ohälsa upphör

Avgångshälsoundersökningen kan utföras när arbetstagaren byter arbetsplats, blir arbetslös eller pensionerad om det är motiverat med tanke på arbetstagarens *exponering* under arbetets gång.

26

**suunnattu terveystarkastus**

sv	riktad hälsoundersökning
en	health control of exposed group; special health examination of exposed group
de	Vorsorgeuntersuchung <i>f</i>
fr	surveillance <i>f</i> médicale particulière

tietylle ammatti- tai ikäryhmälle tehtävä, erikseen sovittu *terveystarkastus*  
Suunnatut terveystarkastukset eivät kuulu lakisääteiseen *työterveys-*  
*huoltoon*.

*hälsoundersökning* av viss yrkes- eller åldersgrupp enligt särskild överens-  
kommelse

Riktade hälsoundersökningar ingår inte i den lagstadgade *företags-*  
*hälsovården*.

27

**työkyvyn arviointi**

sv	bedömning av arbetsförmågan
en	assessment of work ability; ~ assessment of work capacity
de	Beurteilung <i>f</i> der Arbeitsfähigkeit
fr	évaluation <i>f</i> de l'aptitude au travail

selvitys *työntekijän työkyvystä*

Työkyvyn arviointi edellyttää työkykyyn vaikuttavien tekijöiden tunnistamista, fyysisen ja psyykkisen *kuormittumisen* mittaamista ja arviointia sekä saatujen tietojen soveltamista työkykyä ylläpitävään ja parantavaan toimintaan.

Työkyvyn arviointi tehdään aina yhteistyössä työntekijän, työpaikan, *työterveyshuollon* ja arviointia suorittavien tahojen kesken.

utredning av *arbetstagarens arbetsförmåga*

Bedömning av arbetsförmågan förutsätter identifiering av faktorer som påverkar arbetsförmågan, mätning och bedömning av den fysiska och psykiska *arbetspåfrestningen* och tillämpning av vunnen kunskap i upprätthållande och främjande verksamhet.

Bedömning av arbetsförmågan görs alltid i samarbete mellan arbetstagaren, arbetsplatsen, *företagshälsovården* och de organ som genomför bedömningen.

28

**työterveyslääkäri**

sv	företagshälsovårdsläkare
en	occupational health physician
de	Betriebsarzt <i>m</i>
fr	médecin <i>m</i> du travail

lääkäri, joka toimii *työterveyshuollossa*

Työterveyslääkäri on työterveyshuollon ammattihenkilö.

Työterveyshuollossa päätoimisesti toimivan laillistetun lääkärin tulee olla koulutukseltaan työterveyshuollon erikoislääkäri. Työterveyshuollossa osaaikaisesti toimivalla laillistetulla lääkärillä tulee olla tietynlaajuinen työterveyshuollon koulutus.

läkare som arbetar inom *företagshälsovården*

Företagshälsovårdsläkaren är en yrkesutbildad person inom företagshälsovården.

En legitimerad läkare som huvudsakligen arbetar inom företagshälsovården bör till sin utbildning vara specialiserad inom företagshälsovården. En legitimerad läkare som delvis arbetar inom företagshälsovården bör ha en viss utbildning inom företagshälsovården.

29

**työterveyshoitaja**

sv	företagshälsovårdare /FI/; företagssköterska /SE/
en	occupational health nurse
de	Betriebskrankenschwester <i>f</i> ; Betriebskrankenpfleger <i>m</i>
fr	infirmier <i>m</i> d'entreprise; infirmière <i>f</i> d'entreprise; infirmier <i>m</i> de santé au travail; infirmière <i>f</i> de santé au travail; infirmier <i>m</i> en santé au travail; infirmière <i>f</i> en santé au travail

terveydenhoitaja, jolla on *työterveyshuollon* koulutus

Työterveyshoitaja on työterveyshuollon ammattihenkilö.

Työterveyshuollossa toimivalla laillistetulla terveydenhoitajalla tulee olla terveydenhoitajan pätevyys ja tietynlaajuinen työterveyshuollon koulutus.

hälsovårdare med utbildning inom *företagshälsovården*

Företagshälsovårdaren är en yrkesutbildad person inom företagshälsovården.

En legitimerad hälsovårdare som arbetar inom företagshälsovården bör ha behörighet som hälsovårdare och en viss utbildning inom företagshälsovården.

30

**työfysioterapeutti**

- sv företagsfysioterapeut; arbetsfysioterapeut /FI/; företagssjukgymnast /SE/  
en occupational physiotherapist  
not: work physiotherapist  
de Betriebsphysiotherapeut *m*  
fr < kinésithérapeute *m/f*

fysioterapeutti, jolla on *työterveyshuollon* koulutus

Työfysioterapeutti on työterveyshuollon asiantuntija.

fysioterapeut med utbildning inom *företagshälsovården*

Företagsfysioterapeuten är sakkunnig inom företagshälsovården.

31

**työterveyshuollon psykologi**

- sv psykolog inom företagshälsovården  
en occupational health psychologist  
de Psychologe *m* in der arbeitsmedizinischen Dienst  
fr psychologue *m/f* du service de médecine du travail;  
~ psychologue *m/f* d'entreprise; ~ psychologue *m/f* du travail

psykologi, jolla on *työterveyshuollon* koulutus

Työterveyshuollon psykologi on työterveyshuollon asiantuntija.

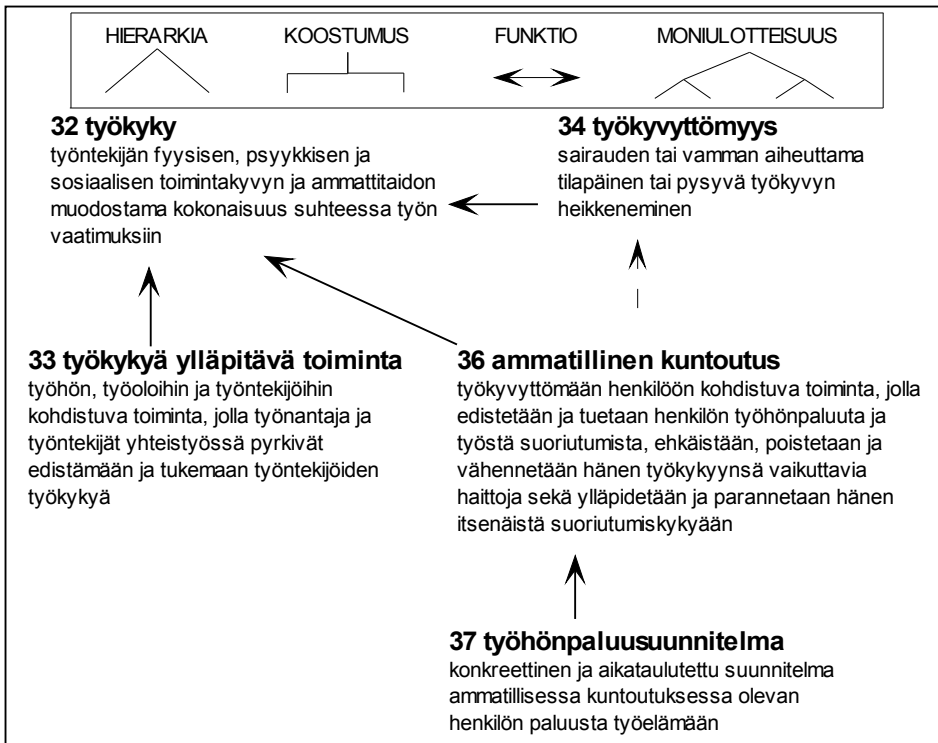
Työpsykologi-nimikettä käytetään psykologista, joka toimii työn, organisaa-  
tion ja *henkilöstön kehittämisen* tehtävissä.

psykolog med utbildning inom *företagshälsovården*

Psykologen inom företagshälsovården är sakkunnig inom företags-  
hälsovården.

Benämningarna arbetspsykolog och företagspsykolog används om psyko-  
loger som arbetar med uppgifter kring arbete, organisationer och  
*personalutveckling*.

## 2.2 Työterveyden edistäminen Främjande av arbetshälsa



**Käsitekaavio 9. Työterveys.**

32

### työkyky

sv arbetsförmåga

en work ability; ability to work; ~ capacity to work; ~ work capacity  
not: working ability

de Arbeitsfähigkeit *f*

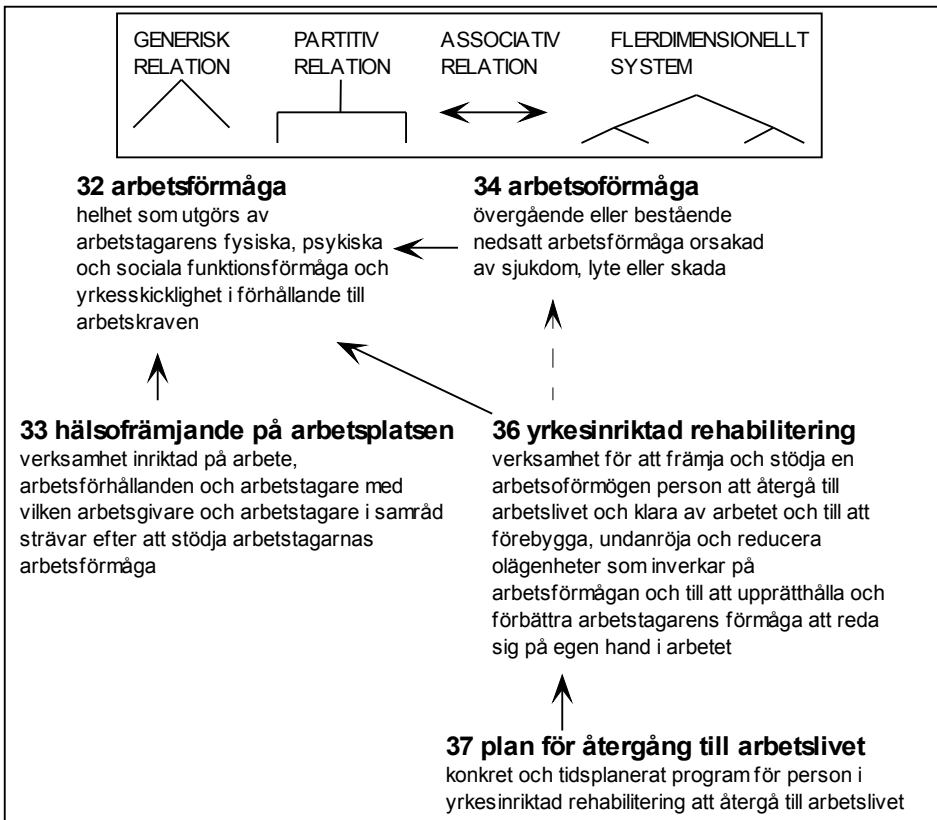
fr capacité *f* de travail; aptitude *f* au travail

*työntekijän* fyysisen, psyykkisen ja sosiaalisen toimintakyvyn ja *ammattitaidon* muodostama kokonaisuus suhteessa *työn vaatimuksiin*

Hyvää työkykyä edistää se, että työntekijän fyysiset ja psyykkiset edellytykset ja hänen työtä koskevat odotuksensa sekä toisaalta työn asettamat vaatimukset ja sen antamat mahdollisuudet ovat tasapainossa keskenään.

helhet som utgörs av *arbetstagarens* fysiska, psykiska och sociala funktionsförmåga och *yrkesskicklighet* i förhållande till *arbetskraven*

God arbetsförmåga främjas av att arbetstagarens fysiska och psykiska förutsättningar och förväntningarna på hans eller hennes arbete såväl som de krav som arbetet ställer och de möjligheter som det erbjuder står i inbördes harmoni.



**Begreppsdiagram 10. Arbetsförmåga.**

33

**työkykyä ylläpitävä toiminta; työkytoiminta**

- sv hälsofrämjande *n* på arbetsplatsen; hälsofrämjande åtgärder *pl*; verksamhet för bevarande av arbetsförmågan; ~ friskvård (2)
- en workplace health promotion; maintenance of work ability
- de Maßnahmen *f pl* zur Aufrechterhaltung der Arbeitsfähigkeit; betriebliche Gesundheitsförderung *f*
- fr entretien *m* de la capacité de travail; promotion *f* de la santé sur le lieu de travail

työhön, *työoloihin* ja *työntekijöihin* kohdistuva toiminta, jolla työnantaja ja työntekijät yhteistyössä pyrkivät edistämään ja tukemaan työntekijöiden *työkykyä*

Työkykyä ylläpitävä toiminta on osa kaikkia *työterveyshuollon työympäristöön* ja *työyhteisöön* kohdistuvia toimintoja.

verksamhet inriktad på arbete, *arbetsförhållanden* och *arbetstagare* med vilken arbetsgivare och arbetstagare i samråd strävar efter att stödja arbetstagarnas *arbetsförmåga*

Hälsofrämjandet på arbetsplatsen utgör en del av alla de åtgärder som *företagshälsovården* vidtar kring *arbetsmiljön* och *arbetsgemenskapen*.

34

**työkyvyttömyys**

sv arbetsoförmåga; > medicinsk invaliditet; > invaliditet

en work disability; < incapacity for work  
not: unfitness for work

de Arbeitsunfähigkeit *f*; Invalidität *f*

fr incapacité *f* de travail; ~ inaptitude *f* au travail; > invalidité *f*

sairauden tai vamman aiheuttama tilapäinen tai pysyvä *työkyvyn* heikkeneminen

Työkyvyttömyyden käsite on lainsäädännössä määritelty eri tavoin eri etujen näkökulmasta, kuten kansaneläkkeen, työeläkkeen, sairauspäivärahan ja kuntoutuksen näkökulmasta.

övergående eller bestående nedsatt *arbetsförmåga* orsakad av sjukdom, lyte eller skada

Begreppet arbetsoförmåga definieras i lagstiftningen enligt den förmån det är fråga om, bland annat ur folkpensionens, arbetspensionens, sjukdagpenningens och rehabiliteringens synvinklar.

35

**vajaakuntainen työntekijä**

sv arbetstagare med funktionshinder; handikappad arbetstagare

en disabled worker; handicapped worker

de behinderter Arbeitnehmer *m*

fr travailleur *m* handicapé

henkilö, jonka työssä selviytymistä rajoittaa todettu vamma, sairaus tai vajavuus

person med begränsad möjlighet att klara sig i arbetet på grund av konstaterad skada, sjukdom eller funktionshinder

36

**ammattillinen kuntoutus**

sv yrkesinriktad rehabilitering; ~ arbetslivsinriktad rehabilitering /SE/

en vocational rehabilitation

de berufliche Rehabilitation *f*

fr réadaptation *f* professionnelle

työkyvyttömään henkilöön kohdistuva toiminta, jolla edistetään ja tuetaan henkilön työhönpaluuta ja työstä suoriutumista, ehkäistään, poistetaan ja vähennetään hänen *työkykyys*ä vaikuttavia haittoja sekä ylläpidetään ja parannetaan hänen itsenäistä suoriutumiskykyään, vrt. *työkyvyttömyys*

verksamhet för att främja och stödja en arbetsoförmögen person att återgå till arbetslivet och klara av arbetet och till att förebygga, undanröja och reducera olägenheter som inverkar på *arbetsförmågan* och till att upprätthålla och förbättra arbetstagarens förmåga att reda sig på egen hand i arbetet, jfr *arbetsoförmåga*



37

**työhönpaluu-suunnitelma**

sv plan för återgång till arbetslivet; ~ rehabiliteringsplan /SE/

en return to work plan

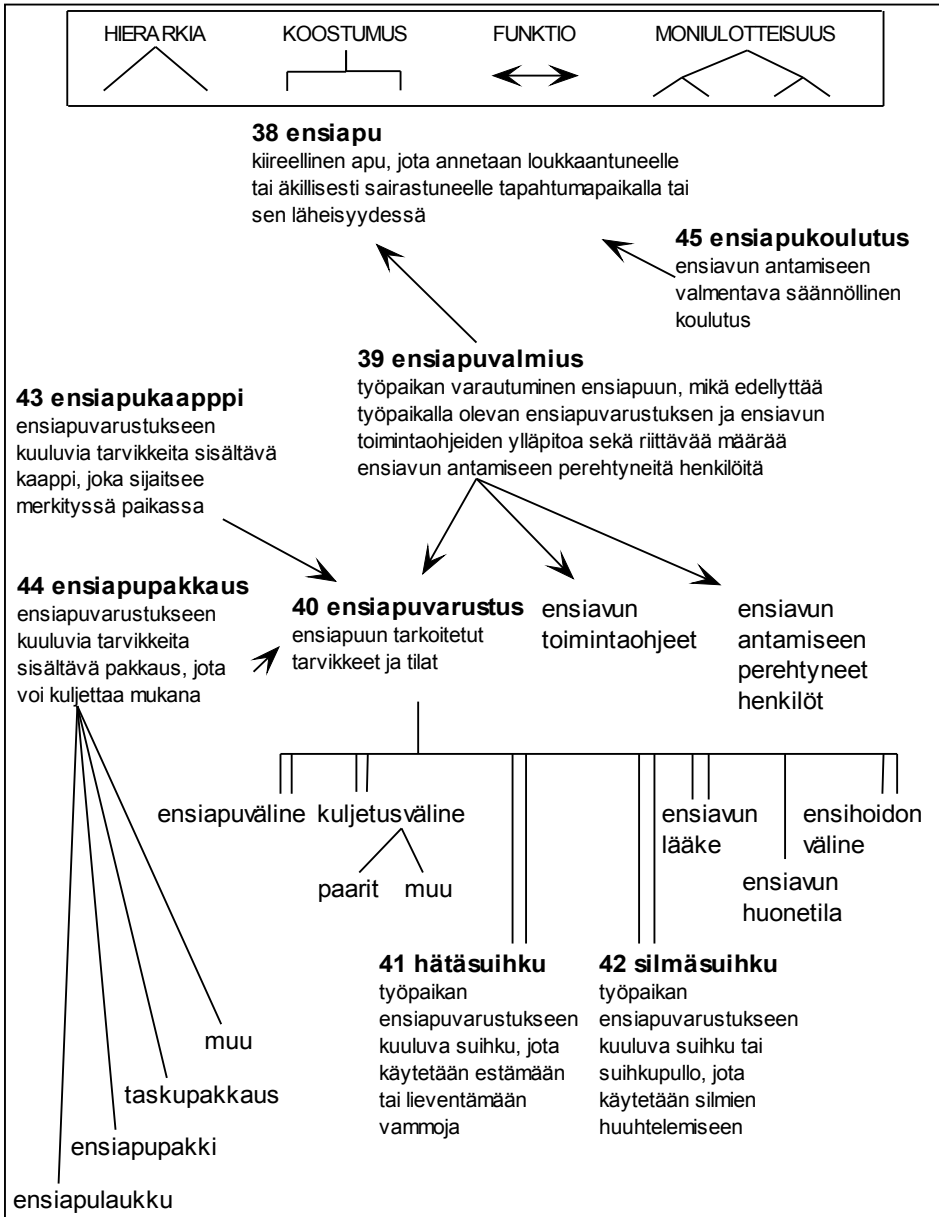
de Plan *m* für die Wiedereingliederung ins Arbeitsleben

fr plan *m* de retour au travail

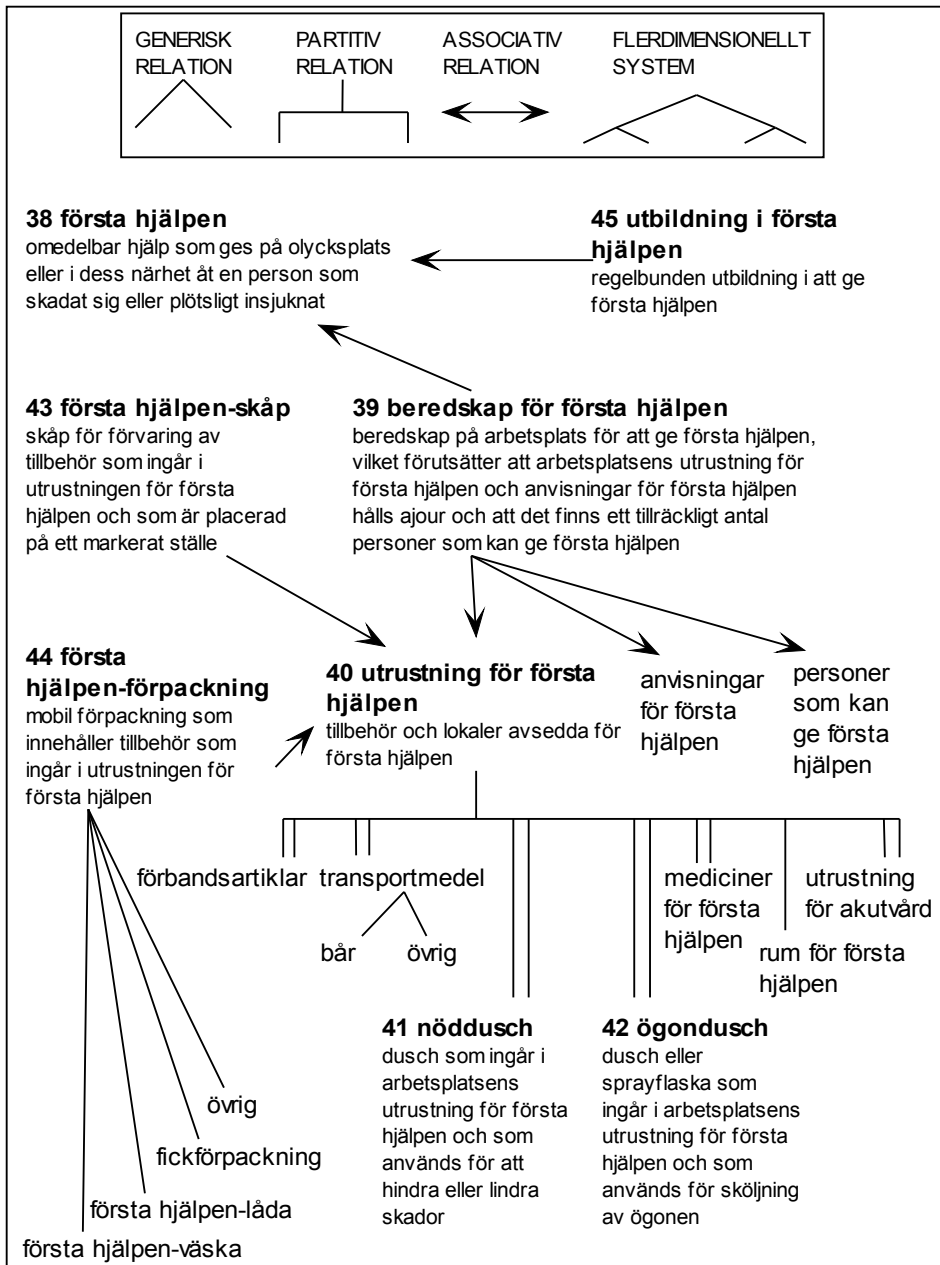
konkreettinen ja aikataulutettu suunnitelma *ammattillisessa kuntoutuksessa* olevan henkilön paluusta työelämään

konkret och tidsplanerat program för person i *yrkesinriktad rehabilitering* att återgå till arbetslivet

## 2.3 Ensiapu Första hjälpen



Käsitekaavio 11. Ensiapu.



Begreppsdiagram 12. Första hjälpen.

38

**ensiapu**

sv första hjälpen

en first aid

de erste Hilfe *f*

fr premiers secours *m pl*; soins *m pl* de première urgence

kiireellinen apu, jota annetaan loukkaantuneelle tai äkillisesti sairastuneelle tapahtumapaikalla tai sen läheisyydessä

Ensiapu voi olla fyysistä tai psyykkistä, ja sen tavoite on elämän ylläpito sekä vammojen pahenemisen ja uusien vammojen syntymisen estäminen. Jokaisella on velvollisuus antaa ensiapua taitojensa mukaan.

omedelbar hjälp som ges på olycksplats eller i dess närhet åt en person som skadat sig eller plötsligt insjuknat

Första hjälpen kan vara fysisk eller psykisk och dess syfte är att hålla vid liv samt förhindra att skadorna förvärras och att nya uppkommer. Var och en är skyldig att ge första hjälpen utgående från sina egna färdigheter.

39

**ensiapuvalmius**

sv beredskap för första hjälpen; första hjälpen-beredskap

en first aid preparedness

de Bereitschaft *f* zur Ersten Hilfe

fr organisation *f* des premiers secours

työpaikan varautuminen *ensiapuun*, mikä edellyttää työpaikalla olevan *ensiapu-varustuksen* ja ensiavun toimintaohjeiden ylläpitoa sekä riittävää määrää ensiavun antamiseen perehtyneitä henkilöitä

Ensiapuvalmiuden suunnittelu voi sisältyä *työsuojelun toimintaohjelmaan*.

beredskap på arbetsplats för att ge *första hjälpen*, vilket förutsätter att arbetsplatsens *utrustning för första hjälpen* och anvisningar för första hjälpen hålls ajour och att det finns ett tillräckligt antal personer som kan ge första hjälpen

Planeringen av beredskap för första hjälpen bör ingå i *verksamhetsprogrammet för arbetarskyddet*.

40

**ensiapuvarustus**

sv	utrustning för första hjälpen
en	first aid supplies and equipment
de	Erste-Hilfe-Ausrüstung <i>f</i> , Erste-Hilfe-Ausstattung <i>f</i>
fr	matériel <i>m</i> de premiers secours

*ensiapuun* tarkoitetut tarvikkeet ja tilat

Työpaikan ensiapuvarustuksen tarve suunnitellaan työpaikkakohtaisesti. Ensiapuvarustukseen voivat kuulua ensiapuvälineet, paarit ja muut kuljetusvälineet, *hätäsuihku*, *silmäsuihku*, ensiavun lääkkeet, ensiavun huonetila ja ensihoidon välineet.

tillbehör och lokaler avsedda för *första hjälpen*

Arbetsplatsens behov av utrustning för första hjälpen bestäms enskilt för varje arbetsplats. I utrustningen kan ingå förbandsartiklar, bårar och övriga transportmedel, *nödduschar*, *ögonduschar*, mediciner och rum för första hjälpen samt utrustning för akutvård.

41

**hätäsuihku**

sv	nöddusch
en	emergency shower rather than: safety shower
de	Sicherheitsdusche <i>f</i> , Notfalldusche <i>f</i>
fr	douche <i>f</i> de secours; douche <i>f</i> d'urgence; douche <i>f</i> de sécurité

työpaikan *ensiapuvarustukseen* kuuluva suihku, jota käytetään estämään tai lieventämään vammoja

Hätäsuihku on osa ensiapuvarustusta työpaikoilla, joilla on palo- tai räjähdysvaara tai syövyttävien ja myrkyllisten *kemikaalien* roiskumisvaara.

dusch som ingår i arbetsplatsens *utrustning för första hjälpen* och som används för att hindra eller lindra skador

Nödduschen utgör en del av utrustningen för första hjälpen på arbetsplatser där det råder brand- eller explosionsrisk eller risk för stänk av frätande och giftiga *kemikalier*.

42

**silmäsuihku**

sv	ögondusch
en	emergency eye-wash fountain
de	Augendusche <i>f</i>
fr	lave-yeux <i>m</i> d'urgence; douche <i>f</i> oculaire d'urgence

työpaikan *ensiapuvarustukseen* kuuluva suihku tai suihkupullo, jota käytetään silmien huuhtelemiseen

Silmäsuihku on osa ensiapuvarustusta työpaikoilla, joilla on palo- tai räjähdysvaara tai syövyttävien ja myrkyllisten *kemikaalien* roiskumisvaara.

dusch eller sprayflaska som ingår i arbetsplatsens *utrustning för första hjälpen* och som används för sköljning av ögonen

Ögonduschen är en del av utrustningen för första hjälpen på arbetsplatser där det råder brand- eller explosionfara eller risk för stänk av frätande och giftiga *kemikalier*.

43

**ensiapukaappi**

sv	första hjälpen-skåp <i>n</i>
en	first aid cabinet
de	Erste-Hilfe-Schrank <i>m</i>
fr	armoire <i>f</i> de premiers soins

*ensiapuvarustukseen* kuuluvia tarvikkeita sisältävä kaappi, joka sijaitsee merkityssä paikassa

skåp för förvaring av tillbehör som ingår i *utrustningen för första hjälpen* och som är placerad på ett markerat ställe

44

**ensiapupakkaus**

sv	första hjälpen-förpackning
en	first aid kit
de	Verbandskasten <i>m</i>
fr	trousse <i>f</i> de premiers secours; trousse <i>f</i> de premiers soins; trousse <i>f</i> de secours; boîte <i>f</i> de secours; boîte <i>f</i> de premiers soins

*ensiapuvarustukseen* kuuluvia tarvikkeita sisältävä pakkaus, jota voi kuljettaa mukana

Ensiapupakkauksen pakkaustapa ja sisältö vaihtelevat tarpeen mukaan. Ensiapupakkaus voi olla esimerkiksi ensiapulaukku, ensiapupakki tai taskupakkaus.

mobil förpackning som innehåller tillbehör som ingår i *utrustningen för första hjälpen*

Första hjälpen-förpackningens utseende och innehåll varierar enligt behov. Första hjälpen-förpackningen kan till exempel vara en första hjälpen-väska, en första hjälpen-låda eller en fickförpackning.

45

**ensiapukoulutus**

sv utbildning i första hjälpen

en first aid training

de Erste-Hilfe-Ausbildung *f*

fr formation *f* aux premiers soins; formation *f* aux premiers secours;  
formation *f* des secouristes

*ensiavun* antamiseen valmentava säännöllinen koulutus

Työpaikalla tulee olla tarpeellinen määrä ensiapukoulutettuja henkilöitä.

regelbunden utbildning i att ge *första hjälpen*

På arbetsplatsen bör det finnas ett tillräckligt antal personer med utbildning i första hjälpen.

46

**hätilmoitus**

sv larmmeddelande *n*; nödanmälan /FI/

en emergency call

de Notruf *m*

fr alarme *f*; appel *m* de secours; appel *m* d'urgence

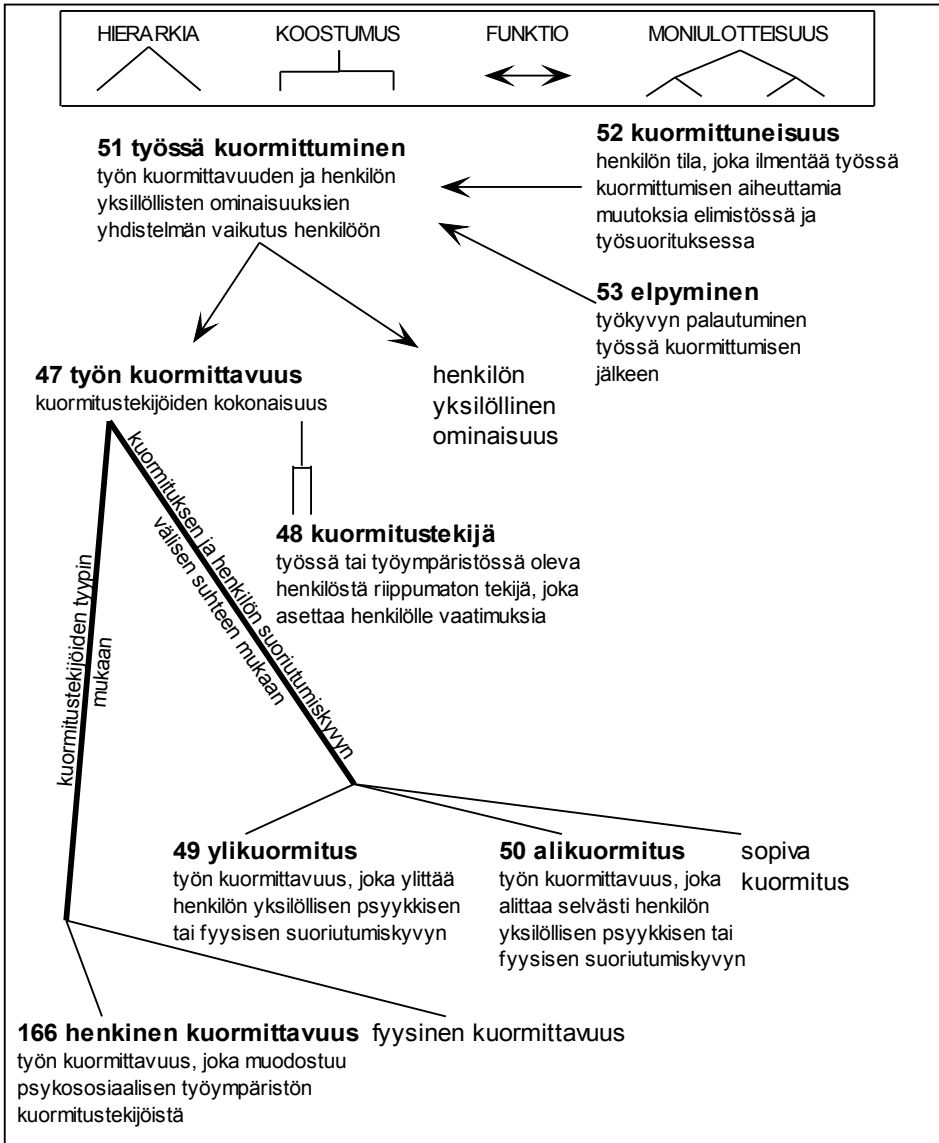
toimintaan velvollisille osoitettu avunpyyntö

Hätilmoituksen voi tehdä sekä laite että ihminen. Esimerkiksi paloilmoin ilmoittaa palosta automaattisesti antamalla paloilmoituksen. Avuntarvitsija voi tehdä hätilmoituksen soittamalla hätänumeroon, jolloin siitä voidaan käyttää nimitystä hätäpuhelu.

begäran om hjälp riktad till inrättning som är skyldig att ingripa

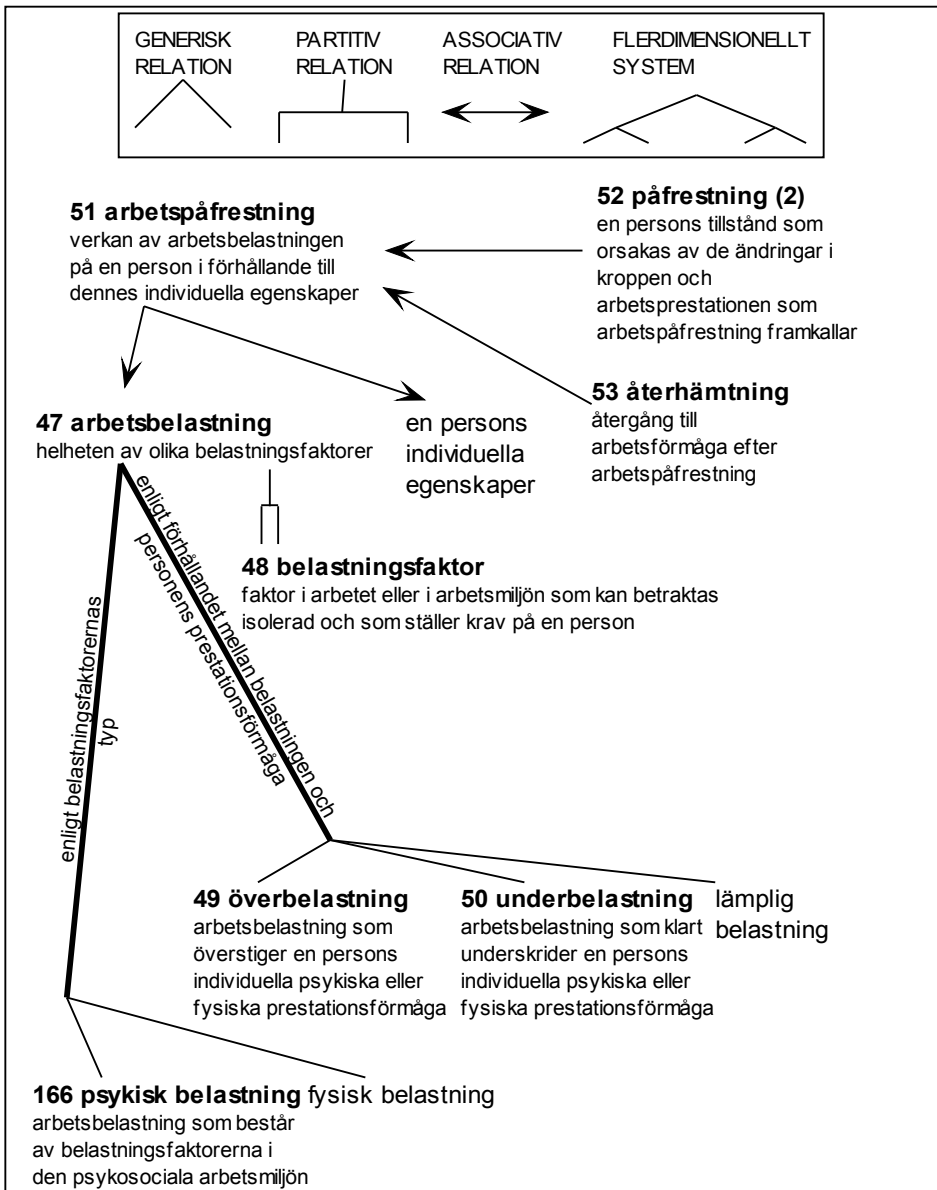
Såväl en människa som en anordning kan göra ett larmmeddelande. En brandvarnare till exempel anmäler automatiskt att det brinner genom att avge larm. Den som är i behov av hjälp kan göra ett larmmeddelande genom att ringa nödnumret, varvid samtalet kallas nödsamtal.

## 2.4 Työn kuormittavuus Arbetsbelastning



**Käsitekaavio 13. Työn kuormittavuus.**





**Begreppsdiagram 14. Arbetsbelastning.**

47

**työn kuormittavuus; työn kuormitus; työkuormitus**

sv	arbetsbelastning
en	work load; workload
de	Arbeitsbelastung <i>f</i>
fr	charge <i>f</i> de travail

*kuormitustekijöiden kokonaisuus*

Työn kuormittavuus voi olla fyysistä tai *henkistä kuormittavuutta*.

Työn kuormittavuuteen vaikuttaa tehtävä työ tai *työtehtävä (1)*.

*helhet av olika belastningsfaktorer*

Arbetsbelastningen kan vara fysisk eller *psykisk belastning*.

Arbetsbelastning beror på arbetet som skall utföras eller på *arbetsuppgiften (1)*.

48

**kuormitustekijä**

sv	belastningsfaktor
en	work load factor; workload factor; loading factor
de	Belastung <i>f</i>
fr	facteur <i>m</i> de stress; facteur <i>m</i> de charge

työssä tai *työympäristössä* oleva henkilöstä riippumaton tekijä, joka asettaa henkilölle vaatimuksia

Kuormitustekijöitä voivat olla esimerkiksi taakan muoto ja paino, työtason korkeus, käsiteltävän tiedon määrä, työn liiallinen määrä, väkivallan uhka sekä muistamista, tarkkaavaisuutta, nopeita reaktioita ja ihmisten kohtaamista vaativat tehtävät.

faktor i arbetet eller i *arbetsmiljön* som kan betraktas isolerad och som ställer krav på en person

Belastningsfaktorer kan vara till exempel formen och vikten hos en last, arbetsplanens höjd, informationsmängden som skall hanteras, för mycket arbete, hot om våld samt uppgifter som kräver minnesförmåga, uppmärksamhet, snabb reaktionsförmåga och bemötande av människor.

49

**ylikuormitus**

sv	överbelastning; överansträngning
en	overloading; over load; overstraining not: overwork
de	Arbeitsüberlastung <i>f</i>
fr	surcharge <i>f</i> de travail; surmenage <i>m</i>

*työn kuormittavuus*, joka ylittää henkilön yksilöllisen psyykkisen tai fyysisen suoriutumiskyvyn

*arbetsbelastning* som överstiger en persons individuella psykiska eller fysiska prestationsförmåga

50

**alikuormitus**

sv	underbelastning
en	work under load
de	Unterforderung <i>f</i>
fr	sous-charge <i>f</i> de travail

*työn kuormittavuus*, joka alittaa selvästi henkilön yksilöllisen psyykkisen tai fyysisen suoriutumiskyvyn

*arbetsbelastning* som klart underskrider en persons individuella psykiska eller fysiska prestationsförmåga

51

**työssä kuormittuminen**

sv	arbetspåfrestning; påfrestning (1)
en	stress (1)
de	Arbeitsbeanspruchung <i>f</i>
fr	contrainte <i>f</i>

*työn kuormittavuuden* ja henkilön yksilöllisten ominaisuuksien yhdistelmän vaikutus henkilöön

Työssä kuormittuminen on yksilöllistä, ja sen laatu ja määrä vaihtelevat *työntekijän* tilanteen mukaan.

verkan av *arbetsbelastningen* på en person i förhållande till dennes individuella egenskaper

Belastningstillståndet är individuellt och dess art och omfattning varierar beroende på *arbetstagarens* situation.

52

**kuormittuneisuus**

sv	påfrestning (2)
en	strain
de	Beanspruchung <i>f</i>
fr	astreinte <i>f</i>

henkilön tila, joka ilmentää *työssä kuormittumisen* aiheuttamia muutoksia elimistössä ja työsuorituksessa

en persons tillstånd som orsakas av de ändringar i kroppen och arbetsprestationen som *arbetspåfrestning* framkallar

53

**elpyminen**

sv	återhämtning
en	recovery
de	Restitution <i>f</i>
fr	rétablissement <i>m</i> ; récupération <i>f</i>

*työkyvyn* palautuminen *työssä kuormittumisen* jälkeen

återgång till *arbetsförmåga* efter *arbetspåfrestning*

54

**toistotyö**

sv	repetitivt arbete <i>n</i>
en	repetitive work; repetitive work task
de	repetitive Arbeit <i>f</i>
fr	travail <i>m</i> répétitif

työ, joka koostuu peräkkäisistä usein toistuvista liikkeistä

Toistotyötä tehdään esimerkiksi kokoomateollisuudessa.

arbete som består i att samma rörelse upprepas ofta

Repetitivt arbete utförs till exempel i monteringsindustrin.

55

**nostotyö**

sv	lyftarbete <i>n</i> ; manUEllt utfört arbete <i>n</i>
en	lifting work; hoisting
de	Hebearbeit <i>f</i>
fr	levage <i>m</i> ; levage <i>m</i> manuel

työ, jossa käsitellään taakkoja käsin tai koneella

arbete där laster hanteras manUEllt eller maskinellt

56

**yksitoikkoinen työ; monotoninen työ**

sv	monotont arbete <i>n</i>
en	monotonous work
de	monotone Arbeit <i>f</i>
fr	travail <i>m</i> monotone

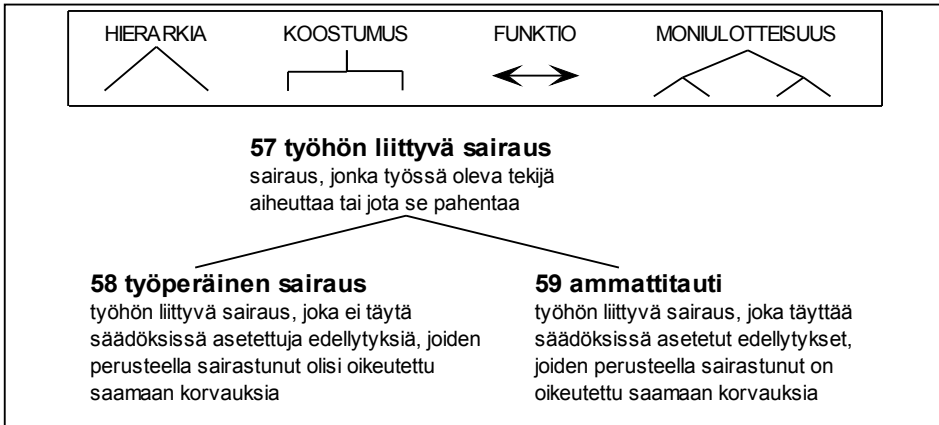
työ, joka koostuu yksipuolisista *työtehtävistä* (1)

Yksitoikkoista työtä tehdään esimerkiksi valvomoissa.

arbete som består av ensidiga *arbetsuppgifter* (1)

Monotont arbete utförs till exempel i kontrollrum.

## 2.5 Työhön liittyvät sairaudet ja vaaratekijät Arbetsrelaterade sjukdomar och riskfaktorer



**Käsitekaavio 15. Työhön liittyvä sairaus.**

57

### työhön liittyvä sairaus

sv arbetsrelaterad sjukdom (1)

en work-related illness (1); work-related disease (1)

de arbeitsbedingte Erkrankung *f* (1); berufsbedingte Erkrankung *f* (1)

fr maladie *f* à composante professionnelle (1)

sairaus, jonka työssä oleva tekijä aiheuttaa tai jota se pahentaa

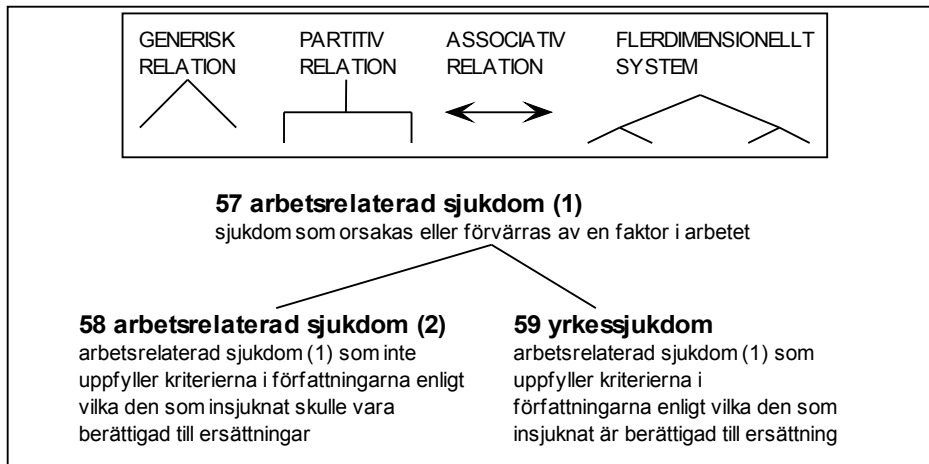
*Työolot* voivat aiheuttaa erityistä sairastumisen vaaraa, jos *fysikaalinen*, *kemiallinen* tai *biologinen tekijä* voi todennäköisesti aiheuttaa sairauden, liiallisen *altistumisen* tai *vaaran* lisääntymisterveydelle. Erityistä sairastumisen vaaraa voivat aiheuttaa myös *yötyö* ja erityinen väkivallan uhka työssä.

Työhön liittyvät sosiaaliset tai elintapoihin vaikuttavat tekijät voivat lisätä alttiutta työhön liittyville sairauksille.

sjukdom som orsakas eller förvärras av en faktor i arbetet

*Arbetsförhållandena* kan orsaka särskild risk för sjukdom om ett *fysikaliskt*, *kemiskt* eller *biologiskt agens* med sannolikhet orsakar sjukdom, för stor *exponering* eller *fara* för reproduktionshälsan. Även *nattarbete* och särskild risk för hot om våld i arbetet kan innebära särskild risk för att insjukna.

Sociala faktorer i anslutning till arbetet eller faktorer som inverkar på livsstilen kan öka mottagligheten för arbetsrelaterade sjukdomar.



**Begreppsdiagram 16. Arbetsrelaterad sjukdom.**

58

**työperäinen sairaus**

sv arbetsrelaterad sjukdom (2)

en work-related illness (2); work-related disease (2); work-induced illness; work-induced disease

de arbeitsbedingte Erkrankung *f* (2); berufsbedingte Erkrankung *f* (2)

fr maladie *f* à caractère professionnel

*työhön liittyvä sairaus*, joka ei täytä säädöksissä asetettuja edellytyksiä, joiden perusteella sairastunut olisi oikeutettu saamaan korvauksia

Työperäisten sairauksien ja *ammattitautien* välinen raja muuttuu tutkimustiedon lisääntyessä. Luokitus työperäisiksi sairauksiksi ja ammattitaudeiksi vaihtelee eri maissa, koska ammattitaudin käsite perustuu kussakin maassa noudatettavaan lainsäädäntöön ja korvauskäytäntöön.

*arbetsrelaterad sjukdom (1)* som inte uppfyller kriterierna i författningarna enligt vilka den som insjuknat skulle vara berättigad till ersättningar

Gränsen mellan arbetsrelaterade sjukdomar och *yrkessjukdomar* förändras alltefter nya rön inom forskningen görs. Klassificeringen av arbetsrelaterade och yrkessjukdomar varierar i olika länder eftersom begreppet yrkessjukdom i varje land grundar sig på den lagstiftning som bör följas i respektive land och på ersättningspraxis.

59

**ammattitauti**

sv yrkessjukdom; arbetssjukdom

en occupational disease; occupational illness; occupational injury or illness

de Berufskrankheit *f*

fr maladie *f* professionnelle (3)

*työhön liittyvä sairaus*, joka täyttää säädöksissä asetetut edellytykset, joiden perusteella sairastunut on oikeutettu saamaan korvauksia

Suomessa ammattitaudiksi määrittelyn edellytyksenä on, että sairaus on todennäköisesti pääasiallisesti aiheutunut työn *fysikaalisista, kemiallisista tai biologisista tekijöistä*.

Sairauden toteaminen ammattitaudiksi edellyttää sellaista lääketieteellistä tutkimusta, jossa on käytettävissä riittävä tieto työssä olevasta *altistumisesta* ja josta vastaa asianomaiseen alaan perehtynyt lääkäri. Säädösten mukaisesti todetusta ammattitaudista suoritetaan korvausta sairastuneelle. Ammattitautien korvausjärjestelmä perustuu tapaturmavakuutuslakiin ja korvataan kuten *työtapaturma*.

Suomessa ammattitauteja ovat esimerkiksi *meluvammat, rasisussairaudet, hengitystieallergiat*, ihotaudit, *asbestisairaudet*, tartuntataudit, silmän sidekalvon tulehdukset, *tärinäsairaus* sekä myrkytykset.

Ammattitautien ja muiden *työperäisten sairauksien* välinen raja on liukuva ja muuttuu koko ajan tutkimustiedon lisääntyessä.

*arbetsrelaterad sjukdom* (1) som uppfyller kriterierna i författningarna enligt vilka den som insjuknat är berättigad till ersättning

Förutsättningen för att en sjukdom skall definieras som yrkessjukdom i Finland är att sjukdomen sannolikt i huvudsak orsakats av ett *fysikaliskt, kemiskt eller biologiskt agens* i arbetet.

För att en sjukdom skall kunna konstateras vara en yrkessjukdom förutsätts en medicinsk undersökning vid vilken det finns tillräcklig information om *exponering* i arbetet och för vilken en läkare ansvarar som är förtrogen inom området. I enlighet med författningarna betalas för en konstaterad yrkessjukdom ersättning åt den som insjuknar. Ersättnings-systemet för yrkessjukdomar grundar sig på lagen om olycksfallsförsäkring. Ersättning betalas till exempel som för *arbetsolycksfall*.

I Finland brukar yrkessjukdomarna indelas i *bullerskador, belastnings-sjukdomar, allergi i andningsvägarna*, hudsjukdomar, *asbestsjukdomar*, smittsamma sjukdomar, bindhinneinflammation, *vibrationsskada* och förgiftningar.

Gränsen mellan yrkessjukdomar och övriga *arbetsrelaterade sjukdomar* är flytande och förändras i takt med nya rön inom forskningen.

60

**lisääntymisterveyden häiriö**

sv	reproduktionsstörning
en	reproductive health disorder
de	Störung <i>f</i> der reproduktiven Gesundheit
fr	effets <i>m pl</i> reprotoxiques

häiriö, joka ilmenee hedelmällisyyden heikkenemisenä, raskauden kulun häiriytymisenä, syntyvän lapsen pienipainoisuutena tai jälkeläisen terveyden vaurioitumisena

*Altistuminen* saattaa vaarantaa lisääntymisterveyden. Esimerkiksi pesulatyössä käytettävät *kemikaalit* saattavat aiheuttaa *vaaraa* raskaana olevalle *työntekijälle*.

störning som yttrar sig som som nedsatt fertilitet, störning i graviditetens förlopp, låg födelsevikt eller som nedsatt hälsa hos avkomman

*Exponering* kan riskera den reproduktiva hälsan. *Kemikalier* som används till exempel i tvättinrättningar kan medföra *fara* för gravida *arbetstagare*.

61

**työuupumus**

sv	utbrändhet
en	burn-out
de	Burnout-Syndrom <i>n</i> ; Ausbrennen <i>n</i>
fr	épuisement <i>m</i> professionnel

työn aiheuttama psyykkinen uupumus, johon usein liittyy kyyniseksi muuttunut asennoituminen työhön ja heikentynyt ammatillinen itsetunto

av arbete orsakad psykisk utmattning som ofta yppar sig som cynisk inställning till arbetet och försvagad självkänsla i arbtet

62

**työperäinen allergia**

sv	yrkesallergi
en	occupational allergy
de	berufsbedingte Allergie <i>f</i>
fr	allergie <i>f</i> professionnelle

allergia, jonka aiheuttaa työssä tapahtunut herkistyminen jollekin aineelle

allergi som orsakas av överkänslighet som i arbetet uppstått mot ett visst ämne



63

**työperäinen syöpä**

sv	arbetsrelaterad cancer
en	occupational cancer
de	berufsbedingter Krebs <i>m</i>
fr	cancer <i>m</i> professionnel

syöpä, jonka aiheuttaa *altistuminen* työssä esiintyville syöpäsairauden *vaaraa* aiheuttaville aineille tai tekijöille

cancer som orsakas av *exponering* för cancerframkallande ämnen eller faktorer i arbetet

64

**mielenterveyshäiriö; mielenterveyden häiriö**

sv	psykisk störning; mental störning
en	mental health disorder; mental disorder
de	psychische Störung <i>f</i>
fr	trouble <i>m</i> mental

häiriö, jolle on ominaista mielen toimintoihin, persoonallisuuteen, mielenalaa tai käyttäytymiseen liittyvät oireet sekä *työ-* ja toimintakyvyn muutokset

störning som kännetecknas av symptom i anslutning till mentala funktioner, personlighet, sinnestämning eller beteende och förändringar i *arbets-* och funktionsförmågan

65

**meluvamma**

sv	bullerskada
en	hearing damage caused by noise; < hearing damage not: noise injury
de	Lärmschaden <i>m</i>
fr	affections <i>f pl</i> provoquées par le bruit; traumatisme <i>m</i> sonore

pitkäaikaisen *melu*altistuksen tai voimakkaan hetkellisen *impulssimelun* aiheuttama kuulon pysyvä heikentyminen

*Melu* vaikuttaa kuulon heikentymisen lisäksi esimerkiksi sydämen sykkeeseen ja verenpaineeseen.

bestående nedsättning av hörseln som orsakas av långvarig *bullerexponering* eller kraftigt momentant *impulsbuller*

*Buller* inverkar förutom på hörseln även på pulsen och blodtrycket.

66

**tinnitus; korvan soiminen; korvan humina**

sv	tinnitus; öronsus <i>n</i>
en	tinnitus
de	Ohrensausen <i>n</i> ; Tinnitus <i>m</i>
fr	acouphène <i>m</i>

kuulohäiriö, joka ilmenee ilman ulkoista ääntä syntyvänä korvan tai korvien soimisena

Tinnituksen syynä voi olla esimerkiksi *melu*, myrkyllinen aine, *tapaturma*, tulehdus, verenkiertohäiriö tai ikääntyminen.

hörselstörning som uppträder som öronsus utan yttre stimuli

Tinnitus orsakas till exempel av *buller*, giftigt ämne, *olycksfall*, infektion, störning i blodcirkulationen eller åldrande.

67

**tuki- ja liikuntaelinsairaus; tuki- ja liikuntaelimistön sairaus; TULE-sairaus; TULES**

sv	sjukdomar i rörelseorganen; muskuloskeletal sjukdom
en	musculoskeletal disorder; musculoskeletal disease
de	Muskel-Skelett-Erkrankung <i>f</i>
fr	troubles <i>m pl</i> musculo-squelettiques; TMS <i>m pl</i>

pehmytkudosten, luiden tai nivelten sairaus

Tuki- ja liikuntaelinsairauksiin kuuluvat esimerkiksi rappeumamuutosten, *ylikuormituksen* ja aineenvaihdunnan häiriöiden pohjalta syntyvät kiputilat.

sjukdom i den lösa bindväven, skelettet eller lederna

Till sjukdomar i rörelseorganen hör till exempel smärttillstånd som uppstår på grund av degenerering, *överbelastning* eller störningar i ämnesomsättningen.

68

**rasitussairaus**

sv	belastningssjukdom
en	repetitive strain injury
de	Gesundheitsschaden <i>m</i> durch wiederholte Belastung; Belastungsschaden <i>m</i>
fr	lésions <i>f pl</i> dues aux gestes répétitifs

*tuki- ja liikuntaelinsairaus*, joka on seurausta liiallisesta tai haitallisesta *työn kuormittavuudesta*

Rasitussairauksia aiheuttavat muun muassa toistorasitus ja epätavalliset työasennot. Toistorasitus tarkoittaa samanlaisena toistuvan liikkeen tai asennon aiheuttamaa rasitusta.

Rasitussairauksia ovat muun muassa *jännetuppitulehdus*, olkaluun sivunastan tulehdus, limapussin tulehdus, *rannekanavaoireyhtymä* ja pohjehieron halvaus. Rasitussairauksiin kuuluu myös hiirikädeksi kutsuttava niskan ja sormien välillä esiintyvä oireisto, joka ilmaantuu pitkäkestoisen ja usein tauottoman hiirellä työskentelyn yhteydessä.

*sjukdom i rörelseorganen som följd av för stor eller skadlig arbetsbelastning*

Belastningssjukdomar orsakas bl.a. av ensidigt upprepad belastning och ovanliga arbetsställningar. Upprepad belastning är belastning som orsakas av ensidigt upprepade rörelser eller ställningar.

Till belastningssjukdomarna hör bl.a. *senskideinflammation*, epikondylit i överarmen, slemsäcksinflammation, *karpaltunnelsyndrom*, förlamning i vadvärvärv (peroneuspares). Till belastningssjukdomarna hör även symptom mellan nacke och fingrar som kallas för mushand och uppträder i samband med långvarig användning av datormus, ofta utan avbrott.

69

**jännetuppitulehdus; jännetupentulehdus**

sv	senskideinflammation; tendinit
en	tenosynovitis; tendovaginitis
de	Sehnenscheidenentzündung <i>f</i> ; Peritendinitis <i>f</i> ; Tendovaginitis <i>f</i>
fr	ténosynovite <i>f</i>

jännetupen tai sen nivelvoidekalvon tulehdus

inflammation i senskida eller ledkapsel

70

**tenniskyynärpää**

sv	tennisarmbåge
en	tennis elbow
de	Tennisellbogen <i>m</i> ; Tennisarm <i>m</i> ; Epikondylitis <i>f</i>
fr	épicondylite <i>f</i> , tennis elbow <i>m</i>

olkaluun ulkosivunastaan liittyvien jänteiden tulehdus

inflammation i överarmbenets senfästen

71

**rannekanavaoireyhtymä; karpaalikanavaoireyhtymä;  
karpaalitunnelioireyhtymä**

sv karpaltunnelsyndrom *n*  
en carpal tunnel syndrome  
de Karpaltunnelsyndrom *n*  
fr syndrome *m* du canal carpien

keskihermon puristumisesta rannekanavassa aiheutuva oireisto

Rannekanavaoireyhtymä ilmenee muun muassa sormien pistelynä ja puutumisena.

symptom på grund av nervinklämning i handledsnivå

Karpaltunnelsyndrom yppar sig bl.a. som stickningar och domningar i fingrarna.

72

**hengitystieallergia**

sv allergi i andningsvägarna  
en respiratory allergy  
de Atemwegsallergie *f*  
fr allergie *f* respiratoire; allergie *f* des voies respiratoires

allergia, jonka aiheuttaa ovat sisään hengitetty haitallinen aine ja jossa allerginen reaktio aiheuttaa hengitysteiden supistumisen

allergi som orsakas av damm eller kemikalier i andningsluften och där den allergiska reaktionen orsakar förträngning i andningsvägarna

73

**allerginen alveoliitti**

sv allergisk alveolit  
en allergic alveolitis; extrinsic allergic alveolitis;  
hypersensitivity pneumonitis /US/  
de exogenallergische Alveolitis *f*  
fr alvéolite *f* allergique; alvéolite *f* allergique extrinsèque;  
pneumopathie *f* d'hypersensibilité

hengitetyn haitallisen aineen aiheuttama allerginen sairaus

allergisk sjukdom som orsakas av skadliga ämnen i andningsluften

74

**homepölykeuhko; viljelijän homepölykeuhko**

sv	tröskdammslunga
en	farmer's lung; pneumoconiosis rather than: threshing-dust pneumoconiosis
de	Farmerlunge <i>f</i> ; Drescherlunge <i>f</i>
fr	poumon <i>m</i> du fermier

homeisesta heinästä tai viljasta lähtöisin olevien homeitiöiden aiheuttama  
*allerginen alveoliitti*

Homepölykeuhkoa esiintyy muun muassa homeista heinää käsittelevillä  
maanviljelijöillä.

*allergisk alveolit* orsakad av mögelsporer i möjligt hö eller spannmål

Tröskdammslunga förekommer bland annat hos lantbrukare som hanterar  
mögligt hö.

75

**astma**

sv	astma
en	asthma
de	Asthma <i>n</i>
fr	asthme <i>m</i>

vaihteleva keuhkoputkien supistumistaipumus, johon liittyy tiettyntyyppisten  
tulehdussolujen lisääntyminen keuhkoputkien limakalvoilla

Astmaa voivat aiheuttaa erilaiset *altisteet*.

Ammattiasmalla tarkoitetaan astmaa, joka on syntynyt *altistumisesta*  
työssä esiintyville *biologisille* tai *kemiallisille tekijöille*. Ammattiasmana  
pidetään myös äkillisen ärsytyksen aiheuttamaa astmaa eli RADS:ia  
(reactive airways dysfunction syndrome).

Työperäisellä astmalla tarkoitetaan sekä ammattiasmaa että astmaa, joka  
ei ole syntynyt työssä olevien altisteiden vaikutuksesta mutta jota ne  
pahentavat.

varierande allergisk disposition för luftrörssammandragning varvid en viss typ av  
inflammationsceller ökar i luftvägarnas slemhinnor

Olika *agens* kan framkalla astma.

Med yrkesastma avses astma som uppkommit på grund av *exponering* för  
*biologiska* eller *kemiska agens* som förekommer i arbetet. Som yrkes-  
astma betraktas även astma som orsakas av akut irritation, det vill säga  
RADS (reactive airways dysfunction syndrome).

Med yrkesbetingad astma avses både yrkesastma och astma som inte  
orsakats av agens i arbetet men som förvärras på grund av dem.

76

**nuha; nenätulehdus; riniitti**

sv snuva; rinit  
en rhinitis  
de Schnupfen *m*; Rhinitis *f*  
fr rhinite *f*

nenän limakalvon reaktio, jonka oireita ovat muun muassa aivastelu, nenän eritteisyyden lisääntyminen ja tukkoisuus

reaktion i nässlemhinnorna med symptom såsom nysningar, ökad utsöndring av sekret i näsan och täppthet

77

**ammattinuha**

sv yrkessnuva  
en occupational rhinitis  
de berufsbedingte Rhinitis *f*  
fr rhinite *f* d'origine professionnelle; rhinite *f* professionnelle

työperäisen *altisteen* tai ärsykkeen aiheuttama *nuha*, jossa altisteen ja nuhan välinen syy-yhteys voidaan osoittaa

*snuva* orsakad av *agens* eller stimuli i arbetet där sambandet mellan *agens* och *snuvan* kan påvisas

78

**organisten pölyjen toksinen oireyhtymä**

sv akut toxisk alveolit; toxiskt syndrom *n* framkallat av organiskt damm  
en organic dust toxic syndrome; ODTS  
de Vergiftung *f* durch organischen Staub; ODTS *n*  
fr syndrome *m* toxique des poussières organiques

voimakkaan pölyaltistuksen ilman aikaisempaa herkistymistä aiheuttama äkillinen limakalvotulehdus

akut slemhinneinflammation som orsakas av kraftig exponering för damm utan tidigare överkänslighet

79

**ammatti-ihotauti**

sv yrkeshudsjukdom  
en occupational skin disease  
de Berufshautkrankheit *f*  
fr dermatite *f* professionnelle; dermatose *f* professionnelle

*ammattitaidiksi* luokiteltava ihotauti

Ammatti-ihotauteja ovat työperäisten *altisteiden* aiheuttamat ihotaudit, joista suurimpia ryhmiä ovat *ärsytysihottumat* ja *allergiset kosketusihottumat*.

hudsjukdom som klassificeras som *yrkessjukdom*

Till yrkeshudsjukdomarna hör hudsjukdomar som orsakas av arbetsrelaterade *agens*. De största grupperna utgörs av *kontaktdermatit* och *allergiska kontakteksem*.

80

**ärsytysihottuma**

sv kontaktdermatit  
en irritant contact dermatitis  
de toxisches Kontaktekzem *n*  
fr dermatite *f* irritative de contact; dermatite *f* d'irritation

ihottuma, joka on aiheutunut ärsyttävän aineen suorasta kosketuksesta ihoon  
eksem orsakad av irriterande ämne i direkt kontakt med huden

81

**allerginen kosketusihottuma; allerginen kosketusekseema**

sv allergiskt kontakteksem *n*; allergisk kontaktdermatit  
en allergic contact dermatitis; allergic eczema  
de allergisches Kontaktekzem *n*  
fr dermatite *f* de contact allergique; dermatite *f* allergique de contact

ihottuma, joka on aiheutunut herkistävän aineen suorasta kosketuksesta ihoon  
eksem orsakat av allergiframkallande ämne i direkt kontakt med huden

82

**asbestisairaus**

sv asbestsjukdom  
en asbestos-related disease; asbestos-induced disease  
de asbestbedingte Erkrankung *f*  
fr maladie *f* liée à l'amiante

asbestin aiheuttama sairaus

Asbesti aiheuttaa muun muassa syöpää, asbestoosia sekä keuhkopussin kiinnikkeitä ja paksuntumia.

sjukdom orsakad av asbest

Till asbestsjukdomarna hör bland annat cancer, asbestos och förtjockningar i lungsäcken.

83

**tärinäsaairaus; tärinätauti**

sv vibrationsskada

en vibration-induced disease; hand-arm vibration syndrome

de Hand-Arm-Vibrationssyndrom *n*

fr syndrome *m* des vibrations du système main-bras;  
atteinte *f* des membres supérieurs due aux vibrations

tärisevien työkalujen pitkäaikaisesta käytöstä aiheutuva oireyhtymä, jolle ovat ominaisia sormien valtimoiden supistuminen, käsien tuntohäiriöt ja yläraajan nivelten artroosimuutokset

symtomkomplex som yttrar sig efter långvarigt bruk av vibrerande arbetsredskap och som kännetecknas av att fingrarnas artärer sammandras, att det uppträder känselstörningar i händerna och att det sker atroföändringar i lederna i de övre extremiteterna

84

**valkosormisuus; Raynaud'n oireyhtymä; Raynaud'n ilmiö**

sv vita fingrar *p/*; Raynauds syndrom; Raynauds fenomen

en white-finger syndrome; white fingers *p/*; Raynaud's phenomenon;  
Raynaud's sign  
rather than: dead fingers

de Weißfingerkrankheit *f*

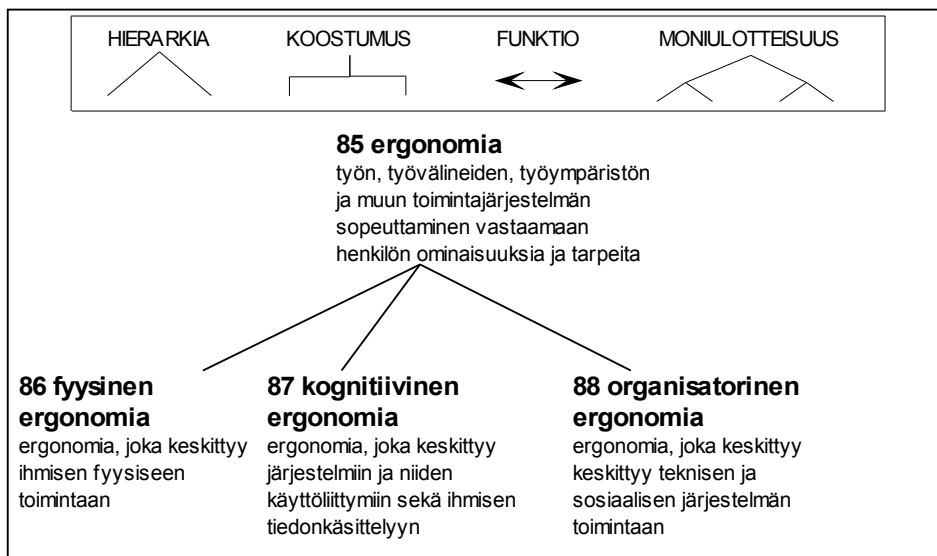
fr maladie *f* des doigts blancs; maladie *f* de Raynaud

käsien verenkierron tilapäinen häiriö, joka ilmenee yleisimmin niin, että sormet muuttuvat valkoisiksi ja tunnottomiksi kylmän vaikutuksesta

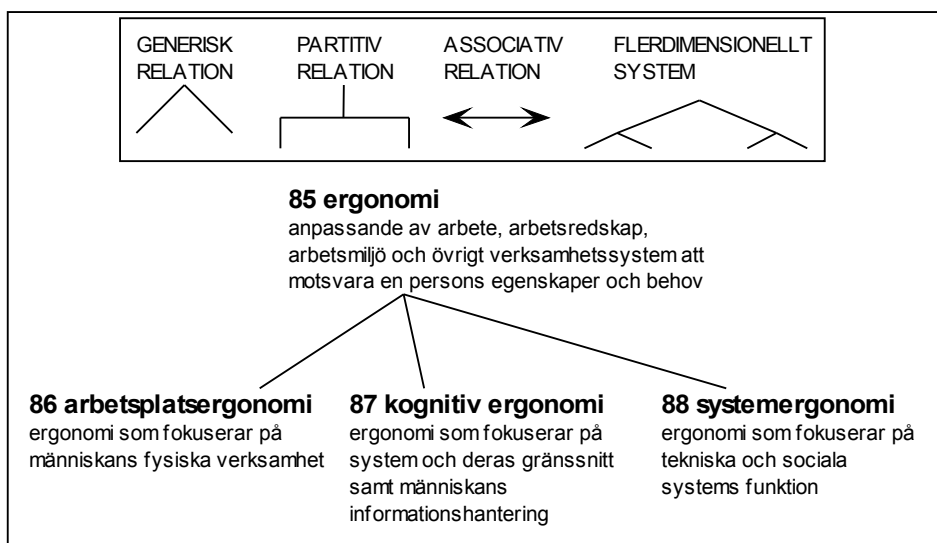
övergående störning i händernas blodcirkulation som främst yttrar sig i att fingrarna vitnar och blir känslolösa när de utsätts för kyla



## 2.6 Ergonomia Ergonomi



**Käsitekaavio 17. Ergonomia.**



**Begreppsdiagram 18. Ergonomi.**

85

**ergonomia**

sv	ergonomi
en	ergonomics
de	Ergonomie <i>f</i>
fr	ergonomie <i>f</i>

työn, työvälineiden, *työympäristön* ja muun toimintajärjestelmän sopeuttaminen vastaamaan henkilön ominaisuuksia ja tarpeita

Ergonomian toteuttamiseen sisältyy sekä *työntekijälle* sopimattomien *kuormitustekijöiden* poistaminen että hänelle sopivien työn piirteiden lisääminen. Ergonomian avulla parannetaan sekä työntekijän hyvinvointia että työn tuottavuutta.

Ergonomiaksi nimitetään myös tieteenalaa, joka tutkii ihmisen, työn ja tekniikan vuorovaikutusta ja tuottaa tietoja ja menetelmiä, joiden avulla järjestelmät, tehtävät ja ympäristö sovitetaan ihmisen ominaisuuksien, kykyjen ja tarpeiden mukaisiksi.

anpassande av arbete, arbetsredskap, *arbetsmiljö* och övrigt verksamhets-system att motsvara en persons egenskaper och behov

Ergonomiska tillämpningar innebär att *belastningsfaktorer* som icke är lämpliga för *arbetstagaren* avlägsnas och faktorer som är lämpliga ökas. Med hjälp av ergonomi förbättras både arbetstagarens välbefinnande och arbetets produktivitet.

Ergonomi är också en vetenskapsgren som forskar i interaktionen mellan människan, arbetet och tekniken och producerar kunskap och metoder med vilkas hjälp system, uppgifter och miljö anpassas till människans egenskaper, förmågor och behov.

86

**fyysinen ergonomia**

sv	arbetsplatsergonomi
en	physical ergonomics
de	physische Ergonomie <i>f</i>
fr	ergonomie <i>f</i> physique; > ergonomie <i>f</i> du lieu de travail; > ergonomie <i>f</i> du poste de travail

ergonomia, joka keskittyy ihmisen fyysiseen toimintaan

Fyysistä ergonomiaa sovelletaan *fyysisen työympäristön*, *työpisteiden*, työvälineiden ja *työmenetelmien* suunnittelussa.

Fyysisessä ergonomiassa sovelletaan muun muassa anatomian, antropometrian, fysiologian ja biomekaniikan alueiden tietämystä sekä teknologisten mahdollisuuksien tuntemusta.

ergonomi som fokuserar på människans fysiska verksamhet

Fysisk ergonomi tillämpas bland annat i planering av den *fysiska arbetsmiljön*, *arbetsplatsen* (2), arbetsredskap och *arbetsmetoder*.

I fysisk ergonomi tillämpas bland annat kunskap om anatomi, antropometri, fysiologi och biomekanik samt kännedom om teknologiska möjligheter.

87

**kognitiivinen ergonomia; informaatioergonomia**

sv kognitiv ergonomi; informationsergonomi

en cognitive ergonomics

de kognitive Ergonomie *f*, Informationsergonomie *f*

fr ergonomie *f* cognitive

*ergonomia*, joka keskittyy järjestelmiin ja niiden käyttöliittymiin sekä ihmisen tiedonkäsittelyyn

Kognitiivista ergonomiaa sovelletaan muun muassa järjestelmien ja niiden käyttöliittymien (kuten näyttöjen ja ohjainten) ja tiedon esittämistapojen suunnittelussa.

Kognitiivisessa ergonomiassa sovelletaan muun muassa ihmisen havaintokykyä, muistia, päättelyä ja motorisia toimintoja koskevaa tietämystä sekä teknologisten mahdollisuuksien tuntemusta.

*ergonomi* som fokuserar på system och deras gränssnitt samt människans informationshantering

Kognitiv ergonomi tillämpas bland annat i planering av system och deras gränssnitt (till exempel bildskärmar och styrenheter) och sättet att presentera informationen på.

I kognitiv ergonomi tillämpas bland annat kunskap om människans perceptionsförmåga, minne, slutledningsförmåga och motorik samt kännedom om tekniska möjligheter.

88

**organisatorinen ergonomia; järjestelmäergonomia**

sv systemergonomi

en organizational ergonomics; system ergonomics

de Systemergonomie *f*

fr ergonomie *f* des systèmes

*ergonomia*, joka keskittyy teknisen ja sosiaalisen järjestelmän toimintaan

Organisatorista ergonomiaa sovelletaan muun muassa henkilöstön, työprosessien, työkokonaisuuksien ja työaikajärjestelyjen suunnittelussa sekä tuotannon, toiminnan laadun ja yhteistyön kehittämisessä.

Organisatorisessa ergonomiassa sovelletaan organisaatiopsykologista tietämystä, kuten osallistumisen, yhteistyön ja mielekkään työn kehittämisen periaatteita sekä teknologisten ja organisatoristen mahdollisuuksien tuntemusta.

*ergonomi* som fokuserar på tekniska och sociala systems funktion

Systemergonomi tillämpas bland annat i planering av personal, arbetsprocesser, arbetets helhet och arbetstidsarrangemang samt i utveckling av produktion, verksamhetens kvalitet och samarbete.

I systemergonomi tillämpas kunskap i organisationspsykologi, bland annat principer som berör utveckling av deltagande, samarbete och meningsfullt arbete samt kännedom om tekniska och organisatoriska möjligheter.

89

**käytettävyys**

sv användbarhet

en usability

de Gebrauchstauglichkeit *f*

fr facilité *f* d'utilisation; utilisabilité *f*

tuotteen ominaisuus, joka ilmentää sitä, miten hyvin käyttäjät voivat käyttää sitä tietyssä käyttötilanteessa saavuttaakseen tavoitteet tuloksellisesti, tehokkaasti ja miellyttävästi

egenskap hos produkt som anger hur väl användarna kan använda produkten i vissa användningssituationer för att framgångsrikt, effektivt och på ett angenämt sätt uppnå målen

### 3 TYÖTURVALLISUUS ARBETSSÄKERHET

90

**turvallisuustekniikka (1)**

sv skyddsteknik (1); säkerhetsteknik (1) /FI/

en safety engineering

de Sicherheitstechnik *f* (1)

fr technique *f* de sécurité (1); mesures *f* *pl* techniques de sécurité;  
prévention *f* technique

tekniset laitteet ja menetelmät, joilla lisätään *työturvallisuutta*

Turvallisuustekniikka (1) sisältää muun muassa *suojarakenteet* ja *suojaustekniset laitteet*. Turvallisuustekniikka (1) käsittää myös hälytys- ja ilmoitinjärjestelmät, valvontajärjestelmät sekä *turvavalaistuksen* ja uloskäytäviä osoittavan merkkivalaistuksen.

tekniska anordningar och metoder som ökar *arbetssäkerheten*

Skyddsteknik (1) omfattar bland annat *skyddskonstruktioner* och *skyddstekniska anordningar*. Skyddsteknik (1) omfattar även larmanordningar, övervakningssystem, *säkerhetsbelysning* och vägledningsbelysning.

91

**turvallisuustekniikka (2)**

sv skyddsteknik (2); säkerhetsteknik (2) /FI/

en safety technology

de Sicherheitstechnik *f* (2)

fr technologie *f* de la sécurité

tieteenala, joka pyrkii kehittämään tuotannon ja tuotteiden turvallisuutta

vetenskapsgren som strävar efter att utveckla produktionssäkerheten och produkters säkerhet

92

**turvamerkki**

sv	säkerhetsmärkning
en	safety sign
de	Sicherheitszeichen <i>n</i>
fr	signalisation <i>f</i> de sécurité

merkki, jolla osoitetaan tiettyä kohdetta, toimintoa tai tilannetta ja annetaan tietoa tai ohjeita turvallisuuteen liittyvistä tekijöistä

Turvamerkinä voidaan käyttää kilpeä, väriä, symbolia tai kuvatunnusta, valo- tai äänimerkkiä, suullista viestintää tai käsimerkkiä tai jotain edellä mainittujen merkkien yhdistelmää.

Eri tarkoituksiin käytettäviä turvamerkkejä ovat kieltomerkit, *varoitusmerkit*, määräysmerkit, hätäuloskäynti- tai ensiapumerkit sekä ohjemerkit.

märkning som utpekar vissa föremål, verksamheter eller situationer och som ger information eller anvisningar om faktorer i anslutning till säkerhet

Som säkerhetsmärkning används skyltar, färger, symboler eller bilder, ljus- eller ljudsignaler, muntliga meddelanden eller handsignalering eller en kombination av ovan nämnda märkningar.

Säkerhetsmärkningar som används i olika syften är förbudsskyltar, *varningssymboler*, påbudsskyltar, nödutgångs- eller första hjälpen-skyltar och informationsskyltar.

93

**työturvallisuuskortti**

sv	arbetssäkerhetskort <i>n</i>
en	occupational safety card
de	persönliches Arbeitssicherheitszertifikat <i>n</i>
fr	certificat <i>m</i> de sécurité au travail

kortti, jonka henkilö saa suoritettuaan hyväksytysti *yhteisen työpaikan työturvallisuutta* käsittelevän kurssin

Työturvallisuuskortti myönnetään viideksi vuodeksi työturvallisuuskortti-kurssin hyväksytysti suorittaneelle henkilölle.

kort som beviljas en person som med godkänt betyg avlagt kurs i *arbetssäkerhet* på *gemensamma arbetsplatser*

Arbetssäkerhetskortet beviljas för fem år åt en person som avlagt en arbetssäkerhetskortskurs.

94

**tulityökortti**

sv hetarbetscertifikat *n*; kort *n* för heta arbeten /FI/;  
certifikat *n* för heta arbeten /SE/

en hot work licence

de Feuerarbeitsausweis *m*

fr permis *m* de feu

kortti, jonka henkilö saa suoritettuaan hyväksyttävästi tulitöiden turvallisuus-kurssin

Tulityö tarkoittaa työtä, jossa syntyy kipinöitä tai jossa käytetään liekkiä tai muuta lämpöä ja josta aiheutuu palovaara.

Tulityökortti on voimassa viisi vuotta, jonka jälkeen se on uusittava.

Suomessa myönnetty tulityökortti on voimassa muissa Pohjoismaissa ja Pohjoismaissa myönnetty vastaavasti Suomessa.

kort som beviljas en person som med godkänt betyg avlagt kurs i säkerhet vid heta arbeten

Heta arbeten är arbeten i vilka gnistor bildas eller i vilka lågor eller annan värmekälla används och som medför brandrisk.

Hetarbetscertifikatet gäller i fem år och bör sedan förnyas. Ett i Finland beviljat hetarbetscentifikat gäller även i de övriga nordiska länderna och vice versa.

95

**panostajan pätevyyskirja**

sv kompetensbrev för laddare

en charger's certificate

fr certificat *m* de préposé au tir; certificat *m* de boutefeu /CA/

todistus, joka oikeuttaa henkilön räjähteiden käsittelyyn panostajan työssä

Panostajan pätevyyskirja voidaan myöntää iältään, *ammattitaidoltaan* ja muilta ominaisuuksiltaan panostustyöhön sopivalle ja pätevälle henkilölle.

Panostajan pätevyyskirja annetaan kerrallaan enintään 10 vuodeksi.

intyg som berättigar en person att i arbetet som laddare hantera och använda explosiva varor

Kompetensbrev för laddare kan beviljas en person som i fråga om ålder, *yrkesskicklighet* och övriga egenskaper är lämplig och kompetent för laddningsarbete.

Kompetensbrev utfärdas för högst tio år i sänder.

96

**keskeyttämisoikeus**

sv	rätt att avbryta arbetet
en	right to stop hazardous work
de	Recht <i>n</i> zur Unterbrechung der Arbeit
fr	droit <i>m</i> d'arrêt

*työsuojeluvaltuutetun* oikeus keskeyttää edustamiensa *työntekijöiden* osalta työ, josta aiheutuu välitöntä ja vakavaa *vaaraa* työntekijän hengelle tai terveydelle

*arbetarskyddsfullmäktigs* rätt att avbryta arbete, som innebär omedelbar och allvarlig *fara* för de *arbetstagares* liv eller hälsa som fullmäktige företrädar

97

**oikeus pidättäytyä työn tekemisestä**

sv	rätt att vägra utföra arbete
en	right to stop doing hazardous work
de	Recht <i>n</i> auf Arbeitsverweigerung
fr	droit <i>m</i> de retrait

*työntekijän* oikeus olla tekemättä työtä, josta aiheutuu vakavaa *vaaraa* työntekijän omalle tai muiden työntekijöiden hengelle tai terveydelle

*arbetstagares* rätt att vägra utföra arbete om det medför allvarlig *fara* för arbetstagarens eget eller andra arbetstagares liv eller hälsa

98

**työturvallisuusrikos**

sv	arbetarskyddsbrott <i>n</i> /FI/ (i finländsk lagstiftning); ~ arbetsmiljöbrott <i>n</i> /SE/
en	crime against occupational safety and health
de	Vergehen <i>n</i> gegen Arbeitsschutzgesetze
fr	délit <i>m</i> de non respect de la réglementation sur la santé et la sécurité au travail; > infraction <i>f</i> à la réglementation sur la santé et la sécurité au travail (1)

rikoslaissa rangaistavaksi määritelty teko, jolla työnantaja tai tämän edustaja tahallaan tai huolimattomuudellaan rikkoo työturvallisuusmääräyksiä tai mahdollistaa työturvallisuusmääräysten vastaisen tilan jatkumisen

Työturvallisuusrikoksesta tuomitaan sakkoon tai vankeuteen.

enligt strafflagen straffbar gärning varmed arbetsgivare eller dennes företrädare avsiktligt eller på grund av försummelse bryter mot arbetarskyddsbestämmelserna eller möjliggör att en situation som strider mot arbetarskyddsbestämmelserna tillåts fortsätta

Straffpåföljden för arbetarskyddsbrott är böter eller fängelse.



99

**työturvallisuusrikkomus**

- sv arbetarskyddsförseelse (i finländsk lagstiftning)  
en violation of occupational safety and health regulations  
de Verstoß *m* gegen Arbeitsschutzgesetze  
fr infraction *f* à la réglementation sur la santé et la sécurité au travail (2);  
contravention *f* à la réglementation sur la santé et la sécurité au travail

työturvallisuuslaissa rangaistavaksi määritelty teko

Työturvallisuusrikkomuksesta tuomitaan sakkoon.

gärning som enligt arbetarskyddslagen är straffbart

Straffpåföljden för arbetarskyddsförseelse är böter.

100

**CE-merkintä; EY-vaatimustenmukaisuusmerkintä**

- sv CE-märkning; EG-märkning om överensstämmelse  
en CE marking  
de CE-Kennzeichnung *f*  
fr marquage *m* CE

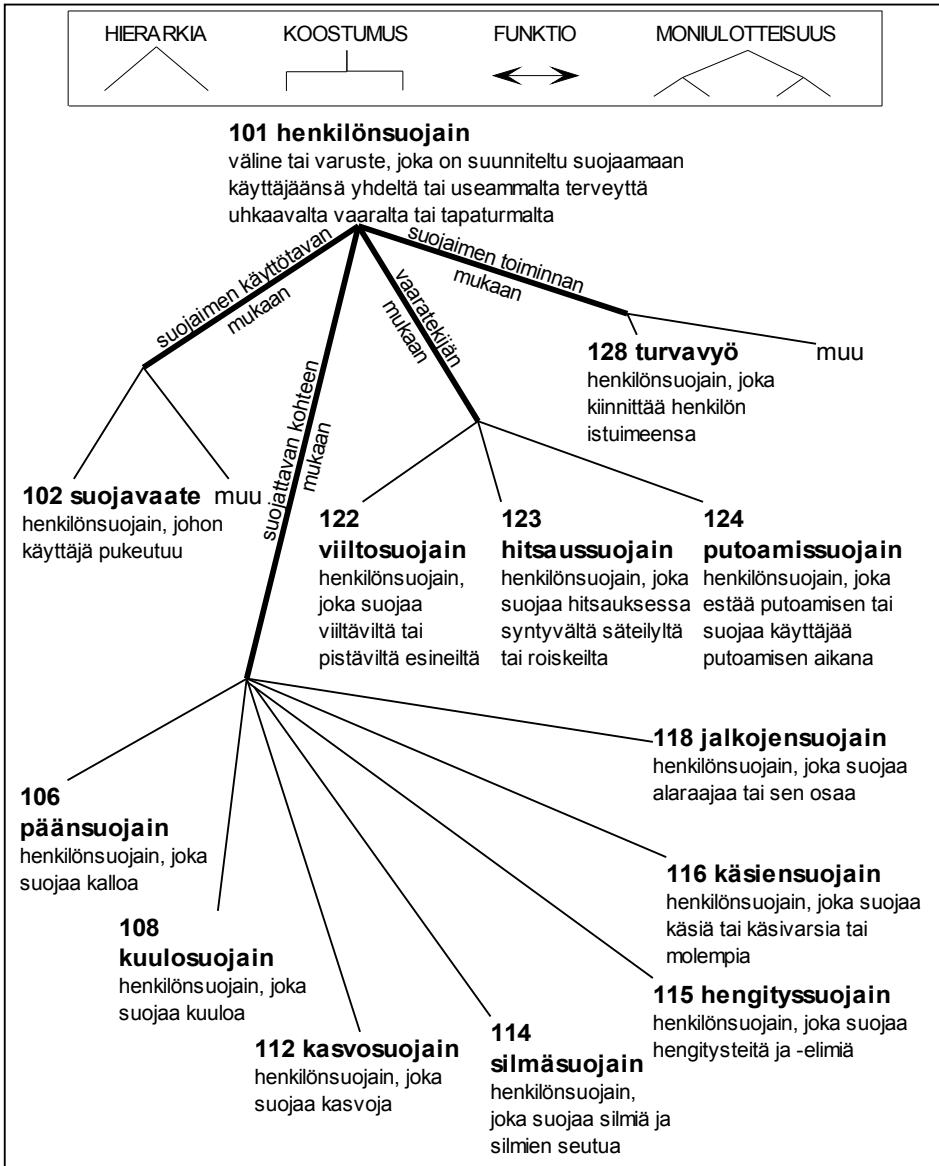
merkintä, joka osoittaa tuotteen täyttävän sille direktiiveissä asetetut vaatimukset

Tuotteeseen liitettävän CE-merkintää kuvaavan CE-merkin muoto ja muut tekniset vaatimukset on määritetty säädöksissä.

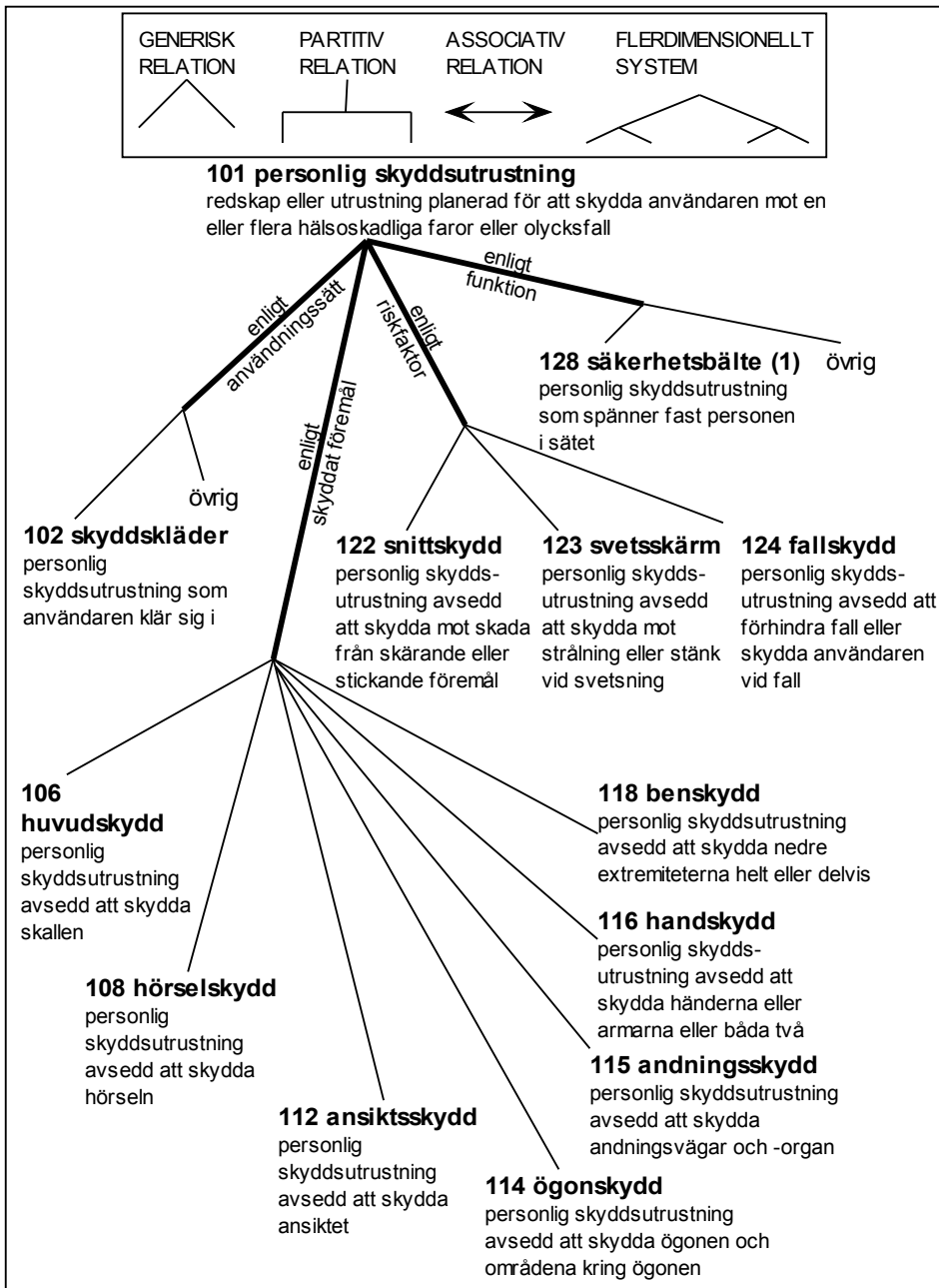
märkning som anger att produkten fyller de krav som ställs i direktiven

Formen och övriga tekniska krav på det CE-märke som fästs i produkten för att visa CE-märkning bestäms i författningarna.

### 3.1 Henkilönsuojaimet Personlig skyddsutrustning



**Käsitekaavio 19. Henkilönsuojain.**



**Begreppsdiagram 20. Personlig skyddsutrustning.**

101

**henkilönsuojain**

sv	personlig skyddsutrustning
en	personal protective equipment; personal protector
de	persönliche Schutzausrüstung <i>f</i>
fr	équipement <i>m</i> de protection individuelle; EPI <i>m</i>

väline tai varuste, joka on suunniteltu suojaamaan käyttäjänsä yhdeltä tai useammalta terveyttä uhkaavalta *vaaralta* tai *tapaturmalta*

Työnantajan on mukaan hankittava ja annettava *työntekijän* käyttöön erikseen säädetyt vaatimukset täyttävät ja tarkoituksenmukaiset henkilönsuojaimet, jollei tapaturman tai sairastumisen vaaraa voida välttää tai riittävästi rajoittaa työhön tai *työoloihin* kohdistuvilla toimenpiteillä.

redskap eller utrustning planerad för att skydda användaren mot en eller flera hälsoskadliga *faror* eller *olycksfall*

Arbetsgivaren bör skaffa och ställa till *arbetstagarens* förfogande ändamålsenlig personlig skyddsutrustning som uppfyller bestämda krav, om ej fara för olycksfall eller sjukdom kan undvikas eller begränsas tillräckligt genom åtgärder som omfattar arbetet eller *arbetsförhållandena*.

102

**suojaavaate**

sv	skyddskläder <i>pl</i>
en	protective garment
de	Schutzanzug <i>m</i>
fr	vêtement <i>m</i> de protection

*henkilönsuojain*, johon käyttäjä pukeutuu

Suojaavaate voi olla suunniteltu suojaamaan esimerkiksi teräviltä esineiltä, *kemikaaleilta*, metalliroiskeilta, *säteilyltä*, lämmöltä, kylmyydeltä, *pölyltä*, kaasulta, mikro-organismeilta tai hukkumiselta.

Suojaavaatteita ovat esimerkiksi kokosuojaapuku ja suojaesiliina sekä heijastavat vaatteet työssä, jossa *työntekijän* täytyy näkyä hyvin.

Henkilönsuojaimia eivät ole työvaatteet tai virkapuvut, joilla ei ole tapaturman tai sairastumisen *vaaralta* suojaavia ominaisuuksia.

*personlig skyddsutrustning* som användaren klär sig i

Skyddskläder kan vara avsedda att skydda till exempel mot vassa föremål, *kemikalier*, metallstänk, *strålning*, värme, kyla, *damm*, gaser, mikroorganismer eller drunkning.

Skyddskläder är till exempel helskyddsdräkter och skyddsförkläden samt reflekterande kläder i arbetet där *arbetstagaren* måste synas bra.

Arbetskläder eller uniformer som inte skyddar mot *risk* för olycksfall eller sjukdom är inte personlig skyddsutrustning.

103

**pelastusliivit *pl*; pelastusliivi**

sv	räddningsväst; flytväst
en	life jacket
de	Rettungsweste <i>f</i> ; < Schwimmweste <i>f</i>
fr	gilet <i>m</i> de sauvetage

*suojavaate*, joka kääntää toimintakyvyttömän henkilön veden pinnalla selälleen ja kannattelee häntä niin, että hänen hengitystiensä ovat veden pinnan yläpuolella

Pelastusliivejä valmistetaan erilaisiin olosuhteisiin. Ne sopivat uima-  
taidottomillekin henkilöille.

*skyddskläder* som vänder en handlingsoförmögen person i vattnet i ryggläge och bär personen så att andningsvägarna hålls ovanför vattenytan

Räddningsvästar tillverkas för olika förhållanden. De lämpar sig även för personer utan simkunskaper.

104

**kelluntapukine**

sv	flytdräkt; flytoverall
en	personal buoyancy aid; personal flotation device not: floating jacket
de	Schwimmhilfe <i>f</i>
fr	vêtement <i>m</i> de flottaison individuel; V.F.I. <i>m</i> ; équipement <i>m</i> de flottaison

*suojavaate*, joka kannattelee toimintakykyistä henkilöä veden pinnalla

Kelluntapukine suojaaa vedessä, kun henkilö on pukeutunut siihen asian-  
mukaisesti.

*skyddskläder* som bär en handlingsförmögen person ovanpå vattnet

Flytdräkten skyddar i vattnet när den är riktigt påklädd.

105

**suojavaatetus**

sv	skyddsklädsel
en	protective clothing; safety clothing
de	Schutzkleidung <i>f</i>
fr	vêtements <i>m pl</i> de protection

tietyssä tehtävässä käytettävien *suojavaatteiden* kokonaisuus

Esimerkiksi metsureiden ja palomiesten tulee käyttää erilaisten työ-  
*tehtävien* (1) edellyttämää suojavaatetusta.

helhet som utgörs av *skyddskläderna* som används i vissa arbeten

Skogsarbetare och brandmän till exempel bör använda den skyddsklädsel  
som förutsätts i olika *arbetsuppgifter* (1).

106

**päänsuojain**

sv	huvudskydd <i>n</i>
en	head protector
de	Kopfschutz <i>m</i>
fr	protection <i>f</i> de la tête

*henkilönsuojain*, joka suojaa kalloa

Päänsuojain voi suojata muun muassa putoavan esineen tai sähköiskun aiheuttamalta vammalta, mahdollisesti hiuksiin tarttuvilta koneenosilta ja vahingollisilta aineilta.

*personlig skyddsutrustning* avsedd att skydda skallen

Huvudskyddet kan skydda bland annat mot skador orsakade av fallande föremål eller elektriska stötar, maskindelar som eventuellt fastnar i håret och skadliga ämnen.

107

**suojakypärä**

sv	skyddshjälm
en	safety helmet; hard hat
de	Schutzhelm <i>m</i>
fr	casque <i>m</i> de protection

*kova päänsuojain*

Suojakypärä suojaa iskuilta ja kolhuilta, joita muun muassa putoavat esineet saattavat aiheuttaa.

*hårt huvudskydd*

Skyddshjälmens skyddar mot slag och stötar som bland annat fallande föremål kan orsaka.

108

**kuulosuojain; kuulonsuojain**

sv	hörselskydd <i>n</i>
en	hearing protector not: ear protectors <i>pl</i>
de	Gehörschutz <i>m</i>
fr	protection <i>f</i> auditive; protecteur <i>m</i> d'oreille

*henkilönsuojain*, joka suojaa kuuloa

Kuulonsuojain suojaa kuuloa haitalliselta *melulta* ja estää kuulovaurion syntymisen.

*personlig skyddsutrustning* avsedd att skydda hörseln

Hörselskydd skyddar hörseln mot skadligt *buller* och förhindrar uppkomsten av hörselskador.

109

**tulppasuojain**

ei: korvatulppa

sv öronpropp

en ear plug

de Gehörschutzstöpsel *m*; Ohrstöpsel *m*; Ohrenstöpsel *m*

fr bouchon *m* d'oreille

*kuulonsuojain*, joka asetetaan korvakäytävään

Korvatulppa-termiä käytetään yleiskielessä tulppasuojaimen merkityksessä. Henkilönsuojainten yhteydessä korvatulppa-termi on kuitenkin vakiintunut viittaamaan tulppaan, jolla estetään veden pääsy korvakäytävään, joten sitä ei suositeta käytettäväksi tulppasuojaimen synonyyminä.

*hörselskydd* som placeras i hörselgången

Den finskspråkiga termen tulppasuojain används i allmänspråket i betydelsen öronpropp. Termen tulppasuojain har emellertid etablerat sig i betydelsen propp för att hindra att vatten tränger in i hörselgången. Sålunda rekommenderas termen inte som synonym till tulppasuojain.

110

**kupusuojain**

sv hörselskyddskåpa; kåpa

en earmuffs *pl*

de Kapselgehörschützer *m*; Kapselgehörschutz *m*

fr coquilles *f pl* antibruit

*kuulonsuojain*, joka peittää ulkokorvan

*hörselskydd* som omsluter ytterörat

111

**kuulonsuojauskypärä**

sv hjälm med hörselskydd

en anti-noise helmet

de Gehörschutzhelm *m*

fr casque *m* antibruit

*kuulonsuojain*, joka peittää ulkokorvan ja suurimman osan päätä

Kuulonsuojauskypärä suojaa ensisijaisesti erittäin kovalta *melulta*.

*hörselskydd* som omsluter ytterörat och större delen av huvudet

Hjälmarna med hörselskydd skyddar främst mot mycket starkt buller.

112

**kasvosuojain; kasvojensuojain**

sv	ansiktsskydd <i>n</i>
en	face shield (1); face protector
de	Gesichtsschutz <i>m</i>
fr	écran <i>m</i> facial; masque <i>m</i>

*henkilönsuojain*, joka suojaa kasvoja

Kasvosuojain voi suojata muun muassa vahingolliselta mekaaniselta tai kemialliselta vaikutukselta tai *säteilyltä*.

*personlig skyddsutrustning* avsedd att skydda ansiktet

Ansiktsskydd kan skydda bland annat mot skadliga mekaniska eller kemiska verkningar eller *strålning*.

113

**visiiri; silmikko**

sv	ansiktsskärm; visir <i>n</i>
en	face shield (2)
de	Gesichtsschutzschild <i>m</i> ; Visier <i>n</i>
fr	écran <i>m</i> facial pour casque

*kasvo-* ja *silmäsuojain*, joka liitetään *päänsuojaimen* tai pantaan

Visiiri saattaa suojata silmien ja kasvojen lisäksi myös kaulaa.

*ansikts-* och *ögonskydd* som ansluts till *huvudskydd* eller pannband

Förutom ögon och ansikte kan en ansiktsskärm skydda även halsen.

114

**silmäsuojain; silmiensuojain**

sv	ögonskydd <i>n</i>
en	eye protector; eye shield
de	Augenschutz <i>m</i>
fr	protection <i>f</i> oculaire; lunettes <i>f pl</i> de sécurité

*henkilönsuojain*, joka suojaa silmiä ja silmien seutua

Silmäsuojain suojaa silmävammoilta ja *tapaturmilta*, joita voivat aiheuttaa muun muassa vahingollinen mekaaninen tai kemiallinen vaikutus tai *säteily*.

Silmäsuojaimet voivat olla sangallisia tai naamiomallisia.

Silmäsuojaimia ovat esimerkiksi suojasilmälasit, joissa on erikoishiotut linssit.

*personlig skyddsutrustning* avsedd att skydda ögonen och områdena kring ögonen

Ögonskydd skyddar för ögonskador och *olycksfall* som orsakas av skadliga mekaniska eller kemiska verkningar eller skadlig *strålning*.

Ögonskydd kan vara försedda med skalmar eller vara masker.

Ögonskydd är till exempel skyddsglasögon med specialslipade linser.



115

**hengityssuojain; hengityksensuojain**

sv andningsskydd *n*

en respiratory mask; respiratory protective equipment;  
respiratory protective device

de Atemschutz *m*; Atemschutzgerät *n*

fr appareil *m* de protection respiratoire; dispositif *m* de protection respiratoire

*henkilönsuojain*, joka suojaa hengitysteitä ja -elimiä

Hengityssuojain voi suojata esimerkiksi ilman epäpuhtauksien (kuten erilaisten *pölyjen*, *savujen*, *sumujen*, kaasujen tai höyryjen) haittavaikutuksilta, hapen puutteelta tai kuumuudelta.

Hengityssuojaimet jaetaan suojaimen käyttäjän saaman hengitysilman mukaan suodatinsuojaimiin ja eristäviin suojaimiin eli hengityslaitteisiin. Suodatinsuojaimen suodatin poistaa ilman epäpuhtauden käyttäjälle tulevista hengitysilma-ista. Eristävä suojain puolestaan antaa käyttäjälle ilmaa tai happea saastumattomasta lähteestä.

Hengityksensuojaimia ovat esimerkiksi pölynsuodatinsuojain, kaasun-suodatinsuojain, raitisilmahengityslaitte, paineilmahengityslaitte ja happilaitte.

*personlig skyddsutrustning* avsedd att skydda andningsvägar och -organ

Andningsskydd kan skydda till exempel mot skadeverkningar av föroreningar i luften (till exempel olika *damm*, *rök*, *dimmor*, gaser eller ångor), syrebrist eller hetta.

Andningsskydden indelas enligt den andningsluft andningsskyddets användare får i filterskydd och isolerande skydd, det vill säga andningsapparater. Filterskyddens filter avlägsnar luftföroreningar i den andningsluft som användaren andas in medan isolerande skydd ger användaren luft eller syre från en oförorenad källa.

Andningsskyddet kan vara utformat som partikelfilterskydd, gasfilterskydd, frisksugluftsapparat, tryckluftsapparat eller oxygenapparat.

116

**käsiensuojain**

sv	handskydd <i>n</i>
en	hand protector; hand guard
de	Handschutz <i>m</i>
fr	protection <i>f</i> des mains

*henkilönsuojain*, joka suojaa käsiä tai käsivarsia tai molempia

Käsiensuojain suojaa muun muassa vahingolliselta fysikaaliselta, kemialliselta tai biologiselta vaikutukselta, kuten kylmyydeltä, kuumuudelta, *tärinältä*, *säteilyltä*, *kemikaaleilta* tai mikrobeilta.

Käsiensuojaimia ovat muun muassa sormisuojaus, ranteensuojukset ja suojahihat.

*personlig skyddsutrustning* avsedd att skydda händerna eller armarna eller båda två

Handskydd skyddar bland annat mot skadlig fysikalisk, kemisk eller biologisk inverkan, till exempel mot kyla, hetta, *vibrationer*, *strålning*, *kemikalier* eller mikrober.

Handskydd är till exempel fingerskydd, handledsskydd och skyddsärmar.

117

**suojakäsine**

sv	skyddshandskar <i>pl</i>
en	safety glove; protective glove
de	Schutzhandschuh <i>f</i>
fr	gant <i>m</i> de protection

*käsiensuojain*, joka suojaa kämmettä ja sormia sekä mahdollisesti myös rannetta ja käsivartta

Suojakäsine voi suojata esimerkiksi viilloilta, *tärinältä*, *kemikaaleilta*, sähköltä ja kuumuudelta.

*handskydd* som skyddar handflata och fingrar och eventuellt även handleder och armar

Skyddshandskar kan skydda till exempel mot snitt, *vibrationer*, *kemikalier*, elektricitet och hetta.

118

**jalkojensuojain**

sv	benskydd <i>n</i>
en	foot and leg protector; leg protector; foot protector
de	Fuß- und Beinschutz <i>m</i> ; Beinschutz <i>m</i> ; Fußschutz <i>m</i>
fr	protecteur <i>m</i> de la jambe; protection <i>f</i> des pieds

*henkilönsuojain*, joka suojaa alaraajaa tai sen osaa

Jalkojensuojain suojaa vahingolliselta fysikaaliselta tai kemialliselta vaikutukselta, kuten teräviltä tai putoavilta esineiltä, liukastumiselta, *kemikaaleilta*, kuumuudelta tai kylmyydeltä.

*personlig skyddsutrustning* avsedd att skydda nedre extremiteterna helt eller delvis

Benskydd skyddar mot fysikaliska eller kemiska skadeverkningar, till exempel vassa eller fallande föremål, halka, *kemikalier*, hetta eller kyla.

119

**suojajalkine; ammattijalkine**

sv	skyddssko; yrkessko
en	protective footwear
de	Sicherheitsschuh <i>m</i>
fr	chaussure <i>f</i> de protection; botte <i>f</i> de protection

ammattikäyttöön suunniteltu *jalkojensuojain*, joka suojaa jalkapöytää ja varpaita sekä mahdollisesti myös nilkkaa, säärtä ja reittä

Suojajalkine voi olla tavallinen kenkä, varsikenkä, saapas tai puukenkä ja se voi olla varustettu esimerkiksi varvassuojuksella, naulaanastumis-suojuksella ja *viiltosuojaimella*.

för yrkesbryk planerat *benskydd* som skyddar fotrygg och tår och möjligtvis även vrist, underben och lår

Skyddsskon kan vara en vanlig sko, känga, stövel eller träsko och den kan vara försedd till exempel med tåhätta, spiktrampskydd och *snittskydd*.

120

**turvajalkine**

sv	säkerhetssko
en	safety footwear
de	Schutzschuh <i>m</i>
fr	chaussure <i>f</i> de sécurité; botte <i>f</i> de sécurité

*suojajalkine*, joka suojaa mekaaniselta vaikutukselta

Turvajalkineessa on aina varvassuojus.

*skyddssko* som skyddar mot mekaniska verkningar

Säkerhetsskor är alltid försedda med tåskydd.

121

**polvisuojain; polvensuojain**

sv knäskydd *n*

en knee protector; knee pad

de Knieschutz *m*

fr genouillère *f*; protection *f* des genoux; protège-genoux *m*

polvea suojaava *jalkojensuojain*

Polvensuojainta käytetään esimerkiksi polvien varassa tehtävissä betoni- ja laatoitustöissä.

Polvensuojaimilla suojataan polvia rasittumiselta, kosteudelta sekä vaarallisilta aineilta, jotka voivat päästä iholle työvaatteiden läpi.

*benskydd* som skyddar knän

Knäskydd används till exempel i betong- och plattbeläggningsarbeten som utförs på knä.

Knäskydd skyddar knäna mot belastning, fukt och farliga ämnen som kan tränga in i huden genom arbetskläderna.

122

**viiltosuojain**

sv snittskydd *n*; skärskadeskydd *n*; > sågningsskydd *n*

en personal protector against cuts; > protector against chainsaw;  
> protective apron

de Schnittschutz *m*

fr protection *f* contre les coupures; > protection *f* contre les scies à chaîne;  
> tablier *m* de protection

*henkilönsuojain*, joka suojaa viiltäviltä tai pistäviltä esineiltä

*personlig skyddsutrustning* avsedd att skydda mot skada från skärande eller stickande föremål

123

**hitsaussuojain**

sv svetsskärm; svetsskydd *n*

en welder's protective shield; welder's protective screen;  
welder's hand screen

de Schweißerschutz *m*; Schweißerschutzschild *n*

fr masque *m* de soudeur; écran *m* de soudage

*henkilönsuojain*, joka suojaa hitsauksessa syntyvältä *säteilyltä* tai roiskeilta

Hitsaussuojain suojaa kasvoja, kaulaa ja joskus myös suojainta pitelevää kättä.

Hitsaussuojaimia ovat esimerkiksi hitsausnaamarit.

*personlig skyddsutrustning* avsedd att skydda mot *strålning* eller stänk vid svetsning

Svetsskydd skyddar ansikte, hals och ibland även handen som håller skyddet.

Svetsskydd är till exempel svetsmasker.

124

**putoamissuojain**

sv	fallskydd <i>n</i>
en	fall arrest system
de	persönliche Schutzausrüstung <i>f</i> gegen Absturz
fr	dispositif <i>m</i> anti-chute

*henkilönsuojain*, joka estää putoamisen tai suojaa käyttäjää putoamisen aikana

Putoamissuojaimia ovat erilaiset vapaan putoamisen aikana suojaavat järjestelmät, korkean paikan töissä (kuten pylvästöissä) käyttäjää tukevat suojaimet sekä putoamisalueelle pääsyn estävät suojaimet.

*personlig skyddsutrustning* avsedd att förhindra fall eller skydda användaren vid fall

Fallskydd är olika system som skyddar vid fritt fall, skydd som stödjer användaren vid arbete på hög höjd (i master) och skydd som förhindrar tillträdet till fallzon.

125

**turvavaljaat *pl*; kokovaljaat *pl***

sv	säkerhetssele
en	safety harness
de	Auffanggurt <i>m</i> ; Sicherheitsgeschirr <i>n</i> ; Sicherungsgeschirr <i>n</i> ; Sicherheitsgurt <i>m</i> (1); Sicherungsgurt <i>m</i>
fr	harnais <i>m</i> de sécurité

*putoamissuojain*, joka tukee kehoa ja pitää käyttäjää kiinni vapaan putoamisen aikana ja sen pysähdytyä

Turvavaljaat voivat koostua hihnoista, kiinnittimistä, soljista ja muista osista. Turvavaljaisiin voidaan liittää tarrain, köysi ja nykäyksen vaimennin.

Turvavaljaita käytetään esimerkiksi mastotöissä.

*fallskydd* som stödjer kroppen och håller fast användaren under och efter fritt fall

Säkerhetsselen kan bestå av remmar, spännen och andra delar. Till säkerhetsselen kan gripare, rep och ryckdämpare anslutas.

Säkerhetselar används till exempel vid mastarbeten.

126

**tukivyö**

sv	stödbälte <i>n</i> ; säkerhetsbälte <i>n</i> (2)
en	safety belt (1)
de	Haltegurt
fr	ceinture <i>f</i> de travail

*putoamissuojain*, joka tukee käyttäjää korkealla paikalla tehtävässä työssä

*fallskydd* som ger användaren stöd vid arbete som utförs på höga höjder

127

**turvaköysi; varmistusvyö**

sv	skyddsbälte <i>n</i> ; säkringsbälte <i>n</i> (i finländsk lagstiftning); säkerhetslina
en	life line
de	Sicherheitsleine <i>f</i>
fr	ligne <i>f</i> de vie

*putoamissuojain*, joka estää putoamisen, kun käyttäjä kiinnitetään sillä tukevaan kohteeseen riittävän etäälle mahdollisesta putoamiskohdasta

*fallskydd* som kopplar användaren vid ett stabilt fäste och förhindrar fall genom att hålla användaren på tillräckligt långt avstånd från fallpunkten

128

**turvavyö**

sv	säkerhetsbälte <i>n</i> (1); > bilbälte <i>n</i>
en	seat belt; safety belt (2)
de	Sicherheitsgurt <i>m</i> (2)
fr	ceinture <i>f</i> de sécurité

*henkilönsuojain*, joka kiinnittää henkilön istuimeensa

Turvavyö estää istuimelta sinkoutumisen esimerkiksi törmäystilanteessa.

*personlig skyddsutrustning* som spänner fast personen i sätet

Säkerhetsbältet (1) hindrar en person från att slungas bort från sätet till exempel vid en sammanstötning.

## 3.2 Työvälineiden ja -tilojen turvallisuus Säkerheten hos arbetsutrustning och arbetslokaler

129

**työvälineen turvallisuus**

sv	säkerheten hos arbetsutrustning
en	safety of work equipment
de	Sicherheit <i>f</i> der Arbeitsmittel
fr	sécurité <i>f</i> des équipements de travail

työvälineen ominaisuus, joka ilmentää työvälineen sopivuutta tehtävään työhön ja mahdollisuutta käyttää työvälinettä käyttäjän turvallisuuden tai terveyden vaarantumatta

Työvälineitä ovat työssä käytettävät koneet, välineet ja muut tekniset laitteet sekä niiden asennetut yhdistelmät.

egenskap hos arbetsutrustning som anger utrustningens lämplighet för det arbete som skall utföras och möjligheten att använda arbetsutrustningen utan att användarens säkerhet eller hälsa äventyras

Arbetsutrustning är maskiner, redskap och andra tekniska apparater samt installerade kombinationer av dessa.

130

**sähköturvallisuus**

sv	elsäkerhet
en	electrical safety
de	elektrische Sicherheit <i>f</i>
fr	sécurité <i>f</i> électrique

sähkölaitteen ja -laitteiston ominaisuus, joka ilmentää mahdollisuutta käyttää sähkölaitetta tai -laitteistoa vaarantamatta kenenkään henkeä, terveyttä tai turvallisuutta, ilman kohtuutonta sähköistä tai sähkömagneettista häiriötä tai ilman, että laitteen tai laitteiston toiminta häiriintyy helposti sähköisesti tai sähkömagneettisesti

egenskap hos elmateriel och elanläggningar som anger möjligheten att använda elmaterialen eller elanläggningen så att de inte medför *fara* för någons liv, hälsa eller säkerhet och utan oskäligen elektriska eller elektromagnetiska störningar eller utan att materielets eller anläggningens funktion lätt utsätts för elektriska eller elektromagnetiska störningar

131

**painelaiteturvallisuus**

sv	säkerheten hos tryckbärande anordningar
en	pressure equipment safety
de	Sicherheit <i>f</i> von Druckgeräten
fr	sécurité <i>f</i> des équipements sous pression

painelaitteen ominaisuus, joka ilmentää mahdollisuutta käyttää painelaitetta vaarantamatta kenenkään terveyttä, turvallisuutta tai omaisuutta

egenskap hos tryckbärande anordningar som anger möjligheten att använda tryckanordningen utan att någons hälsa, säkerhet eller egendom äventyras

132

**räjähdysvaarallinen tila**

sv	explosionsfarligt område <i>n</i>
en	explosive atmosphere
de	explosionsgefährdeter Bereich <i>m</i>
fr	atmosphère <i>f</i> explosible

tila, jossa valmistetaan, käsitellään tai varastoidaan räjähteitä tai jossa syntyy herkästi räjähtäviä seoksia

Räjähdysvaaralliseen tilaan voidaan rinnastaa myös työmaiden räjähteiden säilytystilat.

Räjähdysvaarallisiin tiloihin viitataan suomen kielessä usein ATEX-lyhenteellä. ATEX on lyhenne ranskankielisistä sanoista atmosphères explosibles.

område där explosiva ämnen framställs, hanteras eller lagras eller där explosiva landningar lätt uppstår

Med explosionsfarliga områden kan även avses lagringsutrymmena för explosiva ämnen på byggarbetsplatser.

Förkortningen ATEX hänvisar ofta i finskan till explosionsfarliga områden. Benämningen ATEX är förkortningen av de franska orden atmosphères explosibles.

133

**räjähdysraja**

sv	explosionsgräns
en	explosive limit
de	Explosionsgrenze <i>f</i>
fr	limite <i>f</i> d'explosivité

raja, jolla ainetta sisältävä aerosoli- tai kaasuseos muuttuu joko räjähtävästä räjähtämättömäksi tai päinvastoin

Syttymisaluetta rajaavat alempi ja ylempi syttymisraja.

Räjähdyksen sytyttämiseen tarvitaan ulkoista energiaa kuten pieni liekki tai sähkökipinä.

Itsesyttymislämpötilan yläpuolella seos syttyy itsestään.

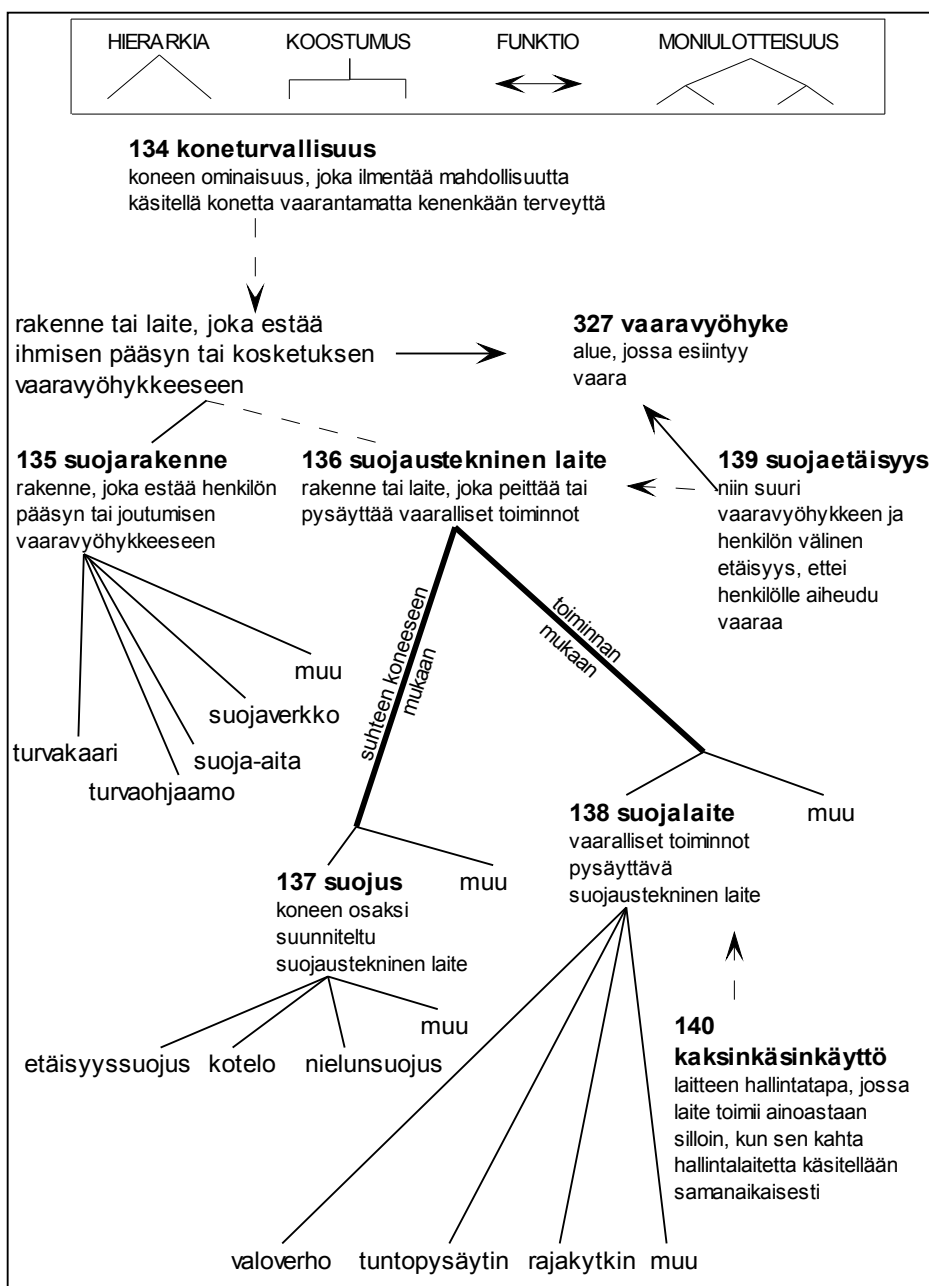
gräns där ett ämne som innehåller aerosol- eller gasblandning förvandlas från explosivt till inexplsivt eller tvärtom

Antändningsområdet avgränsas av en undre och övre antändningsgräns.

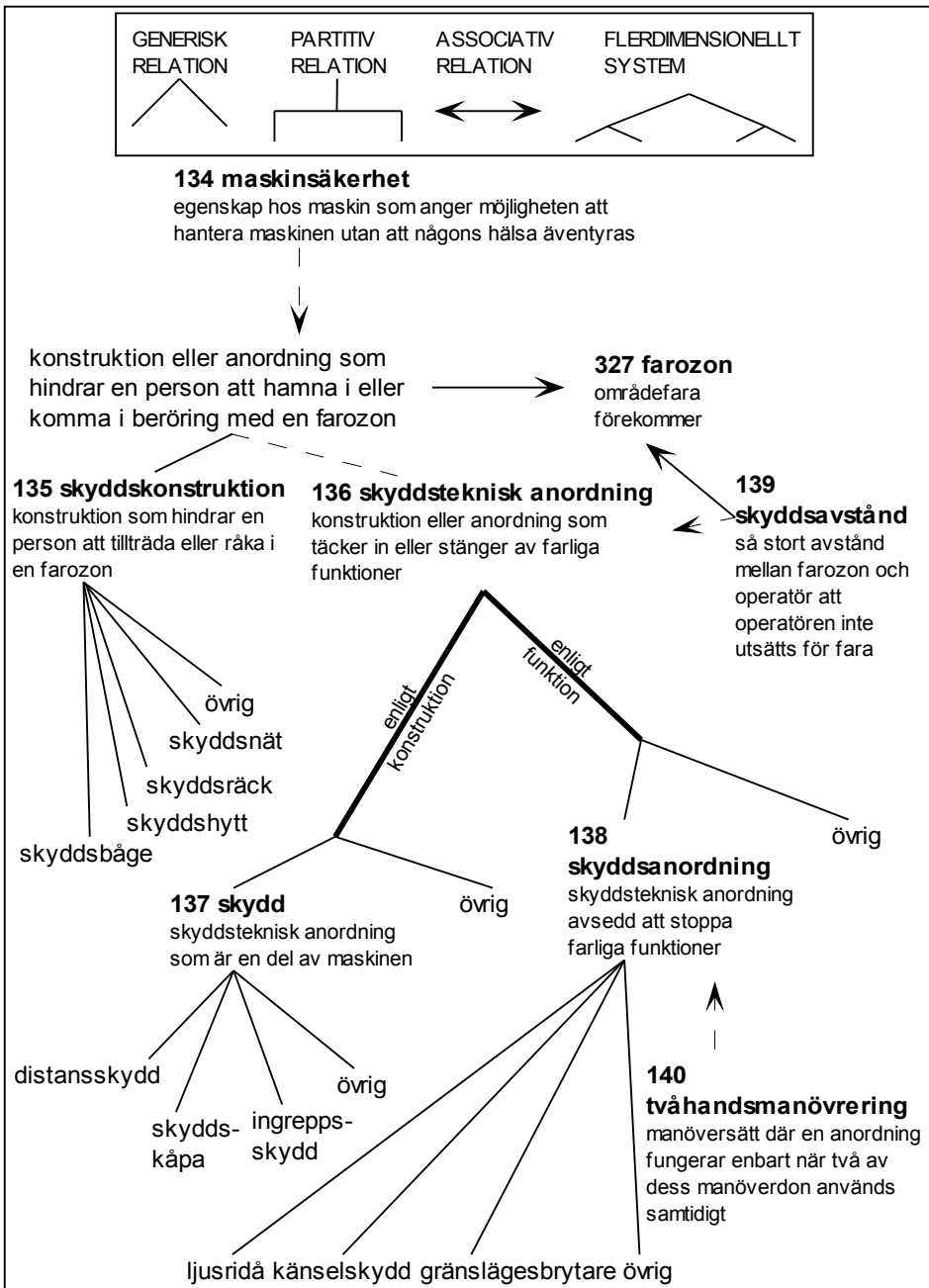
För antändning av explosion krävs yttre energi till exempel en liten låga eller en elgnista.

Ovanför självantändningssgränsen antänds en blandning av sig själv.





Käsitekaavio 21. Koneiturvallisuus.



Begreppsdiagram 22. Maskinsäkerhet.

134

**koneturvallisuus; koneen turvallisuus**

sv	maskinsäkerhet
en	machine safety
de	Maschinensicherheit <i>f</i>
fr	sécurité <i>f</i> des machines

koneen ominaisuus, joka ilmentää mahdollisuutta käsitellä konetta vaarantamatta kenenkään terveyttä

Koneturvallisuutta voidaan parantaa esimerkiksi sellaisten rakenteiden tai laitteiden avulla, jotka estävät henkilön pääsyn *vaaravyöhykkeeseen*.

egenskap hos maskin som anger möjligheten att hantera maskinen utan att någons hälsa äventyras

Maskinsäkerheten kan förbättras till exempel med hjälp av sådana konstruktioner och anordningar som hindrar personer att tillträda *faro-zonen*.

135

**suojarakenne**

sv	skyddskonstruktion
en	protective structure
de	Schutzkonstruktion <i>f</i>
fr	structure <i>f</i> de protection

rakenne, joka estää henkilön pääsyn tai joutumisen *vaaravyöhykkeeseen*

Suojarakenteita ovat esimerkiksi turvakaari, turvaohjaamo, suoja-aita ja suojaverkko.

konstruktion som hindrar en person att tillträda eller råka i en *farozon*

Skyddskonstruktioner är till exempel skyddsbågar, skyddshytter, skyddsräck och skyddsnät.

136

**suojaustekninen laite**

sv	skyddsteknisk anordning
en	technical protective device
de	schutztechnische Anlage <i>f</i>
fr	dispositif <i>m</i> de sécurité

rakenne tai laite, joka peittää tai pysäyttää vaaralliset toiminnot

konstruktion eller anordning som täcker in eller stänger av farliga funktioner

137

**suojus**

sv	skydd <i>n</i>
en	shield; guard
de	Schutzabdeckung <i>f</i>
fr	écran <i>m</i> de protection

koneen osaksi suunniteltu *suojaustekninen laite*

Suojuksia ovat esimerkiksi etäisyysuojus, kotelo ja nielinsuojus.

*skyddsteknisk anordning* som är en del av maskinen

Skydd är till exempel distansskydd, skyddskåpor och ingreppsskydd.

138

**suojalaite**

mieluummin kuin: turvalaite

sv	skyddsanordning
en	protective device
de	Schutzvorrichtung <i>f</i>
fr	dispositif <i>m</i> de blocage; dispositif <i>m</i> de protection

vaaralliset toiminnot pysäyttävä *suojaustekninen laite*

Suojalaitteita ovat esimerkiksi valoverho, tuntopysäytin ja rajakytkin.

*skyddsteknisk anordning* avsedd att stoppa farliga funktioner

Skyddsanordningar är till exempel ljusridå, känselskydd och gränslägebrytare.

139

**suojaetäisyys; turvaetäisyys**

sv	skyddsavstånd <i>n</i> ; säkerhetsavstånd <i>n</i>
en	safety distance
de	Schutzabstand <i>m</i> ; Sicherheitsabstand <i>m</i>
fr	distance <i>f</i> de sécurité

niin suuri *vaaravyöhykkeen* ja henkilön välinen etäisyys, ettei henkilölle aiheudu *vaaraa*

Suojaetäisyys täytyy ottaa huomioon *suojausteknisten laitteiden* suunnittelussa, kuten valoverhon asentamisessa ja hallintalaitteen sijoittamisessa suhteessa vaarakohteeseen.

så stort avstånd mellan *farozon* och operatör att operatören inte utsätts för *fara*

Skyddsavståndet bör beaktas i planeringen av *skyddstekniska anordningar*, till exempel vid installationen av ljusridåer och placeringen av styrsystemen i relation till riskobjektet.

140

**kaksinkäsinkäyttö**

sv	tvåhandsmanövrering
en	two-hand control
de	Zweihandbetätigung <i>f</i>
fr	commande <i>f</i> à deux mains; commande <i>f</i> bimanuelle

laitteen hallintatapa, jossa laite toimii ainoastaan silloin, kun sen kahta hallintalaitetta käsitellään samanaikaisesti

Kaksinkäsinkäytössä henkilön pitää käyttää molempia käsiään yhtä aikaa laitteen hallintaan.

manöversätt där en anordning fungerar enbart när två av dess manöverdon används samtidigt

Vid tvåhandsmanövrering måste operatören använda båda händerna samtidigt för manövrering av anordningen.

Tvåhandsmanövreringen beaktas i planeringen av bestämda skyddsanordningar.

141

**varoituslaite**

sv	varningsanordning
en	warning device
de	Warnanlage <i>f</i>
fr	dispositif <i>m</i> d'alarme

ilmaisín, joka antaa signaalin *vaaran* uhatessa

Ilmaisimen antama signaali voi olla esimerkiksi ääni- tai valomerkki. Esimerkiksi liikenteessä käytetään erilaisia varoitulaitteita tietyömaiden tai muiden erityisten vaarapaikkojen yhteydessä, jolloin varoituslaite voi koostua esimerkiksi matalalle jalustalle asetetusta liikennemerkistä mahdollisine lisäkilpineen sekä varoituvilkusta.

detektor som avger signal när *fara* hotar

Signalen som detektorn avger kan vara till exempel en ljud- eller ljussignal. Till exempel i trafiken används olika varningsanordningar vid vägbyggplatser eller andra särskilda farliga platser. Då kan varningsanordningen bestå till exempel av trafikmärken på låga socklar med eventuella tilläggsskyltar och varningsblinkar.

142

**häätäpysäytin**

sv	nödstopp <i>n</i>
en	emergency stop device; emergency stop push button
de	Notschalter <i>m</i>
fr	arrêt <i>m</i> d'urgence

laite, jolla henkilö voi pysäyttää nopeasti vaaralliset toiminnot

anordning med vilken en person snabbt kan stoppa farliga funktioner

143

**määräaikaistarkastus (2)**

sv	periodisk besiktning; återkommande besiktning
en	periodic inspection (2)
de	regelmäßige Inspektion <i>f</i>
fr	vérification <i>f</i> périodique; contrôle <i>m</i> périodique (2)

laitteen tai järjestelmän tarkastus, jonka tarkastuslaitos tai tehtävään päteväksi todettu henkilö tekee säännöllisin väliajoin laitteen tai järjestelmän käyttöönoton jälkeen laitteen tai järjestelmän toimintakunnon varmistamiseksi tai tarvittaessa poikkeuksellisen tilanteen jälkeen

Esimerkiksi painelaitteille, nostolaitteille ja sammutusvälineistölle sekä tuotantoprosesseille pitää tehdä määräaikaistarkastus (2).

besiktning av anordning eller system, som ett besiktningsorgan eller behörig person utför med regelbunda intervaller efter att anordningen eller systemet tagits i bruk, för att säkra anordningens eller systemets funktionsduglighet eller vid behov efter exceptionell situation

Till exempel tryckbärande anordningar, lyftanordningar, släckningsutrustning och produktionsprocesser bör genomgå periodiska besiktingar.

144

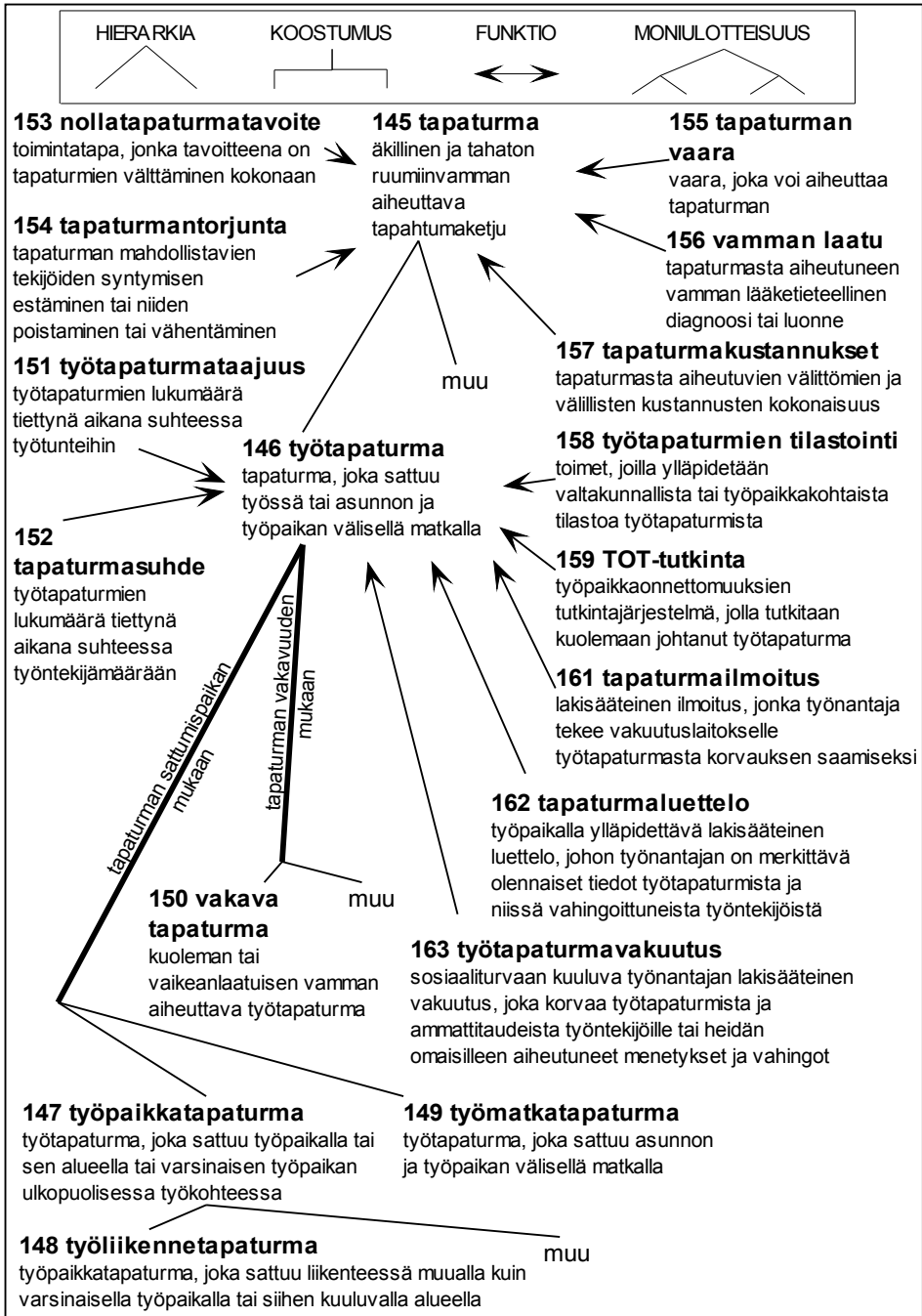
**EY-tyyppitarkastus; tyyppitarkastus**

sv	EG-typkontroll
en	EC type examination
de	EG-Baumusterprüfung <i>f</i>
fr	examen <i>m</i> CE de type

menettely, jolla ilmoitettu laitos toteaa ja varmentaa, että Euroopan talousalueen markkinoille saatettavan koneen, turvakomponentin tai *henkilönsuojaimen* mallikappale täyttää säännösten mukaiset vaatimukset

procedur genom vilken ett anmält organ försäkrar och intygar, att ett exemplar av en viss maskinmodell, säkerhetskomponent eller *personlig skyddsutrustning* som släpps på marknaden inom det europeiska ekonomiska samarbetsområdet, uppfyller kraven i bestämmelserna

### 3.3 Työtapaturmat Arbetsolycksfall



Käsitekaavio 23. Tapaturma.





145

**tapaturma**

sv	olycksfall <i>n</i>
en	accident
de	Unfall <i>m</i>
fr	accident <i>m</i>

äkillinen ja tahaton ruumiinvamman aiheuttava tapahtumaketju  
plötsligt och oavsiktligt händelseförlopp som orsakar kroppsskada

146

**työtapaturma**

sv	arbetsolycksfall <i>n</i> ; olycksfall <i>n</i> i arbetet inte: arbetsolycka
en	accident at work; work accident; occupational accident; work injury not: employment accident
de	Arbeitsunfall <i>m</i> ; Betriebsunfall <i>m</i>
fr	accident <i>m</i> du travail

*tapaturma*, joka sattuu työssä tai asunnon ja työpaikan välisellä matkalla  
*olycksfall* som inträffar i arbetet eller under färd till eller från arbetsplatsen

147

**työpaikkatapaturma**

sv	arbetsplatsolycksfall <i>n</i> ; olycksfall <i>n</i> på arbetsplatsen
en	work-related accident; workplace accident
de	Unfall <i>m</i> am Arbeitsplatz
fr	accident <i>m</i> sur le lieu de travail

*työtapaturma*, joka sattuu työpaikalla tai sen alueella tai varsinaisen työpaikan ulkopuolisessa työkohteessa

*arbetsolycksfall* som inträffar på arbetsplatsen eller utanför den egentliga arbetsplatsen på plats där arbete utförs

148

**työliikennetapaturma**

sv	olycksfall <i>n</i> i arbetstrafiken /FI/
en	occupational traffic accident
de	Dienstwegeunfall <i>m</i>
fr	accident <i>m</i> de la circulation professionnelle

*työpaikkatapaturma*, joka sattuu liikenteessä muualla kuin varsinaisella työpaikalla tai siihen kuuluvalla alueella

*arbetsplatsolycksfall* som inträffar i trafiken annanstans än på den egentliga arbetsplatsen eller på område som hör till denna

149

**työmatkatapaturma**

sv	färdolycksfall <i>n</i> ; olycksfall <i>n</i> under arbetsfärd /FI/
en	commuting accident; accident on the way to or from work
de	Wegeunfall <i>m</i>
fr	accident <i>m</i> de trajet

*työtapaturma*, joka sattuu asunnon ja työpaikan välisellä matkalla  
*arbetsolycksfall* som inträffar under färd till eller från arbetsplatsen

150

**vakava tapaturma**

sv	allvarligt olycksfall <i>n</i> ; allvarlig olycka
en	serious accident
de	schwerer Arbeitsunfall <i>m</i>
fr	accident <i>m</i> grave

kuoleman tai vaikeanlaatuisen vamman aiheuttava *työtapaturma*  
Vakavista tapaturmista pitää tehdä ilmoitus *työsuojelupiirille*.

*arbetsolycksfall* som har dödlig utgång eller som medför svåra skador  
Allvarliga olycksfall bör anmälas till *arbetarskyddsdistriktet*.

151

**työtapaturmataajuus**

sv	olycksfallsfrekvens
en	accident frequency; accident rate
de	Unfallhäufigkeit <i>f</i> ; Arbeitsunfallhäufigkeit <i>f</i>
fr	fréquence <i>f</i> des accidents du travail; fréquence <i>f</i> des accidents; taux <i>m</i> de fréquence des accidents

*työtapaturmien* lukumäärä tietyssä aikana suhteessa työtunteihin  
Työtapaturmataajuus lasketaan pääsääntöisesti työtapaturmien lukumääränä miljoonaa työtuntia kohti.

antalet *arbetsolycksfall* under en viss tid i förhållande till arbetstimmarna  
Olycksfallsfrekvensen beräknas som antalet arbetsolycksfall per 1 miljon arbetstimmar.

152

**tapaturmasuhde**

sv	olycksfallskvot
en	accident incidence rate
de	Unfallquote <i>f</i> ; Arbeitsunfallquote <i>f</i>
fr	taux <i>m</i> d'incidence des accidents du travail

*työtapaturmien* lukumäärä tietyssä aikana suhteessa työntekijämäärään  
antalet *arbetsolycksfall* under en viss tidsperiod i förhållande till antalet *arbets-tagare*

153

**nollatapaturmatavoite; nolla tapaturmaa -tavoite**

sv	nollvision för olycksfall
en	zero accidents objective
de	Ziel <i>n</i> von null Unfällen
fr	objectif <i>m</i> zéro accident

toimintatapa, jonka tavoitteena on *tapaturmien* välttäminen kokonaan

Nollatapaturmatavoitteen mukaan kaikista *vaaratilanteista* pitää oppia, vaaratilanteisiin on reagoitava välittömästi ja niitä on seurattava. Nolla-tapaturmatavoitteen mukaisesti tapaturmien torjuminen on kaikkien asia.

verksamhetssätt vars mål är att undvika *olycksfall* helt och hållet

Enligt visionen om noll olycksfall skall man lära sig av alla *farliga situationer*, det skall ske en omedelbar reaktion på alla risksituationer och dessa skall följas upp. Enligt visionen om noll olycksfall är bekämpningen av olycksfall allas sak.

154

**tapaturmantorjunta; tapaturmatorjunta**

sv	bekämpning av olycksfall; olycksfallsbekämpning
en	accident prevention
de	Unfallverhütung <i>f</i>
fr	prévention <i>f</i> des accidents

*tapaturman* mahdollistavien tekijöiden syntymisen estäminen tai niiden poistaminen tai vähentäminen

verksamhet som hindrar att faktorer som orsakar *olycksfall* uppstår eller eliminering eller minskning av dessa

155

**tapaturman vaara; tapaturmavaara**

sv	olycksfallsrisk
en	accident risk; risk of injury
de	Unfallgefahr <i>f</i>
fr	risque <i>m</i> d'accident

*vaara*, joka voi aiheuttaa *tapaturman*

*risk* som kan leda till *olycksfall*

156

**vamman laatu**

<tapaturmavakuutuksissa>

sv	skadans art
en	type of injury
de	Schadensart <i>f</i>
fr	nature <i>f</i> de la lésion

*tapaturmasta* aiheutuneen vamman lääketieteellinen diagnoosi tai luonne

medicinsk diagnos eller art av skada som uppkommit på grund av ett *olycksfall*

157

**tapaturmakustannukset**

sv	olycksfallskostnader <i>pl</i> ; kostnader <i>pl</i> för olycksfall
en	costs <i>pl</i> of accidents; accident costs <i>pl</i>
de	Unfallkosten <i>pl</i>
fr	coûts <i>m pl</i> des accidents

*tapaturmasta* aiheutuvien välittömien ja välillisten kustannusten kokonaisuus

Välillisiä kustannuksia aiheuttavat muun muassa omaisuus- ja materiaali-vahingot, tuotannon häiriöt ja laatumenetykset.

sammanlagda indirekta och direkta kostnader som uppstått på grund av ett *olycksfall*

Indirekta kostnader uppstår bland annat på grund av egendoms- och materialskador, störningar i produktionen och kvalitetsförluster.

158

**työtapaturmien tilastointi**

sv	skadeklassificering; klassificering av skada
en	accident classification; keeping accident statistics
de	Erfassung <i>f</i> von Arbeitsunfällen; Statistik <i>f</i> über Arbeitsunfälle
fr	statistiques <i>f pl</i> des accidents du travail

toimet, joilla ylläpidetään valtakunnallista tai työpaikkakohtaista tilastoa *työ-tapaturmista*

Työtapaturmien tilastoinnissa kirjataan EU:n ESAW-luokituksen mukaisesti työtehtävä (2) (henkilön tekemän työvaiheen luonne vahingoittumishetkellä), työsuoritus (henkilön täsmällinen toiminta juuri ennen vahingoittumishetkeä), poikkeama (viimeisin vahingoittumista edeltänyt tapahtuma), vahingoittumistapa (tapa, jolla vahingoittunut ruumiinosa joutui kosketuksiin vamman aiheuttajan kanssa) ja vahingoittumistapaan liittyvä välitön aiheuttaja eli vamman aiheuttaja (fyysinen tekijä, jonka kanssa vahingoittunut ruumiinosa joutui kosketuksiin).

åtgärder, varmed statistik förs över *arbetsolycksfall* som inträffat i hela landet eller på enskilda arbetsplatser

I statistikföringen av arbetsolycksfall registreras utgående från EU:s ESAW-klassificering följande variabler: arbetsuppgift (2) (huvudsaklig art av arbete eller arbetsuppgift som den skadade utförde vid tidpunkten för olycksfallet) arbetsprestation (den aktivitet som den skadade utförde just innan olycksfallet inträffade) avvikelse (den sista händelsen innan olycksfallet inträffade) skadesätt (sätt på vilket den skadade kroppsdelens kom i kontakt med den faktor som orsakade skadan) och omedelbar faktor som orsakade skadan i anslutning till skadesättet, det vill säga orsaken till skadan (fysisk faktor med vilken den skadade kroppsdelens kom i kontakt med).

159

**TOT-tutkinta**

sv	TOT-undersökning
en	TOT investigation; TOT accident investigation
de	Untersuchung <i>f</i> der tödlichen Arbeitsunfälle
fr	enquête <i>f</i> d'accident TOT

työpaikkaonnettomuuksien tutkintajärjestelmä, jolla tutkitaan kuolemaan johtanut *työtaturma*

TOT-tutkinnan tekee tutkintatyöryhmä *Tapaturmavakuutuslaitosten liiton* hallituksen johdossa ja valvonnassa.

TOT-tutkinta koskee palkansaaajia ja *YTOT-tutkinta* yrittäjiä ja ammatinharjoittajia.

TOT-tutkinnan tavoitteena on löytää vastaukset siihen, mitä tapahtui ja miksi sekä miten vastaavat uudet työtaturmat voidaan torjua.

TOT-tutkinnan tuloksena laadittava TOT-raportti toimitetaan työpaikoille, joilla on samanlaiset *työolot* tai *työmenetelmät* kuin tutkitussa tapauksessa.

system för undersökning av arbetsplatsolyckor varmed *arbetsolycksfall* med dödlig utgång undersöks

TOT-undersökning genomförs av en arbetsgrupp under ledning och övervakning av *Olycksfallsförsäkringsanstaltens Förbunds* styrelse.

TOT-undersökningen berör lönetagare och *YTOT-undersökningen* företagare och yrkesutövare.

Målet för TOT-undersökningen är att finna svar på frågorna vad som skedde och varför samt på vilket sätt motsvarande arbetsolycksfall i fortsättningen skall kunna undvikas.

Resultatet av TOT-undersökningen är en TOT-rapport som lämnas till arbetsplatser med liknande *arbetsförhållanden* eller *arbetsmetoder* som det undersökta fallet.

160

**YTOT-tutkinta**

sv	YTOT-undersökning
en	YTOT investigation; YTOT accident investigation
de	Untersuchung <i>f</i> der tödlichen Arbeitsunfälle bei Selbständigen
fr	enquête <i>f</i> d'accident des tiers (TOT)

*TOT-tutkinta*, joka kohdistuu yrittäjille ja itsenäisille ammatinharjoittajille *yhteisellä työpaikalla* sattuneisiin *työtaturmiin*

YTOT-tutkinnasta laadittavaa raporttia kutsutaan YTOT-raportiksi.

*TOT-undersökning* som gäller *arbetsolycksfall* som inträffat på *gemensamma arbetsplatser* för företagare och yrkesutövare

Rapporten som sammanställs utgående från YTOT-undersökningen kallas YTOT-rapport.

161

**tapaturmailmoitus**

sv	olycksfallsanmälan
en	accident report
de	Unfallanzeige <i>f</i>
fr	déclaration <i>f</i> d'accident

lakisääteinen ilmoitus, jonka työnantaja tekee vakuutuslaitokselle *työtapaturmasta* korvauksen saamiseksi

Tapaturmailmoitus tehdään erityisellä tapaturma- ja ammattitauti-ilmoituslomakkeella.

lagstadgad anmälan som arbetsgivaren gör till försäkringsbolaget för att få ersättning för *arbetsolycksfall*

Olycksfallsanmälan görs på särskild anmälningsblankett för olycksfall och yrkessjukdomar.

162

**tapaturmaluettelo**

sv	olycksfallsförteckning
en	accident record; accident register
de	Unfallverzeichnis <i>n</i>
fr	registre <i>m</i> des accidents

työpaikalla ylläpidettävä lakisääteinen luettelo, johon työnantajan on merkittävä olennaiset tiedot *työtapaturmista* ja niissä vahingoittuneista *työntekijöistä*

lagstadgad förteckning som förs på arbetsplatsen och i vilken arbetsgivaren för in väsentliga upplysningar om *arbetsolycksfall* och de *arbetstagare* som skadats i dessa

163

**työtapaturmavakuutus**

sv	arbetsolycksfallsförsäkring
en	occupational accident insurance
de	Arbeitsunfallversicherung <i>f</i>
fr	assurance <i>f</i> accidents du travail; assurance <i>f</i> accidents

sosiaaliturvaan kuuluva työnantajan lakisääteinen vakuutus, joka korvaa *työtapaturmista* ja *ammattitaukeista työntekijöille* tai heidän omaisilleen aiheutuneet menetykset ja vahingot

för arbetsgivare lagstadgad försäkring som ingår i socialskyddet och som ersätter förluster och skador som *arbetstagare* eller deras anhöriga lidit på grund av *arbetsolycksfall* eller *yrkessjukdom*

164

**suuronnettomuus**

sv storolycka; katastrof  
 en major accident; > disaster; > catastrophe  
 de Katastrophe *f*, Großunfall *m*  
 fr catastrophe *f*, accident *m* majeur

onnettomuus, jota on kuolleiden tai loukkaantuneiden tai ympäristöön tai omaisuuteen kohdistuneiden vahinkojen määrän tai onnettomuuden laadun perusteella pidettävä erityisen vakavana

*Työympäristössä suuronnettomuuden voi aiheuttaa esimerkiksi kemikaali, räjähdde tai säteily.*

Suuronnettomuudella tarkoitetaan kemikaalien teollisen käsittelyn ja varastoinnin yhteydessä huomattavaa päästöä, tulipaloa, räjähdystä tai muuta ilmiötä, joka seuraa *vaarallisia kemikaaleja* käsittelevän tai varastoivan tuotantolaitoksen toiminnassa esiintyneistä hallitsemattomista tapahtumista, jotka voivat aiheuttaa ihmisten terveyteen tai ympäristöön kohdistuvaa vakavaa välitöntä tai myöhemmin ilmenevää *vaaraa* laitoksen sisä- tai ulkopuolella ja joissa on mukana yksi tai useampi vaarallinen kemikaali.

Suuronnettomuuksiin täytyy varautua. Suuronnettomuuden vaaran aiheuttaneet tilanteet täytyy tutkia. Suuronnettomuus voi olla lähtöisin työpaikalta, mutta sen seurausten rajoittamisesta vastaavat myös muut tahot. Onnettomuustutkintakeskus tutkii kaikki Suomessa sattuneet suuronnettomuudet.

olycka som anses vara särskilt allvarlig på grund av antalet döda eller skadade, eller skadornas omfattning på miljö, eller egendom eller olyckstyp

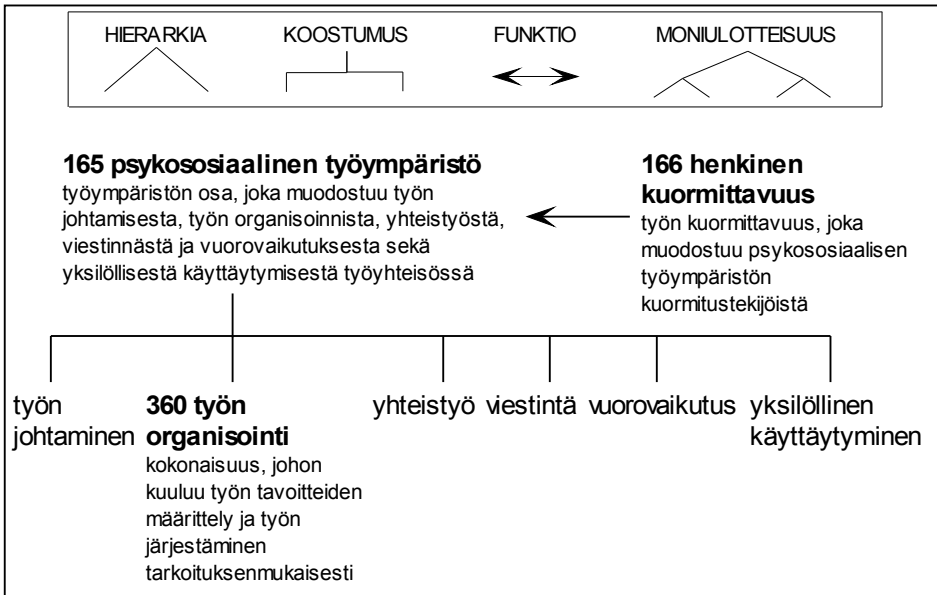
*I arbetsmiljön kan till exempel en kemikalie, ett explosivt ämne eller strålning vara orsaken till en storolycka.*

Med storolycka avses i samband med industriell hantering och upplagring av farliga kemikalier betydande utsläpp, brand, explosion eller annan händelse, som orsakas av okontrollerade händelseförlopp i en produktionsanläggning som hanterar eller upplagrar *farliga kemikalier*, som medför allvarlig, omedelbar eller fördröjd *fara* för människors hälsa eller för miljön, inne i eller utanför anläggningen, samt där en eller flera farliga kemikalier ingår.

Beredskap för storolyckor bör finnas. Situationer som medför fara för en storolycka måste undersökas. En storolyckas orsak kan finnas på arbetsplatsen men för att begränsa dess följder svarar även andra parter. Centralen för undersökning av olyckor undersöker alla storolyckor som inträffar i Finland.

## 4 TYÖYMPÄRISTÖ ARBETSMILJÖ

### 4.1 Psykososiaalinen työympäristö Psykosocial arbetsmiljö



**Käsitekaavio 25.** Psykososiaalinen työympäristö.

165

#### psykososiaalinen työympäristö

sv psykosocial arbetsmiljö  
en psychosocial work environment  
de psychosoziale Arbeitsumgebung *f*  
fr environnement *m* psychosocial de travail

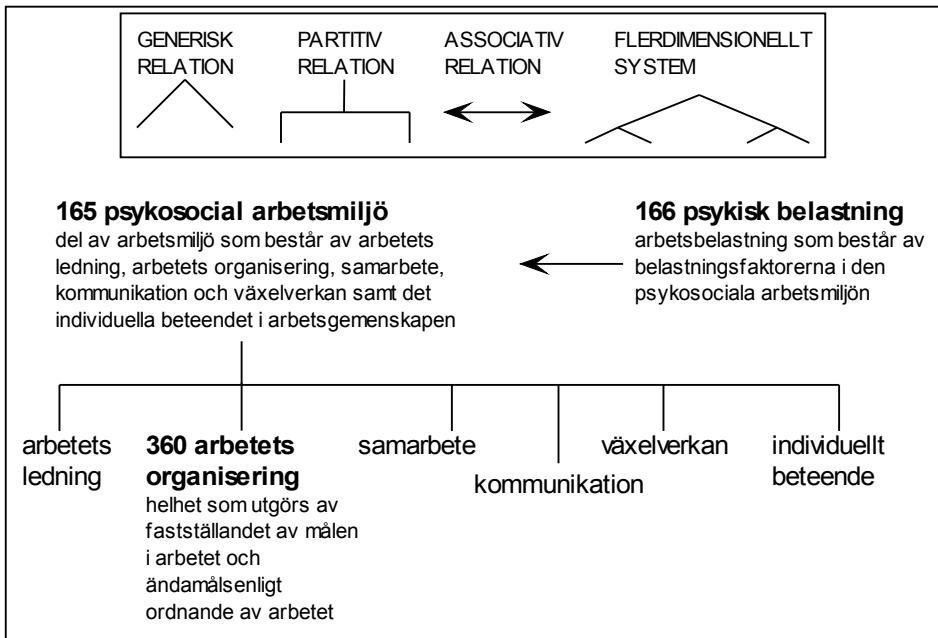
*työympäristön* osa, joka muodostuu työn johtamisesta, *työn organisoinnista*, yhteistyöstä, viestinnästä ja vuorovaikutuksesta sekä yksilöllisestä käyttäytymisestä *työyhteisössä*

Psykososiaaliseen työympäristöön vaikuttavat sosiaaliin kontakteihin, työyhteisön kulttuuriin, *työilmapiiriin*, arvoihin ja normeihin, vastuun jakoon ja työn sisältöön liittyvät tekijät.

del av *arbetsmiljö* som består av arbetets ledning, *arbetets organisering*, samarbete, kommunikation och växelverkan samt det individuella beteendet i *arbetsgemenskapen*

På den psykosociala arbetsmiljön inverkar faktorer kring de sociala kontakterna, arbetsgemenskapens kultur, *arbetsplatsklimatet*, normer och värderingar, ansvarsfördelningen och innehållet i arbetet.





**Begreppsdiagram 26. Psykosocial arbetsmiljö.**

166

**henkinen kuormittavuus; psyykkinen kuormittavuus; henkinen kuormitus**

sv psykisk belastning

en mental work load

de psychische Belastung *f*

fr charge *f* mentale de travail; charge *f* mentale

*työn kuormittavuus*, joka muodostuu *psykososiaalisen työympäristön kuormitus-tekijöistä*

Henkinen kuormittavuus voi aiheuttaa *stressiä* ja johtaa *työuupumukseen* sekä muihin fyysisiin ja psyykkisiin häiriöihin ja sairauksiin.

*arbetsbelastning* som består av *belastningsfaktorena* i den *psykosociala arbetsmiljön*

Psykisk belastning kan orsaka *stress* och leda till *utbrändhet* samt andra fysiska och psykiska störningar och sjukdomar.

167

**stressi**

sv	stress
en	stress (2)
de	Stress <i>m</i>
fr	stress <i>m</i>

psykkinen *työssä kuormittuminen*, joka saattaa aiheuttaa epäsuotavia tai terveydelle vahingollisia reaktioita yksilössä

Stressireaktioita ovat esimerkiksi ahdistuneisuus, jännittyneisyys, masentuneisuus, unen häiriöt, lihasjännitys ja sydämen toiminnan epäsäännöllisyys.

Työstressi aiheutuu ristiriidasta *työn vaatimusten* ja yksilön edellytysten välillä. Työstressiä voivat aiheuttaa työn liian vähäiset tai liian suuret haasteet. Työstressiä voidaan arvioida *työntekijän* oman näkemyksen perusteella tai mitata fysiologisilla tai biokemiallisilla mittareilla.

psykisk *arbetspåfrestning* som kan orsaka icke önskvärda eller hälsoskadliga reaktioner hos individen

Stressreaktioner är till exempel ångest, spänningstillstånd, depression, sömnstörningar, muskelspänning och oregelbunden hjärtverksamhet.

Arbetsstress orsakas av konflikter mellan *arbetskrav* och individens egna förutsättningar. För små eller för stora utmaningar i arbetet kan medföra arbetsstress. Arbetsstressen kan uppskattas utgående från *arbetsstagarens* egen uppfattning eller mätas med hjälp av fysiologiska eller biokemiska mätare.

168

**työhyvinvointi**

sv	välbefinnande i arbetet
en	well-being at work
de	Wohlbefinden <i>n</i> am Arbeitsplatz
fr	bien-être <i>m</i> au travail

*työntekijän* fyysinen ja psykkinen olotila, joka perustuu työn, *työympäristön* ja vapaa-ajan sopivaan kokonaisuuteen

*Ammattitaito* ja *työn hallinta* ovat tärkeimmät työhyvinvointia edistävät tekijät.

Työhyvinvointia voidaan tarkastella myös työnantajan toiminnan kannalta.

*arbetstagarens* fysiska och psykiska tillstånd som härrör sig från en lämplig helhet som utgörs av arbete, *arbetsmiljö* och fritid

*Yrkesskicklighet* och *kontroll över arbetet* är de viktigaste faktorerna när det gäller främjandet av arbetshälsan.

Välbefinnande i arbetet kan betraktas även ur arbetsgivarens synvinkel.

169

**työmotivaatio**

sv	arbetsmotivation
en	work motivation
de	Arbeitsmotivation <i>f</i>
fr	motivation <i>f</i> au travail

*työntekijän* tai ryhmän tietoiset tai tiedostamattomat motiivit, jotka ohjaavat suhtautumista työhön ja vaikuttavat *työhyvointiin*

medvetna eller omedvetna motiv hos en *arbetstagare* eller en grupp, som styr inställningen till arbetet och inverkar på *välbefinnandet i arbetet*

170

**työtyytyväisyys**

sv	arbetstillfredsställelse
en	job satisfaction
de	Arbeitszufriedenheit <i>f</i>
fr	satisfaction <i>f</i> au travail; satisfaction <i>f</i> des travailleurs

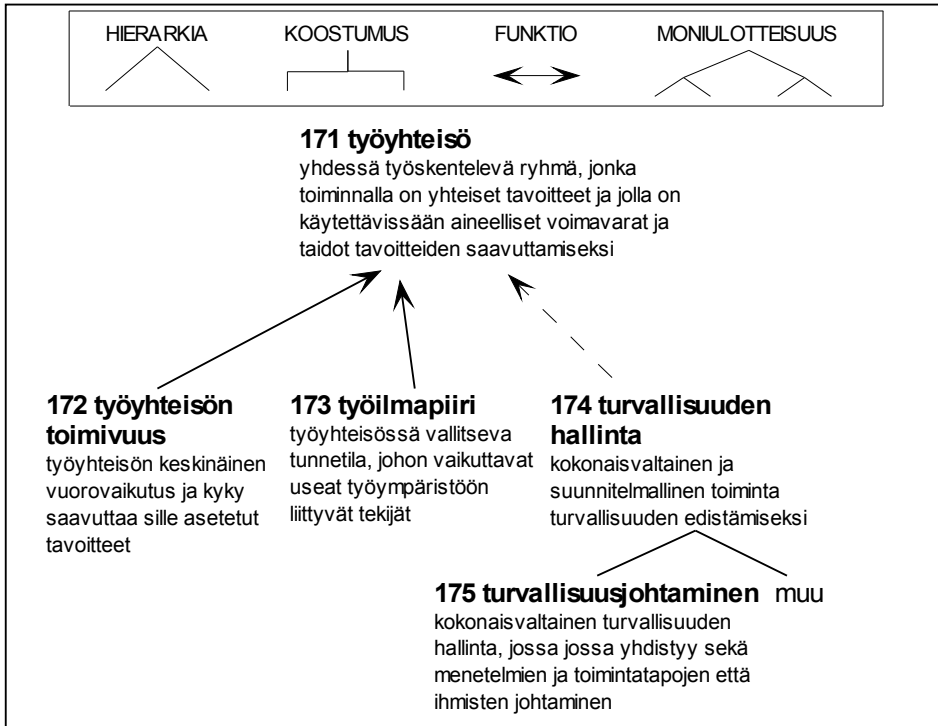
tunnetila, joka ilmaisee, kuinka *työntekijä* kokee työnsä

Työtyytyväisyys perustuu *työntekijän* omaan arvioon työstä, *työyhteisöstä* ja työpaikasta.

känslotillstånd som anger hur *arbetstagaren* upplever sitt arbete

Arbetstillfredsställselsen grundar sig på arbetstagarens egen bedömning av arbetet, *arbetsgemenskapen* och arbetsplatsen.

## 4.2 Työyhteisö Arbetsgemenskap



**Käsitekaavio 27. Työyhteisö.**

171

### työyhteisö

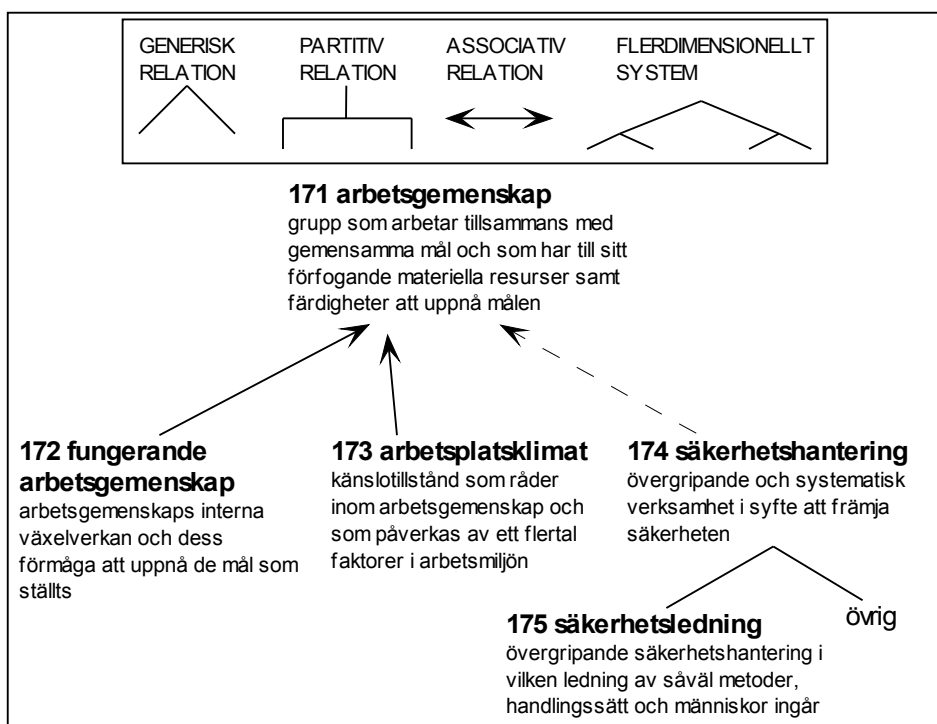
sv arbetsgemenskap  
en work community; > work unit  
de Arbeitsgemeinschaft *f*  
fr collectif *m* de travail; > équipe *f* (1)

yhdessä työskentelevä ryhmä, jonka toiminnalla on yhteiset tavoitteet ja jolla on käytettävissään aineelliset voimavarat ja taidot tavoitteiden saavuttamiseksi

Työyhteisö voi tarkoittaa esimerkiksi organisaatiota, *tiimiä* (1), osastoa tai työryhmää.

grupp som arbetar tillsammans med gemensamma mål och som har till sitt förfogande materiella resurser samt färdigheter att uppnå målen

Arbetsgemenskapen kan omfatta till exempel en organisation, ett *lag*, en avdelning eller en arbetsgrupp.



**Begreppsdiagram 28. Arbetsgemenskap.**

172

### työyhteisön toimivuus

- sv fungerande arbetsgemenskap
- en functioning of the work community
- de Funktionieren *n* der Arbeitsgemeinschaft;  
Leistungsfähigkeit *f* der Arbeitsgemeinschaft
- fr fonctionnement *m* du collectif de travail

*työyhteisön* keskinäinen vuorovaikutus ja kyky saavuttaa sille asetetut tavoitteet

Työyhteisön toimivuuteen vaikuttavat esimerkiksi toimintaan varattujen resurssien riittävyys, johtaminen, *työilmapiiri* ja yhteistyön toteutuminen työyhteisössä.

*arbetsgemenskaps* interna växelverkan och dess förmåga att uppnå de mål som ställts

Hur väl arbetsgemenskapen fungerar, beror till exempel på hur tillräckliga resurser reserveras, ledning, *arbetsplatsklimat* och hur samarbetet förverkligas i arbetsgemenskapen.

173

**työilmapiiri**

sv arbetsplatsklimat *n*; arbetsklimat *n*  
en work climate; working climate; work atmosphere  
de Arbeitsklima *n*; Betriebsklima *n*  
fr climat *m* de travail; ambiance *f* de travail

*työyhteisössä* vallitseva tunnetila, johon vaikuttavat useat *työympäristöön* liittyvät tekijät

Työilmapiiri vaihtelee herkästi.

känslotillstånd som råder inom *arbetsgemenskap* och som påverkas av ett flertal faktorer i *arbetsmiljön*

Arbetsklimatet reagerar känsligt.

174

**turvallisuuden hallinta**

sv säkerhetshantering  
en safety management (1)  
de Sicherheitsmanagement *n* (1)  
fr gestion *f* de la sécurité et de la santé au travail; gestion *f* de la SST

kokonaisvaltainen ja suunnitelmallinen toiminta turvallisuuden edistämiseksi

Turvallisuuden hallinta työpaikalla perustuu *työyhteisön* yhteistyöhön työnantajan johdolla.

övergripande och systematisk verksamhet i syfte att främja säkerheten

Säkerhetshanteringen på arbetsplatsen grundar sig på samarbetet inom *arbetsgemenskapen* under ledning av arbetsgivaren.

175

**turvallisuusjohtaminen**

sv säkerhetsledning  
en safety management (2)  
de Sicherheitsmanagement *n* (2)  
fr management *m* de la santé et de la sécurité au travail

kokonaisvaltainen *turvallisuuden hallinta*, jossa jossa yhdistyy sekä menetelmien ja toimintatapojen että ihmisten johtaminen

Turvallisuusjohtaminen pitää sisällään suunnittelun, toiminnan ja seurannan. Se sisältää ajatuksen turvallisuuden ja terveellisyyden edistämisestä.

övergripande *säkerhetshantering* i vilken ledning av såväl metoder, handlingssätt och människor ingår

Säkerhetsledning omfattar planering, verksamhet och uppföljning. Här ingår tanken om främjande av säkerhet och hälsa.

176

**työolobarometri**

sv	arbetslivsbarometer
en	work life barometer rather than: working life barometer
de	Arbeitsleben-Barometer <i>n</i>
fr	baromètre <i>m</i> des conditions de travail

*työoloja* ja niiden muutoksia mittaava selvitys

Työolobarometri voidaan toteuttaa esimerkiksi tietyssä organisaatiossa tai tietyllä alalla.

Työministeriö tekee vuosittain valtakunnallisen, kaikki toimialat kattavan työolobarometrin.

utredning för att mäta *arbetsförhållandena* och förändringar i dem

Arbetslivsbarometern kan tillämpas till exempel inom en viss organisation eller inom en viss bransch.

Arbetsministeriet sammanställer årligen en riksomfattande arbetslivsbarometer som omfattar alla branscher.

177

**epäasiallinen kohtelu työssä**

sv	osakligt bemötande <i>n</i> i arbetet; kränkande särbehandling i arbetet
en	unfair treatment at work; unjust treatment at work
de	~ Belästigung <i>f</i> am Arbeitsplatz
fr	traitement <i>m</i> inéquitable; traitement <i>m</i> injustifié

yleisen hyvän tavan vastainen käyttäytyminen toisia kohtaan työssä

Epäasiallista kohtelua työssä on muun muassa *työsyryntä*, *häirintä*, painostus ja loukkaukset. Epäasiallinen kohtelu työssä voi loukata *tasa-arvoisuutta* tai olla *yhdenvertaisuuden* vastaista.

Työnantajan on pyrittävä poistamaan *työntekijään* kohdistuva ja hänen terveydelleen haittaa tai *vaaraa* aiheuttava epäasiallinen kohtelu.

uppförande mot varandra i arbetet som strider mot gott uppförande

Osakligt bemötande i arbetet är bland annat *diskriminering i arbetslivet*, *mobbning*, påtryckning och förolämpningar. Osakligt bemötande i arbetet kan kränka *jämställdheten* eller strida mot principerna för *likställdhet*.

Arbetsgivaren bör sträva efter att undanröja osakligt bemötande som riktar mot *arbetstagare* och som medför olägenheter eller *fara* för hans eller hennes hälsa.

178

**työsyryjintä**

sv	diskriminering i arbetslivet; mobbning (1)
en	occupational discrimination
de	Diskriminierung <i>f</i> am Arbeitsplatz
fr	discrimination <i>f</i> au travail

työnhakijan tai *työntekijän* asettaminen epäedulliseen asemaan henkilöön liittyvän syyn perusteella

Työsyryjintä voi perustua esimerkiksi työntekijän etnisyyteen, sukupuoleen tai mielipiteisiin.

Työsyryjintä on säädetty rikoslaissa rangaistavaksi.

försättande av arbetssökande eller *arbetstagare* i ofördelaktig ställning på grund av orsak som gäller hans eller hennes person

Diskriminering i arbetslivet kan ske till exempel på grund av arbetstagarens etniska ursprung, kön eller åsikt.

Diskriminering i arbetslivet är straffbart i enlighet med strafflagen.

179

**häirintä**

sv	mobbning (2); trakasserier <i>pl</i>
en	harassment; bullying
de	~ Belästigung <i>f</i> ; > Mobbing <i>n</i>
fr	harcèlement <i>m</i>

järjestelmällinen ja jatkuva toista alistava toiminta

Häirintä voi ilmetä esimerkiksi sukupuolisena häirintänä tai kiusaamisena.

systematisk och fortlöpande verksamhet för att underkasta en annan person

Mobbning kan yttra sig bland annat som sexuella trakasserier eller som annan mobbning.

180

**työpaikkaväkivalta; työväkivalta**

sv	våld <i>n</i> i arbetet; våld <i>n</i> på arbetsplatsen; arbetsplatsvåld <i>n</i>
en	violence at work; threat of violence at work
de	Gewalt <i>f</i> am Arbeitsplatz
fr	violence <i>f</i> sur le lieu de travail; violence <i>f</i> au travail

väkivalta tai sen uhka, jonka kohteeksi työnantaja tai *työntekijä* joutuu *työtehtäviä* (1) hoitaessaan

fysiskt våld eller hot om våld som arbetsgivare eller *arbetstagare* utsätts för när hon eller han utför sina *arbetsuppgifter* (1)



181

**tasa-arvoisuus; tasa-arvo**

sv	jämställdhet; jämlikhet
en	equality (1); equity
de	Gleichberechtigung <i>f</i>
fr	égalité <i>f</i> (1); parité <i>f</i> ; non-discrimination <i>f</i>

kaikkien ihmisten yhtäläinen arvo yksilöinä ja yhteisön jäsenenä

Naisten ja miesten välisestä tasa-arvosta työpaikalla on säädetty laissa.

alla människors lika värde som individer och som medlemmar i en gemenskap

I lagstiftningen finns det stadgar om jämställdhet mellan kvinnor och män på arbetsplatsen.

182

**yhdenvertaisuus**

sv	likställdhet
en	equality (2)
de	Gleichstellung <i>f</i>
fr	égalité <i>f</i> (2)

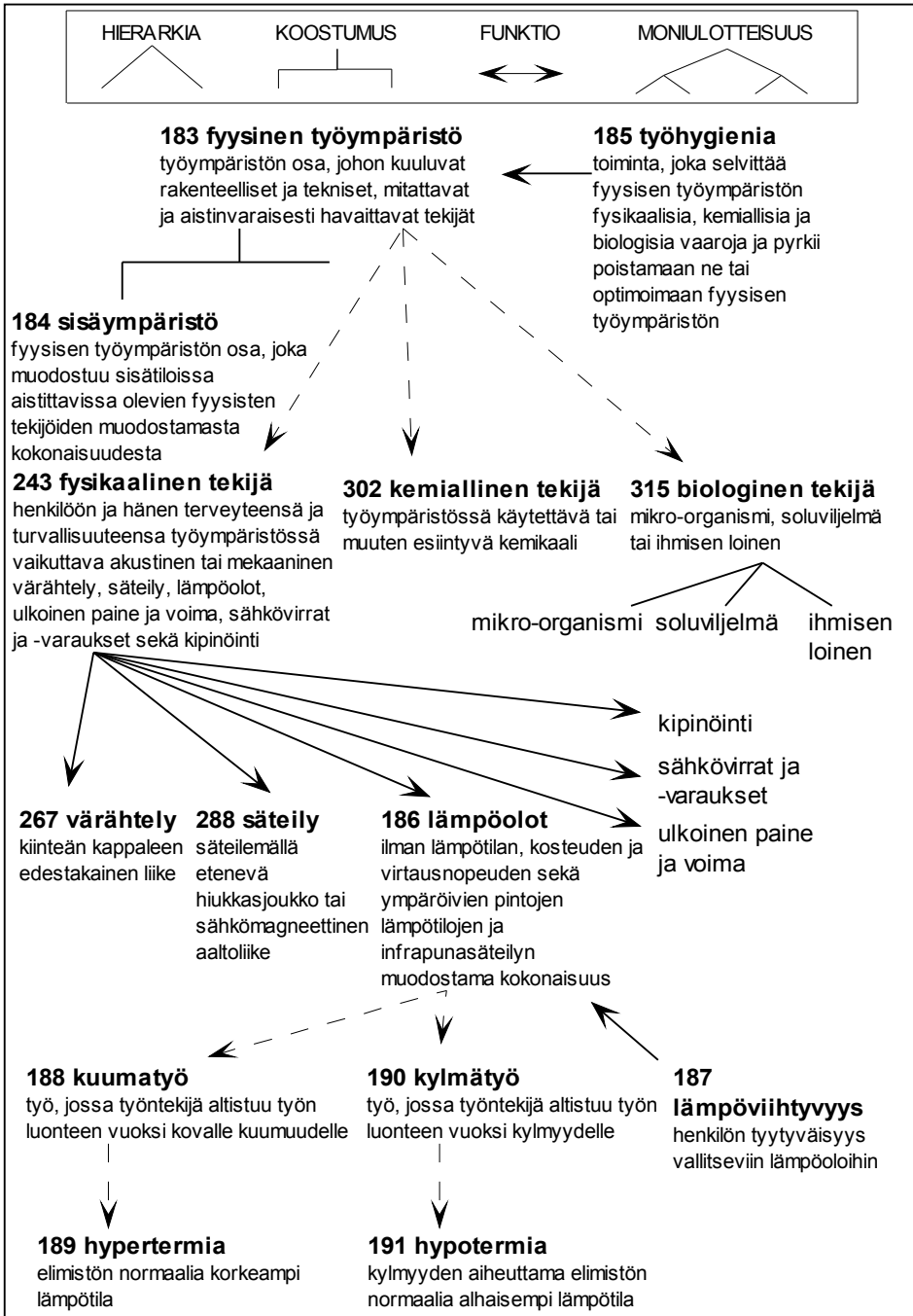
periaate, jonka mukaan ketään ei saa syrjiä henkilöön liittyvän syyn perusteella

Työssä yhdenvertaisuus liittyy esimerkiksi uskonnollisiin kysymyksiin, ikään, sukupuoliseen suuntautumiseen ja etniseen taustaan.

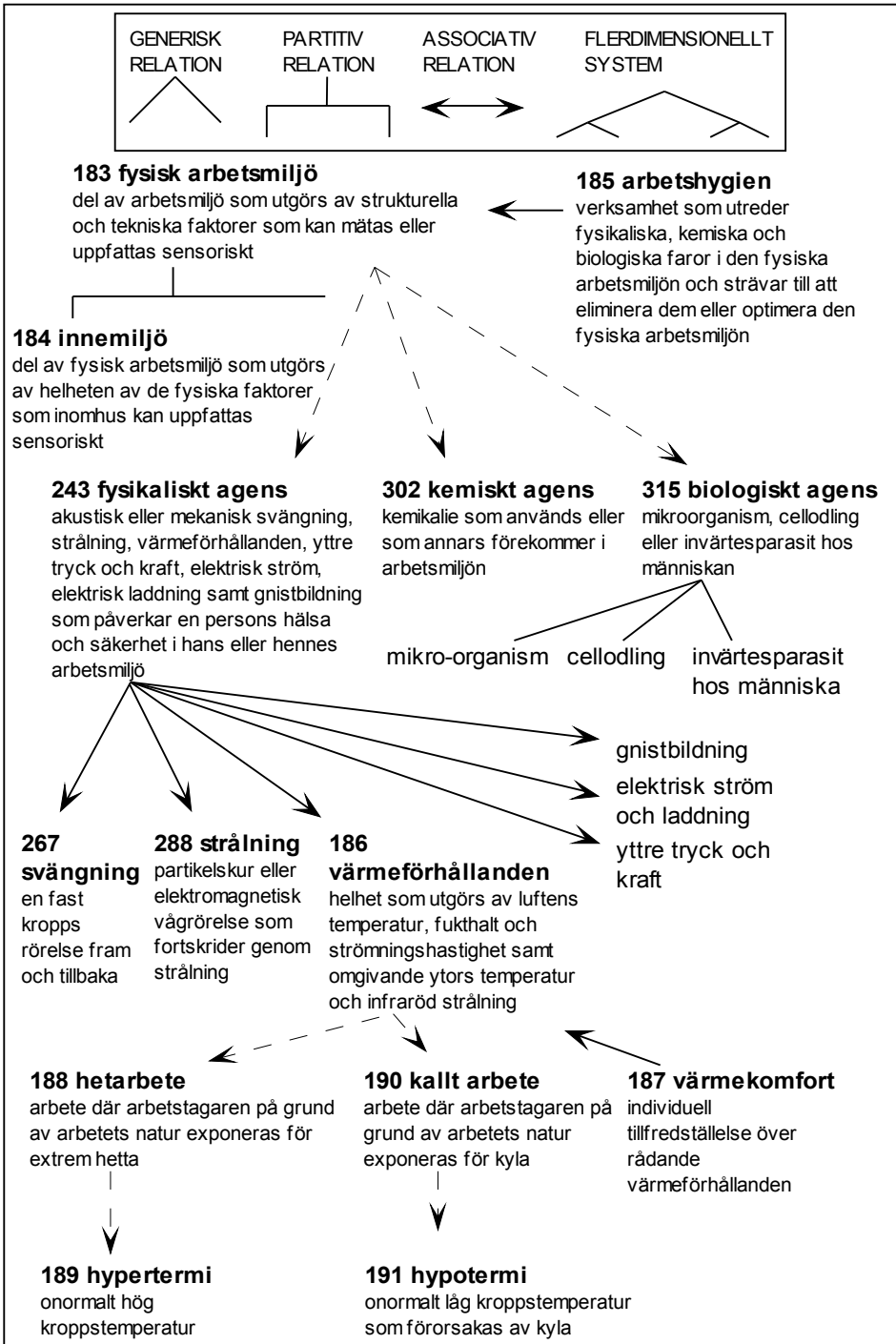
princip enligt vilken ingen får diskrimineras på grund av orsak som gäller hans eller hennes person

I arbetet gäller likställdhet till exempel trosfrågor, ålder, sexuell inriktning och etnisk bakgrund.

## 4.3 Fyysinen työympäristö Fysisk arbetsmiljö



Käsitekaavio 29. Fyysinen työympäristö.



Begreppsdiagram 30. Fysisk arbetsmiljö.

183

**fyysinen työympäristö**

sv	fysisk arbetsmiljö
en	physical work environment
de	physische Arbeitsumgebung <i>f</i>
fr	environnement <i>m</i> physique de travail

*työympäristön* osa, johon kuuluvat rakenteelliset ja tekniset, mitattavat ja aistinvaraisesti havaittavat tekijät

Fyysinen työympäristö koostuu lähinnä tiloista, työvälineistä, koneista ja laitteista sekä välittömistä *fysikaalisista, kemiallisista ja biologisista tekijöistä*.

del av *arbetsmiljö* som utgörs av strukturella och tekniska faktorer som kan mätas eller uppfattas sensoriskt

Den fysiska arbetsmiljön består främst av lokaler, arbetsredskap, maskiner och anordningar samt av omedelbara *fysikaliska, kemiska och biologiska agens*.

184

**sisäympäristö**

sv	innemiljö
en	indoor environment
de	Innenumgebung <i>f</i>
fr	environnement <i>m</i> intérieur

*fyysisen työympäristön* osa, joka muodostuu sisätiloissa aistittavissa olevien fyysisten tekijöiden muodostamasta kokonaisuudesta

Sisäympäristöön kuuluvat *lämpöolot* ja *sisäilman* laatu sekä akustinen ja visuaalinen ympäristö.

del av *fysisk arbetsmiljö* som utgörs av helheten av de fysiska faktorer som inomhus kan uppfattas sensoriskt

Innemiljön omfattar *värmeförhållanden* och *inneluftens* kvalitet samt den akustiska och visuella miljön.

185

**työhygienia**

sv	arbetshygien; yrkeshygien
en	occupational hygiene; industrial hygiene
de	Arbeitshygiene <i>f</i>
fr	hygiène <i>f</i> du travail; hygiène <i>f</i> industrielle

toiminta, joka selvittää *fyysisen työympäristön* fysikaalisia, kemiallisia ja biologisia *vaaroja* ja pyrkii poistamaan ne tai optimoimaan fyysisen työympäristön

Työhygieniassa *työntekijöiden altistumista* selvitetään muun muassa erilaisin mittauksin. Terveysriskien arvioinnin perustana käytetään *ohje-arvoja*.

Työhygieenikko-ammattinimikkeellä toimiva henkilö arvioi, mittaa ja ehkäisee *fysikaalisten, kemiallisten ja biologisten tekijöiden* aiheuttamia haittoja.

verksamhet som utreder fysikaliska, kemiska och biologiska *faror* i den *fysiska arbetsmiljön* och strävar till att eliminera dem eller optimera den fysiska arbetsmiljön

Inom arbetshygienen klarläggs *arbetstagarnas exponering* bland annat med hjälp av olika slag av mätningar. *Riktvärden* används som utgångspunkt vid bedömning av hälsorisker.

Yrkesbenämningen arbetshygieniker används om person som utvärderar, mäter och förebygger olägenheter som orsakas av *fysikaliska, kemiska och biologiska agens*.

186

**lämpöolot**

sv	värmeförhållanden <i>n pl</i>
en	thermal conditions <i>pl</i>
de	Temperaturverhältnisse <i>n pl</i>
fr	ambiance <i>f</i> thermique

ilman lämpötilan, kosteuden ja virtausnopeuden sekä ympäröivien pintojen lämpötilojen ja *infrapunasäteilyn* muodostama kokonaisuus

Lämpöolot tulee ottaa huomioon erityisen tarkasti *kuumatyössä* ja *kylmätyössä*.

helhet som utgörs av luftens temperatur, fukthalt och strömningshastighet samt omgivande ytors temperatur och *infraröd strålning*

Värmeförhållandena bör beaktas särskilt omsorgsfullt vid *heta* och *kalla arbeten*.

187

**lämpöviihtyvyys**

sv	värmekomfort; termisk komfort
en	thermal comfort
de	thermische Behaglichkeit <i>f</i>
fr	confort <i>m</i> thermique

henkilön tyytyväisyys vallitseviin *lämpöoloihin*

individuell tillfredställelse över rådande *värmeförhållanden*

188

**kuumatyö**

sv	hetarbete <i>n</i> ; hett arbete <i>n</i>
en	hot work; work in a hot environment
de	Hitzearbeit <i>f</i>
fr	travail <i>m</i> à la chaleur; travail <i>m</i> au chaud; travail <i>m</i> aux températures élevées

työ, jossa *työntekijä* altistuu työn luonteen vuoksi kovalle kuumuudelle, vrt. *altistuminen*

Kuumatyötä tehdään esimerkiksi valimoissa, lasiteollisuudessa, pesu-  
loissa ja suurkeittiöissä. Kuumatyönä ei pidetä erityisen kuumalla säällä  
tehtävää työtä.

Kuumatyö voi aiheuttaa esimerkiksi *hypertermiaa*.

arbete där *arbetstagaren* på grund av arbetets natur exponeras för extrem hetta,  
jfr *exponering*

Hetarbeten utförs till exempel i gjuterier, glasindustrin, tvättinrättningar och  
storkök. Arbete som utförs under speciellt varma väderleksförhållanden  
betraktas inte som hetarbete.

Hetarbete kan till exempel orsaka *hypertermi*.

189

**hypertermia**

sv	hypertermi
en	hyperthermia
de	Hyperthermie <i>f</i>
fr	hyperthermie <i>f</i>

elimistön normaalia korkeampi lämpötila

onormalt hög kroppstemperatur

190

**kylmätyö**

sv	kallt arbete <i>n</i>
en	cold work; work in a cold environment
de	Kältearbeit <i>f</i>
fr	travail <i>m</i> au froid

työ, jossa *työntekijä* altistuu työn luonteen vuoksi kylmyydelle, vrt. *altistuminen*

Kylmätyötä tehdään esimerkiksi elintarviketeollisuudessa ja kaupan kylmä-varastoissa. Kylmätyönä ei pidetä ulkona kylmällä säällä tehtävää työtä.

Kylmätyö voi aiheuttaa esimerkiksi *hypotermiaa*.

arbete där *arbetstagaren* på grund av arbetets natur exponeras för kyla, jfr *exponering*

Kallt arbete utförs till exempel i livsmedelsindustrin och i affärernas kyllager. Arbete som utförs utomhus under kalla väderleksförhållanden betaktas inte som kallt arbete.

Kallt arbete kan till exempel orsaka *hypotermi*.

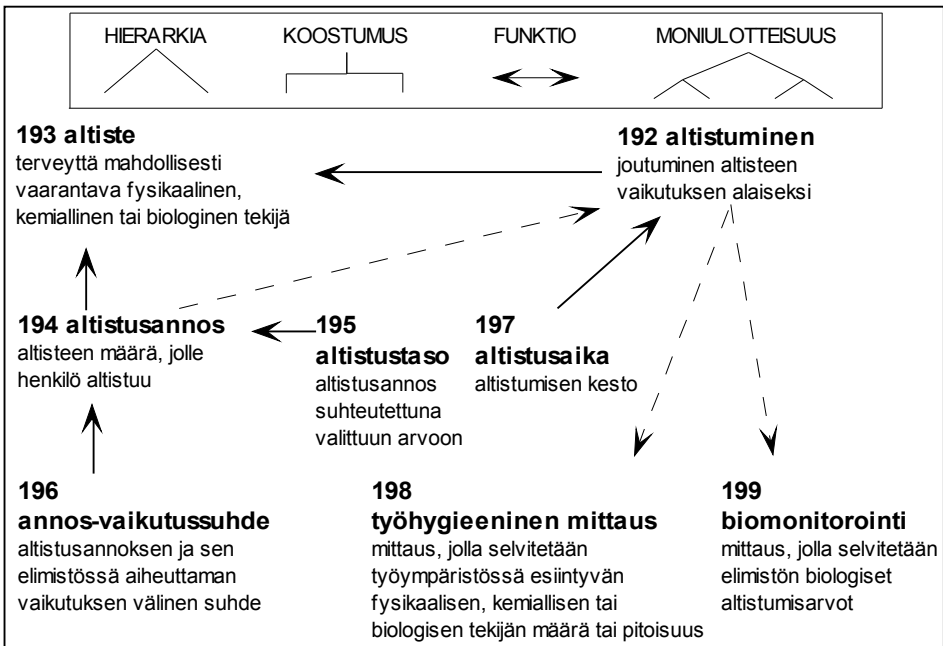
191

**hypotermia**

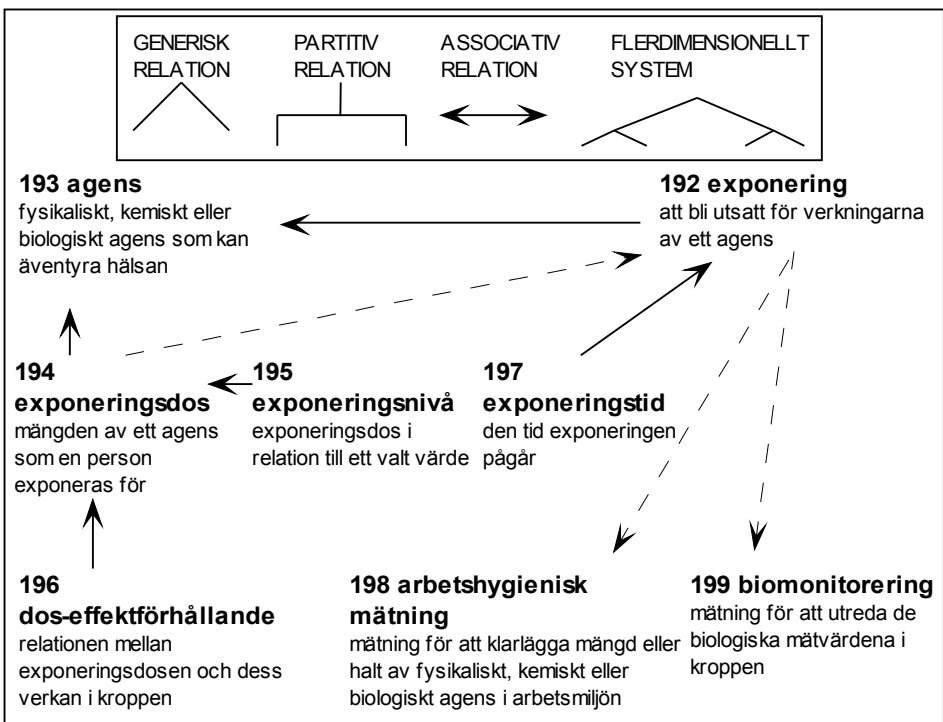
sv	hypotermi
en	hypothermia
de	Hypothermie <i>f</i> ; Unterkühlung <i>f</i>
fr	hypothermie <i>f</i>

kylmyyden aiheuttama elimistön normaalia alhaisempi lämpötila

onormalt låg kroppstemperatur som förorsakas av kyla



**Käsitekaavio 31. Altistuminen.**



**Begreppsdiagram 32. Exponering.**



192

**altistuminen; altistus (1)**

sv	exponering
en	exposure (1)
de	Exposition <i>f</i> , Exponierung <i>f</i>
fr	exposition <i>f</i> (1)

joutuminen *altisteen* vaikutuksen alaiseksi

*Työntekijöiden altistumista voidaan selvittää kemiallisten, fysikaalisten ja biologisten tekijöiden mittauksilla, joita ovat erilaiset työhygieeniset mittaukset ja biomonitorointi. Altistumista arvioidaan mittaustuloksina saatujen arvojen perusteella muun muassa vertaamalla tuloksia altisteen haitalliseksi tunnettuun pitoisuuteen tai raja-arvoon.*

Altistumisessa henkilö on kosketuksissa tekijään ihon, hengitysteiden, silmien tai suun kautta. Altistuminen voi johtaa aineen tai tekijän imeytymiseen elimistöön, jossa se voi riittävän suurina pitoisuuksina vaikuttaa terveyteen tai elimistöön toimintaan.

Suomen altistuminen- ja ruotsin exponering-käsitteiden välillä on lähinnä kielen luonteesta johtuva tarkastelukulman ero. Exponering kattaa altistumisen lisäksi myös altistamisen eli vaikutuksen alaiseksi asettamisen.

att bli utsatt för verkningarna av ett *agens*

*Arbetstagarnas exponering kan utredas med hjälp av mätningar av kemiska, fysikaliska och biologiska agens, bland annat arbetshygieniska mätningar och biomonitorering. Exponeringen bedöms med hjälp av uppmätta värden i mätningarna, bland annat genom att jämföra resultatet med agensets nivågränsvärde eller gränsvärde.*

Vid exponering råkar en person i kontakt med ett agens via hud, andningsvägar, ögon eller via munnen. Exponeringen kan leda till att agenset upptas i kroppen där det i tillräckligt hög halt kan påverka hälsan eller kroppens funktioner.

Mellan det finska begreppet 'altistuminen' och svenskans 'exponering' finns en skillnad som främst beror på betraktelsesättet. Svenskans "exponering" används både i betydelsen utsätta för exponering (altistaa) och utsättas för exponering (altistua).

193

**altiste**

sv	agens <i>n</i>
en	exposure agent
de	Agens <i>n</i>
fr	agent <i>m</i>

terveyttä mahdollisesti vaarantava *fysikaalinen, kemiallinen tai biologinen tekijä*

Altisteen vaikutus on yksilöllinen. Lisäksi vaikutus riippuu muun muassa altistumisreitistä, altisteen vaikutustavasta, *altistusajasta, altistusannoksesta* ja mahdollisesta eri altisteiden yhteisvaikutuksesta.

Altisteita ovat esimerkiksi *kemikaalit, asbesti, homepöly ja melu*.

*fysikaliskt, kemiskt eller biologiskt agens* som kan äventyra hälsan

Verkningarna av ett agens är individuella. Dessutom är verkningarna bland annat beroende av exponeringsvägar, verkningssätt, *exponeringstid, exponeringsdos* och en eventuell samverkan av olika agens.

Agens är till exempel *kemikalier, asbest, mögeldamm och buller*.

194

**altistusannos**

ei: altistus (2)

sv	exponeringsdos
en	exposure (2)
de	Expositions-dosis <i>f</i>
fr	exposition <i>f</i> (2)

*altisteen* määrä, jolle henkilö altistuu, vrt. *altistuminen*

Altistusannos ilmaistaan useimmiten pitoisuuden tai voimakkuuden ja ajan tulona.

Altistusannos-termi on vakiintunut käyttöön *kemikaalien* aiheuttaman altistumisen yhteydessä.

mängden av ett *agens* som en person exponeras för, jfr *exponering*

Exponeringsdosen anges oftast som produkt av koncentration eller styrka och tid.

Termen exponeringsdos har etablerat sig i samband med exponering orsakad av *kemikalier*.

195

**altistustaso; altistumisen taso**

sv	exponeringsnivå
en	level of exposure; exposure level
de	Expositionsniveau <i>n</i> ; Expositionspegel <i>m</i>
fr	niveau <i>m</i> d'exposition

*altistusannos* suhteutettuna valittuun arvoon

Altistustaso voidaan mitata esimerkiksi suhteessa *raja-arvoon*. Altistus-tasosta annetaan erilaisia *ohjearvoja*.

*exponeringsdos* i relation till ett valt värde

Exponeringsnivån kan mätas till exempel i förhållande till *gränsvärdet*. För exponeringsnivån anges olika *riktvärden*.

196

**annos-vaikutussuhde**

sv	dos-effektförhållande <i>n</i>
en	dose-effect relationship; dose-effect ratio; exposure-effect relationship
de	Dosis-Wirkung-Beziehung <i>f</i>
fr	relation <i>f</i> dose-effet

*altistusannoksen* ja sen elimistössä aiheuttaman vaikutuksen välinen suhde

relationen mellan *exponeringsdosen* och dess verkan i kroppen

197

**altistusaika; altistumisaika**

sv	exponeringstid
en	exposure time; duration of exposure
de	Expositionszeit <i>f</i> ; Expositionsdauer <i>f</i>
fr	durée <i>f</i> d'exposition

*altistumisen* kesto

den tid *exponeringen* pågår

198

**työhygieeninen mittaus**

sv	arbetshygienisk mätning
en	hygienic measurement
de	arbeitshygienische Messung <i>f</i>
fr	mesures <i>f pl</i> de l'exposition; métrologie <i>f</i> des risques

mittaus, jolla selvitetään *työympäristössä* esiintyvän *fysikaalisen*, *kemiallisen* tai *biologisen tekijän* määrä tai pitoisuus

Työhygieenisellä mittauksella voidaan selvittää esimerkiksi *kemikaalin* tai *pölyn* esiintymistä *sisäilmassa* tai *melupäästöä*.

mätning för att klarlägga mängd eller halt av *fysikaliskt*, *kemiskt* eller *biologiskt agens* i *arbetsmiljön*

Med en arbetshygienisk mätning kan man till exempel utreda förekomsten av en *kemikalie* eller *damm* i *inneluften* eller fastställa *bulleremission*.

199

**biomonitorointi**

sv biomonitorering

en biomonitoring

de Biomonitoring *n*

fr surveillance *f* biologique; monitoring *m* biologique

mittaus, jolla selvitetään elimistön *biologiset altistumisarvot*

Biologisia altistumisarvoja voidaan mitata esimerkiksi *työntekijän* veri- tai virtsanäytteestä ja sen avulla voidaan arvioida työntekijän elimistöön kertyvää ainekuormaa ja sen aiheuttamaa terveysvaaraa.

mätning för att utreda de *biologiska mätvärdena* i kroppen

Biologiska exponeringsvärden kan mätas till exempel från en *arbets-tagares* blod- eller urinprov för att bedöma ämnesbelastningen som samlas i arbetstagarens kropp och dess hälsorisk.

200

**biologinen altistumisarvo**

sv biologiskt mätvärde *n*; biologiskt exponeringsvärde *n* /FI/

en biological exposure value

de biologischer Expositionswert *m*

fr valeur *f* biologique d'exposition

arvo, joka kuvaa elimistössä olevan vieraan aineen tai sen aineenvaihdunta tuotteiden määrää tai *altistumisen* aikaansaamaa biologista muutosta

Biologinen altistumisarvo mitataan esimerkiksi veri-, virtsa- tai uloshengitysilmanäytteestä. Biologinen altistumisarvo voi joskus ilmaista aineen elimistölle aiheuttaman vaurion.

värde som anger mängden av ett främmande ämne eller dess metaboliter i kroppen, eller biologisk förändring som *exponeringen* gett upphov till

Biologiska mätvärden mäts till exempel från blod- eller urinprov eller från prover av utandningsluften. Biologiska mätvärden kan ibland ange den skada ämnet orsakat i kroppen.

201

**haitalliseksi tunnettu pitoisuus; HTP-arvo**

ei: † enimmäistasoarvo

sv	nivågränsvärde <i>n</i> ; halt som befunnits skadlig /FI/; HTP-värde /FI/
en	concentration known to be harmful
de	maximaler Arbeitsplatzkonzentrationswert <i>m</i> ; MAK-Wert <i>m</i>
fr	> valeur <i>f</i> moyenne d'exposition (durée d'exposition 8 h); > valeur <i>f</i> limite d'exposition (durée d'exposition 15 min); concentration <i>f</i> maximale au poste de travail

hengitysilman epäpuhtauden pitoisuus, jonka katsotaan voivan vahingoittaa *työntekijää*

Työpaikan ilman epäpuhtauden haitallisen vaikutuksen ilmaantuminen riippuu pitoisuuden lisäksi *altistusajasta*. Siksi haitalliseksi tunnettuja pitoisuuksia vahvistetaan aineen tai aineryhmän ominaisuuksien mukaan ilman epäpuhtauksille 8 tunnin, 15 minuutin ja hetkelliselle keski pitoisuudelle.

Haitalliseksi tunnettuja pitoisuuksia käytetään ilman epäpuhtauden *raja-arvoina*.

halten av föroreningar i luften som anses kunna skada *arbetstagaren*

Uppkomsten av den skadliga inverkan som föroreningar i luften på arbetsplatsen medför beror förutom på halten även på *exponeringstiden*. Därför fastställs nivågränsvärden för föroreningar i luften utgående från ämnets eller ämnesgruppens egenskaper för genomsnittshalter för 8 timmar, 15 minuter och momentant.

Nivågränsvärden används som *gränsvärden* för föroreningar i luften.

202

**allergeeni; herkistävä aine; herkiste**

sv	allergen <i>n</i>
en	allergen; sensitizing agent; sensitizer
de	Allergen <i>n</i>
fr	allergène <i>m</i> ; sensibilisant <i>m</i>

allergiaa aiheuttava aine tai tekijä

Allergeenit voivat olla *kemikaaleja* tai esimerkiksi kasveista tai eläimistä peräisin olevia tekijöitä.

ämne eller faktor som förorsakar allergi

Allergener kan vara *kemikalier* eller till exempel faktorer med ursprung i växter eller djur.

203

**mutageeni**

sv mutagen *n*  
 en mutagen  
 de Mutagen *n*  
 fr mutagène *m*

mutaatiota aiheuttava aine tai tekijä

Mutaatio tarkoittaa yhdessä tai useammassa geenissä tapahtuvaa rakenteellista muutosta, joka sukusolussa tapahtuessaan voi siirtyä jälkeläisille.

ämne eller faktor som förorsakar mutation

Mutation innebär en strukturell förändring i en eller flera gener som, då den äger rum i en könscell kan överföras till avkomman.

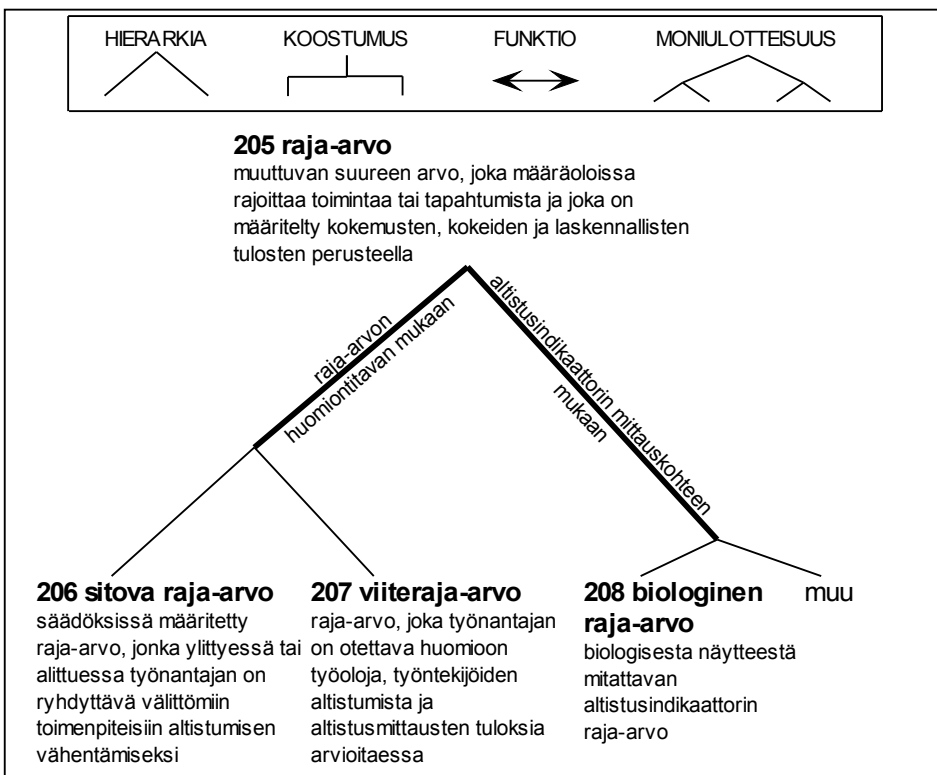
204

**karsinogeeni**

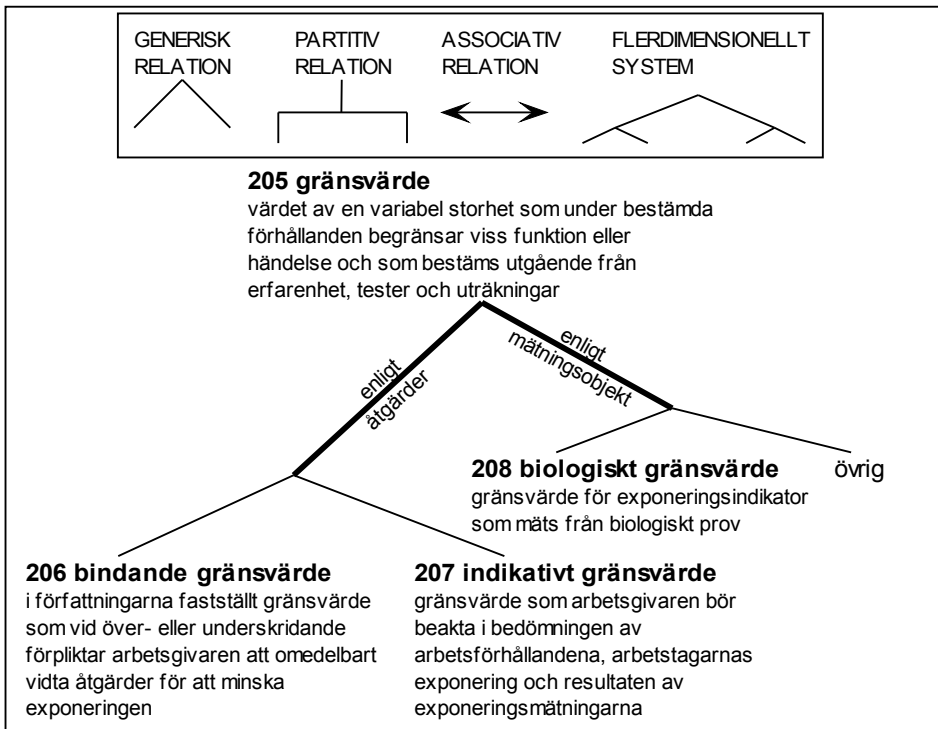
sv karcinogen  
 en carcinogen  
 de Karzinogen *n*  
 fr cancérogène *m*; carcinogène *m*; cancérigène *m*

syöpää aiheuttava aine tai tekijä

ämne eller faktor som förorsakar cancer



**Käsitekaavio 33. Raja-arvo.**



**Begreppsdiagram 34. Gränsvärde.**

205

**raja-arvo**

sv gränsvärde *n*  
en limit value  
rather than: limiting value  
de Grenzwert *m*  
fr valeur *f* limite

muuttuvan suureen arvo, joka määräoloissa rajoittaa toimintaa tai tapahtumista ja joka on määritelty kokemusten, kokeiden ja laskennallisten tulosten perusteella

Raja-arvo on usein lakiin tai viranomaismääräykseen perustuva suureen arvo, jota ei saa ylittää tai alittaa.

Raja-arvoja on määritetty esimerkiksi *tärinälle*, *melulle*, *kemikaaleille* ja joillekin *biologisille tekijöille*.

värdet av en variabel storhet som under bestämda förhållanden begränsar viss funktion eller händelse och som bestäms utgående från erfarenhet, tester och uträkningar

Gränsvärdena är ofta storhetsvärden som grundar sig på lagar och myndighetsbestämmelser och som inte får överskridas eller underskridas. Gränsvärden har fastställts bland annat för *vibrationer*, *buller*, *kemikalier* och vissa *biologiska agens*.

206

**sitova raja-arvo**

ei: hygieeninen raja-arvo

sv bindande gränsvärde *n*; hygieniskt gränsvärde *n*

en binding limit value

de verbindlicher Grenzwert *m*

fr valeur *f* limite de caractère contraignant

säädöksissä määritetty *raja-arvo*, jonka ylittyessä tai alittuessa työnantajan on ryhdyttävä välittömiin toimenpiteisiin *altistumisen* vähentämiseksi

Sitovana raja-arvona voidaan pitää esimerkiksi ilmassa olevan vahingollisen aineen suurinta sallittua pitoisuutta.

Sitovia *biologisia raja-arvoja* kutsutaan toimenpideraja-arvoiksi tai toimenpiderajoiksi. Säteilyn sitovia raja-arvoja kutsutaan toimenpidearvoiksi.

i författningarna fastställt *gränsvärde* som vid över- eller underskridande förpliktar arbetsgivaren att omedelbart vidta åtgärder för att minska *exponeringen*

Till exempel den högsta tillåtna halten av farliga ämnen i luften kan vara ett bindande gränsvärde.

Bindande *biologiska gränsvärden* kallas åtgärdsgränsvärden eller åtgärdsgränser.

207

**viiteraja-arvo**

sv indikativt gränsvärde *n*

en indicative limit value

de indikativer Grenzwert *m*

fr valeur *f* limite indicative

*raja-arvo*, joka työnantajan on otettava huomioon *työoloja*, *työntekijöiden altistumista* ja altistusmittausten tuloksia arvioitaessa

Viiteraja-arvoina voidaan käyttää esimerkiksi *haitalliseksi tunnettuja pitoisuuksia*.

*gränsvärde* som arbetsgivaren bör beakta i bedömningen av *arbetsförhållandena*, *arbetstagarnas exponering* och resultaten av exponeringsmätningarna

Som indiktiva gränsvärden kan till exempel *nivågränsvärdet* användas.

208

**biologinen raja-arvo**

sv biologiskt gränsvärde *n*

en biological limit value

de biologischer Grenzwert *m*

fr valeur *f* limite biologique

biologisesta näytteestä mitattavan altistusindikaattorin *raja-arvo*

*gränsvärde* för exponeringsindikator som mäts från biologiskt prov



209

**kynnysarvo**

sv	tröskelvärde <i>n</i>
en	threshold value
de	Schwellenwert <i>m</i>
fr	valeur-seuil <i>f</i> (2)

suureen tai sen muutoksen pienin arvo, joka aiheuttaa tai mahdollistaa jonkin tapahtuman

Kynnysarvon saavuttaminen saattaa aiheuttaa esimerkiksi aistittavan tai mitattavan havainnon.

minsta värdet av en storhet eller en storhets förändring som ger upphov till eller möjliggör en viss händelse

När ett tröskelvärde uppnås kan det innebära att en förnimbar eller mätbar observation är möjlig.

210

**huippuarvo**

sv	toppvärde <i>n</i>
en	peak value
de	Spitzenwert <i>m</i> ; Höchstwert <i>m</i>
fr	valeur <i>f</i> de crête

vaihtelevan suureen itseisarvon maksimi, joka lasketaan suureen aritmeettisesta keskiarvosta

Työpaikan *melulle* on määritetty Suomen lainsäädännössä *äänenpaineen* painottamaton huippuarvo, jonka ylittyessä työnantajan on ryhdyttävä toimenpiteisiin.

varierande storhets maximala egenvärde som beräknas från storhetens aritmetiska medelvärde

I finländsk lagstiftning fastställs för *buller* på arbetsplatsen ett toppvärde för *ljudtrycksnivån*. Om toppvärdet överskrids bör arbetsgivaren vidta åtgärder.

211

**viitearvo**

sv	referensvärde <i>n</i>
en	reference value
de	Referenzwert <i>m</i>
fr	valeur <i>f</i> de référence

muuttuvan suureen arvo, joka sijoittuu arvojoukkoon, johon valtaosa kohde-ryhmän edustajista tutkitusti sijoittuu

värdet av en variabel storhet som ingår i den värdegrupp i vilken den största delen av målgruppens företrädare enligt undersökningar ingår

212

**ohjearvo**

sv	riktvärde <i>n</i>
en	guideline value
de	Richtwert <i>m</i>
fr	valeur <i>f</i> indicative

tutkimukseen tai kokemukseen perustuva suositusarvo

Ohjearvona voi olla esimerkiksi *raja-arvo* tai *haitalliseksi tunnettu pitoisuus*.

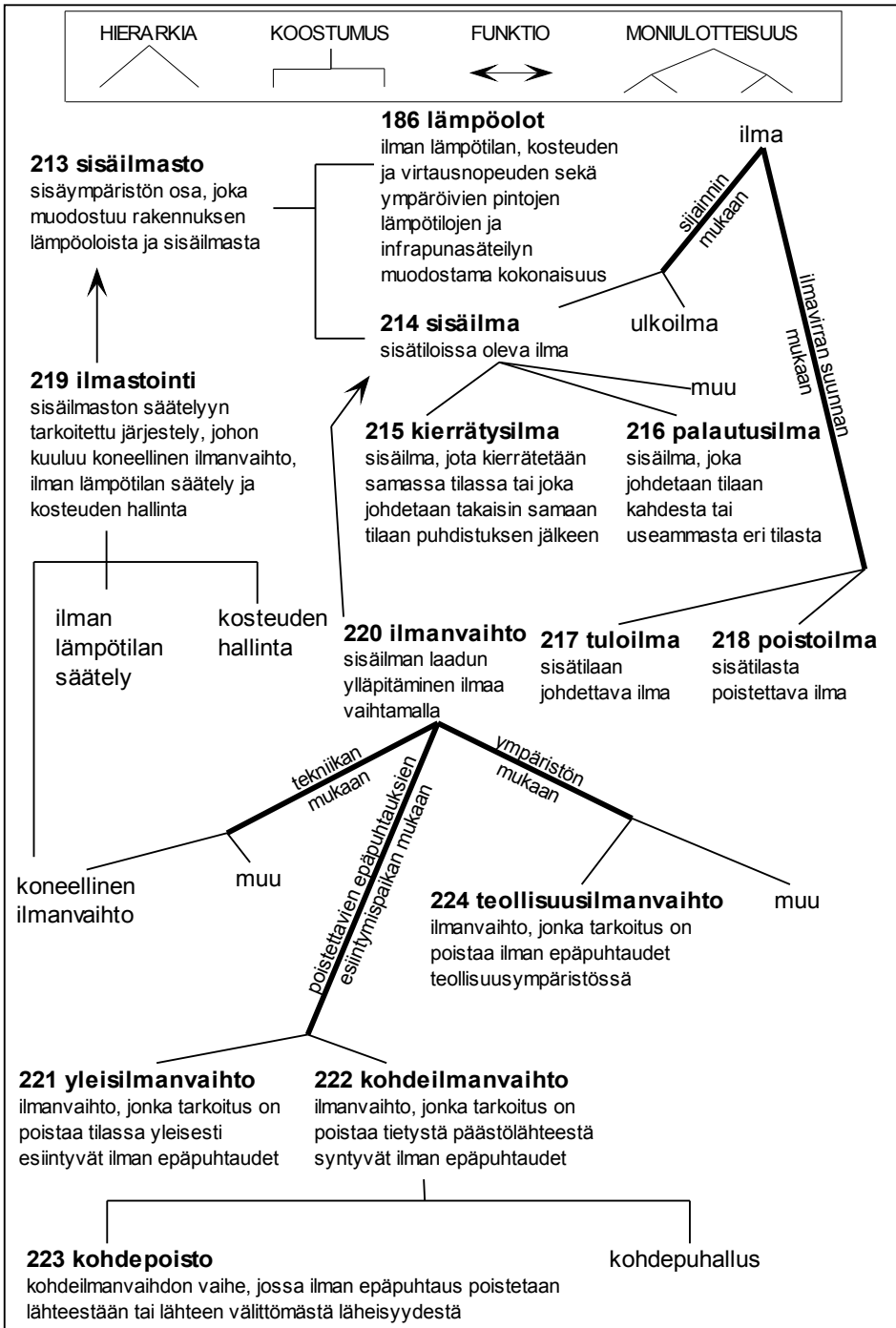
Työhygieenisissä tarkasteluissa terveysriskien arvioinnin perustana käytetään ohjearvoja, jotka jo pitävät sisällään kyseisen *altisteen* terveysriskien arviointeja.

rekommenderat värde som baserar sig på forskning eller erfarenhet

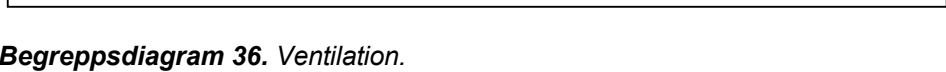
Som riktvärde kan till exempel ett *gränsvärde* eller *nivågränsvärde* tillämpas.

Som utgångspunkt vid bedömning av hälsorisker i arbetshygieniska betraktelser används riktvärden som redan i sig innehåller bedömningar av hälsorisker som *agense* medför.

### 4.3.1 Sisäilmasto Inneklimat



Käsitekaavio 35. Sisäilmasto.



213

**sisäilmasto**

sv	inneklimat <i>n</i> ; inomhusklimat <i>n</i>
en	indoor climate
de	Raumklima <i>n</i> ; Innenklima <i>n</i>
fr	climat <i>m</i> intérieur

*sisäympäristön* osa, joka muodostuu rakennuksen *lämpöoloista* ja *sisäilmasta*

del av *innemiljö* som utgörs av byggnadens *värmeförhållanden* och *inneluft*

214

**sisäilma**

sv	inneluft
en	indoor air
de	Innenluft <i>f</i>
fr	air <i>m</i> intérieur

sisätiloissa oleva ilma

*Työsuojelun* näkökulmasta erityisesti hengitettävän sisäilman terveyteen vaikuttavat ominaisuudet ovat oleellisia.

Sisäilman laatuun vaikuttavat erilaiset *fysikaaliset*, *kemialliset* ja *biologiset tekijät*.

luften inomhus

Ur *arbetarskyddets* synvinkel är speciellt egenskaper som påverkar den inandade luftens kvalitet viktiga.

Olika *fysikaliska*, *kemiska* och *biologiska agenser* påverkar inneluftens kvalitet.

215

**kierrätysilma**

sv	cirkulationsluft
en	secondary air
de	Umluft <i>f</i>
fr	air <i>m</i> recyclé (1)

*sisäilma*, jota kierrätetään samassa tilassa tai joka johdetaan takaisin samaan tilaan puhdistuksen jälkeen

*inneluft* som cirkulerar inne i ett rum eller som återförs till samma rum efter rening

216

**palautusilma**

sv	återluft
en	recirculation air; return air
de	Rückluft <i>f</i>
fr	air <i>m</i> repris; air <i>m</i> recyclé (2)

*sisäilma*, joka johdetaan tilaan kahdesta tai useammasta eri tilasta

*inneluft* som tillförs ett rum från två eller flera rum

217

**tuloilma**

sv tilluft; inloppsluft /FI/  
en supply air  
de Zuluft *f*  
fr air *m* neuf; air *m* soufflé; air *m* frais

sisätilaan johdettava ilma

luft som tillförs ett rum

218

**poistoilma**

sv frånluft  
en extract air; > exhaust air  
de Abluft *f*  
fr air *m* d'extraction; air *m* extrait; air *m* expulsé

sisätilasta poistettava ilma

luft som leds ut ur ett rum

219

**ilmastointi**

sv luftkonditionering  
en air conditioning  
not: air treatment  
de Klimatisierung *f*  
fr conditionnement d'air *m*; climatisation *f*

*sisäilmaston* säätelyyn tarkoitettu järjestely, johon kuuluu koneellinen *ilmanvaihto*, ilman lämpötilan säätely ja kosteuden hallinta

anordning avsedd att reglera *inneklimatet* och som omfattar maskinell *ventilation*, reglering av luftens temperatur och fukthantering

220

**ilmanvaihto**

sv ventilation  
en ventilation  
de Ventilation *f*; Belüftung *f*; Lüftung *f*  
fr ventilation *f*

*sisäilman* laadun ylläpitäminen ilmaa vaihtamalla

procedur för att upprätthålla god kvalitet på *inneluft* genom luftombyte

221

**yleisilmanvaihto**

sv allmänventilation; basventilation

en general ventilation

de allgemeine Lüftung *f*; allgemeine Belüftung *f*; allgemeine Ventilation *f*

fr ventilation *f* générale

*ilmanvaihto*, jonka tarkoitus on poistaa tilassa yleisesti esiintyvät ilman epäpuhtaudet

Yleisilmanvaihto poistaa muun muassa ihmisten, rakennusmateriaalien ja kalusteiden aiheuttamat ilman epäpuhtaudet.

*ventilation* avsedd att avlägsna allmänt förekommande föroreningar i luften i rummet

Basventilationen avlägsnar bland annat föroreningar som människan, byggnadsmaterial och möbler ger upphov till.

222

**kohdeilmanvaihto; paikallisilmanvaihto**

sv punktventilation; lokal ventilation

en local ventilation

de lokale Ventilation *f*

fr ventilation *f* locale

*ilmanvaihto*, jonka tarkoitus on poistaa tietystä päästölähteestä syntyvät ilman epäpuhtaudet

*ventilation* avsedd att avlägsna föroreningar i luften som uppstår i en bestämd emissionskälla

223

**kohdepoisto; paikallispoisto**

sv punktsug *n*; punktutsugning

en local exhaust ventilation

not: local air extraction

de Punktentlüftung *f*; lokale Absaugung *f*

fr ventilation *f* par aspiration localisée; système *m* d'aspiration localisée

*kohdeilmanvaihdon* vaihe, jossa ilman epäpuhtaus poistetaan lähteestään tai lähteen välittömästä läheisyydestä

skede i *punktventilation* där föroreningarna i luften avlägsnas direkt från källan eller från källans omedelbara närhet

224

**teollisuusilmanvaihto**

sv	industriventilation; > processventilation; > tillsatsventilation
en	industrial ventilation
de	Industrielüftung <i>f</i>
fr	ventilation <i>f</i> industrielle

*ilmanvaihto*, jonka tarkoitus on poistaa ilman epäpuhtaudet teollisuusympäristössä

Teollisuudessa ilman epäpuhtauksia syntyy esimerkiksi materiaalin käsittelyssä ja tuotantoprosesseissa.

*ventilation* avsedd att avlägsna föroreningar i luften i industrimiljöer

I industrin uppstår föroreningar i luften till exempel i materialhantering och i produktionsprocesser.

225

**veto**

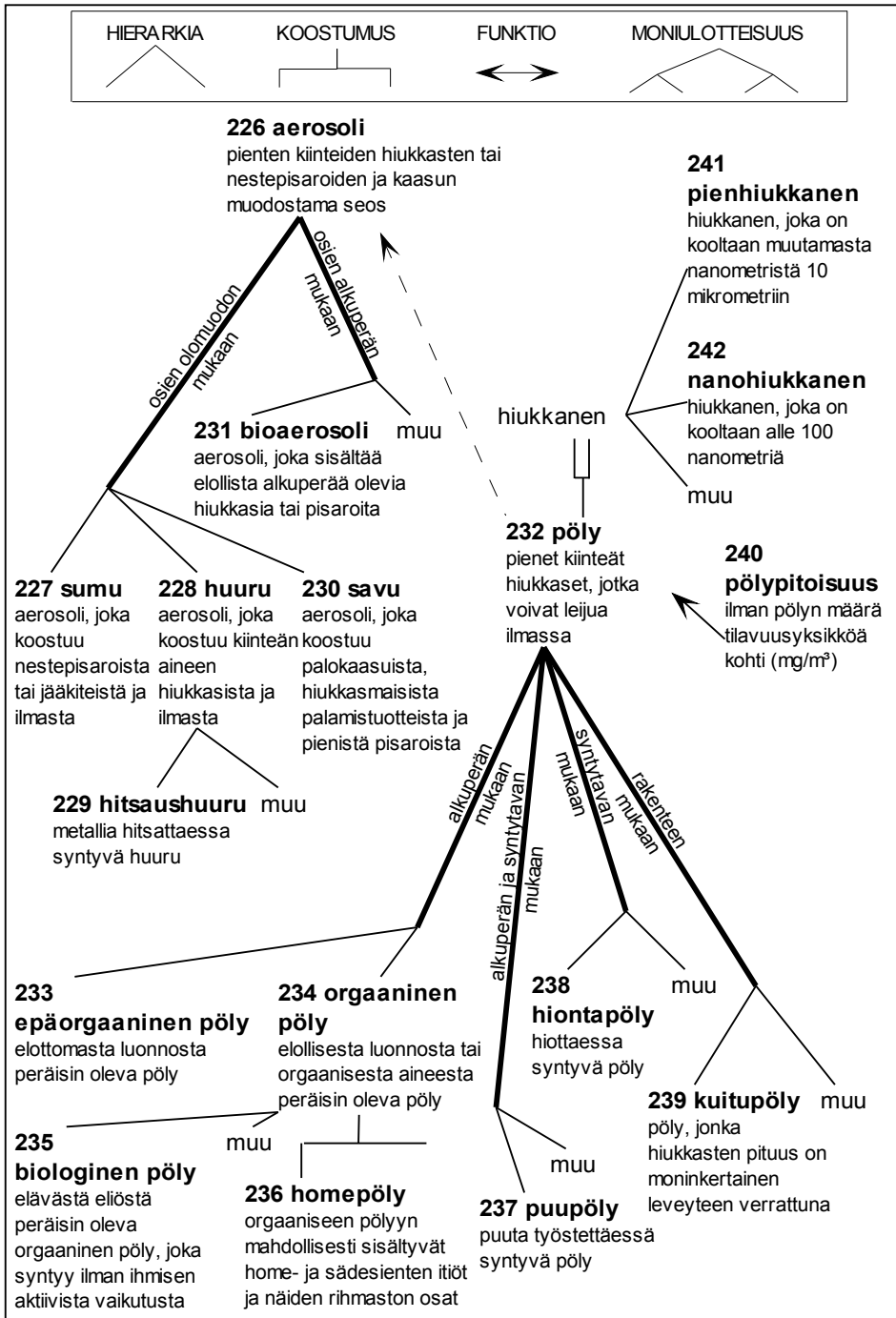
sv	drag <i>n</i>
en	draught; draft /US/
de	Zug <i>m</i>
fr	courant <i>m</i> d'air

henkilön tuntema paikallinen kylmyyden aistimus, jonka ilman liike ja lämpötila tai kylmän pinnan läheisyys tai nämä yhdessä aiheuttavat

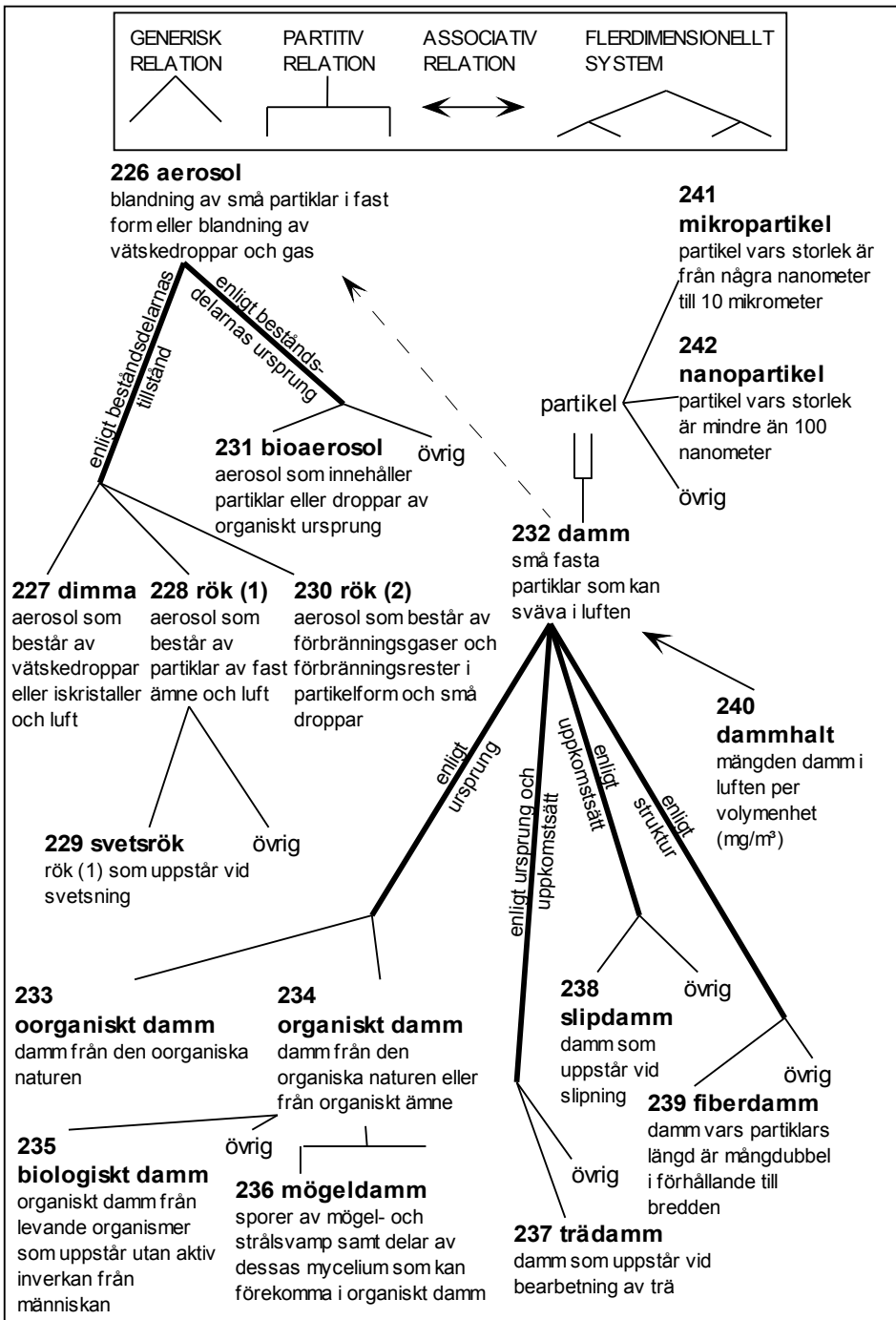
lokal känsla av kyla som människans förnimmer och som orsakas av luftrörelser och temperatur eller närhet till kall yta eller av båda tillsammans



### 4.3.2 Aerosolit ja pölyt Aerosoler och damm



Käsitekaavio 37. Aerosoli.



Begreppsdiagram 38. Aerosol.

226

**aerosoli**

sv	aerosol
en	aerosol
de	Aerosol <i>n</i>
fr	aérosol <i>m</i>

pienten kiinteiden hiukkasten tai nestepisaroiden ja kaasun muodostama seos

Suomessa käytetään aerosoli-termiä myös viitattaessa paineenalaiseen, venttiilillä varustettuun pakkaukseen, jota ei saa täyttää uudelleen.

blandning av små partiklar i fast form eller blandning av vätskedroppar och gas

I Finland används termen aerosol även för förpackningar som innehåller under tryck löst gas och som är försedda med ventiler och som inte får fyllas på nytt.

227

**sumu**

sv	dimma
en	fog; mist (1)
de	Nebel <i>m</i>
fr	brouillard <i>m</i>

*aerosoli*, joka koostuu nestepisaroista tai jääkiteistä ja ilmasta

*aerosol* som består av vätskedroppar eller iskristaller och luft

228

**huuru**

sv	rök (1)
en	vapour; vapor /US/; mist (2); fume
de	Rauch <i>m</i> (1)
fr	fumée <i>f</i> (1); vapeur <i>f</i>

*aerosoli*, joka koostuu kiinteän aineen hiukkasista ja ilmasta

Huuru syntyy joko lämmitys- tai kemiallisella prosessilla tai molemmilla tiivistymällä aineen kaasumaisesta tilasta.

*aerosol* som består av partiklar av fast ämne och luft

Rök uppstår antingen i en värme- eller kemisk process eller i båda genom att koncentreras från ämnets gasform.

229

**hitaushuuru**

mieluummin kuin: metallihuuru

sv svetsrök

en welding fume  
rather than: metal fume

de Schweißrauch *m*

fr fumée *f* de soudage; fumée *f* de soudure

metallia hitsattaessa syntyvä *huuru*

*rök (1)* som uppstår vid svetsning

230

**savu**

sv rök (2)

en smoke; fumes *pl*

de Rauch *m* (2)

fr fumée *f* (2)

*aerosoli*, joka koostuu palokaasuista, hiukkasmaisista palamistuotteista ja pienistä pisaroista

Savuksi lasketaan myös kemiallisissa ja metallurgisissa prosesseissa syntyvät hiukkasia sisältävät kaasut.

*aerosol* som består av förbränningsgaser och förbränningsrester i partikelform och små droppar

Rök (2) är även gaser som innehåller partiklar och som uppstår i kemiska och metallurgiska processer.

231

**bioaerosoli**

sv bioaerosol

en bioaerosol

de Bioaerosol *n*

fr bioaérosol *m*; aérosol *m* biologique

*aerosoli*, joka sisältää elollista alkuperää olevia hiukkasia tai pisaroita

Bioaerosoli saattaa sisältää esimerkiksi mikro-organismeja, siitepölyä tai hyönteisten, *punkkien* tai jyrsijöiden eritteitä.

*aerosol* som innehåller partiklar eller droppar av organiskt ursprung

Bioaerosol kan innehålla till exempel mikroorganismer, pollen eller sekret av insekter, *kvalster* eller gnagare.

232

**pöly**

sv damm *n*

en dust

de Staub *m*

fr poussière *f*

pienet kiinteät hiukkaset, jotka voivat leijua ilmassa

Pölyhiukkasen halkaisija on kooltaan 1—100 mikrometriä tai pienempi.

Pölyhiukkasen aerodynaamisista ominaisuuksista riippuu, kauanko se voi leijua ilmassa.

Pölyn ja ilman seos on *aerosoli*.

Pöly voi olla epäorgaanista tai orgaanista tai sisältää sekä epäorgaanisia että orgaanisia aineksia.

små fasta partiklar som kan sväva i luften

Dammpartiklar har en diameter på 1—100 mikrometer eller mindre. Hur länge dessa kan sväva i luften beror på deras aerodynamiska egenskaper.

En blandning av damm och luft kallas *aerosol*.

Dammet kan vara organiskt eller icke-organiskt eller innehålla både organiska och icke-organiska ämnen.

233

**epäorgaaninen pöly**

sv oorganiskt damm *n*

en inorganic dust

de anorganischer Staub *m*

fr poussière *f* inorganique

elottomasta luonnosta peräisin oleva *pöly*

Epäorgaanista pölyä ovat esimerkiksi mineraalipölyt, kuten kivipöly, sekä metallipölyt, kuten lyijypöly ja kadmiumpöly.

*damm* från den oorganiska naturen

Oorganiskt damm är till exempel mineraldamm, till exempel stendamm och metaldamm såsom blydamm och kadmiumdamm.

234

**orgaaninen pöly**

sv	organiskt damm <i>n</i>
en	organic dust
de	organischer Staub <i>m</i>
fr	poussière <i>f</i> organique

elollisesta luonnosta tai orgaanisesta aineesta peräisin oleva *pöly*

Orgaanisia pölyjä ovat esimerkiksi paperipöly, selluloosapöly, tekstiilipöly, maalista syntyvä *hiontapöly* sekä kasviperaiset pölyt, kuten jauhopölyt.

*damm* från den organiska naturen eller från organiskt ämne

Organiskt damm är till exempel pappersdamm, cellulosadamm, textildamm, *slipdamm* från målfärg och vegetabiliska damm, till exempel mjöldamm.

235

**biologinen pöly**

sv	biologiskt damm <i>n</i>
en	biological dust
de	biologischer Staub <i>m</i>
fr	poussière <i>f</i> biologique

elävästä eliöstä peräisin oleva *orgaaninen pöly*, joka syntyy ilman ihmisen aktiivista vaikutusta

Biologista pölyä syntyy esimerkiksi homeista, sädesienistä, *bakteereista*, *punkeista* ja siitepölystä.

*organiskt damm* från levande organismer som uppstår utan aktiv inverkan från människan

Biologiskt damm uppstår till exempel från mögel, strålsvamp, *bakterier*, *kvalster* och pollen.

236

**homepöly**

sv	mögeldamm <i>n</i>
en	mould dust; mold dust /US/
de	Schimmelstaub <i>m</i>
fr	poussière <i>f</i> de moisissure

*orgaaniseen pölyyn* mahdollisesti sisältyvät home- ja sädesienten itiöt ja näiden rihmaston osat

Homepölyä esiintyy esimerkiksi maataloudessa.

sporer av mögel- och strålsvamp samt delar av dessas mycelium som kan förekomma i *organiskt damm*

Mögeldamm förekommer till exempel inom lantbruket.

237

**puupöly**

sv	trädamn <i>n</i>
en	wood dust
de	Holzstaub <i>m</i>
fr	poussière <i>f</i> de bois

puuta työstettäessä syntyvä *pöly*

Puupöly saattaa sisältää itse puusta peräisin olevan *orgaanisen pölyn* lisäksi *epäorgaanista pölyä*, kuten liima- tai maalipölyä.

*damn* som uppstår vid bearbetning av trä

Förutom att trädamn innehåller *organiskt damn* med ursprung i själva trämaterialen kan det även innehålla *oorganiskt damn*, till exempel damn från lim eller målfärg.

238

**hiontapöly**

sv	slipdamn <i>n</i>
en	abrasive dust
de	Schleifstaub <i>m</i>
fr	poussière <i>f</i> abrasive

hiottaessa syntyvä *pöly*

Hiontapölyä syntyy hiottaessa esimerkiksi metallia, puuta tai tasoitteita.

*damn* som uppstår vid slipning

Slipdamn uppstår vid slipning av till exempel metall, trä eller spackel.

239

**kuitupöly**

sv	fiberdamn <i>n</i> ; fiberhaltigt damn <i>n</i>
en	fibrous dust
de	fibrogener Staub <i>m</i>
fr	poussière <i>f</i> fibreuse

*pöly*, jonka hiukkasten pituus on moninkertainen leveyteen verrattuna

Esimerkiksi vuorivillasta syntyvä pöly ja asbestipöly ovat kuitupölyä.

*damn* vars partiklars längd är mångdubbel i förhållande till bredden

Damn från stenull och asbestdamn är exempel på fiberhaltigt damn.

240

**pölypitoisuus**

sv dammhalt

en dust level

de Staubgehalt *m*

fr teneur *f* en poussière; quantité *f* de poussière

ilman *pölyn* määrä tilavuusyksikköä kohti (mg/m<sup>3</sup>)

Pölypitoisuus ilmoitetaan tavallisesti kokonaispölynä eli kaikkena ilmassa olevana pölynä tai hienopölypitoisuutena eli alle 5 mikrometriä (µm) olevia hiukkasia sisältävän pölyn pitoisuutena.

mängden *damm* i luften per volymenhet (mg/m<sup>3</sup>)

Dammhalten anges vanligen som totaldamm, det vill säga halten av allt luftburet damm eller halten av findamm, det vill säga halten av damm som innehåller partiklar mindre än 5 mikrometer (µm).

241

**pienhiukkanen**

sv mikropartikel

en microparticle; ultra-fine particle

de Mikropartikel *n*

fr particule *f* ultrafine; microparticule *f*

hiukkanen, joka on kooltaan muutamasta nanometristä 10 mikrometriin

*Aerosoliin* voi sisältyä pienhiukkasia.

partikel vars storlek är från några nanometer till 10 mikrometer

*Aerosol* kan innehålla mikropartiklar.

242

**nanohiukkanen**

sv nanopartikel

en nanoparticle

de Nanopartikel *n*; Nanoteilchen *n*

fr nanoparticule *f*

hiukkanen, joka on kooltaan alle 100 nanometriä

partikel vars storlek är mindre än 100 nanometer



### 4.3.3 Fysikaaliset tekijät Fysikaliska agens

243

#### fysikaalinen tekijä

sv	fysikaliskt agens <i>n</i> ; fysikalisk faktor
en	physical factor
de	physikalischer Faktor <i>m</i>
fr	agent <i>m</i> physique

henkilöön ja hänen terveyteensä ja turvallisuuteensa *työympäristössä* vaikuttava akustinen tai mekaaninen *värähtely, säteily, lämpöolot*, ulkoinen paine ja voima, sähkövirrat ja -varaukset sekä kipinäointi

akustisk eller mekanisk *svängning, strålning, värmeförhållanden*, yttre tryck och kraft, elektrisk ström, elektrisk laddning samt gnistbildning som påverkar en persons hälsa och säkerhet i hans eller hennes *arbetsmiljö*

#### 4.3.3.1 Melu Buller

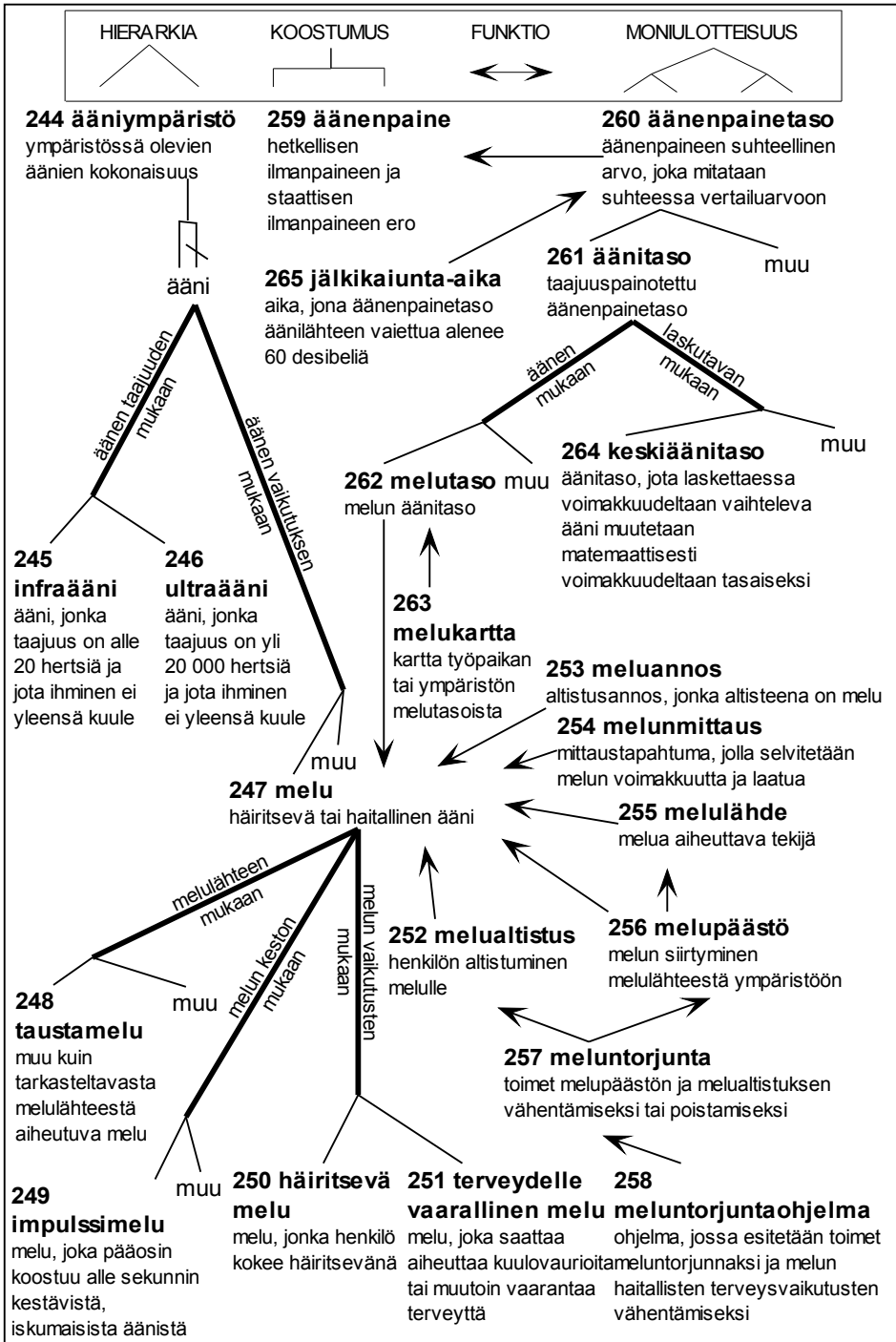
244

#### ääniympäristö

sv	ljudmiljö
en	acoustic environment
de	akustische Umgebung <i>f</i>
fr	environnement <i>m</i> acoustique

ympäristössä olevien äänien kokonaisuus

helhet som utgörs av ljuden i en miljö



**Käsitekaavio 39. Melu.**



245

**infraääni**

sv	infraljud <i>n</i>
en	infrasound
de	Infraschall <i>m</i>
fr	infrason <i>m</i>

ääni, jonka taajuus on alle 20 hertsiä (Hz) ja jota ihminen ei yleensä kuule

ljud som har en frekvens lägre än 20 hertz (Hz) och som människan vanligtvis inte kan höra

246

**ultraääni**

sv	ultraljud <i>n</i>
en	ultrasound
de	Ultraschall <i>m</i>
fr	ultrason <i>m</i>

ääni, jonka taajuus on yli 20 000 hertsiä (Hz) ja jota ihminen ei yleensä kuule

ljud som har en frekvens över 20 000 hertz (Hz) och som människan vanligtvis inte kan höra

247

**melu**

sv	buller <i>n</i>
en	noise
de	Lärm <i>m</i>
fr	bruit <i>m</i>

häiritsevä tai haitallinen ääni

Melu saattaa estää tai vaikeuttaa tarpeellisten äänien kuulemista ja aiheuttaa kuulovaurioita, *tapaturman vaaran* tai *stressiä* sekä häiritä työsuoritusta.

störande eller hälsoskadligt ljud

Buller kan hindra eller försvåra en persons möjlighet att höra nödvändiga ljud. Buller kan orsaka hörselskador, *olycksfallsrisk* eller *stress* och kan störa arbetsprestationen.

248

**taustamelu**

sv	bakgrundsbuller <i>n</i>
en	background noise; ambient noise
de	Hintergrundgeräusch <i>n</i> ; Hintergrundlärm <i>m</i> ; Fremdgeräusch <i>n</i>
fr	bruit <i>m</i> de fond; bruit <i>m</i> ambiant

muu kuin tarkasteltavasta *melulähteestä* aiheutuva *melu*

*buller* som orsakas av annan än studerad *bullerkälla*

249

**impulssimelu; iskumelu**

sv	impulsbuller <i>n</i>
en	impulse noise
de	Impulslärm <i>m</i>
fr	bruit <i>m</i> impulsionnel; bruit <i>m</i> impulsif

*melu*, joka pääosin koostuu alle sekunnin kestäivistä, iskumaisista äänistä  
Impulssimelun altistusraja eli sallittu hetkellinen *huippuarvo* on 200 pascalia (Pa) eli noin 140 desibeliä (dB).  
Impulssimelua aiheuttavat esimerkiksi laukaukset, mekaaniset iskut ja valokaaret.

*buller* som huvudsakligen består av starka ljudimpulser som varar under en sekund

Exponeringsgränsen för impulsbuller (tillåtet momentant *toppvärde*) är 200 pascal (Pa), det vill säga cirka 140 decibel (dB).

Till exempel skott, mekaniska slag och ljusbågar alstrar impulsbuller.

250

**häiritsevä melu; melusaaste**

sv	störande buller <i>n</i> ; bullerförorening
en	disturbing noise
de	störende Lärm <i>m</i> ; Lärmverschmutzung <i>f</i>
fr	nuisance <i>f</i> sonore; pollution <i>f</i> sonore

*melu*, jonka henkilö kokee häiritsevänä  
Häiritsevä melu saattaa häiritä esimerkiksi *työtehtävää (1)* tai lepoa.  
Melun luonne vaikuttaa voimakkaasti sen häiritsevyyteen.

*buller* som en person upplever som störande

Störande buller kan störa utförandet av en *arbetsuppgift (1)* eller en persons vila.

Hur störande bullret är beror i hög grad på dess art.

251

**terveydelle vaarallinen melu**

sv	hälsofarligt buller <i>n</i> ; hälsoskadligt buller <i>n</i>
en	noise that is hazardous to health
de	gesundheitsgefährdender Lärm <i>m</i>
fr	bruit <i>m</i> nocif

*melu*, joka saattaa aiheuttaa kuulovaurioita tai muutoin vaarantaa terveyttä

*buller* som kan förorsaka hörselskador eller annars äventyra hälsan

252

**melualltistus**

sv	bullerexponering
en	noise exposure
de	Lärmbelastung <i>f</i> , Lärmexposition <i>f</i>
fr	exposition <i>f</i> au bruit

henkilön *alltistuminen melulle*

Melualltistus määritetään joko kahdeksan tunnin työajalle tai 40 tunnin työviikolle.

en persons *exponering* för buller

Bullerexponeringen fastställs antingen för en arbetstid på 8 timmar eller för en arbetsvecka på 40 timmar.

253

**meluannos**

sv	bullerdos
en	noise dose
de	Lärmdosis <i>f</i>
fr	dose <i>f</i> de bruit

*alltistusannos*, jonka *alltisteena* on *melu*

Meluannos on vertailuaikana korvaan kohdistuneen taajuuspainotetun melun kokonaisenergia.

*exponeringsdos* vars *agens* är buller

En bullerdos utgörs av den sammanlagda frekvensvägda bullerenergin som under jämförelseperioden riktas mot örat.

254

**melunmittaus; melumittaus**

sv	bullermätning
en	noise level measurement
de	Schallmessung <i>f</i> , Lärmmessung <i>f</i>
fr	mesure <i>f</i> du bruit

mittaustapahtuma, jolla selvitetään *melun* voimakkuutta ja laatua

Melunmittauksella mitataan esimerkiksi *melualltistusta* tai *melupäästöä*.

mätning för att utreda styrka hos och typ av buller

Med bullermätning mäts till exempel *bullerexponering* eller *bulleremission*.

255

**melulähde**

sv	bullerkälla
en	noise source
de	Lärmquelle <i>f</i>
fr	source <i>f</i> de bruit

*melua* aiheuttava tekijä

*Työympäristössä* melulähteitä ovat esimerkiksi koneet, pinnat, työ, ihmiset tai eläimet.

faktor som ger upphov till *buller*

Bullerkällor i *arbetsmiljön* är till exempel maskiner, ytor, arbete, människor eller djur.

256

**melupäästö**

sv	bulleremission; bullerutsläpp <i>n</i>
en	noise emission
de	Geräuschemission <i>f</i> ; Lärmemission <i>f</i>
fr	émission <i>f</i> sonore; émission <i>f</i> de bruit

*melun* siirtyminen *melulähteestä* ympäristöön

spridning av *buller* från *bullerkällan* till omgivningen

257

**meluntorjunta**

sv	bullerbekämpning
en	noise control; noise attenuation; noise reduction; lowering the noise level
de	Lärminderung <i>f</i> ; Lärmbekämpfung <i>f</i> ; Lärmbegrenzung <i>f</i>
fr	lutte <i>f</i> contre le bruit; réduction <i>f</i> du bruit; mesures <i>f pl</i> anti-bruit; maîtrise <i>f</i> du bruit

toimet *melupäästön* ja *melualtistuksen* vähentämiseksi tai poistamiseksi

Meluntorjuntaan kuuluu muun muassa *melun* syntymisen estäminen, äänen leviämisen estäminen ja erilaiset työn järjestelyt.

åtgärder avsedda att minska eller eliminera *bulleremission* eller *bullerexponering*

Bullerbekämpning omfattar strävan att hindra *buller* från att uppstå, hindra ljud från att sprida sig och olika arbetsarrangemang.

258

**meluntorjuntaohjelma**

sv bullerbekämpningsprogram *n*

en noise-control programme

de Lärminderungsprogramm *n*; Lärmbekämpfungsprogramm *n*

fr programme *m* de lutte contre le bruit

ohjelma, jossa esitetään toimet *meluntorjunnaksi* ja *melun* haitallisten terveysvaikutusten vähentämiseksi

Työnantajan on *riskien arvioinnin* perusteella laadittava ja toimeenpantava meluntorjuntaohjelma, jos *työntekijän melualtistus* ylittää säädetyn arvon.

lagstadgat program där åtgärder för *bullerbekämpning* och minskning av *bullers* hälsofarliga skadeinverknningar anges

Arbetsgivaren bör utgående från *riskbedömning* göra upp och genomföra ett bullerbekämpningsprogram om *arbetstagarens bullerexponering* överskrider lagstadgat värde.

259

**äänenpaine**

sv ljudtryck *n*

en sound pressure

de Schalldruck *m*

fr pression *f* acoustique

hetkellisen ilmanpaineen ja staattisen ilmanpaineen ero

Äänenpaine ilmaistaan desibeleinä (dB).

skillnaden mellan momentant och statiskt lufttryck

Ljudtryck anges i decibel (dB).

260

**äänenpainetaso**

sv ljudtrycksnivå

en sound pressure level

de Schalldruckpegel *m*

fr niveau *m* de pression acoustique; niveau *m* de pression sonore

*äänenpaineen* suhteellinen arvo, joka mitataan suhteessa vertailuarvoon

Vertailuarvoksi on sovittu 20 mikropascalin tehollisarvo ilmassa.

Äänenpainetason mittauksilla pystytään mittaamaan *melun* aiheuttamia *riskejä*.

relativt värde av *ljudtrycket* mätt i förhållande till ett referensvärde

Referensvärdet är fastställt till 20 mikropascal effektivvärde i luft.

I ljudtrycksmätningar mäts de *risker* som *buller* ger upphov till.



261

**äänitaso**

sv	ljudnivå
en	sound level
de	bewerteter Schalldruckpegel <i>m</i>
fr	niveau <i>m</i> sonore

taajuuspainotettu *äänepainetaso*

Äänitason mittauksessa voidaan käyttää erilaisia mittalaitteen taajuusvastetta muuttavia painotussuodattimia, joiden avulla mittaustulokset saadaan vastaamaan korvan luontaista kuuloherkkyyttä ja pystytään näin arvioimaan *meluun* liittyvää kuulovaurioriskiä. Käytetty painotussuodatin näkyy myös äänitason nimessä: A-suodattimella mitattua äänitasa kutsutaan A-äänitasoksi ja C-suodattimella mitattua äänitasa C-äänitasoksi.

frekvensvägd *ljudtrycksnivå*

I mätningar av ljudnivån används olika slag av frekvensfilter som förändrar mätningens ordningens frekvensmotstånd. Med hjälp av frekvensfiltren kommer mätresultaten att efterlikna örats naturliga hörselkänslighet. Sålunda är det möjligt att bedöma riskerna för hörselskador orsakade av *buller*. Ljudnivånamnet anger vilket slag av filter som har använts: en ljudnivå som har mätts med A-filter kallas A-ljudnivå, en ljudnivå mätt med C-filter kallas C-ljudnivå.

262

**melutaso**

sv	bullernivå
en	noise level
de	Lärmpegel <i>m</i> ; Schallpegel <i>m</i> ; Lärmniveau <i>n</i>
fr	niveau <i>m</i> de bruit

*melun* *äänitaso*

*ljudnivå* hos *buller*

263

**melukartta**

sv	bullerkarta
en	noise map
de	Lärmkarte <i>f</i>
fr	carte <i>f</i> de niveaux sonores; carte <i>f</i> de bruit; cartographie <i>f</i> du bruit

kartta työpaikan tai ympäristön *melutasoista*

karta över arbetsplatsens eller områdets *ljudnivåer*

264

**keskiäänitaso; ekvivalenttiäänitaso**

sv	ekvivalent kontinuerlig ljudnivå
en	equivalent continuous sound level
de	äquivalenter Dauerschallpegel <i>m</i>
fr	niveau <i>m</i> acoustique continu équivalent

*äänitaso*, jota laskettaessa voimakkuudeltaan vaihteleva ääni muutetaan matemaattisesti voimakkuudeltaan tasaiseksi

Keskiäänitaso mitataan integroivalla äänitasomittarilla.

*ljudnivå*, som vid beräkning matematiskt omvandlas från ljud av varierande styrka till ljud med jämn styrka

Medelljudnivån mäts med integrerande ljudnivåmätare.

265

**jälkikaiunta-aika**

sv	efterklangstid
en	reverberation time
de	Nachschallzeit <i>f</i>
fr	temps <i>m</i> de réverbération; durée <i>f</i> de réverbération

aika, jona *äänenpainetaso* äänilähteen vaiettua alenee 60 desibeliä (dB)

tid som åtgår för *ljudtrycksnivån* att sjunka 60 decibel (dB) sedan ljudkällan upphört att verka

266

**kuuloalue**

sv	hörselområde <i>n</i>
en	hearing zone
de	Hörbereich <i>m</i>
fr	zone <i>f</i> d'audibilité; zone <i>f</i> d'audition; gamme <i>f</i> audible

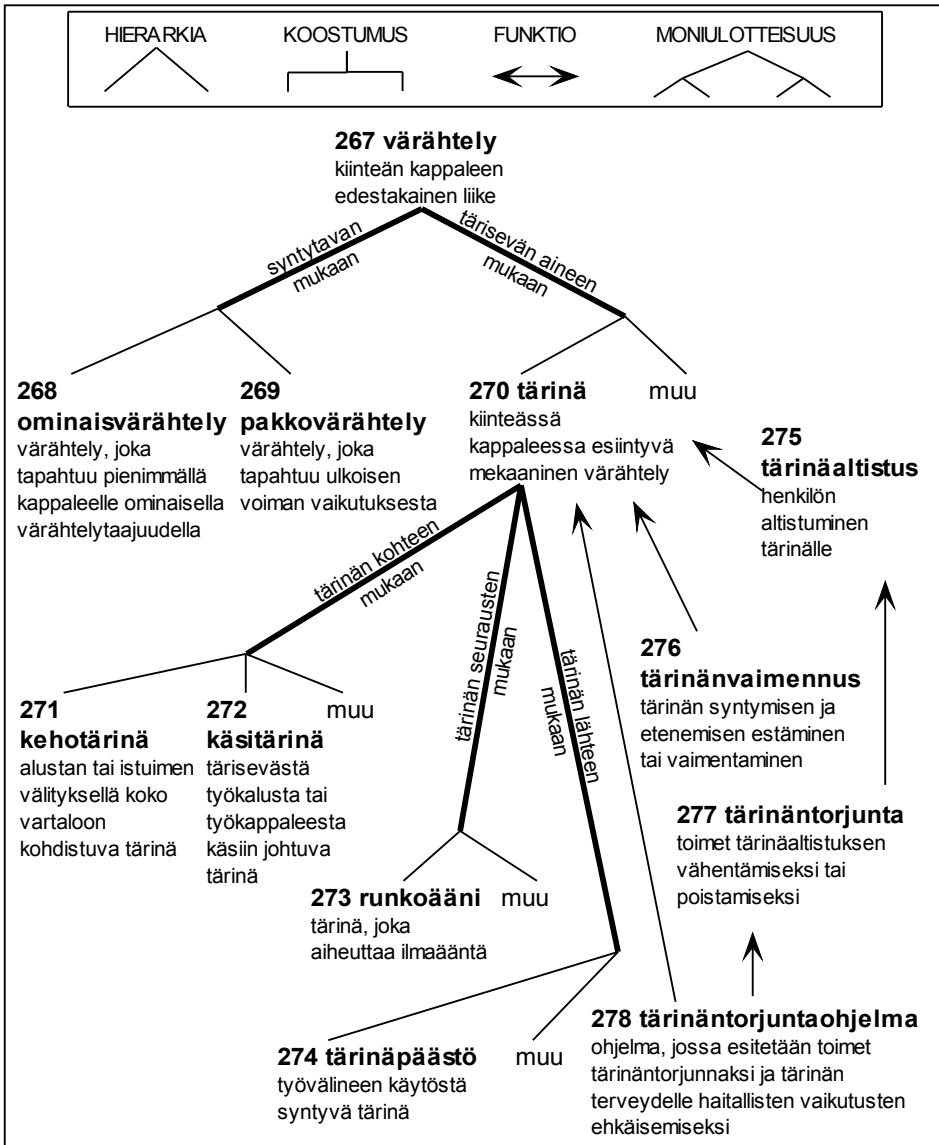
kuulokynnyksen ja melukipukynnyksen rajaama alue

Kuulokynnys tarkoittaa pienintä *äänenpainetta*, joka saa aikaan kuuloaistimuksen, ja melukipukynnys pienintä *äänenpainetta*, joka saa aikaan kipuaistimuksen.

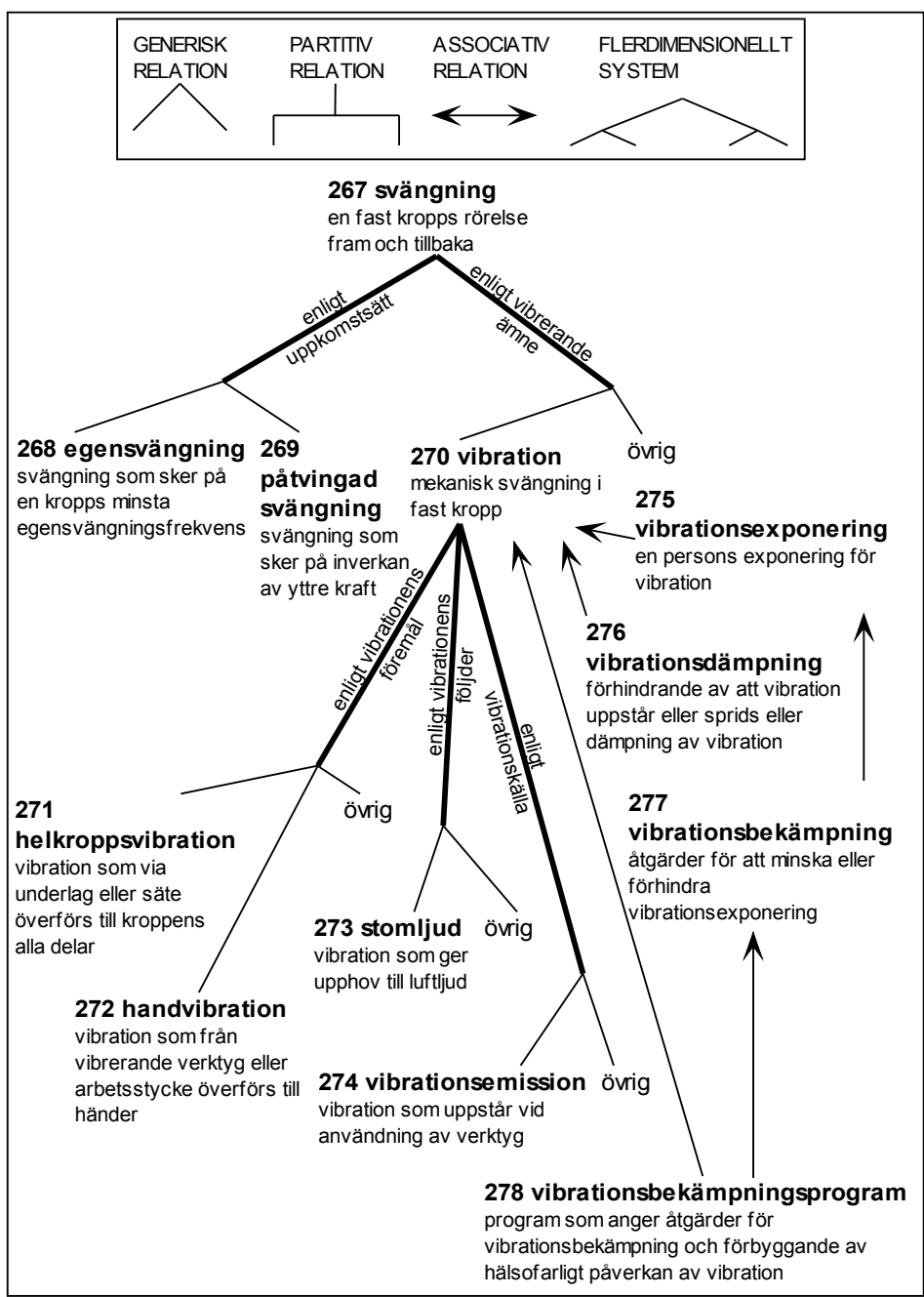
område vars gränser är hörseltröskeln och smärtröskeln

Hörseltröskeln är det lägsta *ljudtryck* som ger upphov till en förnimmelse av ljud och smärtröskeln för buller det lägsta *ljudtryck* som ger upphov till smärtförnimmelse.

#### 4.3.3.2 Tärinä Vibration



Käsitekaavio 41. Tärinä.



**Begreppsdiagram 42. Vibration.**

267

**värähtely**

sv	svängning
en	vibration (1)
de	Schwingung $f$ (1)
fr	vibration $f$ (1); oscillation $f$

kiinteän kappaleen edestakainen liike

en fast kropps rörelse fram och tillbaka

268

**ominaisvärähtely**

sv	egensvängning
en	natural vibration
de	Eigenschwingung $f$
fr	vibration $f$ propre; oscillation $f$ propre

*värähtely*, joka tapahtuu pienimmällä kappaleelle ominaisella värähtelytaajuudella

Kappaleella voi olla useita ominaistajuuksia.

*svängning* som sker på en kropps minsta egensvängningsfrekvens

En kropp kan ha ett flertal egenfrekvenser.

269

**pakkovärähtely**

sv	påtvängad svängning
en	forced vibration
de	erzwungene Schwingung $f$
fr	vibration $f$ forcée; oscillation $f$ forcée

*värähtely*, joka tapahtuu ulkoisen voiman vaikutuksesta

*svängning* som sker på inverkan av yttre kraft

270

**tärinä**

sv	vibration
en	vibration (2)
de	Vibration <i>f</i> , Schwingung <i>f</i> (2)
fr	vibration <i>f</i> (2)

kiinteässä kappaleessa esiintyvä mekaaninen *värähtely*

*Työympäristössä tärinää syntyy yleensä epätasaisen alustan tai liikkuvien koneenosien massavoimien vaikutuksesta. Tärinää aiheuttavat esimerkiksi epäkeskeiset massat, edestakaisin liikkuvat osat, pyörteiset kaasu- ja nestevirrat, vialliset laakerit tai hammaspyörät. Tärinä voi myös edetä runkoäänenä ja muuttua ilmaääneksi, joka saattaa aiheuttaa melua.*

mekanisk *svängning* i fast kropp

*I arbetsmiljön uppstår vibrationer vanligtvis vid ojämt underlag eller på grund av av rörliga maskindelar masskraft. Vibrationen orsakar till exempel av excentriska massor, delar som rör sig fram och tillbaka, virvlande gas- och vätskeströmmar, felaktiga lager eller kugghjul. Vibrationer kan även fortplanta sig som stomljud och övergå i luftljud som kan orsaka buller.*

271

**kehotärinä; koko kehon tärinä**

sv	helkroppsvibration
en	whole-body vibration
de	Ganzkörpervibration <i>f</i> , Ganzkörperschwingung <i>f</i>
fr	vibrations <i>f</i> pl corps entier; vibration <i>f</i> globale du corps

alustan tai istuimen välityksellä koko vartaloon kohdistuva *tärinä*

*Kehotärinän haitat kohdistuvat usein liikkuvien työkoneiden tai ajoneuvojen kuljettajiin.*

*vibration* som via underlag eller säte överförs till kroppens alla delar

*Personer som kör rörliga arbetsmaskiner eller fordon utsätts ofta för helkroppsvibration.*

272

**käsitärinä; käsiin kohdistuva tärinä**

sv	handvibration
en	hand-arm vibration; hand-transmitted vibration; local vibration
de	Hand-Arm-Vibration <i>f</i> ; Hand-Arm-Schwingung <i>f</i>
fr	vibrations <i>f pl</i> main-bras; vibrations <i>f pl</i> transmises par la main

tärisevästä työkalusta tai työkappaleesta käsiin johtuva *tärinä*

Käsitärinän haittavaikutukset kohdistuvat erityisesti pyörivien tai vasaroi-vien työkalujen käyttäjiin, kuten autokorjaamoalan *työntekijöihin*, pora-reihin, metsätyöntekijöihin ja valunpuhdistajiin.

*vibration* som från vibrerande verktyg eller arbetsstycke överförs till händer

Det är oftast personer som använder roterande eller hamrande arbets-redskap som utsätts för skadlig handvibration. Hit hör *arbetstagare* inom bilmekanikerbranschen, borrare, skogsarbetare och gjutgoodsrensare.

273

**runkoääni**

sv	stomljud <i>n</i>
en	structure-borne sound
de	Körperschall <i>m</i>
fr	bruit <i>m</i> de structure; bruit <i>m</i> solidien

*tärinä*, joka aiheuttaa ilmaaääntä

Runkoääni syntyy esimerkiksi koneen tärinän siirtyessä kiinteisiin rakentei-siin ja voi edetä muun muassa palkistossa tai vesijohdossa.

*vibration* som ger upphov till luftljud

Stomljud uppstår till exempel när maskinvibrationer överförs till fasta konstruktioner och kan fortplantas till exempel via bjälklag och vatten-ledningar.

274

**tärinäpäästö**

sv	vibrationsemission
en	vibration emission
de	Vibrationsemission <i>f</i> ; Schwingungsemission <i>f</i>
fr	émission <i>f</i> vibratoire

työvälineen käytöstä syntyvä *tärinä*

*vibration* som uppstår vid användning av verktyg

275

**tärinäaltistus**

- sv vibrationsexponering  
en vibration exposure  
de Vibrationsexposition *f*, Schwingungsexposition *f*  
fr exposition *f* aux vibrations

henkilön *altistuminen tärinälle*

Tärinäaltistus määritetään joko 8 tunnin päivittäiselle tai 40 tunnin viikottaiselle altistumiselle.

en persons *exponering för vibration*

Vibrationsexponeringen fastställs antingen som 8 timmars exponering per dag eller som 40 timmars exponering per vecka.

276

**tärinänvaimennus**

- sv vibrationsdämpning  
en reducing the vibration; attenuating the vibration  
de Vibrationsdämpfung *f*, Schwingungsdämpfung *f*  
fr réduction *f* des vibrations; atténuation *f* des vibrations

*tärinän* syntymisen ja etenemisen estäminen tai vaimentaminen

förhindrande av att *vibration* uppstår eller sprids eller dämpning av vibration

277

**tärinäntorjunta**

- sv vibrationsbekämpning  
en vibration control  
de Vibrationsbekämpfung *f*, Schwingungsbekämpfung *f*  
fr lutte *f* contre les vibrations

toimet *tärinäaltistuksen* vähentämiseksi tai poistamiseksi

Tärinäntorjunta voidaan toteuttaa teknisin toimenpitein sekä esimerkiksi työtapaa muuttamalla, päivittäistä *altistusaikaa* vähentämällä tai työtä tauottamalla. *Työntekijän* toimenpiteet, kuten tupakoinnin vähentäminen ja työssä lämpimänä pysyminen, voivat myös vähentää *tärinän* aiheuttamia terveysriskejä.

åtgärder för att minska eller förhindra *vibrationsexponering*

Vibrationsbekämpning kan genomföras med hjälp av tekniska åtgärder till exempel genom ändrade arbetsmetoder, minskad daglig *exponeringstid* eller genom pauser i arbetet. *Arbetstagaren* kan vidta åtgärder, till exempel röka mindre och hålla sig varm i arbetet, vilket kan minska de hälsorisker som *vibrationer* orsakar.



278

### tärinäntorjuntaohjelma

sv vibrationsbekämpningsprogram *n*

en vibration control programme; vibration control program /US/

de Programm *n* zur Minimierung der Exposition gegenüber Vibrationen

fr programme *m* de lutte contre les vibrations

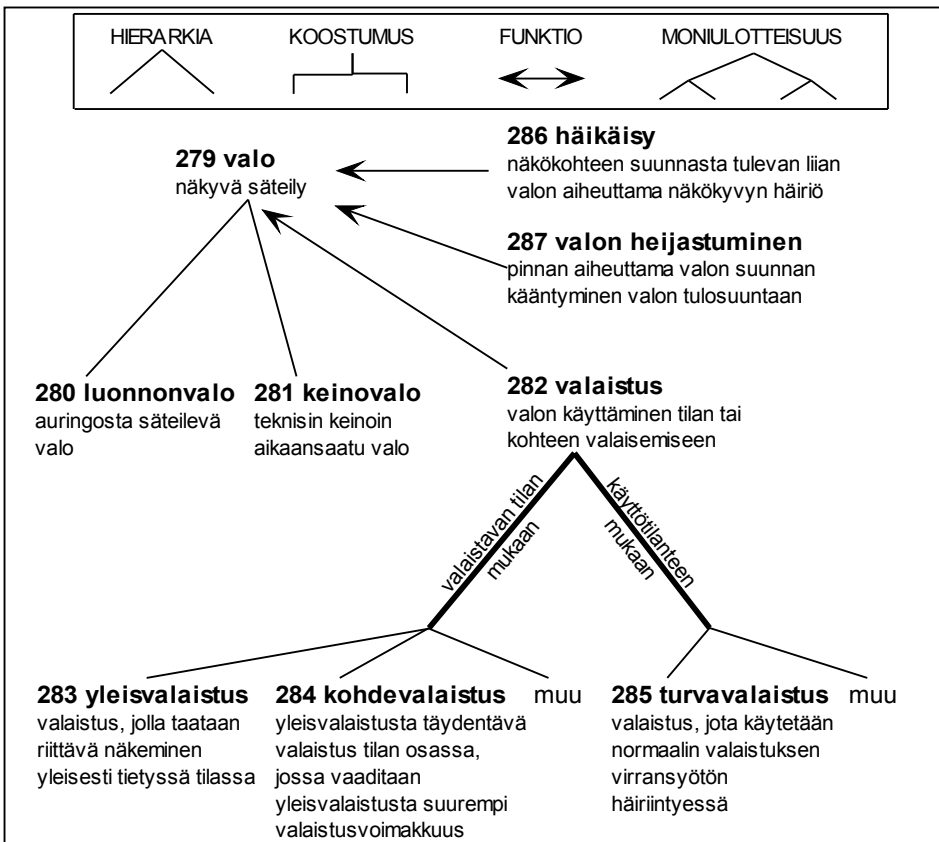
ohjelma, jossa esitetään toimet *tärinäntorjunnaksi* ja *tärinän* terveydelle haitallisten vaikutusten ehkäisemiseksi

Työnantajan täytyy laatia tärinäntorjuntaohjelma, jos *työntekijä* altistuu työssään tietyt rajat ylittävälle tärinälle.

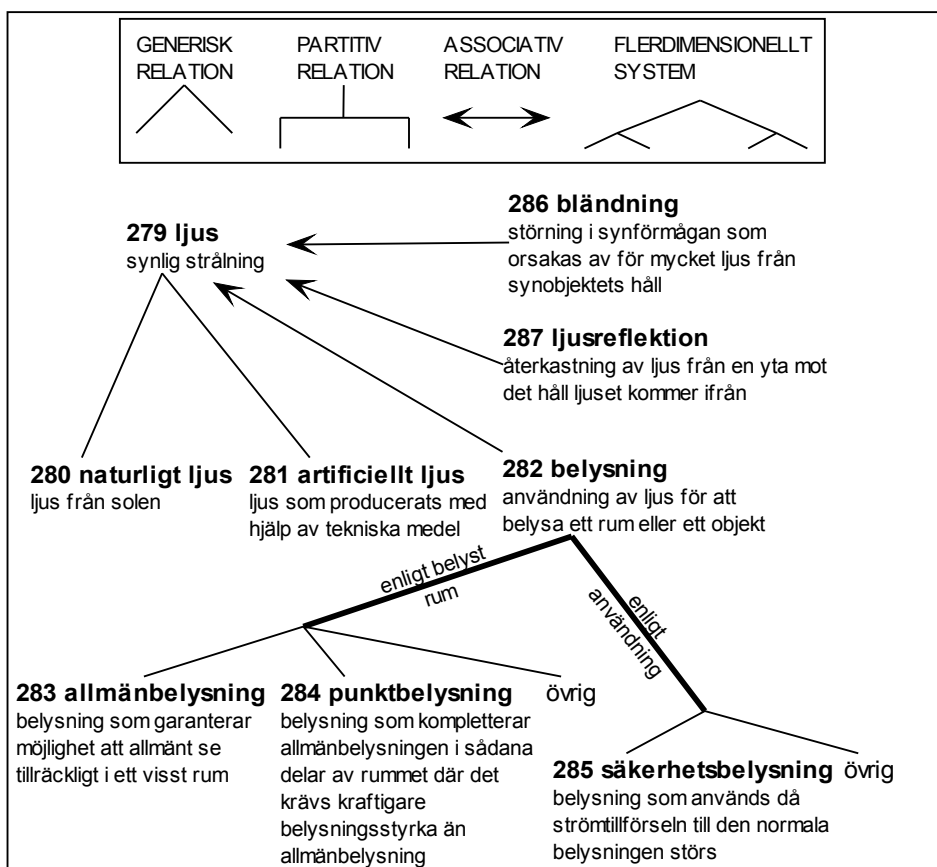
program som anger åtgärder för *vibrationsbekämpning* och förbyggande av hälsofarligt påverkan av *vibration*

Arbetsgivaren bör utarbeta ett vibrationsbekämpningsprogram om *arbets-tagaren* i arbetet exponeras för vibrationer som överskrider fastställda gränser.

### 4.3.3.3 Valaistus Belysning



Käsitekaavio 43. Valaistus.



**Begreppsdiagram 44. Belysning.**

279

**valo**

sv ljus *n*

en light

de Licht *n*

fr lumière *f*

näkyvä *säteily*

Valon aallonpituus on 400–780 nanometriä (nm).

Voimakas valo saattaa aiheuttaa haittaa esimerkiksi televisios튜디오ssa tai television lähetyssautossa työskenteleville henkilöille.

synlig *strålning*

Ljusets våglängd är 400–780 nanometer (nm).

Starkt ljus kan medföra olägenheter till exempel för personer som arbetar i televisionsstudior eller sändningsbilar.

280

**luonnonvalo**

sv	naturligt ljus <i>n</i>
en	natural light
de	natürliches Licht <i>n</i> ; Naturlicht
fr	lumière <i>f</i> du jour; lumière <i>f</i> naturelle

auringosta säteilevä *valo*

*ljus* från solen

281

**keinovalo**

sv	artificiellt ljus <i>n</i>
en	artificial light
de	Kunstlicht <i>n</i> ; künstliches Licht <i>n</i>
fr	lumière <i>f</i> artificielle

teknisin keinoin aikaansaatu *valo*

*ljus* som producerats med hjälp av tekniska medel

282

**valaistus**

sv	belysning
en	lighting
de	Beleuchtung <i>f</i>
fr	éclairage <i>m</i>

*valon* käyttäminen tilan tai kohteen valaisemiseen

användning av *ljus* för att belysa ett rum eller ett objekt

283

**yleisvalaistus**

sv	allmänbelysning
en	general lighting
de	Allgemeinbeleuchtung <i>f</i>
fr	éclairage <i>m</i> général

*valaistus*, jolla taataan riittävä näkeminen yleisesti tiettyssä tilassa

Yleisvalaistuksen suunnittelussa ei oteta huomioon tilan osien tai *työtehtävän (1)* erikoisvaatimuksia.

*belysning* som garanterar möjlighet att allmänt se tillräckligt i ett visst rum

Vid planering av allmänbelysning beaktas inte särskilda krav som rummet eller *arbetsuppgiften (1)* ställer.

284

**kohdevalaistus**

sv	punktbelysning; tillsatsbelysning; lokal belysning
en	local lighting
de	Punktbeleuchtung <i>f</i> ; Platzbeleuchtung <i>f</i>
fr	éclairage <i>m</i> localisé

*yleisvalaistusta* täydentävä *valaistus* tilan osassa, jossa vaaditaan yleisvalaistusta suurempi valaistusvoimakkuus

Kohdevalaistusta tarvitaan erityisesti tarkkuutta vaativien ja usein toistuvien *työtehtävien* (1) yhteydessä. Kohdevalaistuksen voimakkuus on yleensä vähintään 400 luksia (lx).

*belysning* som kompletterar *allmänbelysningen* i sådana delar av rummet där det krävs kraftigare belysningsstyrka än allmänbelysning

Punktbelysning behövs där repetitiva *arbetsuppgifter* (1) som kräver särskild exakthet skall utföras. Punktbelysningsstyrkan skall i allmänhet vara minst 400 lux (lx).

285

**turvavalaistus**

sv	säkerhetsbelysning; nödbelysning
en	emergency lighting
de	Notbeleuchtung <i>f</i>
fr	éclairage <i>m</i> de secours

*valaistus*, jota käytetään normaalin valaistuksen virransyötön häiriintyessä

*belysning* som används då strömtillförseln till den normala belysningen störs

286

**häikäisy; häikäistyminen**

sv	bländning
en	glare; dazzling
de	Blendung <i>f</i>
fr	éblouissement <i>m</i>

näkökohteen suunnasta tulevan liian *valon* aiheuttama näkökyvyn häiriö

Hyvään *valaistukseen* kuuluu häikäisyn ehkäiseminen tai välttäminen.

störning i synförmågan som orsakas av för mycket *ljus* från synobjektets håll

God *belysning* innebär att bländning förebyggs och undviks.

287

**valon heijastuminen; valon heijastus**

sv	ljusreflektion; reflektion; reflexion
en	reflection; reflection of light
de	Reflexion <i>f</i> ; Lichtreflexion <i>f</i>
fr	réflexion <i>f</i> ; réflexion <i>f</i> de la lumière

pinnan aiheuttama *valon* suunnan kääntyminen valon tulosuuntaan

Valon heijastuminen saattaa aiheuttaa *häikäisyä*. Valon heijastuminen haittaa työntekoa etenkin tarkkuutta vaativissa töissä.

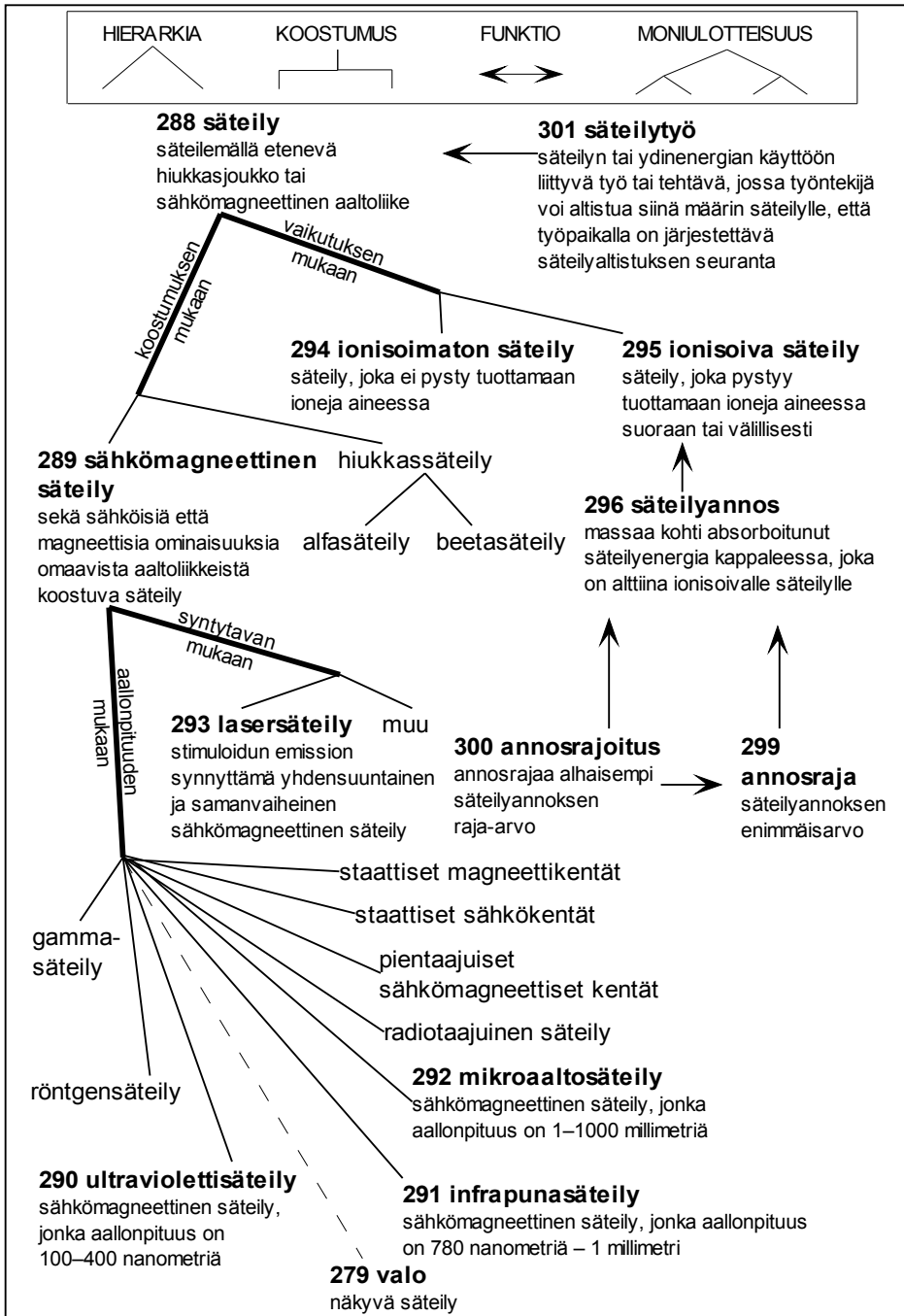
Valon heijastuminen aiheuttaa valon polarisoitumisen eli valon aalto liikkeen muuttumisen pallomaisesta janamaiseksi. Polarisoiduilla aurinkolaseilla voidaan vähentää valon heijastumisen vaikutuksia näkemiseen.

återkastning av *ljus* från en yta mot det håll ljuset kommer ifrån

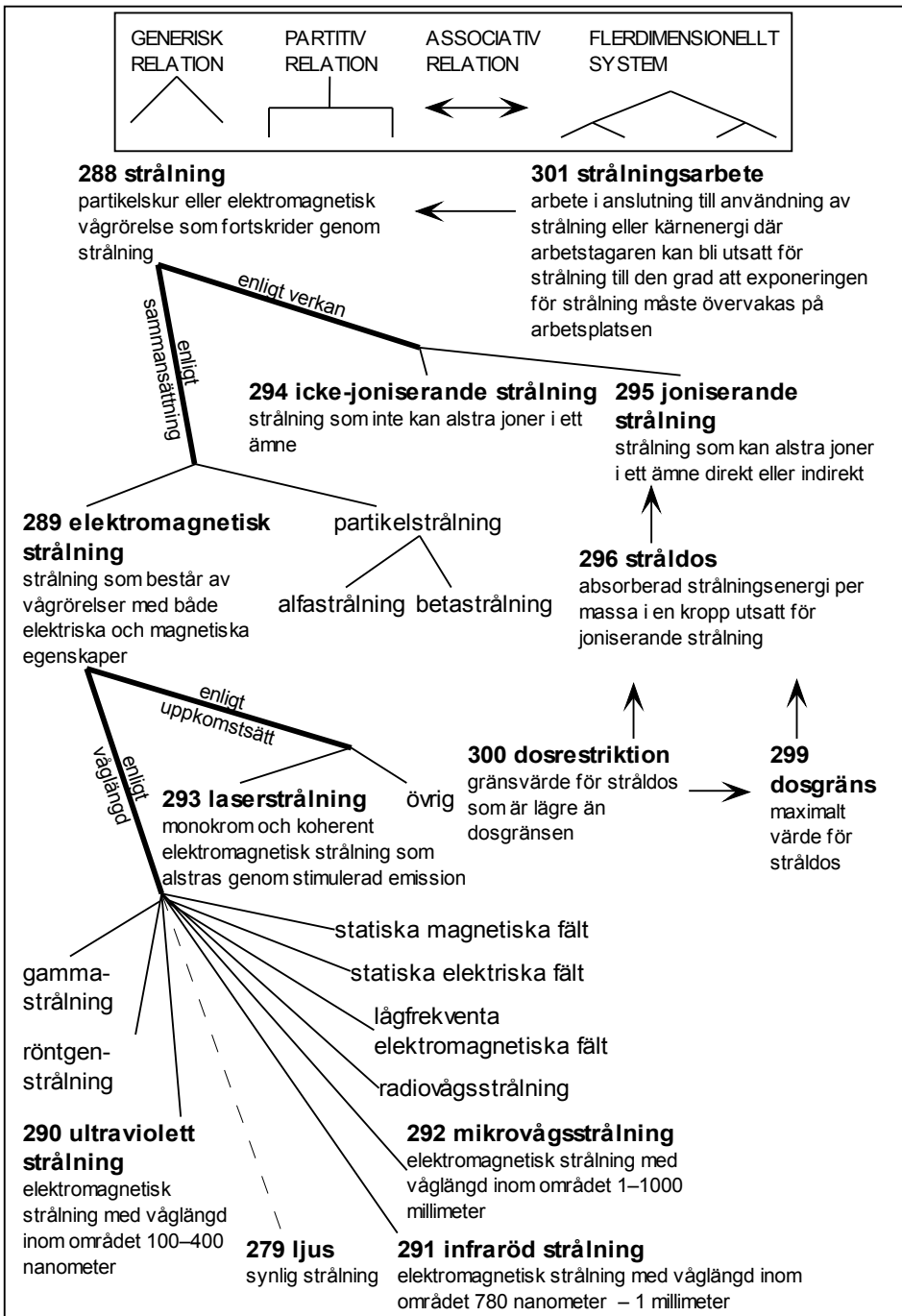
Ljusreflektionen kan orsaka *bländning*. Utförandet av *arbetsuppgifter (1)*, särskilt sådana som kräver exakthet, kan försvåras på grund av att ljuset reflekteras.

Ljusreflektioner orsakar en polarisering av ljuset vilket innebär att ljusets vågrörelser ändras från att svänga i alla plan till att svänga i bara ett plan. Polariserande solglasögon minskar ljusreflektionernas inverkan på synförmågan.

#### 4.3.3.4 Säteily Strålning



**Käsitekaavio 45. Säteily.**



Begreppsdiagram 46. Strålning.

288

**säteily**

sv strålning

en radiation

de Strahlung *f*

fr rayonnement *m*

säteilemällä etenevä hiukkasjoukko tai sähkömagneettinen aaltoliike

partikelskur eller elektromagnetisk vågrörelse som fortskrider genom strålning

289

**sähkömagneettinen säteily**

sv elektromagnetisk strålning

en electromagnetic radiation

de elektromagnetische Strahlung *f*

fr rayonnement *m* électromagnétique

sekä sähköisiä että magneettisia ominaisuuksia omaavista aaltoliikkeistä koostuva *säteily*

Sähkömagneettinen säteily voi olla gammasäteilyä, röntgensäteilyä, *ultra-violettisäteilyä*, *valoa*, *infrapunasäteilyä*, *mikroaaltosäteilyä*, radiotaajuisia säteilyä, pientaajuisia sähkömagneettisia kenttiä tai staattisia sähkö- tai magneettikenttiä.

Sähkömagneettisen säteilyn eri lajit eroavat taajuuksiltaan toisistaan.

*strålning* som består av vågrörelser med både elektriska och magnetiska egenskaper

Elektromagnetisk strålning kan vara gammastrålning, röntgenstrålning, *ultraviolett strålning*, *ljus*, *infraröd strålning*, *mikrovågsstrålning*, radiovågsstrålning, lågfrekventa elektromagnetiska fält eller statiska elektriska eller magnetiska fält.

De olika typerna av elektromagnetisk strålning kännetecknas av olika våglängsområden.



290

**ultraviolettisäteily; UV-säteily**

sv	ultraviolett strålning; UV-strålning
en	ultraviolet radiation; UV radiation
de	ultraviolette Strahlung <i>f</i> , Ultraviolettstrahlung <i>f</i> , UV-Strahlung <i>f</i>
fr	rayonnement <i>m</i> ultraviolet

*sähkömagneettinen säteily*, jonka aallonpituus on 100–400 nanometriä (nm)

Ultraviolettisäteily nopeuttaa ihon vanhenemista ja lisää ihosyöpäriskiä.

Haitalliselle ultraviolettisäteilylle altistuvat erityisesti hitsaajat ja heidän lähellään työskentelevät sekä laboratoriossa ja ulkona työskentelevät henkilöt.

*elektromagnetisk strålning* med våglängd inom området 100–400 nanometer (nm)

Ultraviolettstrålning påskyndar hudens åldrande och ökar risken för hudtumörer.

Särskilt svetsare och personer som arbetar i deras närhet och personer som arbetar i laboratorier och utomhus utsätts för skadlig ultraviolett strålning.

291

**infrapunasäteily; lämpösäteily**

mieluummin kuin: IR-säteily

sv	infraröd strålning; värmestrålning
en	infrared radiation; heat radiation
de	Infrarotstrahlung <i>f</i> , Wärmestrahlung <i>f</i>
fr	rayonnement <i>m</i> infrarouge; rayonnement <i>m</i> thermique

*sähkömagneettinen säteily*, jonka aallonpituus on 780 nanometriä (nm) – 1 millimetri (mm)

*Valon* tavoin infrapunasäteilykin voi aiheuttaa silmävaurioita, jos infrapunasäteily on erityisen voimakasta.

Haitalliselle infrapunasäteilylle altistuvat esimerkiksi henkilöt, jotka työskentelevät teollisuudessa kuumennus- ja sulatusuunien lähellä metallin, lasin käsittelyssä tai valssaamoissa, joissa käsitellään hehkuvia metalleja.

*elektromagnetisk strålning* med våglängd inom området 780 nanometer (nm) – 1 millimeter (mm)

Liksom *ljus* kan infrarödstrålning orsaka ögonskador om den infraröda strålningen är särskilt stark.

För skadlig infraröd strålning utsätts till exempel personer som inom industrin hanterar metaller och glas i närheten av uppvärmnings- och smältugnar och som arbetar med glödande metaller i valsverk.

292

**mikroaaltosäteily**

sv	mikrovågsstrålning
en	microwave radiation
de	Mikrowellenstrahlung <i>f</i>
fr	rayonnement <i>m</i> micro-ondes; micro-ondes <i>f pl</i>

*sähkömagneettinen säteily*, jonka aallonpituus on 1–1000 millimetriä (mm)

Mikroaaltosäteily voi aiheuttaa silmän tai sisäelinten vahingollisen lämpenemisen aiheuttamatta kipua iholle.

*elektromagnetisk strålning* med våglängd inom området 1–1000 millimeter (mm)

Mikrovågsstrålning kan förorsaka skadlig uppvärmning i ögonen eller de inre organen utan att det medför smärta i huden.

293

**lasersäteily**

ei: laserisäteily

sv	laserstrålning
en	laser beam rather than: laser radiation
de	Laserstrahlung <i>f</i>
fr	rayonnement <i>m</i> laser; laser <i>m</i>

stimuloidun emission synnyttämä yhdensuuntainen ja samanvaiheinen *sähkömagneettinen säteily*

Jokaisella lasersäteellä on ainoastaan yksi aallonpituus, joka eri lasereilla on erilainen. Kaikki säteet etenevät lisäksi samassa tahdissa. Lasersäteiden aallonpituus voi olla 100 nanometristä (nm) 1 millimetriin (mm). Lasersäde on kapea ja keskittynyt, ja sillä on suuri intensiteetti eli energia pinta-alayksikköä kohti, minkä vuoksi se voi aiheuttaa palovammoja verkkokalvolle ja iholle.

Lasersäteily on *ionisoimatonta säteilyä*.

Lasersäteilylle voi altistua monenlaisissa tehtävissä esimerkiksi tutkimuksessa, teollisuudessa, lääketieteessä, sotilaskäytössä, rakennustöissä, autokorjaamoissa ja graafisen alan töissä.

monokrom och koherent *elektromagnetisk strålning* som alstras genom stimulerad emission

Laserstrålar har en enda våglängd. Våglängden är olika för olika lasrar. Alla laserstrålar sänds ut i samma fas. Laserstrålarnas våglängd ligger mellan 100 nanometer (nm) och 1 millimeter (mm). Laserstrålen är smal och koncentrerad och har hög intensitet, det vill säga stor energimängd per ytenhet. Den kan därför ge upphov till brännskador på näthinnan och huden.

Laserstrålning är *icke-joniserande strålning*.

Många olika arbeten kan medföra exponering för laserstrålning, till exempel forskning, industri, läkarvetenskap, militärt bruk, byggarbeten, bilverkstäder och grafiska branscher.

294

**ionisoimaton säteily**

sv	icke-joniserande strålning
en	non-ionizing radiation; non-ionising radiation
de	nichtionisierende Strahlung <i>f</i> ; nicht ionisierende Strahlung <i>f</i>
fr	rayonnement <i>m</i> non ionisant

*säteily*, joka ei pysty tuottamaan ioneja aineessa

Ionisoimaton säteily aiheuttaa pääasiassa palautuvia solutason muutoksia, kuten lämpötilan kohoamisen.

Ionisoimatonta säteilyä on esimerkiksi *ultraviolettisäteily*, *valo*, *infrapunasäteily*, *mikroaaltosäteily*, radiotaajuinen säteily sekä pientaajuiset ja staattiset sähkömagneettiset kentät. Ionisoimattomaan säteilyyn sisällytetään usein myös *ultraääni*, jonka taajuus vastaa radioaaltoja.

*strålning* som inte kan alstra joner i ett ämne

Den icke-joniserande strålningen orsakar huvudsakligen reversibla förändringar på cellnivå till exempel höjd kroppstemperatur.

Icke-joniserande strålning är till exempel *ultraviolett strålning*, *ljus*, *infraröd strålning*, *mikrovågsstrålning*, radiovågsstrålning samt lågfrekventa och statiska elektromagnetiska fält. Icke-joniserande strålning omfattar ofta även *ultraljud* vars våglängd motsvarar radiovågornas.

295

**ionisoiva säteily**

sv	joniserande strålning
en	ionizing radiation; ionising radiation
de	ionisierende Strahlung <i>f</i>
fr	rayonnement <i>m</i> ionisant

*säteily*, joka pystyy tuottamaan ioneja aineessa suoraan tai välillisesti

Ionisoiva säteily voi olla *sähkömagneettista säteilyä* tai hiukkassäteilyä.

Ionisoivaa säteilyä ovat gamma- ja röntgensäteily sekä alfa- ja beeta-säteily.

Ionisoivan säteilyn lähteitä ovat muun muassa radioaktiiviset aineet, röntgenlaitteet ja hiukkaskiihdyttimet. Radioaktiivisia aineita käytetään esimerkiksi ydintutkimuksessa. Lisäksi niitä esiintyy monissa laitteissa.

*strålning* som kan alstra joner i ett ämne direkt eller indirekt

Joniserande strålning kan vara *elektromagnetisk strålning* eller partikelstrålning.

Gamma- och röntgenstrålning samt alfa- och betastrålning är joniserande strålning.

Källor för joniserande strålning är bland annat radioaktiva ämnen, röntgenapparater och partikelacceleratorer. Radioaktiva ämnen används till exempel i kärnforskningen. Dessutom förekommer de i ett flertal apparater.

296

**säteilyannos**

sv stråldos  
 en radiation dose  
 de Strahlendosis *f*  
 fr dose *f* de rayonnement; dose *f* d'irradiation

massaa kohti absorboitunut säteilyenergia kappaleessa, joka on alttiina *ionisoivalle säteilylle*

Säteilyannoksella voidaan kuvata ionisoivan säteilyn aiheuttamaa terveydellistä haittaa.

*Säteilytyön* yhteydessä täytyy tarkkailla *työntekijöiden* saamia säteilyannoksia *ekvivalenttiannoksina* ja *efektiivisinä annoksina*.

absorberad strålningsenergi per massa i en kropp utsatt för *joniserande strålning*

Den joniserande strålningens hälsoskadliga verkan kan beskrivas med stråldoser.

De stråldoser som *arbetstagare* exponeras för vid *strålningsarbete* bör följas upp som *ekvivalenta doser* och som *effektiva doser*.

297

**ekvivalenttiannos**

sv ekvivalent dos; ekvivalentdos  
 en equivalent dose  
 de Äquivalentdosis *f*  
 fr équivalent *m* de dose; dose *f* équivalente

*ionisoivasta säteilystä* kudokseen tai elimen massayksikköä kohti keskimäärin siirtyneen energian ja ionisoivan säteilyn painotuskertoimen tulo

produkten av den energi per massenhet som i genomsnitt överförs från den *joniserande strålningen* till vävnaden eller organet och den joniserande strålningens viktningskonstant

298

**efektiivinen annos**

sv effektiv dos  
 en effective dose  
 de effektive Dosis *f*  
 fr dose *f* efficace

*ionisoivalle säteilylle* alttiiksi joutuneiden kudosten ja elinten *ekvivalenttiannosten* painotettu summa

den viktade summan av *ekvivalenta doserna* för de vävnader och organ som exponerats för *joniserande strålning*

299

**annosraja**

sv	dosgräns
en	radiation dose limit
de	Dosisgrenzwert <i>m</i>
fr	limite <i>f</i> de dose

*säteilyannoksen* enimmäisarvo

Annosrajat määritellään säädöksissä.

maximalt värde för *stråldos*

Dosgränserna anges i författningarna.

300

**annosrajoitus**

sv	dosrestriktion
en	dose limitation; dose constraint
de	Dosisbeschränkung <i>f</i>
fr	limitation <i>f</i> de dose

*annosrajaa* alhaisempi *säteilyannoksen raja-arvo*

Säteilyturvakeskus asettaa annosrajoitukset silloin, kun ne ovat perusteltuja terveydelle haitallisen säteilyaltistuksen pitämiseksi niin alhaisena kuin se on käytännöllisin toimenpitein mahdollista tai eri säteilylähteistä aiheutuvan *altistumisen* huomioon ottamiseksi.

*gränsvärde* för *stråldos* som är lägre än *dosgränsen*

Strålskyddscentralen fastställer dosrestriktioner när de är motiverade för att den hälsovådliga strålningsexponeringen skall hållas så låg som det med hjälp av praktiska åtgärder är möjligt eller för att kunna beakta den *exponering* som olika strålningskällor orsakar.

301

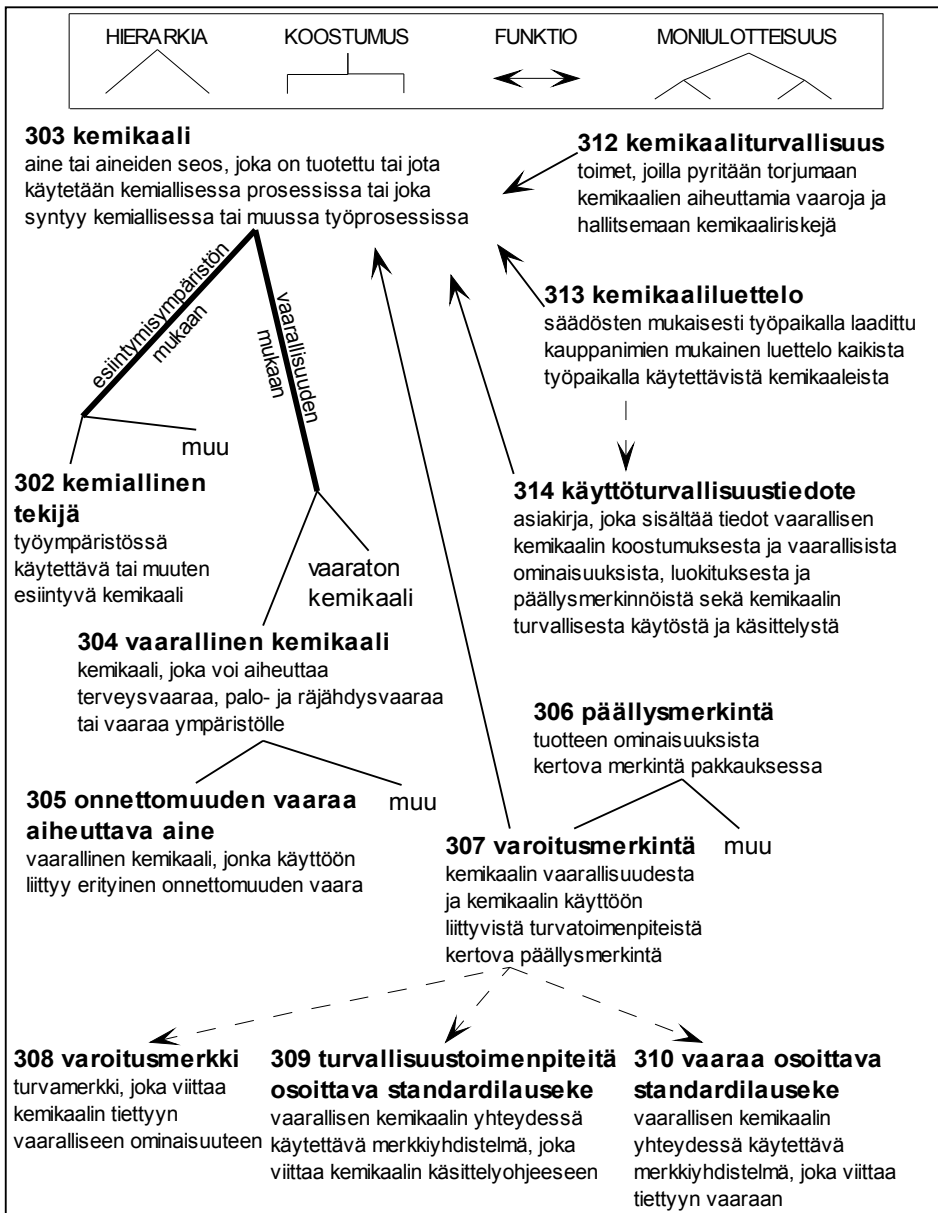
**säteilytyö**

sv	strålningsarbete <i>n</i>
en	radiation work
de	Arbeit <i>f</i> unter Strahlenbelastung
fr	travail <i>m</i> sous rayonnement

*säteilyn* tai ydinenergian käyttöön liittyvä työ tai tehtävä, jossa *työntekijä* voi altistua siinä määrin säteilylle, että työpaikalla on järjestettävä säteilyaltistuksen seuranta

arbete i anslutning till användning av *strålning* eller kärnenergi där *arbetstagaren* kan bli utsatt för strålning till den grad att exponeringen för strålning måste övervakas på arbetsplatsen

#### 4.3.4 Kemialliset tekijät Kemiska agens



Käsitekaavio 47. Kemikaali.



Begreppsdiagram 48. Kemikalie.

302

**kemiallinen tekijä**

sv	kemiskt agens <i>n</i> ; kemisk faktor
en	chemical agent
de	chemischer Arbeitsstoff <i>m</i> ; chemischer Stoff <i>m</i>
fr	agent <i>m</i> chimique

*työympäristössä käytettävä tai muuten esiintyvä kemikaali*

Kemiallinen tekijä voi esiintyä työympäristössä eri olomuodoissa, kuten kaasuna, nesteinä tai kiinteinä aineina. Kemiallisia tekijöitä käytetään ja syntyy erilaisissa työprosesseissa.

*kemikalie som används eller som annars förekommer i arbetsmiljön*

Kemiska agens kan förekomma i olika former i arbetsmiljön, till exempel som gas, vätska eller fast ämne. Kemiska agens används och uppstår i olika arbetsprocesser.

303

**kemikaali**

sv	kemikalie
en	chemical
de	Chemikalie <i>f</i>
fr	produit <i>m</i> chimique

aine tai aineiden seos, joka on tuotettu tai jota käytetään kemiallisessa prosessissa tai joka syntyy kemiallisessa tai muussa työprosessissa

Kemikaali voi olla joko peräisin luonnosta tai ihmisen valmistama eli synteettinen kemikaali. Koostumukseltaan kemikaali voi olla alkuaine, yhdiste tai seos.

Kemikaalit voivat olla vaarattomia tai haitallisia. Haitallinen aine voi sisältyä kemikaaliin tai haitallista ainetta saattaa syntyä kemikaalin käytön seurauksena.

ämne eller ämnesblandning som producerats eller som används i kemisk process, eller som bildas i kemisk eller annan arbetsprocess

Kemikalier kan ha sitt ursprung i naturen eller vara tillverkade av människan, det vill säga syntetiska kemikalier. Till sin konsistens kan kemikalierna vara ett grundämne, en kemisk förening eller en blandning.

Kemikalier kan vara ofarliga eller skadliga. Ett skadligt ämne kan ingå i en kemikalie eller uppkomma som följd av att kemikalien används.



304

**vaarallinen kemikaali; vaarallinen aine**

sv farlig kemikalie; farligt ämne *n*

en dangerous chemical; dangerous substance

de Gefahrstoff *m*; gefährlicher Stoff *m*

fr substance *f* dangereuse; produit *m* chimique dangereux

*kemikaali*, joka aiheuttaa terveysvaaraa, palo- ja räjähdysvaaraa tai *vaaraa* ympäristölle

Suomessa vaaralliset kemikaalit luokitellaan kemikaalin ominaisuuksien mukaan terveydelle vaarallisiin, ympäristölle vaarallisiin sekä palo- ja räjähdysvaarallisiin kemikaaleihin.

Terveydelle vaaralliset kemikaalit jaetaan edelleen erittäin myrkyllisiin, haitallisiin, syövyttäviin, ärsyttäviin, herkistäviin, syöpää aiheuttaviin, perimää vaurioittaviin ja lisääntymiselle vaarallisiin kemikaaleihin.

Palo- ja räjähdysvaaralliset kemikaalit jaetaan räjähtäviin, hapettaviin, erittäin helposti syttyviin ja syttyviin kemikaaleihin.

Vaarallinen aine -termiä käytetään säädöksissä yleisesti vaarallisen kemikaalin synonyyminä, vaikka vaaralliset aineet voivat muissa yhteyksissä tarkoittaa myös muita aineita kuin kemikaaleja.

*kemikalie* som förorsakar hälsofara, brand- eller explosionsfara eller *fara* för omgivningen

I Finland klassificeras kemikalierna utifrån sina egenskaper som hälsofarliga, miljöfarliga och brandfarliga och explosiva kemikalier.

Hälsofarliga kemikalier indelas vidare i mycket giftiga, giftiga, skadliga, frätande, allergena, cancerframkallande, kemikalier som kan orsaka genetiska skador och kemikalier som är farliga för fortplantningen.

Brandfarliga och explosiva kemikalier indelas i explosiva, oxiderande, ytterst brandfarliga och brandfarliga kemikalier.

Termen farligt ämne används allmänt i författningarna som synonym till termen farlig kemikalie fastän ett farligt ämne i andra sammanhang även kan omfatta andra ämnen än kemikalier.

305

**onnettomuuden vaaraa aiheuttava aine; OVA**

sv	ämne <i>n</i> som orsakar fara för olycka
en	substance that entails risk of accident; hazardous substance
de	Gefahrstoff <i>m</i> mit erhöhtem Unfallrisiko
fr	matière <i>f</i> dangereuse

*vaarallinen kemikaali*, jonka käyttöön liittyy erityinen onnettomuuden *vaara*

Suomalainen asiantuntijaryhmä on laatinut OVA-turvallisuusohjeita, joista kukin sisältää tiedot tietyn onnettomuuden vaaraa aiheuttavan aineen koostumuksesta, käytöstä ja vaaroista sekä toiminnasta aineen aiheuttamassa onnettomuustilanteessa.

*farlig kemikalie* vars användning innebär särskild fara för olycka

En finländsk expertgrupp har utarbetat säkerhetsanvisningar för ämnen som orsakar fara för olycka. Anvisningarna innehåller information om ämnets sammansättning och användning samt om åtgärder i olycks situationer som ämnet kan förorsaka.

306

**päällyksmerkintä; pakkausmerkintä**

sv	påskrift
en	marking; package marking
de	Verpackungsaufschrift <i>f</i>
fr	étiquetage <i>m</i> ; marquage <i>m</i>

tuotteen ominaisuuksista kertova merkintä pakkauksessa

märkning på emballage som ger information om produktens egenskaper

307

**varoituserkintä**

sv	varningspåskrift /FI/
en	warning
de	Warnung <i>f</i>
fr	étiquette <i>f</i> de mise en garde; étiquette <i>f</i> d'avertissement; étiquette <i>f</i>

*kemikaalin* vaarallisuudesta ja kemikaalin käyttöön liittyvistä turvatoimenpiteistä kertova *päällyksmerkintä*

*Vaarallisten kemikaalien* varoituserkintöinä käytetään *varoituserkkiä* ja sen nimeä sekä *turvallisuustoimenpiteitä* osoittavia *standardilausekkeita* ja *vaaraa* osoittavia *standardilausekkeita*.

*påskrift* som informerar om en *kemikalies* farlighet eller om skyddsåtgärder som bör vidtas vid användning av kemikalien

Som varningspåskrift på *farliga kemikalier* används *varningssymboler* och deras namn samt *standardfraser* som anger *säkerhetsåtgärder* och *standardfraser* som anger *fara*.

308

**varoitusmerkki**

- sv varningssymbol  
 en warning symbol  
 de Gefahrensymbol *n*  
 fr symbole *m* d'avertissement; symbole *m* de mise en garde

*turvamerkki*, joka viittaa *kemikaalin* tiettyyn vaaralliseen ominaisuuteen

Varoitusmerkit on nimetty ja lisäksi jokaiselle varoitusmerkille on annettu kirjaintunnus, jota käytetään *vaarallisten aineiden luettelossa* kuvaamaan varoitusmerkkiä.

*säkerhetsmärkning* som hänvisar till en viss farlig egenskap hos en *kemikalie*

Varningssymbolerna har fastställts och varje varningssymbol har tilldelats en bokstavs-beteckning som används i *förteckningen över farliga ämnen* för att beskriva varningssymbolen.

309

**turvallisuustoimenpiteitä osoittava standardilauseke; S-lauseke**

- sv standardfras som anger säkerhetsåtgärder;  
 standardfras som anger skyddsåtgärder; S-fras  
 en standard phrase providing safety advice; S-phrase  
 de Sicherheitsratschlag *m*; Sicherheitssatz *m*; S-Satz *m*  
 fr phrase *f* S

*vaarallisen kemikaalin* yhteydessä käytettävä merkkiyhdistelmä, joka viittaa *kemikaalin* käsittelyohjeeseen

Turvallisuustoimenpiteitä osoittavia standardilausekkeita käytetään esimerkiksi *vaarallisten aineiden luettelossa* ja kemikaalien *päällysmarkinnöissa*.

Turvallisuustoimenpiteitä osoittavia standardilausekkeita ovat esimerkiksi S7 (Säilytettävä tiiviisti suljettuna.) ja S26 (Roiskeet silmistä huuhdeltava välittömästi runsaalla vedellä ja mentävä lääkäriin.).

Yhdistetyissä turvallisuustoimenpiteitä osoittavissa standardilausekkeissa eli yhdistetyissä S-lausekkeissa lausekkeeseen on yhdistetty kahden tai useamman lausekkeen sisältö, kuten S7/9 (Säilytettävä tiiviisti suljettuna paikassa, jossa on hyvä ilmanvaihto.).

kombination av symboler som används i samband med *farliga kemikalier* för att ange hur *kemikalien* skall hanteras

Standardfraser som anger säkerhetsåtgärder används till exempel i *förteckningen över farliga ämnen* och i kemikaliernas *påskrifter*.

S7 (Förvaras väl tillsluten) och S26 (Vid stänk i ögonen spola genast med mycket vatten och kontakta läkare.) är exempel på standardfraser som anger säkerhetsåtgärder.

I standardfraser med kombinerade skyddsanvisningar, det vill säga kombinerade S-fraser kombineras innehållet i två eller flera fraser; till exempel S7/9 (Förvaras väl tillsluten på väl ventilerad plats.).

310

**vaaraa osoittava standardilauseke; R-lauseke**

sv	standardfras som anger fara; R-fras
en	R-phrase describing hazard
de	Gefahrenhinweis <i>m</i> ; Risikosatz <i>m</i> ; R-Satz <i>m</i>
fr	phrase <i>f</i> R

*vaarallisen kemikaalin* yhteydessä käytettävä merkkiyhdistelmä, joka viittaa tiettyyn *vaaraan*

Vaaraa osoittavia standardilausekkeita käytetään esimerkiksi *vaarallisten aineiden luettelossa* ja kemikaalien *päällyksmerkinnöissä*.

Vaaraa osoittavia lausekkeita ovat esimerkiksi R7 (Aiheuttaa tulipalon vaaran) ja R20 (Terveydelle vaarallista hengitettynä.).

Yhdistetyissä vaaraa osoittavissa standardilausekkeissa eli yhdistetyissä R-lausekkeissa lausekkeeseen on yhdistetty kahden tai useamman lausekkeen sisältö, kuten R14/15 (Reagoi voimakkaasti veden kanssa vapauttaen helposti syttyviä kaasuja.).

kombination av symboler som används i samband med *farliga kemikalier* för att ange viss *fara*

Standardfraser som anger fara används till exempel i *förteckningen över farliga ämnen* och i *påskrifterna* på emballagen för kemikalier.

Standardfraser som anger fara är till exempel R7 (Kan orsaka brand.) och R20 (Farligt vid inandning.).

I kombinerade standardfraser som anger fara, det vill säga kombinerade R-fraser kombineras innehållet i två eller flera fraser; till exempel R14/15 (Reagerar häftigt med vatten varvid extremt brandfarliga gaser bildas.).

311

**vaarallisten aineiden luettelo; aineluettelo**

sv	förteckning över farliga ämnen; ämnesförteckning
en	list of dangerous substances
de	Liste <i>f</i> der gefährlichen Stoffe
fr	liste <i>f</i> des substances dangereuses

luettelo, joka sisältää vaarallisten aineiden merkinnät ja luokitukset, vrt. *vaarallisten kemikaali*

Vaarallisten aineiden luokitus ja merkinnät on yhdenmukaistettu Euroopan yhteisöissä.

Suomessa vaarallisten aineiden luettelosta säädetään sosiaali- ja terveysministeriön asetuksella vaarallisten aineiden luettelosta (509/2005).

förteckning som omfattar märkningar och klassificeringar av farliga ämnen, jfr *farlig kemikalie*

Klassificeringen och märkningen av farliga ämnen har harmoniserats inom Europeiska gemenskaperna.

I Finland är det social- och hälsovårdsministeriets förordning (509/2005) som innehåller bestämmelser om förteckningen över farliga ämnen.

312

**kemikaaliturvallisuus**

sv	kemikaliesäkerhet
en	chemical safety
de	Chemikaliensicherheit <i>f</i>
fr	prévention <i>f</i> des risques chimiques

toimet, joilla pyritään torjumaan *kemikaalien* aiheuttamia *vaaroja* ja hallitsemaan kemikaaliriskejä

åtgärder som strävar efter att förebygga *faror* som *kemikalier* orsakar och kontrollera kemikalierisker

313

**kemikaaliluettelo**

sv	förteckning över kemikalier
en	list of chemicals
de	Chemikalienverzeichnis <i>n</i>
fr	liste <i>f</i> des produits chimiques

säädösten mukaisesti työpaikalla laadittu kauppanimien mukainen luettelo kaikista työpaikalla käytettävistä *kemikaaleista*

Kemikaaliluettelossa ilmoitetaan kemikaalien käyttötarkoitus, tärkeimmät aineosat, luokitustiedot ja tieto siitä, onko kemikaalista saatavilla *käyttöturvallisuustiedote*.

enligt handelsnamn uppgjord lagstadgad förteckning som utarbetas på arbetsplatsen över alla *kemikalier* som används på arbetsplatsen

I förteckningen över kemikalier anges användningsområde, de viktigaste beståndsdelarna och klassificeringsuppgifter. I förteckningen anges dessutom om *säkerhetsinformationsblad* är tillgängliga för kemikalien.

314

**käyttöturvallisuustiedote**

ei: † TVATM

- sv säkerhetsinformationsblad *n*; skyddsinformationsblad *n* (i finländsk lagstiftning)  
en material safety data sheet; safety data sheet  
de Sicherheitsdatenblatt *n*  
fr fiche *f* de données de sécurité

asiakirja, joka sisältää tiedot *vaarallisen kemikaalin* koostumuksesta ja vaarallisista ominaisuuksista, luokituksesta ja *päällyserkinnöistä* sekä *kemikaalin* turvallisesta käytöstä ja käsittelystä

Vaarallisen kemikaalin luovuttaja on veloitettu laatimaan käyttö-turvallisuustiedotteet käyttöön luovuttamistaan vaarallisista kemikaaleista ja toimittamaan tiedotteen kemikaalin vastaanottajalle ensimmäisen kemikaalitoimituksen yhteydessä.

handling som innehåller uppgifter om en *farlig kemikalies* sammansättning, farliga egenskaper, klassificering och *påskrifter*, samt anvisningar för trygg användning och hantering av *kemikalien*

Den som introducerar en farlig kemikalie på marknaden är skyldig att sammanställa ett säkerhetsinformationsblad över de farliga kemikalier som han eller hon överlåter för användning och överlåta säkerhetsinformationsbladet till mottagaren av kemikalien i samband med den första kemikalieleveransen.

#### 4.3.5 Biologiset tekijät Biologiska agens

315

##### biologinen tekijä

sv	biologiskt agens <i>n</i> ; biologisk faktor
en	biological agent
de	biologisches Agens <i>n</i> ; biologischer Arbeitsstoff <i>m</i>
fr	agent <i>m</i> biologique

mikro-organismi, soluviljelmä tai ihmisen loinen

Työpaikalla biologisia tekijöitä ovat esimerkiksi erilaiset *sienet*, *bakteerit*, *virukset* ja loiset. Biologisiin tekijöihin voidaan lukea myös mikro-organismeista peräisin olevat yhdisteet, kuten entsyymit ja myrkyt. Myös muunto-geeniset mikro-organismit luokitellaan biologisiksi tekijöiksi.

Biologinen tekijä voi aiheuttaa muun muassa tartuntataudin, tulehduksen, allergian tai myrkytyksen. Esimerkiksi terveydenhoitohenkilökunta ja siivoojat altistuvat neulanpistotapaturmille, joissa biologinen tekijä aiheuttaa tartunnan. Työperäisen tartuntavaaran kannalta merkityksellisiä tauteja ovat muun muassa toksoplasmoosi, listerioosi, vihurirokko, herpes, vesirokko, hepatiitti, sytomegalotulehdus ja HIV-tartunta.

Työntekijä voi altistua biologisille tekijöille esimerkiksi sairaanhoito- ja laboratoriotyössä, siivoustyössä, maataloustyössä ja teollisuustyössä sekä mikro-organismien vaurioittamissa rakennuksissa.

mikroorganism, cellodling eller invärtesparasit hos människan

Biologiska agens på arbetsplatsen är till exempel olika *svampar*, *bakterier*, *virus* och parasiter. Som biologiska agens kan föreningar med ursprung i mikroorganismer betraktas, till exempel enzymer och gifter. Även genmodifierade mikroorganismer klassificeras som biologiska agens.

Biologiska agens kan bland annat orsaka smittosamma sjukdomar, infektioner, allergi eller förgiftning. Till exempel hälsovårds- och städpersonal utsätts för risk för nålstick som kan innebära smitta på grund av ett biologiskt agens. Smittosamma sjukdomar som arbetstagare kan drabbas av på grund av sitt arbete är till exempel toxoplasmos, listerios, röda hund, herpes, vattkoppor, hepatit, cytomegalovirusinfektion och HIV.

Arbetstagare kan exponeras för biologiska agens till exempel inom sjukvården och i laboratorier, inom lantbruk och i industriarbete och i byggnader som skadats av mikroorganismer.

316

##### virus

sv	virus <i>n</i>
en	virus
de	Virus <i>n</i>
fr	virus <i>m</i>

Merkittävimpiä *työntekijöiden* terveydelle haittaa aiheuttavia viruksia ovat hepatiitti A ja hepatiitti B sekä HIV.

Bland de viktigaste virus som är skadliga för *arbetstagarnas* hälsa finns hepatit A och hepatit B och HIV.

317

**bakteeri**

sv	bakterie
en	bacterium
de	Bakterie <i>f</i>
fr	bactérie <i>f</i>

Merkittävimpiä *työntekijöiden* terveydelle haittaa aiheuttavia bakteereja ovat esimerkiksi tuberkuloosia aiheuttava *Mycobacterium tuberculosis* ja pernaruttoa aiheuttava *Bacillus anthracis*. Bakteerit saattavat erittää myrkkyjä, joita ovat esimerkiksi endotoksiini, jota voi vapautua bakteerin sisältä sen hajotessa, ja eksotoksiini, jota bakteeri voi vapauttaa solun ulkopuolelle jo eläessään.

*Mycobacterium tuberculosis* som orsakar tuberkulos och *Bacillus anthracis* som orsakar mjältbrand hör till de mest betydande bakterierna som kan äventyra *arbetstagares* hälsa. Bakterier kan utsöndra gifter; till exempel endotoxin kan utsöndras då bakterien bryts ner och exotoxin kan levande bakterier utsöndra utanför cellen.

318

**sieni**

sv	svamp
en	fungus
de	Pilz <i>m</i>
fr	champignon <i>m</i>

Sienet voivat muodostaa mykotoksiineja eli homesienimyrkkyjä, joita esiintyy pääosin itiöissä ja vähäisemmässä määrin myös rihmastossa. Homesienet ovat yleisesti *työntekijöiden* terveydelle haittaa aiheuttavia sieniä. Tunnetuimpia homesieniä ovat *Penicillium* ja *Aspergillus*.

Svampar kan bilda mykotoxiner eller mögelgifter som huvudsakligen förekommer i sporer och även i mindre grad i mycel. Mögelsvampar hör till de mest betydande svampar som kan äventyra *arbetstagares* hälsa. Till de mest kända mögelsvamparna hör *Penicillium* och *Aspergillus*.



319

**punkki**

sv	kvalster
en	mite
de	Milbe <i>f</i>
fr	tique <i>f</i>

yleensä pieni ja pallomainen hämähäkkieläin, joka voi elää vapaasti joko kuivalla maalla tai vesiympäristössä tai ihmisten tai eläinten sisä- tai ulkoloisena

Loisena esiintyvä punkki saattaa aiheuttaa muun muassa ihosairauksia, kuten ihotulehduksia tai syyhytautia.

Pölypunkit ovat mikroskooppisen pieniä punkkeja, joiden eritteissä esiintyvä valkuaisaine saattaa aiheuttaa ihmiselle allergisia reaktioita.

i allmänhet ett klotrunt spindeldjur som lever antingen fritt på torra land eller i vattenmiljö eller som utvärtes- eller invärtesparasit hos ett värddjur

Kvalster som lever som parasit kan orsaka bland annat hudsjukdomar som till exempel hudinfektioner eller skabb.

Dammkvalster är mikroskopiskt små kvalster vars proteinhaltiga sekret kan ge upphov till allergiska reaktioner hos människan.

320

**patogeeni**

sv	patogen
en	pathogen
de	Krankheitserreger <i>m</i>
fr	agent <i>m</i> pathogène

sairautta aiheuttava loinen, *bakteeri*, *virus* tai prioni

Tartuntavaaran aiheuttavista *riskitekijöistä* merkittävin on se, onko *biologinen tekijä* patogeeni.

parasit, *bakterie*, *virus* eller prion som kan framkalla sjukdom

Avgörande *riskfaktor* för smittorisken är om det *biologiska agenset* är av patogen natur.

321

**infektioannos; infektoiva annos**

sv	infektionsdos
en	infection dose
de	Infektionsdosis <i>f</i>
fr	dose <i>f</i> infectieuse

*altistusannos*, jonka *altisteena* on isäntäelimistöön sen ulkopuolelta tunkeutuva tai isäntäelimistön osasta toiseen siirtyvä tartuntatekijä

Infektioannos määrittää tartuntavaaran vakavuuden.

Infektioannoksen vaikutus vaihtelee suuresti sen mukaan, miten annos joutuu elimistöön. Vaikutus saattaa olla esimerkiksi suurempi hengitysteitse saatuna kuin ruoansulatuskanavan kautta saatuna.

*exponeringsdos* vars *agens* är en smittfaktor som tränger in i värdorganismen utifrån eller som flyttar sig från en del av värdorganismen till en annan

Infektionsdosen bestämmer hur allvarlig smittorisen är.

Infektionsdosens verkningar beror i hög grad på hur dosen hamnar in i organismen. Exponering via andningsvägarna kan ha allvarligare verkningar än exponering via matsmältningskanalen.

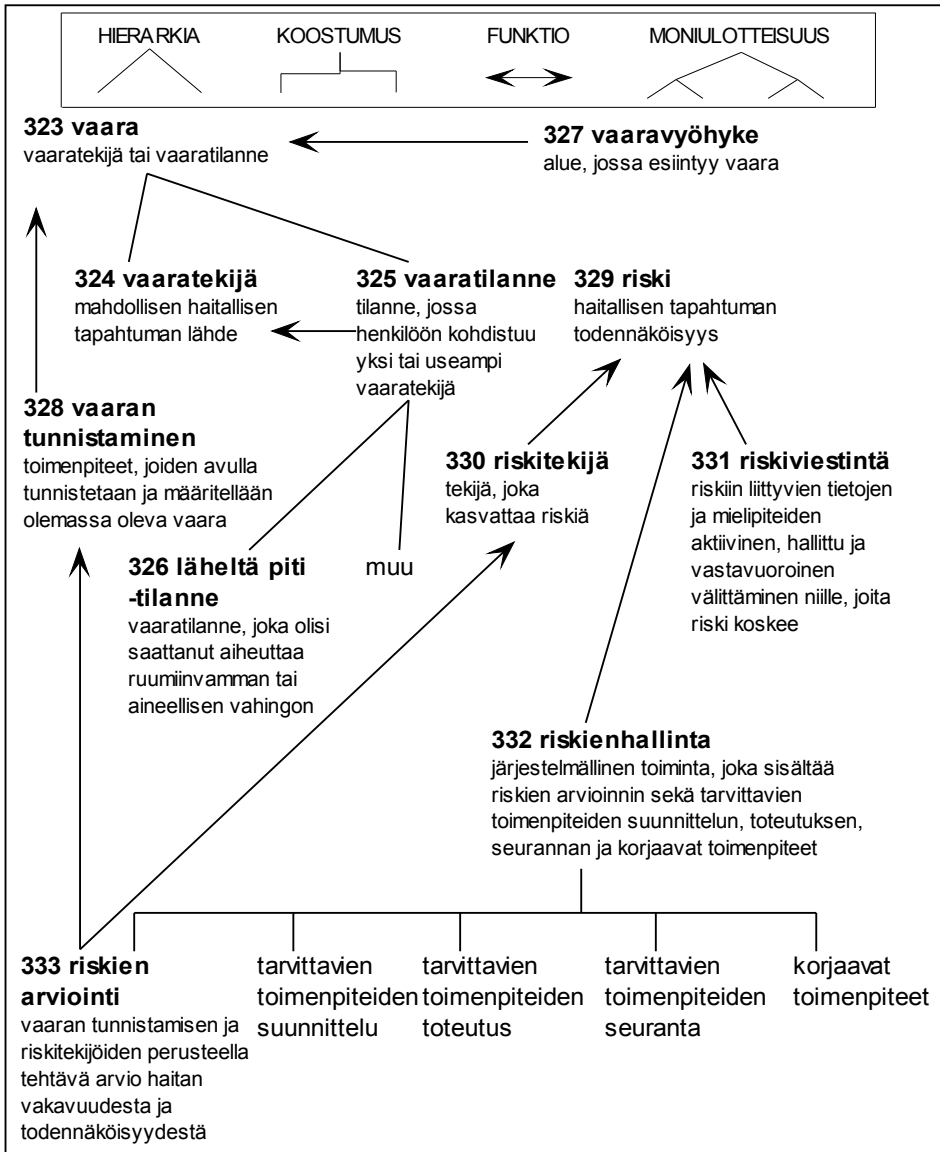
322

**pandemia**

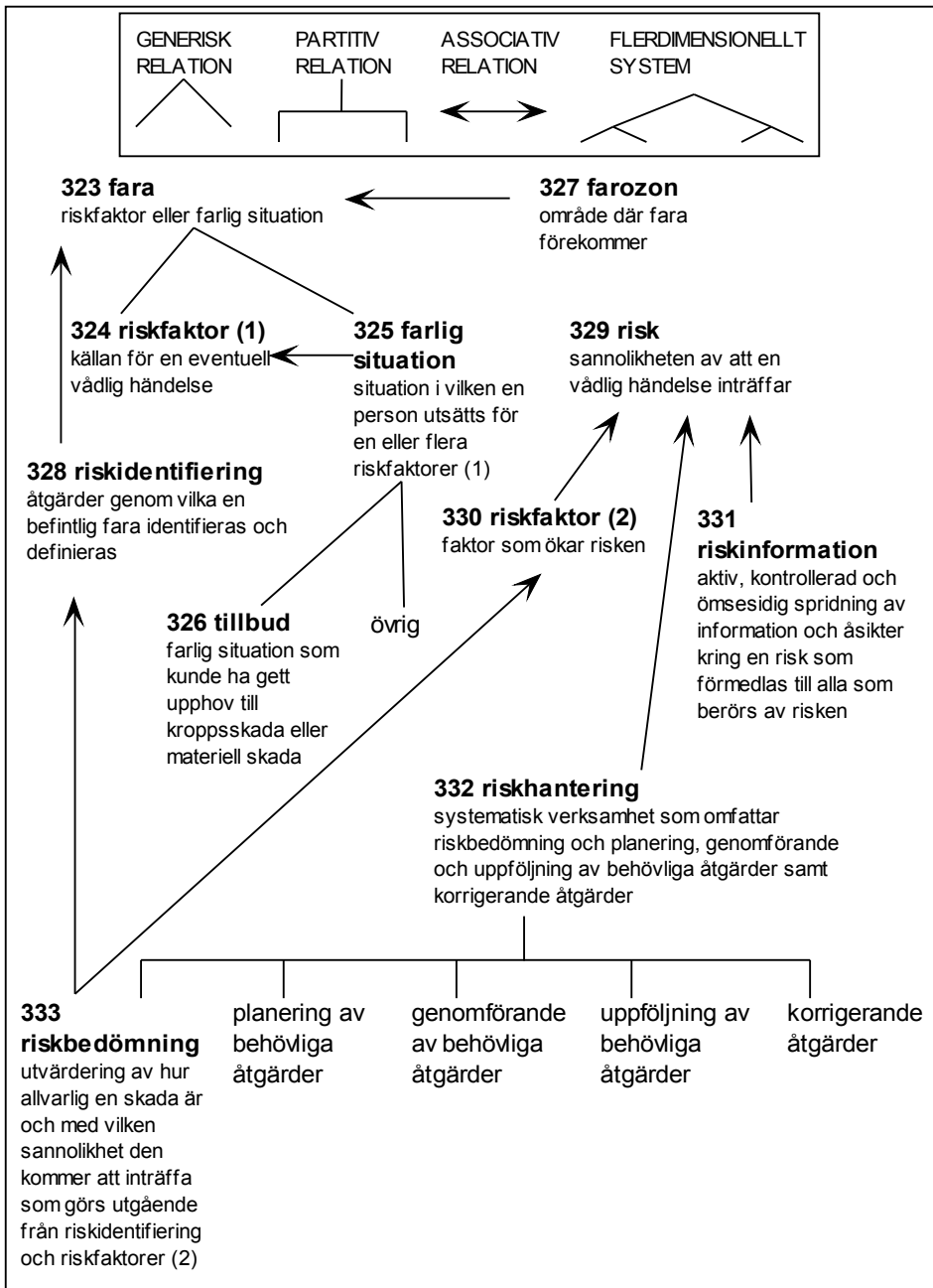
sv	pandemi
en	pandemic
de	Pandemie <i>f</i>
fr	pandémie <i>f</i>

laajalle levinnyt epidemia, johon suuret ihmismäärät sairastuvat  
vitt utbredd epidemi i vilken ett stort antal människor insjuknar i

## 5 RISKIENHALLINTA RISKHANTERING



**Käsitekaavio 49. Vaara ja riski.**



**Begreppsdiagram 50. Fara och risk.**

323

**vaara**

sv fara  
en hazard  
de Gefahr *f*  
fr danger *m*

*vaaratekijä* tai *vaaratilanne*

*riskfaktor* eller *farlig situation*

324

**vaaratekijä**

sv riskfaktor (1)  
en risk factor (1)  
de Gefährdungsfaktor *m*  
fr facteur *m* de risque (1)

mahdollisen haitallisen tapahtuman lähde

*Työterveyteen ja työturvallisuuteen* liittyvä vaaratekijä on työssä tai työtilanteessa oleva tekijä, joka voi uhata *työntekijän* terveyttä.

källan för en eventuell vådlig händelse

Riskfaktorna i anslutning till *arbetshälsa* och *arbetssäkerhet* förekommer i arbetet eller i arbetssituationen och kan äventyra *arbetstagarnas* hälsa.

325

**vaaratilanne**

sv farlig situation  
en hazardous incident; exposure (3)  
de Gefährdungssituation *f*, Gefahrensituation *f*  
fr situation *f* dangereuse

tilanne, jossa henkilöön kohdistuu yksi tai useampi *vaaratekijä*

situation i vilken en person utsätts för en eller flera *riskfaktorer* (1)

326

**läheltä piti -tilanne**

sv tillbud *n*; incident

en near-accident; incident  
rather than: near miss

de Beinaheunfall *m*

fr quasi-accident *m*; presque'accident *m*; presque-accident *m*

*vaaratilanne*, joka olisi saattanut aiheuttaa ruumiinvamman tai aineellisen vahingon

Läheltä piti -tilanteesta pitää tehdä työpaikalla selvitys, joka käsitellään yhteisesti työpaikalla ja jonka perusteella päätetään tarpeellisista toimenpiteistä.

Lähestapaturma-termillä viitataan läheltä piti -tilanteeseen, joka olisi saattanut johtaa *tapaturmaan*.

*farlig situation* som kunde ha gett upphov till kroppsskada eller materiell skada

På arbetsplatsen bör det göras utredning över tillbud som tas upp till gemensam behandling på arbetsplatsen och utgående från vilken nödvändiga åtgärder vidtas.

Med den finskspråkiga termen lähestapaturma hänvisar man till ett tillbud som nästan ledde till ett *olycksfall*.

327

**vaaravyöhyke**

sv farozon

en danger zone; risk zone

de Gefahrenbereich *m*; Gefahrenzone *f*

fr zone *f* dangereuse; zone *f* de risque

alue, jossa esiintyy *vaara*

Vaaravyöhyke voi olla esimerkiksi koneen nielu tai alue, johon liikkuva osa voi ulottua.

område där *fara* förekommer

Farozonen kan utgöras till exempel av en maskins öppning eller det område som en rörlig del omspanner.

328

**vaaran tunnistaminen**

sv riskidentifiering

en hazard identification; identification of hazards

de Gefahrenerkennung *f*

fr identification *f* des dangers

toimenpiteet, joiden avulla tunnistetaan ja määritellään olemassa oleva *vaara* *åtgärder genom vilka en befintlig fara identifieras och definieras*

329

**riski**

sv	risk
en	risk
de	Risiko <i>n</i>
fr	risque <i>m</i>

haitallisen tapahtuman todennäköisyys

*Työsuojelun* näkökulmasta riskit liittyvät henkilön terveyden menetyksen mahdollisuuteen tai mahdollisuuteen aiheuttaa vahinkoa työssä.

sannolikheten av att en vådlig händelse inträffar

Ur *arbetarskyddets* perspektiv hänför sig riskerna till möjligheten att en person förlorar hälsan eller förorsakar skador i arbetet.

330

**riskitekijä**

sv	riskfaktor (2)
en	risk factor (2)
de	Risikofaktor <i>m</i>
fr	facteur <i>m</i> de risque (2)

tekijä, joka kasvattaa *riskiä*

faktor som ökar *risken*

331

**riskiviestintä; riskin viestintä**

sv	riskinformation
en	communication concerning a specific risk
de	Risikokommunikation <i>f</i>
fr	communication <i>f</i> sur les risques

*riskiin* liittyvien tietojen ja mielipiteiden aktiivinen, hallittu ja vastavuoroinen välittäminen niille, joita riski koskee

aktiv, kontrollerad och ömsesidig spridning av information och åsikter kring en *risk* som förmedlas till alla som berörs av risken

332

**riskienhallinta; riskinhallinta**

sv	riskhantering
en	risk management
de	Risikomanagement <i>n</i>
fr	gestion <i>f</i> du risque; gestion <i>f</i> des risques

järjestelmällinen toiminta, joka sisältää *riskien arvioinnin* sekä tarvittavien toimenpiteiden suunnittelun, toteutuksen, seurannan ja korjaavat toimenpiteet

systematisk verksamhet som omfattar *riskbedömning* och planering, genomförande och uppföljning av behövliga åtgärder samt korrigerande åtgärder

333

**riskien arviointi; riskin arviointi; riskianalyysi**

sv riskbedömning; riskutvärdering

en risk assessment; risk analysis

de Gefährdungsbeurteilung *f*, Risikobewertung *f*

fr évaluation *f* des risques; analyse *f* des risques

*vaaran tunnistamisen ja riskitekijöiden* perusteella tehtävä arvio haitan vakavuudesta ja todennäköisyydestä

Riskien arvioinnin tavoitteena on löytää tärkeimmät *työolojen* ja *työturvallisuuden* kehittämisalueet, joihin voidaan tehokkaasti keskittää suunniteltuja ja ennaltaehkäiseviä *riskienhallinnan* toimenpiteitä.

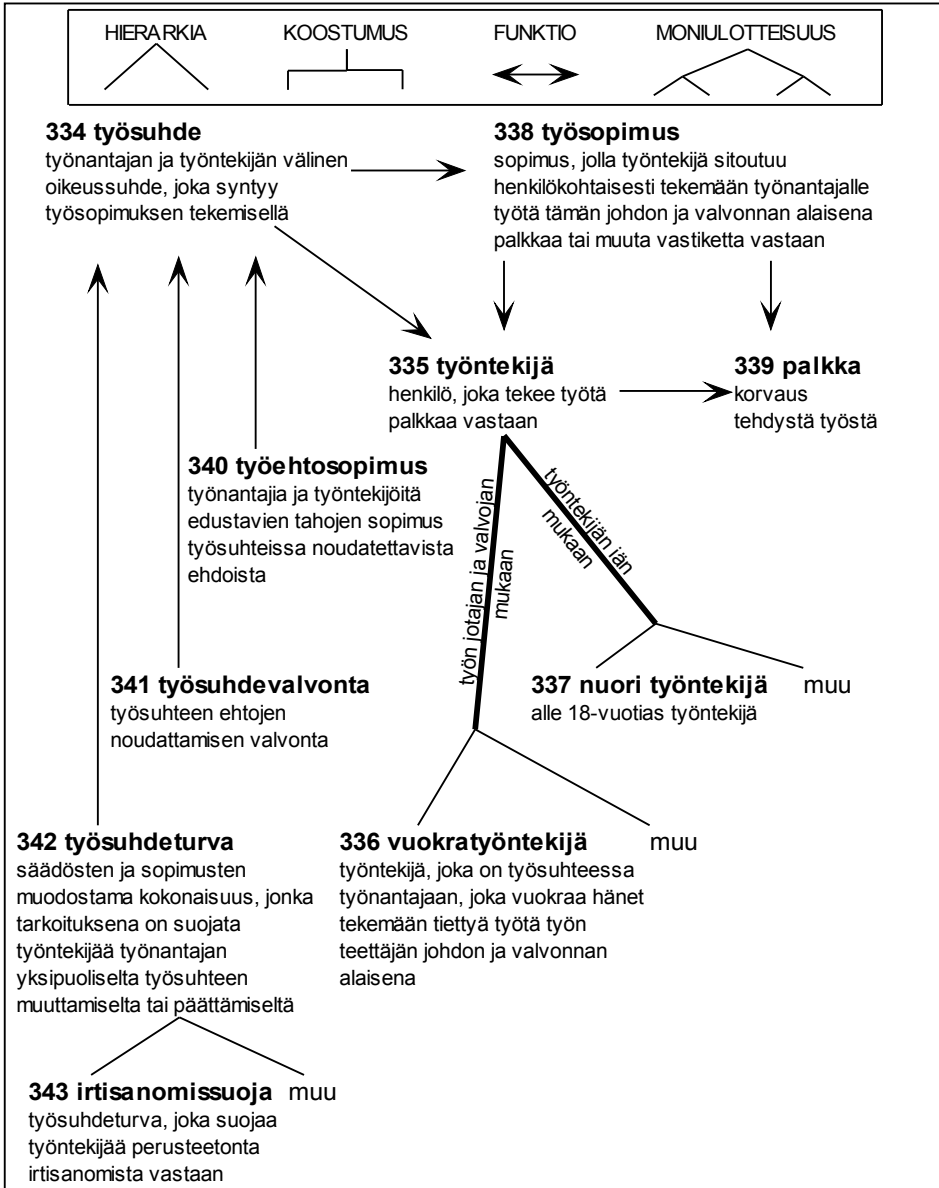
utvärdering av hur allvarlig en skada är och med vilken sannolikhet den kommer att inträffa som görs utgående från *riskidentifiering* och *riskfaktorer* (2)

Målet för riskbedömningen är att hitta de viktigaste utvecklingsobjekten i *arbetsförhållandena* och inom *arbetssäkerhet* som man kan förbättra genom riktade planerade och förebyggande åtgärder för *riskhantering*.

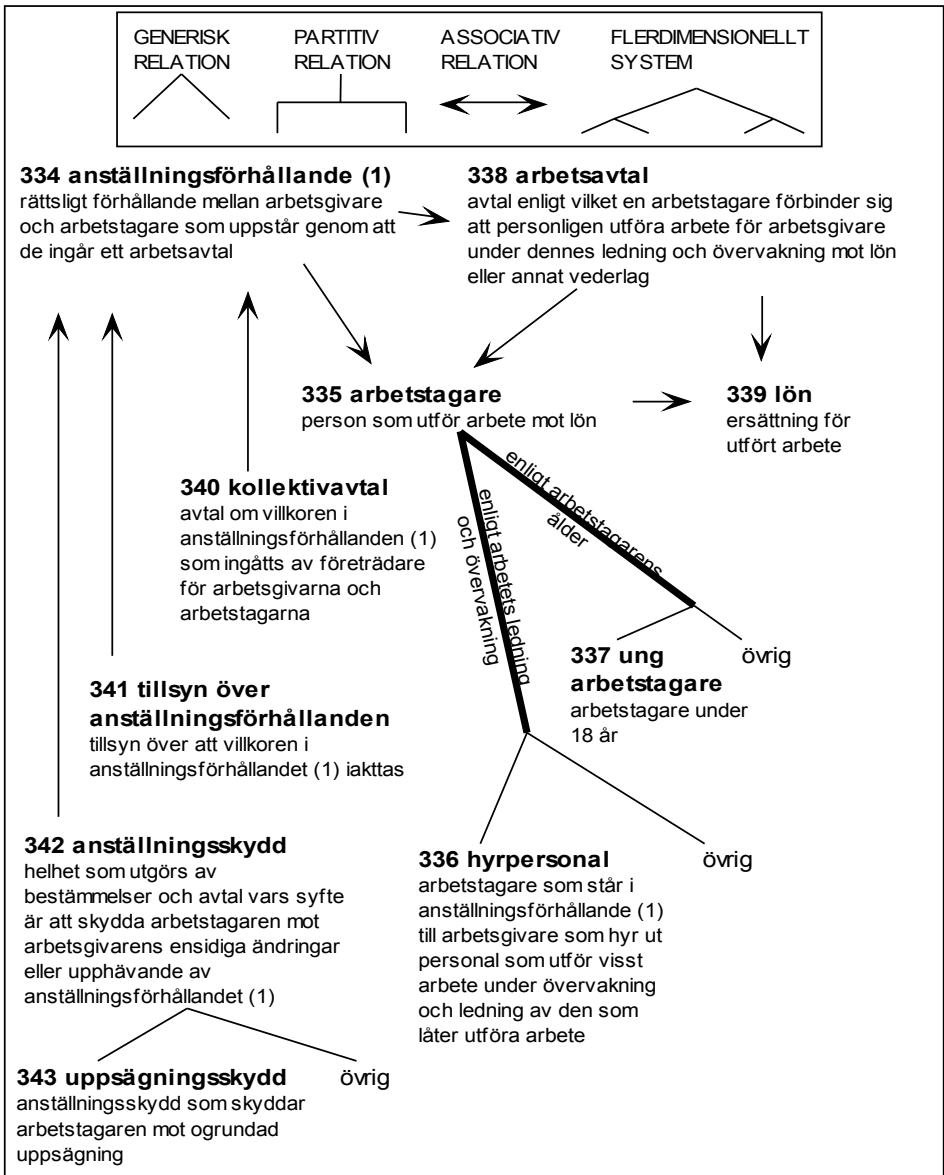


## 6 TYÖELÄMÄN HALLINTA ADMINISTRATION AV ARBETSLIVET

### 6.1 Työsuhde Anställningsförhållande



Käsitekaavio 51. Työsopimus.



**Begreppsdiagram 52. Arbetsavtal.**

334

**työsuhde; työsopimussuhde**

sv anställningsförhållande *n* (1); arbetsavtalsförhållande *n*  
inte: arbetsförhållande *n*

en employment relationship; contractual employment relationship

de Arbeitsverhältnis *n*; Beschäftigungsverhältnis *n*

fr relation *f* de travail; rapports *m pl* employeurs-employés

työnantajan ja *työntekijän* välinen oikeussuhde, joka syntyy *työsopimuksen* tekemisellä

rättsligt förhållande mellan arbetsgivare och *arbetstagare* som uppstår genom att de ingår ett *arbetsavtal*

335

**työntekijä**

sv arbetstagare; anställd; medarbetare

en employee; worker

de Arbeitnehmer *m*

fr employé *m*; travailleur *m*; salarié *m*

henkilö, joka tekee työtä *palkkaa* vastaan

Työntekijät voidaan jaotella *työsopimuksen* tyypin mukaan toimihenkilöihin ja muihin työntekijöihin.

person som utför arbete mot *lön*

Arbetstagare kan indelas enligt *arbetsavtalets* art i tjänstemän och övriga arbetstagare.

336

**vuokratyöntekijä**

sv hyrpersonal; uthyrd personal; uthyrningspersonal

en agency worker

de Leiharbeitnehmer *m*; Leiharbeiter *m*

fr travailleur *m* intérimaire; intérimaire *m/f*

*työntekijä*, joka on *työsuhteessa* työnantajaan, joka vuokraa hänet tekemään tiettyä työtä työn teettäjän johdon ja valvonnan alaisena

*arbetstagare* som står i *anställningsförhållande* (1) till arbetsgivare som hyr ut personal som utför visst arbete under övervakning och ledning av den som låter utföra arbete

337

**nuori työntekijä**

sv ung arbetstagare  
 en young worker; juvenile employee  
 de junger Arbeitnehmer *m*; junge Arbeitskraft *f*  
 fr jeune travailleur *m*; jeune *m* au travail

alle 18-vuotias *työntekijä*

Suomen lainsäädännössä nuoreksi työntekijäksi määritellään alle 18-vuotias henkilö, joka tekee työtä *työsuhteessa*. Nuorin henkilö, jonka saa ottaa työhön, on saman kalenterivuoden aikana vähintään 14 vuotta täytävä henkilö. Nuorten työntekijöiden työntekoa on rajoitettu Suomessa säädöksillä.

*arbetstagare* under 18 år

Enligt Finlands lagstiftning är en ung arbetstagare en person under 18 år som utför arbete i ett *anställningsförhållande* (1). Den yngsta personen som det är tillåtet att anställa är en person som under samma kalenderår fyller minst 14 år. Det arbete som unga arbetstagare får utföra begränsas i Finland genom författningar.

338

**työsopimus**

sv arbetsavtal *n*; anställningsavtal *n*  
 en employment contract; contract of employment; work contract  
 not: labour contract  
 de Arbeitsvertrag *m*  
 fr contrat *m* de travail (2)

sopimus, jolla *työntekijä* sitoutuu henkilökohtaisesti tekemään työnantajalle työtä tämän johdon ja valvonnan alaisena *palkkaa* tai muuta vastiketta vastaan

Työsopimus voi olla toistaiseksi voimassa oleva tai määräajan voimassa oleva (määräaikainen työsopimus).

avtal enligt vilket en *arbetstagare* förbinder sig att personligen utföra arbete för arbetsgivare under dennes ledning och övervakning mot *lön* eller annat vederlag

Arbetsavtalet kan gälla tillsvidare eller för en viss tid (avtal för viss tid eller tidsbegränsat avtal).

339

**palkka; palkkaus**

sv lön; avlöning  
 en pay; > wages *pl*; > wage; > salary; < remuneration  
 de Arbeitsentgelt *n*; Löhne und Gehälter *pl*; > Gehalt *n* (Angestellte);  
 > Lohn *m* (Arbeiter)  
 fr salaire *m*; rémunération *f*; traitement *m*

korvaus tehdystä työstä

ersättning för utfört arbete

340

**työehtosopimus; TES; tes**

sv	kollektivavtal <i>n</i> ; > arbetskollektivavtal <i>n</i> ; > tjänstekollektivavtal <i>n</i>
en	collective agreement; collective labour agreement; collective bargaining agreement
de	Tarifvertrag <i>m</i>
fr	< convention <i>f</i> collective; convention <i>f</i> collective des agents contractuels; contrat <i>m</i> collectif de travail

työnantajia ja *työntekijöitä* edustavien tahojen sopimus *työsuhteissa* noudatettavista ehdoista

Työehtosopimus on yleissitova eli sitä noudattavat myös liittoihin kuulumattomat työntekijät ja työnantajat, jos riittävän moni taho on sen hyväksynyt.

avtal om villkoren i *anställningsförhållanden* (1) som ingåtts av företrädare för arbetsgivarna och *arbetstagarna*

Ett kollektivavtal är allmänt bindande, det vill säga även sådana arbetstagare och arbetsgivare som inte hör till förbunden följer det, om tillräckligt många organ har godkänt det.

341

**työsuhdevalvonta**

sv	tillsyn över anställningsförhållanden
en	supervision of employment relationship
de	Behördenaufsicht <i>f</i> über Arbeitsverhältnisse
fr	contrôle <i>m</i> des relations de travail

*työsuhteen* ehtojen noudattamisen valvonta

Työsuhdevalvonnasta vastaavat viranomaiset ja työmarkkinajärjestöt.

tillsyn över att villkoren i *anställningsförhållandet* (1) iakttas

Myndigheterna och arbetsmarknadsorganisationerna svarar för tillsynen över anställningsförhållandena.

342

**työsuhdeturva**

- sv anställningsskydd *n*; anställningstrygghet  
 en protection against unjustified termination of employment;  
 ~ employment protection  
 not: job security (1)  
 de allgemeiner Kündigungsschutz *m*  
 nicht: Arbeitsplatzschutz *m*  
 fr protection *f* de la relation d'emploi; garantie *f* d'emploi

säädösten ja sopimusten muodostama kokonaisuus, jonka tarkoituksena on suojata *työntekijää* työnantajan yksipuoliselta *työsuhteen* muuttamiselta tai päättämiseltä

Työsuhdeturvaan kuuluvat muun muassa työnantajan ja työntekijän väliset yhteistoimintaneuvottelut, irtisanomisperusteet, irtisanomisaika, mahdollinen korvaus laillisesta tai laittomasta irtisanomisesta, työntekijän takaisinottovelvollisuus sekä työttömyysturvan kesto, määrä ja saamisedellytykset.

helhet som utgörs av bestämmelser och avtal vars syfte är att skydda *arbets-tagaren* mot arbetsgivarens ensidiga ändringar eller upphävande av *anställningsförhållandet* (1)

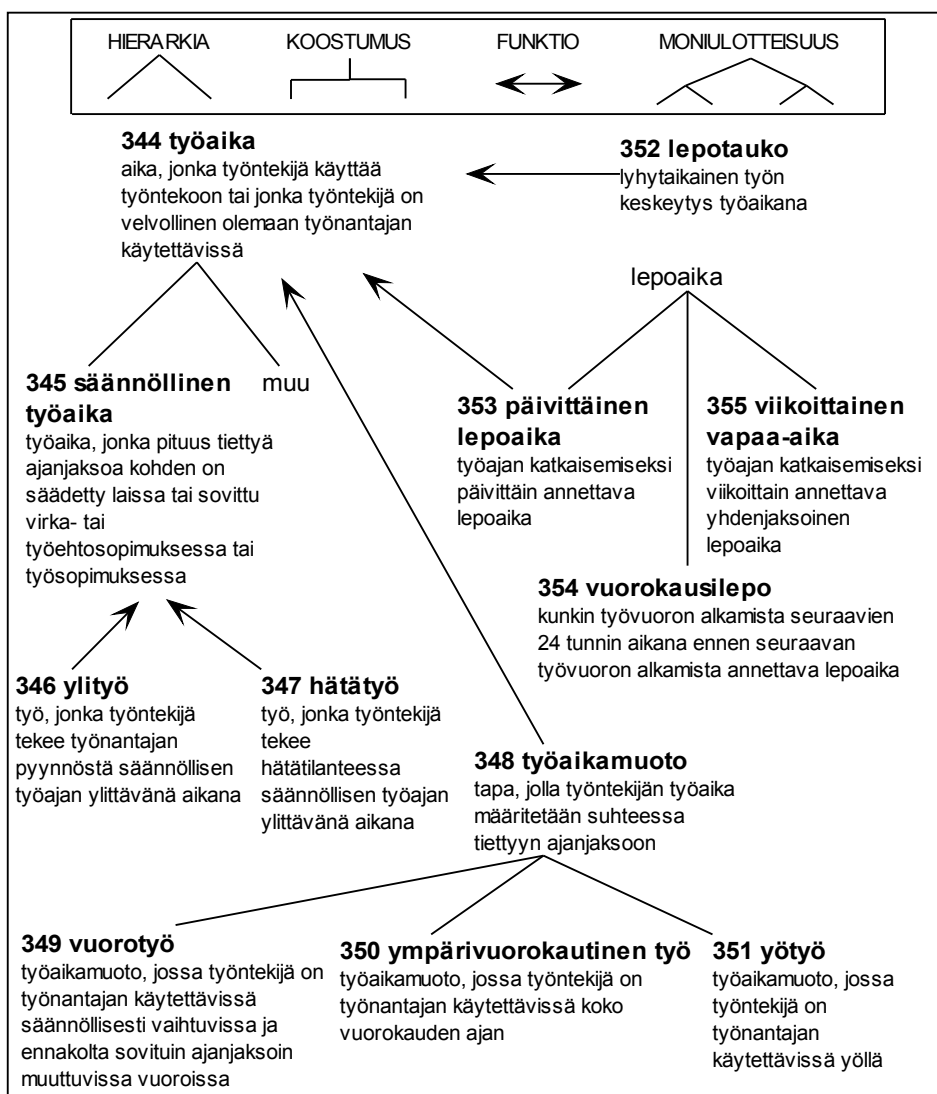
Anställningsskyddet omfattar bland annat arbetsgivarens och arbets-tagarnas förhandlingar om samverkan, uppsägningsgrunder, uppsägningsstid, eventuell gottgörelse för laglig eller olaglig uppsägning, arbetsgivarens skyldighet till återanställning och arbetslöshetsskyddets omfattning och varaktighet samt förutsättningarna för att få arbetslöshets-skydd.

343

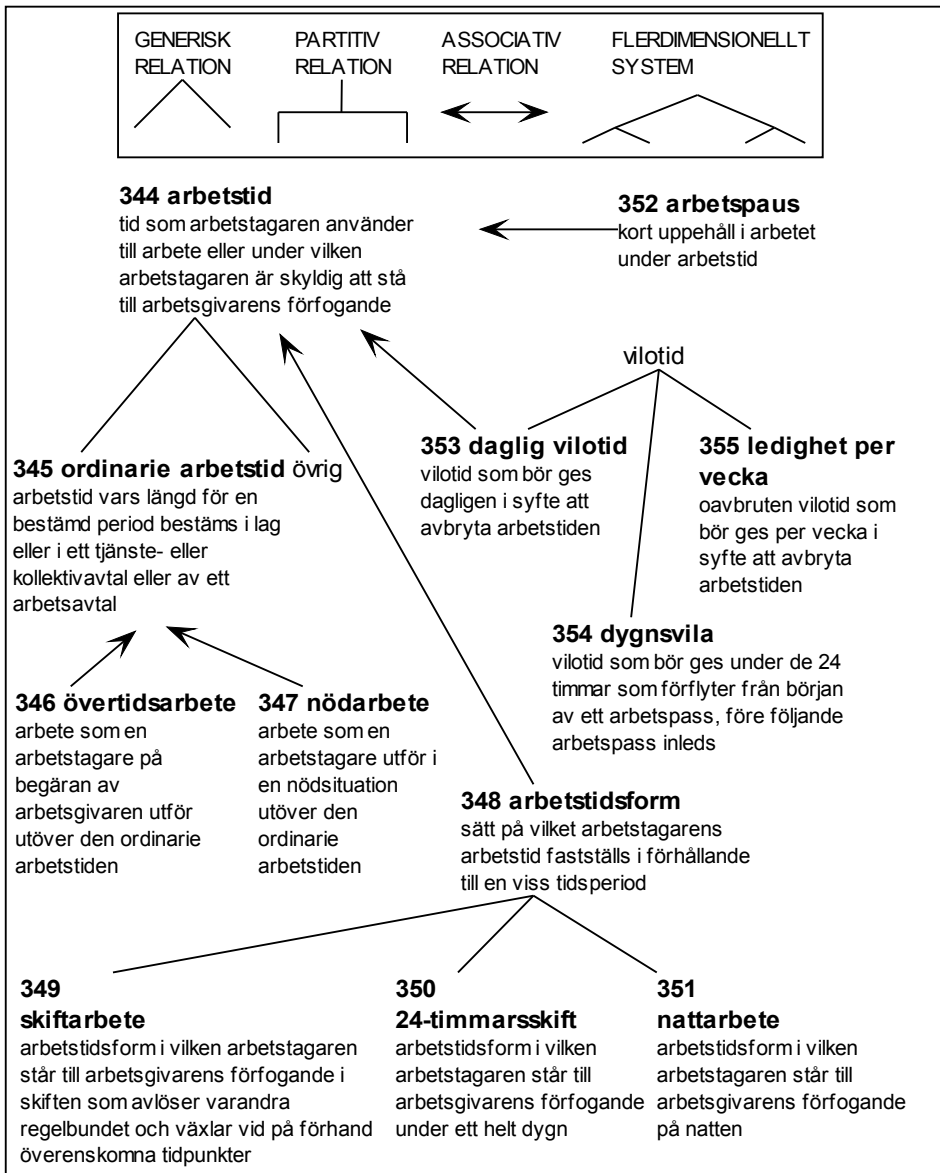
**irtisanomissuoja**

- sv uppsägningskydd *n*  
 en protection against unjustified dismissal  
 not: job security (2)  
 de Kündigungsschutz *m*  
 fr protection *f* contre le licenciement;  
 protection *f* contre les licenciements abusifs

*työsuhdeturva*, joka suojaa *työntekijää* perusteetonta irtisanomista vastaan *anställningsskydd* som skyddar *arbetstagaren* mot ogrundad uppsägning



**Käsitekaavio 53. Työaika.**



**Begreppsdiagram 54. Arbets tid.**



344

**työaika**

sv arbetstid

en working time; working hours *pl*

de Arbeitszeit *f*

fr temps *m* de travail; durée *f* du travail; horaires *m pl* de travail;  
heures *f pl* de travail; horaires *m pl*

aika, jonka *työntekijä* käyttää työntekoon tai jonka *työntekijä* on velvollinen olemaan työnantajan käytettävissä

*Päivittäiset lepoajat* eivät kuulu työaikaan, jos *työntekijä* saa niiden aikana esteettömästi poistua työpaikalta. Työaikaan ei kuulu myöskään matkaan käytetty aika, jos sitä ei samalla ole pidettävä työsuorituksena.

tid som *arbetstagaren* använder till arbete eller under vilken *arbetstagaren* är skyldig att stå till arbetsgivarens förfogande

*Dagliga vilotider* räknas inte som arbetstid om *arbetstagaren* under dessa tider obehindrat kan avlägsna sig från arbetsplatsen. Den tid som används för resa eller färd räknas inte in i arbetstiden om den inte samtidigt skall anses vara en arbetsprestation.

345

**säännöllinen työaika**

sv ordinarie arbetstid

en regular working hours *pl*; normal working hours *pl*

de regelmäßige Arbeitszeit *f*

fr temps *m* de travail réglementaire; durée *f* légale du travail;  
~ durée *f* normale du travail

*työaika*, jonka pituus tiettyä ajanjaksoa kohden on säädetty laissa tai sovittu virka- tai *työehtosopimuksessa* tai *työsopimuksessa*

Säännöllisen työajan pituus voidaan säätää tai sopia esimerkiksi vuorokautta ja viikkoa kohden tai pidempää ajanjaksoa kohden.

*arbetstid* vars längd för en bestämd period bestäms i lag eller i ett tjänste- eller *kollektivavtal* eller av ett *arbetsavtal*

Det är möjligt att reglera eller avtala om den ordinarie arbetstiden till exempel för ett dygn eller en vecka eller för en längre period.

346

**ylityö**

sv övertidsarbete *n*; övertid

en overtime; overtime work

de Überstunden *f pl*

fr heures *f pl* supplémentaires; dépassement *m* du temps de travail

työ, jonka *työntekijä* tekee työnantajan pyynnöstä *säännöllisen työajan* ylittävänä aikana

Ylityötä saa teettää vain työntekijän kutakin kertaa tai lyhyehköä ajanjaksoa varten erikseen antamalla suostumuksella. Ylityön määrästä säädetään säädöksillä tai *työehtosopimuksilla*. Ylityöstä maksettava *palkka* voidaan sopia vaihdettavaksi osittain tai kokonaan vastaavaan vapaa-aikaan työntekijän säännöllisenä työaikana.

arbete som en *arbetstagare* på begäran av arbetsgivaren utför utöver den *ordinarie arbetstiden*

Övertidsarbete får utföras endast så att arbetstagaren särskilt för varje gång eller för en kortare tidsperiod ger sitt samtycke. Högstgränserna för övertidsarbete bestäms i lagen eller i *kollektivavtal*. Lön som betalas för övertidsarbete kan genom avtal delvis eller helt ersättas med motsvarande ledig tid att ta ut under arbetstagarens ordinarie arbetstid.

347

**hätätyö**

sv nödarbete *n*; nödfallsarbete *n /SE/*

en emergency work

de Notarbeiten *f pl*

fr travail *m* en cas de force majeure; réquisition *f*

työ, jonka *työntekijä* tekee hätätilanteessa *säännöllisen työajan* ylittävänä aikana

Hätätyötä saa teettää ennalta arvaamattomien syiden vuoksi poikkeuksellisisissa tilanteissa, esimerkiksi luonnontapahtuman tai *tapaturman* seurauksena.

arbete som en *arbetstagare* utför i en nödsituation utöver den *ordinarie arbetstiden*

Nödarbete får utföras i avvikande situationer på grund av på förhand oförutsedda skäl till exempel på grund av följderna av en naturhändelse eller ett *olycksfall*.

348

**työaikamuoto; työaikamalli**

sv	arbetsstidsform; arbetsstidsmodell
en	form of working hours
de	Arbeitszeitform <i>f</i>
fr	organisation <i>f</i> du temps de travail

tapa, jolla *työntekijän työaika* määritetään suhteessa tiettyyn ajanjaksoon

Työaikamuoto voi määrittää työajan pituuden suhteessa tiettyyn ajanjaksoon (kuten päivään tai viikkoon) tai työn ajoittamisen tiettyyn ajanjaksoon (kuten vuorokauden) osaan.

sätt på vilket *arbetstagarens arbetstid* fastställs i förhållande till en viss tidsperiod

Arbetsstidsformen kan fastställa arbetstidens längd i förhållande till en bestämd tidsperiod (till exempel en dag eller en vecka) eller tidssättningen av arbetet inom en bestämd tidsperiod (till exempel ett dygn).

349

**vuorotyö**

sv	skiftarbete <i>n</i> inte: skiftesarbete <i>n</i>
en	shift work
de	Schichtarbeit <i>f</i>
fr	travail <i>m</i> posté; travail <i>m</i> en équipes successives; travail <i>m</i> par postes /CA/

*työaikamuoto*, jossa *työntekijä* on työnantajan käytettävissä säännöllisesti vaihtuvissa ja ennakolta sovituin ajanjaksoin muuttuvissa vuoroissa

Vuorotyö voi olla esimerkiksi kaksivuorotyötä tai kolmivuorotyötä.

*arbetsstidsform* i vilken *arbetstagaren* står till arbetsgivarens förfogande i skiften som avlöser varandra regelbundet och växlar vid på förhand överenskomna tidpunkter

Skiftarbete kan utföras till exempel som två- eller treskiftarbete.

350

**ympäri vuorokautinen työ**

sv	24-timmarsskift <i>n</i> ; dygnsskift <i>n</i>
en	24-hour work
de	24-Stunden-Tag <i>m</i>
fr	journée <i>f</i> de travail de 24 heures

*työaikamuoto*, jossa *työntekijä* on työnantajan käytettävissä koko vuorokauden ajan

Ympäri vuorokautista työtä tehdään päivystystä vaativilla aloilla, kuten palo- ja pelastusalailla ja kunnossapitotyössä.

*arbetsstidsform* i vilken *arbetstagaren* står till arbetsgivarens förfogande under ett helt dygn

24-timmarsskift tillämpas på branscher med jourarbete till exempel inom brand- och räddningssväsendet och underhåll och service.

351

**yötyö**

sv	nattarbete <i>n</i>
en	night work
de	Nachtarbeit <i>f</i>
fr	travail <i>m</i> de nuit

*työaikamuoto*, jossa *työntekijä* on työnantajan käytettävissä yöllä

Suomen lainsäädännössä yötyöksi määritellään kello 23:n ja 6:n välisenä aikana teetettävä työ.

*arbetstidsform* i vilken *arbetstagaren* står till arbetsgivarens förfogande på natten

Enligt Finlands lagstiftning är nattarbete arbete som utförs mellan klockan 23 och klockan 6.

352

**lepotauko; elpymistauko**

sv	arbetspaus; paus; rast; återhämtningspaus
en	break in the work
de	Arbeitspause <i>f</i> ; Ruhepause <i>f</i>
fr	pause <i>f</i> (1)

lyhytaikainen työn keskeytys *työaikana*

kort uppehåll i arbetet under *arbetstid*

353

**päivittäinen lepoaika; lounastauko; ruokatauko**

sv	daglig vilotid; lunchrast
en	daily rest break; lunch break rather than: lunch hour
de	tägliche Ruhepause <i>f</i> ; Mittagspause <i>f</i>
fr	temps <i>m</i> de pause (1); pause <i>f</i> déjeuner; ~ pause <i>f</i> (2)

*työajan* katkaisemiseksi päivittäin annettava lepoaika

vilotid som bör ges dagligen i syfte att avbryta *arbetstiden*

354

**vuorokausilepo**

sv	dygnsvila
en	daily rest period
de	Ruhezeit <i>f</i>
fr	repos <i>m</i> quotidien

kunkin työvuoron alkamista seuraavien 24 tunnin aikana ennen seuraavan työvuoron alkamista annettava lepoaika

vilotid som bör ges under de 24 timmar som förflyter från början av ett arbetspass, före följande arbetspass inleds

355

**viikoittainen vapaa-aika; viikkolepo**

sv	ledighet per vecka; veckovila
en	weekly rest period
de	wöchentliche Ruhezeit <i>f</i>
fr	repos <i>m</i> hebdomadaire

*työajan* katkaisemiseksi viikoittain annettava yhdenjaksoinen lepoaika  
oavbruten vilotid som bör ges per vecka i syfte att avbryta *arbetstiden*

356

**työaikakirjanpito**

sv	arbetstidsbokföring
en	record of working hours
de	Arbeitszeitbuchhaltung <i>f</i>
fr	décompte <i>m</i> et suivi <i>m</i> du temps de travail; registre <i>m</i> des heures de travail

kirjanpito, johon työnantajan on kirjattava *työntekijän* tekemät työtunnit ja niistä suoritettut korvaukset

bokföring i vilken arbetsgivaren för in de arbetstimmar som *arbetstagaren* har gjort och de ersättningar som har betalats för arbetet

357

**työaikaarikkomus**

sv	arbetstidsförseelse (i finländsk lagstiftning)
en	violation of working-hour regulations
de	Arbeitszeitverstoß <i>m</i>
fr	infraction <i>f</i> à la réglementation sur le temps de travail

rikkomus työaikalain säännöksiä tai määräyksiä vastaan

Työaikaarikkomuksesta voidaan tuomita sakkoon.

förseelse som bryter mot bestämmelserna i arbetstidslagen

Straffpåföljden för arbetstidsförseelse kan vara böter.

358

**sairauspoissaolo; sairausloma**

ei: sairasloma

sv	sjukfrånvaro; sjukledighet; sjukskrivning
en	sickness absence; sick leave
de	Abwesenheit <i>f</i> wegen Krankschreibung; krankheitsbedingte Abwesenheit <i>f</i> , krankheitsbedingte Fehlzeit <i>f</i> , Krankheitsurlaub <i>m</i>
fr	congé <i>m</i> de maladie; absence-maladie <i>f</i>

*työkyvyttömyydestä* johtuva poissaolo työstä

befrielse från arbetet på grund av *arbetsoförmåga*

359

**erityisäitiysvapaa**

sv	särskild moderskapsledighet
en	special maternity leave
de	Mutterschaftssonderurlaub <i>m</i>
fr	congé <i>m</i> extraordinaire de maternité; congé <i>m</i> extraordinaire de grossesse

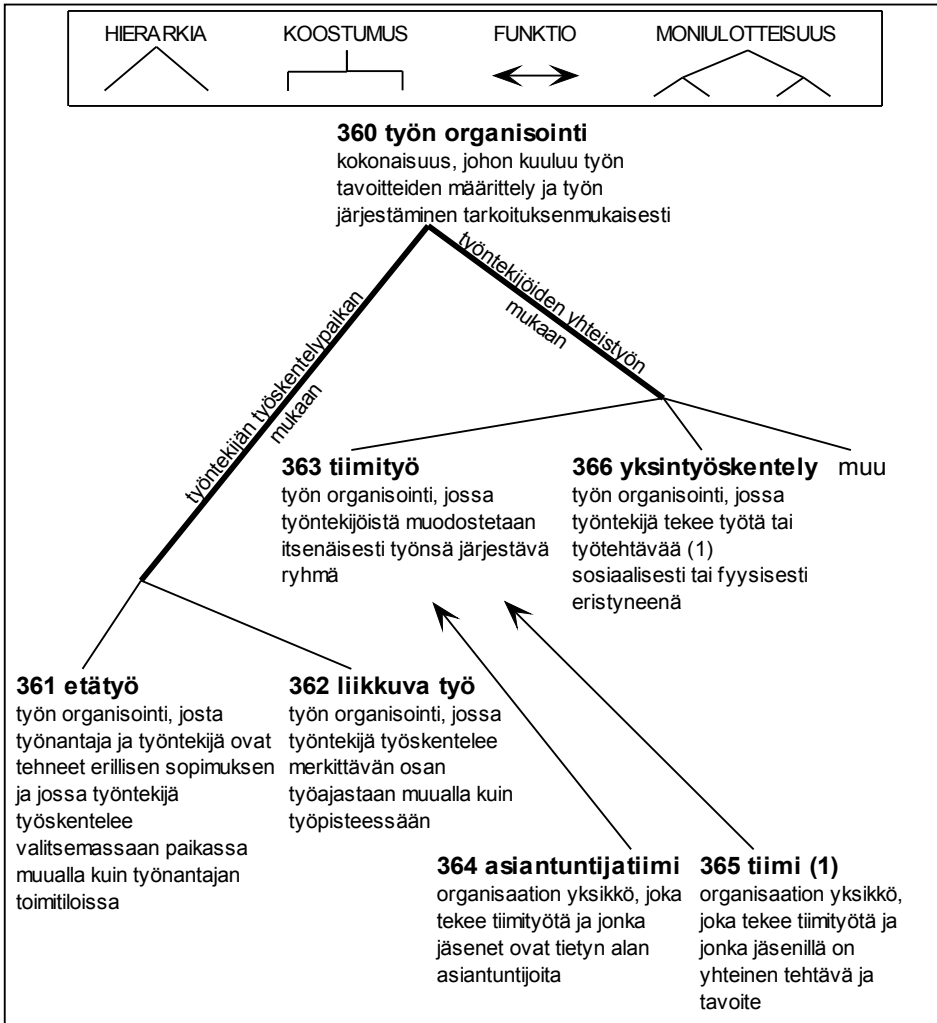
äitiysvapaa, joka myönnetään raskaana olevalle naiselle, kun *työtehtävät (1)* tai *työolot* vaarantavat hänen tai sikiön terveyden eikä *vaaratekijää* voida poistaa

Erityisäitiysvapaa voi alkaa raskauden alusta ja jatkua enintään äitiysvapaan alkamiseen asti. Erityisäitiysvapaan ajalta maksetaan erityisäitiysrahaa.

moderskapsledighet som beviljas gravida kvinnor när *arbetsuppgifterna (1)* eller *arbetsförhållandena* äventyrar hennes eller fostrets hälsa och *riskfaktorerna (1)* inte kan elimineras

Den särskilda moderskapsledigheten kan inledas från graviditetens början och fortsätta fram till moderskapsledigheten. För tiden för den särskilda moderskapsledigheten betalas särskild moderskapspenning.

## 6.2 Työn organisointi Arbetets organisering



**Käsitekaavio 55. Työn organisointi.**

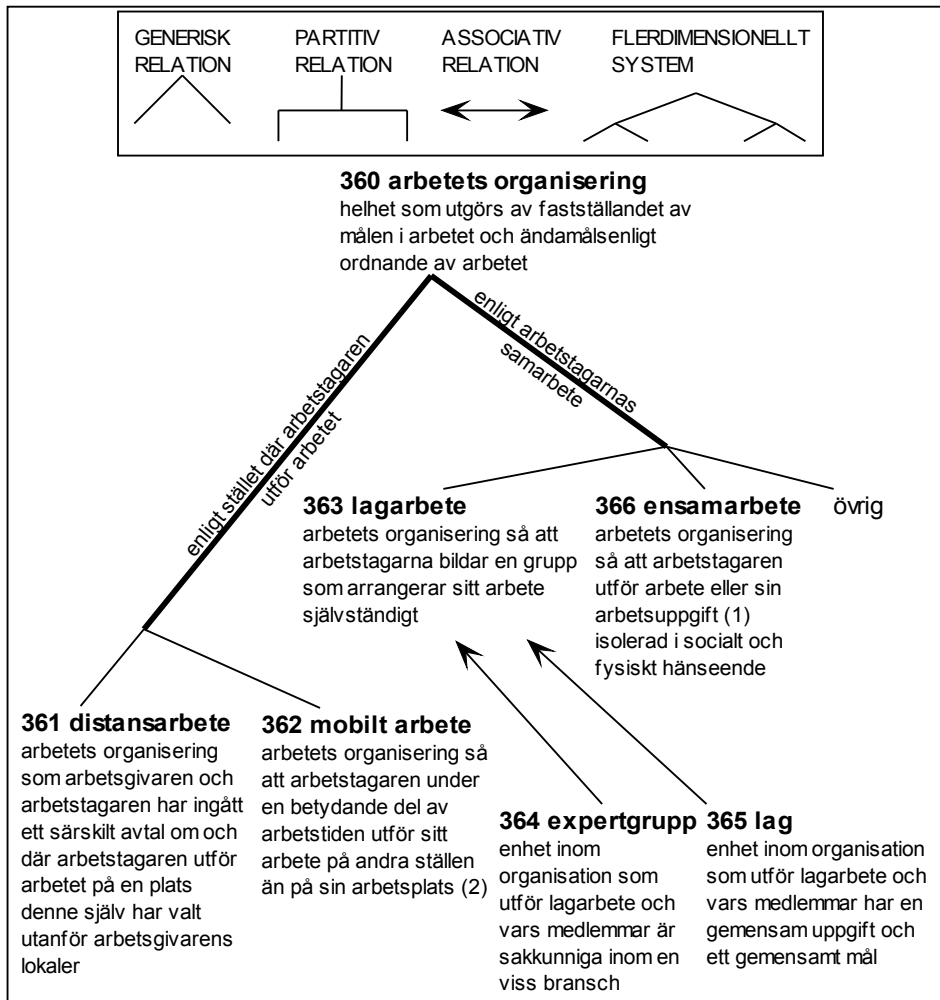
360

### työn organisointi

sv arbetets organisering; organisering av arbetet; arbetsorganisation  
en organization of work  
de Arbeitsorganisation *f*  
fr organisation *f* du travail

kokonaisuus, johon kuuluu työn tavoitteiden määrittely ja työn järjestäminen  
tarkoituksenmukaisesti

helhet som utgörs av fastställandet av målen i arbetet och ändamålsenligt  
ordnande av arbetet



**Begreppsdiagram 56. Arbetets organisering.**



361

**etätyö**

sv	distansarbete <i>n</i>
en	telework; distance work; telecommuting; teleworking
de	Telearbeit <i>f</i>
fr	travail <i>m</i> à distance; télétravail <i>m</i>

*työn organisointi*, josta työnantaja ja *työntekijä* ovat tehneet erillisen sopimuksen ja jossa työntekijä työskentelee valitsemassaan paikassa muualla kuin työnantajan toimitiloissa

Etätyön tekijä voi usein päättää *työajastaan* joustavasti.

Etätyöhön viitataan toisinaan myös termillä joustotyö.

*arbetets organisering* som arbetsgivaren och *arbetstagaren* har ingått ett särskilt avtal om och där arbetstagaren utför arbetet på en plats denne själv har valt utanför arbetsgivarens lokaler

Arbetstagare som arbetar på distans kan ofta bestämma flexibelt över sin *arbetstid*.

För distansarbete används även ofta termen flexibelt arbete.

362

**liikkuva työ; mobiili työ**

sv	mobilt arbete <i>n</i>
en	mobile work
de	mobiles Arbeiten <i>n</i>
fr	travail <i>m</i> itinérant; travail <i>m</i> mobile

*työn organisointi*, jossa *työntekijä* työskentelee merkittävän osan *työajastaan* muualla kuin *työpisteessään*

Liikkuvaa työtä tehdään esimerkiksi liikematkoilla ja kenttätyössä.

*arbetets organisering* så att *arbetstagaren* under en betydande del av *arbets-tiden* utför sitt arbete på andra ställen än på sin *arbetsplats* (2)

Mobilarbete utförs till exempel på arbetsresor och i fältarbete.

363

**tiimityö**

sv	lagarbete; teamarbete <i>n</i>
en	team work
de	Teamarbeit <i>f</i>
fr	travail <i>m</i> d'équipe; travail <i>m</i> en équipe

*työn organisointi*, jossa *työntekijöistä* muodostetaan itsenäisesti työnsä järjestävä ryhmä

*arbetets organisering* så att *arbetstagarna* bildar en grupp som arrangerar sitt arbete självständigt

364

**asiantuntijatiimi; tiimi (2)**

sv	expertgrupp
sv	expertteam <i>n</i>
en	expert team
de	Expertenteam <i>n</i>
fr	groupe <i>m</i> d'experts

organisaation yksikkö, joka tekee *tiimityötä* ja jonka jäsenet ovat tietyn alan asiantuntijoita

enhet inom organisation som utför *lagarbete* och vars medlemmar är sakkunniga inom en viss bransch

365

**tiimi (1)**

sv	lag; team <i>n</i>
en	team
de	Team <i>n</i>
fr	équipe <i>f</i> (2)

organisaation yksikkö, joka tekee *tiimityötä* ja jonka jäsenillä on yhteinen tehtävä ja tavoite

enhet inom organisation som utför *lagarbete* och vars medlemmar har en gemensam uppgift och ett gemensamt mål

366

**yksintyöskentely; yksin työskentely**

sv	ensamarbete <i>n</i>
en	isolated work; working alone; lone working
de	Alleinarbeit <i>f</i>
fr	travail <i>m</i> isolé

*työn organisointi*, jossa *työntekijä* tekee työtä tai *työtehtävää* (1) sosiaalisesti tai fyysisesti eristyneenä

Fyysiseksi yksintyöskentelyksi kutsutaan yksintyöskentelyä, jossa työntekijä joko ei voi saada yhteyttä työpaikan muihin työntekijöihin lainkaan tai saa yhteyden vain käyttämällä teknistä viestintä, kuten radiopuhelinta.

Psyykkiseksi yksintyöskentelyksi kutsutaan yksintyöskentelyä, jossa työntekijä työskentelee muiden joukossa, mutta työpaikan olosuhteet ovat sellaiset, että *vaaratilanteessa* muista työpaikan työntekijöistä ei ole apua tai jossa henkilö jää ilman *työyhteisön* psyykkistä tai ammatillista tukea, vaikka hänen työtehtävänsä (1) sitä ainakin ajoittain edellyttäisivätkin.

Jos yksintyöskentelyyn liittyy ilmeinen haitta tai *vaara* työntekijän turvallisuudelle tai terveydelle, työnantajan on huolehdittava haitan tai vaaran poistamisesta tai pitämisestä mahdollisimman vähäisenä.

*arbetets organisering* så att *arbetstagaren* utför arbete eller sin *arbetsuppgift* (1) isolerad i socialt och fysiskt hänseende

Fysiskt ensamarbete är ensamarbete i vilket arbetstagaren antingen inte kan kontakta övriga arbetstagare på arbetsplatsen alls eller i vilket han eller hon endast kan kontakta andra med hjälp av teknisk apparatur som till exempel radiotelefon.

Psykiskt ensamarbete är ensamarbete i vilket arbetstagaren arbetar bland andra men förhållandena på arbetsplatsen är sådana att arbetstagaren inte kan få hjälp av arbetsplatsens andra arbetstagare i en *farlig situation* eller att arbetstagaren inte finner psykiskt eller yrkesmässigt stöd i *arbetsgemenskapen* fastän arbetsuppgifterna (1) åtminstone tidsvis förutsätter det.

Om ensamarbetet innebär en uppenbar olägenhet eller *risk* för arbetstagarens hälsa och säkerhet bör arbetsgivaren se till att olägenheten eller risken undanröjs eller att den hålls så liten som möjlig.

367

**tietotyö; tietokeskeinen työ; tietointensiivinen työ**

sv	informationsarbete <i>n</i> ; kunskapsintensivt arbete <i>n</i>
en	information work; information-intensive work not: knowledge work; knowledge-based work; knowledge-intensive work
de	informationsintensive Arbeit <i>f</i>
fr	traitement <i>m</i> de l'information

*työ*, jossa on keskeistä tiedon vastaanottaminen ja käsittely sekä uuden tiedon tuottaminen

arbete som kännetecknas av mottagande och hantering av information och produktion av ny information

368

**työn hallinta**

sv	kontroll över arbetet; arbetshantering; hantering av arbetet
en	autonomy at work; control over one's work not: work management
de	Arbeitsmanagement <i>n</i>
fr	contrôle <i>m</i> sur son travail; maîtrise <i>f</i> de son activité

*työntekijän* mahdollisuudet vaikuttaa työhönsä ja *työympäristöönsä*

Työn hallinta liittyy toiminnan järjestykseen, aikatauluun ja sisältöön.

*arbetstagarens* möjligheter att påverka sitt arbete och sin *arbetsmiljö*

Kontroll över arbetet hör samman med ordningen, tidtabellerna och innehållet i arbetet.

369

**työn tauottaminen**

sv	pauser <i>pl</i> i arbetet
en	work pauses <i>pl</i>
de	Einlegen <i>n</i> von Pausen zwischen der Arbeit
fr	~ temps <i>m</i> de pause (2); ~ pause <i>f</i> (3)

*työntekijän* ajan jakaminen työn tekemiseen ja *elpymiseen*

indelning av *arbetstagarens* tid i arbete och *återhämtning*

370

**työn ja perhe-elämän yhteensovittaminen**

sv	sammanjämknig av arbete och familjeliv
en	reconciliation of work and family life; balancing work and family life
de	Vereinbarkeit <i>f</i> von Beruf und Familie
fr	conciliation <i>f</i> du travail et de la vie familiale; équilibre <i>m</i> vie professionnelle - vie familiale

periaate, jonka mukaan sekä lainsäädännössä että käytännön *työn organisoinnissa* otetaan huomioon *työntekijän* vastuu perheestään

princip enligt vilken *arbetstagarens* ansvar för sin familj beaktas både i lag stiftningen och i *arbetets organisering* i praktiken

371

**työpaikka**

sv arbetsplats (1); arbetsställe *n*  
 en workplace (1); place of employment  
 de Arbeitsstätte *f*; Arbeitsplatz *m* (1)  
 fr lieu *m* de travail; local *m* de travail

paikka, jossa *työntekijä* työskentelee

Mikäli työntekijällä ei ole kiinteää toimipaikkaa, hänen työpaikkanaan voidaan pitää esimerkiksi paikkaa, josta hän hakee työmääräyksensä tai jossa hän säilyttää työvälineensä.

plats där *arbetstagaren* utför sitt arbete

Om arbetstagaren inte har en fast stationeringsort kan till exempel en plats där arbetstagaren får sina arbetsuppgifter eller där arbetstagaren förvarar sin arbetsredskap betraktas som arbetsplats (1).

372

**yhteinen työpaikka**

sv gemensam arbetsplats  
 en shared workplace  
 de Arbeitsplatz *m* mit Beschäftigten mehrerer Arbeitnehmer  
 fr lieu *m* de travail collectif

työpaikka, jossa toimii samanaikaisesti tai peräkkäin useiden työnantajien alaisia *työntekijöitä* tai itsenäisiä työnsuorittajia, jossa *työsuojeluvastuun* kantaa yksi työnantaja ja jossa kaikkien tulee huolehtia yhteisestä *työturvallisuudesta*

arbetsplats där flera än en arbetsgivares *arbetstagare* eller självständiga utförare arbetar samtidigt eller efter varandra och där en arbetsledare bär *arbetarskyddsansvar* och där alla skall se till den gemensamma *arbetssäkerheten*

373

**työpiste**

sv arbetsplats (2)  
 en work site; work place; workplace (2)  
 de Arbeitsplatz *m* (2)  
 fr poste *m* de travail (2)

*työntekijälle* varattu työtila varustuneen

Työpiste voi olla esimerkiksi koneen tai pöydän ääressä.

Työntekijän täytyy voida säätää työpiste itselleen sopivaksi.

arbetsutrymme med kringutrustning som reserverats för en *arbetstagare*

En arbetsplats (2) kan utgöras till exempel av en maskin eller utrymme vid ett bord.

Arbetstagaren måste kunna få justera arbetsplatsen (2) så att den är lämplig för honom eller henne.

374

**henkilöstötilat *pl*; sosiaalitila**

sv personalrum *n*

en personnel rooms *pl*; staff room for workers

de Sanitär- und Sozialräume *m pl*; Sanitär- und Sozialeinrichtungen *f pl*

fr salle *f* du personnel; local *m* du personnel

työpaikalla tai sen välittömässä läheisyydessä olevat henkilöstön käytössä olevat, muuhun kuin työntekoon tarkoitetut tilat

Työpaikan henkilöstötilat suunnitellaan työn luonteen ja keston sekä *työntekijöiden* lukumäärän mukaan. Henkilöstötiloja ovat esimerkiksi peseytymis-, pukeutumis- ja vaatteidensäilytystilat sekä ruokailu-, lepo- ja käymälätilat.

rum på arbetsplatsen eller i dess omedelbara närhet som används av arbetstagarna för andra ändamål än arbete

Personalrummen på arbetsplatsen planeras med beaktande av arbetets art och varaktighet och antalet *arbetstagare*. Personalrum är till exempel tvätt- och omklädningsrum, förvaringsskåp för kläder och mat- och vilrum samt toaletter.

375

**työtehtävä (1)**

sv arbetsuppgift (1)

en work task

de Arbeitsaufgabe *f*

fr tâche *f*

tehtävä, joka *työntekijän* on työssä suoritettava

uppgift som *arbetstagaren* skall utföra i arbetet

376

**työmenetelmä**

sv arbetsmetod

en work method

de Arbeitsmethode *f*

fr méthode *f* de travail

tiettyssä *työtehtävässä* (1) noudatettava menettelytapa tai työjärjestys

handlingssätt eller arbetsordning som tillämpas vid utförandet av en viss *arbetsuppgift* (1)

377

**työntutkimus**

sv arbetsstudie

en work study; work research (2); research on work (2)

de Arbeitsstudie *f*

fr étude *f* du travail; recherche *f* sur le travail

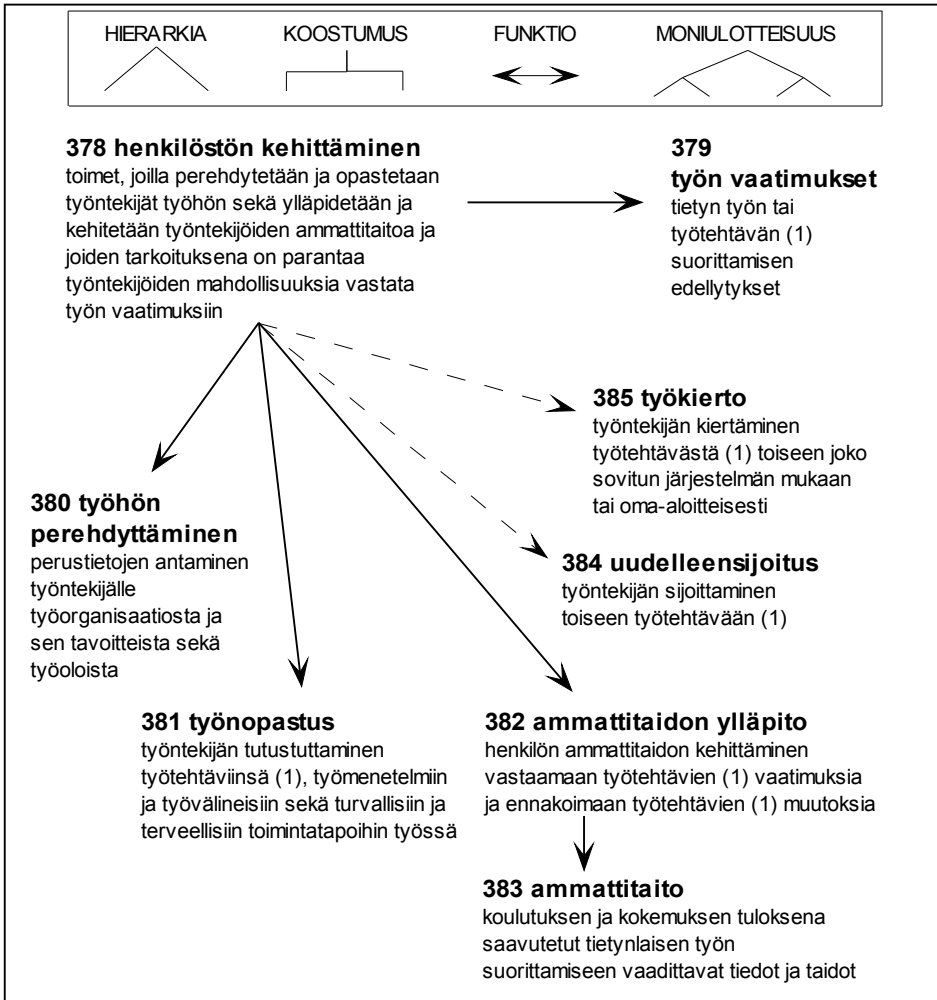
työn tai työprosessin järjestelmällinen tutkiminen *työmenetelmän* parantamiseksi

Kehittävä työntutkimus on työntutkimusta, joka pyrkii järjestelmällisesti ratkaisemaan työn muutokseen liittyviä ongelmia ja joka tuottaa käytännön kehittämistyöhön uudenlaisia välineitä ja laajaa näkemystä työstä toiminta-järjestelmänä, johon liittyy työn tekijä, välineet, kohde, säännöt, yhteisö ja työnjako.

systematisk undersökning av ett arbete eller en arbetsprocess för att kunna förbättra *arbetsmetoden*

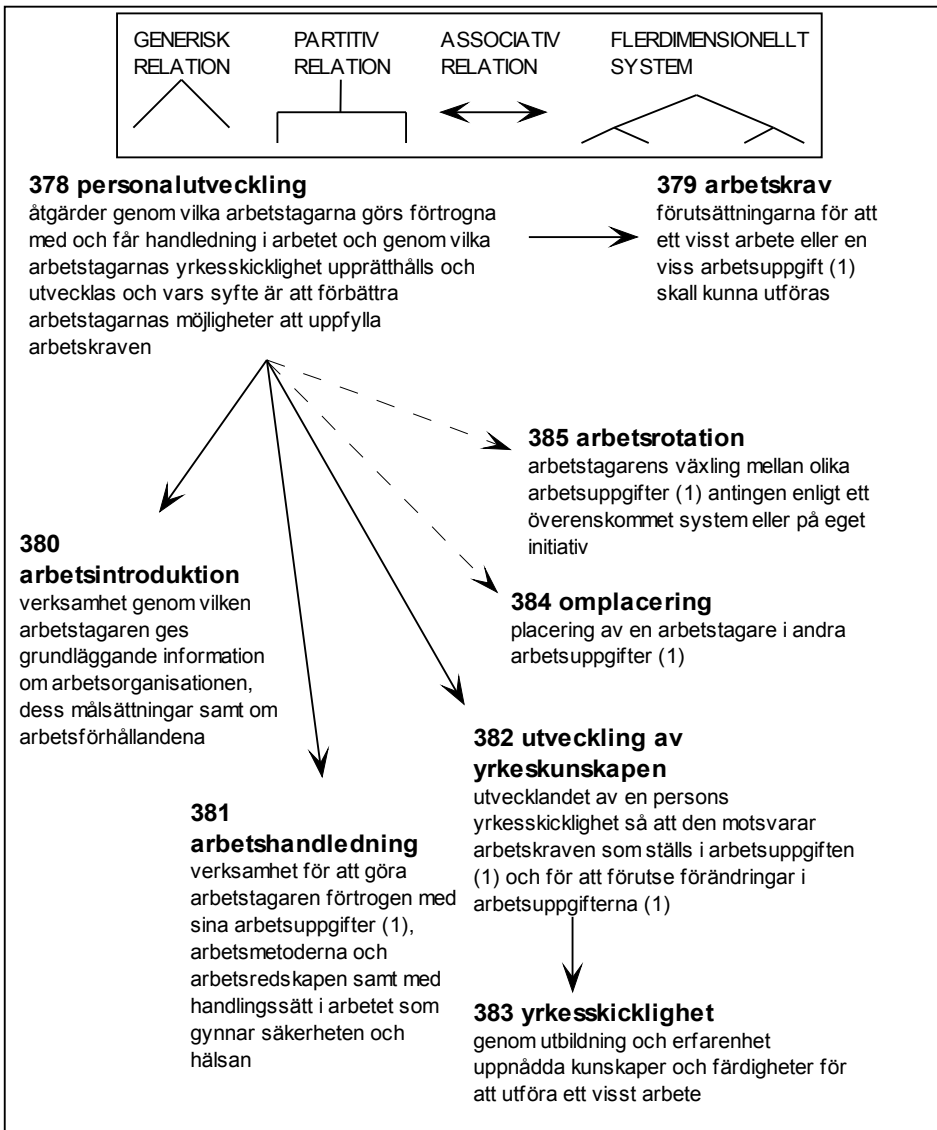
En utvecklande arbetsstudie innebär undersökning av arbetet i vilken man systematiskt strävar efter att lösa problem i anslutning till förändringar i arbetet och som producerar nya instrument för det paktiska utvecklings-arbetet och breda perspektiv om arbetet som ett verksamhetssystem som omfattar den som utför arbetet, redskapen, arbetsobjektet, regler, arbets-gemenskapen och arbetsfördelningen.

## 6.3 Henkilöstön kehittäminen Personalutveckling



**Käsitekaavio 57.** Henkilöstön kehittäminen.





**Begreppsdiagram 58. Personalutveckling.**

378

**henkilöstön kehittäminen**

sv	personalutveckling
en	human resources development; HRD; personnel development
de	Personalentwicklung <i>f</i>
fr	développement <i>m</i> des ressources humaines; développement <i>m</i> du personnel

toimet, joilla perehdytetään ja opastetaan *työntekijät* työhön sekä ylläpidetään ja kehitetään työntekijöiden *ammattitaitoa* ja joiden tarkoituksena on parantaa työntekijöiden mahdollisuuksia vastata *työn vaatimuksiin*, vrt. *työhön perehdyttäminen, työnopastus, ammattitaidon ylläpito*

Työntekijöiden mahdollisuuksia vastata työn vaatimuksiin voidaan parantaa esimerkiksi *uudelleensijoituksen* ja *työkierron* avulla ja kannustamalla työntekijöitä kouluttautumaan.

åtgärder genom vilka *arbetstagarna* görs förtrogna med och får handledning i arbetet och genom vilka arbetstagarnas *yrkesskicklighet* upprätthålls och utvecklas och vars syfte är att förbättra arbetstagarnas möjligheter att uppfylla *arbetskraven*, jfr *arbetsintroduktion, arbetshandledning, utveckling av yrkeskunskapen*

Arbetstagarnas möjligheter att uppfylla kraven i arbetet kan förbättras till exempel genom *omplaceringar* och *arbetsrotation* och genom att uppmuntra arbetstagarna att utbilda sig.

379

**työn vaatimukset *pl***

sv	arbetskrav <i>n pl</i> ; kraven <i>n pl</i> i arbetet
en	requirements <i>pl</i> for the work
de	Arbeitsanforderungen <i>f pl</i>
fr	exigences <i>f pl</i> de l'emploi; exigences <i>f pl</i> du poste; qualités <i>f pl</i> requises

tietyn työn tai *työtehtävän (1)* suorittamisen edellytykset

*Työntekijä* vastaa työn vaatimuksiin tarjolla olevien *työn hallinnan* mahdollisuuksien ja omien edellytystensä mukaan.

förutsättningarna för att ett visst arbete eller en viss *arbetsuppgift (1)* skall kunna utföras

*Arbetstagaren* uppfyller arbetskraven med hjälp av de möjligheter till *kontroll över arbetet* som erbjuds och sina egna förutsättningar.

380

**työhön perehdyttäminen**

sv	arbetsintroduktion; inskolning
en	orientating a new worker to the workplace
de	Arbeitseinführung <i>f</i>
fr	accueil <i>m</i> des nouveaux embauchés au lieu de: initiation <i>f</i> au travail

perustietojen antaminen *työntekijälle* työorganisaatiosta ja sen tavoitteista sekä *työoloista*

verksamhet genom vilken *arbetstagaren* ges grundläggande information om arbetsorganisationen, dess målsättningar samt om *arbetsförhållandena*

381

**työnopastus**

sv	arbetshandledning
en	occupational instruction and guidance
de	Einarbeitung <i>f</i>
fr	formation <i>f</i> des nouveaux embauchés

*työntekijän* tutustuttaminen *työtehtäviinsä (1)*, *työmenetelmiin* ja työvälineisiin sekä turvallisiin ja terveellisiin toimintatapoihin työssä

verksamhet för att göra *arbetstagaren* förtrogen med sina *arbetsuppgifter (1)*, *arbetsmetoderna* och arbetsredskapen samt med handlingssätt i arbetet som gynnar säkerheten och hälsan

382

**ammattitaidon ylläpito**

sv	utveckling av yrkeskunskapen; upprätthållande <i>n</i> av yrkesskickligheten /FI/; upprätthållande <i>n</i> av yrkeskunskap /FI/
en	maintenance of professional skills; maintenance of professional competence
de	Aufrechterhaltung <i>f</i> der beruflichen Fähigkeiten
fr	maintien <i>m</i> de la compétence professionnelle; formation <i>f</i> continue; formation <i>f</i> permanente

henkilön *ammattitaidon* kehittäminen vastaamaan *työtehtävien (1)* vaatimuksia ja ennakoimaan *työtehtävien (1)* muutoksia

utvecklandet av en persons *yrkesskicklighet* så att den motsvarar arbetskraven som ställs i *arbetsuppgiften (1)* och för att förutse förändringar i arbetsuppgifterna (1)

383

**ammattitaito**

- sv yrkesskicklighet; yrkeskunskap; professionalism  
 en professional skills *pl*; professional competence  
 de berufliche Fähigkeiten *f pl*; berufliches Können *n*  
 fr qualification *f* professionnelle; compétence *f* professionnelle; expertise *f*

koulutuksen ja kokemuksen tuloksena saavutetut tietynlaisen työn suorittamiseen vaadittavat tiedot ja taidot

genom utbildning och erfarenhet uppnådda kunskaper och färdigheter för att utföra ett visst arbete

384

**uudelleensijoitus**

- sv omplacering  
 en relocation; transfer to other work tasks  
 de Umsetzung *f*  
 fr mutation *f*; reclassement *m*; changement *m* de poste; changement *m* d'affectation

*työntekijän* sijoittaminen toiseen *työtehtävään* (1)

Uudelleensijoituksen syynä voi olla henkilön *työkyvyn* muutos tai työtehtävien (1) uudelleenorganisointi.

placering av en *arbetstagare* i andra *arbetsuppgifter* (1)

Orsaken till omplacering kan vara förändringar i en persons *arbetsförmåga* eller omorganisering av arbetsuppgifterna (1).

385

**työkierto; työnkierto**

- sv arbetsrotation; arbetsväxling  
 en job rotation; work rotation  
 de Arbeitsrotation *f*  
 fr rotation *f* des postes; rotation *f* des postes de travail; rotation *f* des tâches; roulement *m* des tâches

*työntekijän* kiertäminen *työtehtävästä* (1) toiseen joko sovitun järjestelmän mukaan tai oma-aloitteisesti

*arbetstagarens* växling mellan olika *arbetsuppgifter* (1) antingen enligt ett överenskommet system eller på eget initiativ

386

**työn rikastaminen**

- sv horisontell arbetsutvidgning  
en job enrichment  
de Arbeitsbereicherung *f*  
fr enrichissement *m* des tâches; valorisation *f* des tâches

*työntekijän työtehtävien (1)* kokonaisuuden muuttaminen yhdistämällä aikaisempaa vaativampia ja vastuullisempia tehtäviä

förändring i helheten av *arbetstagarens arbetsuppgifter (1)* genom att tillägga mera krävande och ansvarsfulla uppgifter än tidigare

387

**työn laajentaminen**

- sv vertikal arbetsutvidgning  
en job enlargement  
de Arbeitserweiterung *f*  
fr élargissement *m* des tâches

*työntekijän työtehtävien (1)* kokonaisuuden muuttaminen yhdistämällä siihen uusia työvaiheita

förändring i helheten av *arbetstagarens arbetsuppgifter (1)* genom att tillägga nya arbetsmoment till den

388

**pätevyys**

- sv kompetens; behörighet  
en competence; qualifications *pl*  
de Kompetenz *f*  
fr capacité *f*, compétence *f*, aptitude *f*, qualification *f*

*työntekijältä* edellyttävät kelpoisuusvaatimukset tiettyyn tehtävään

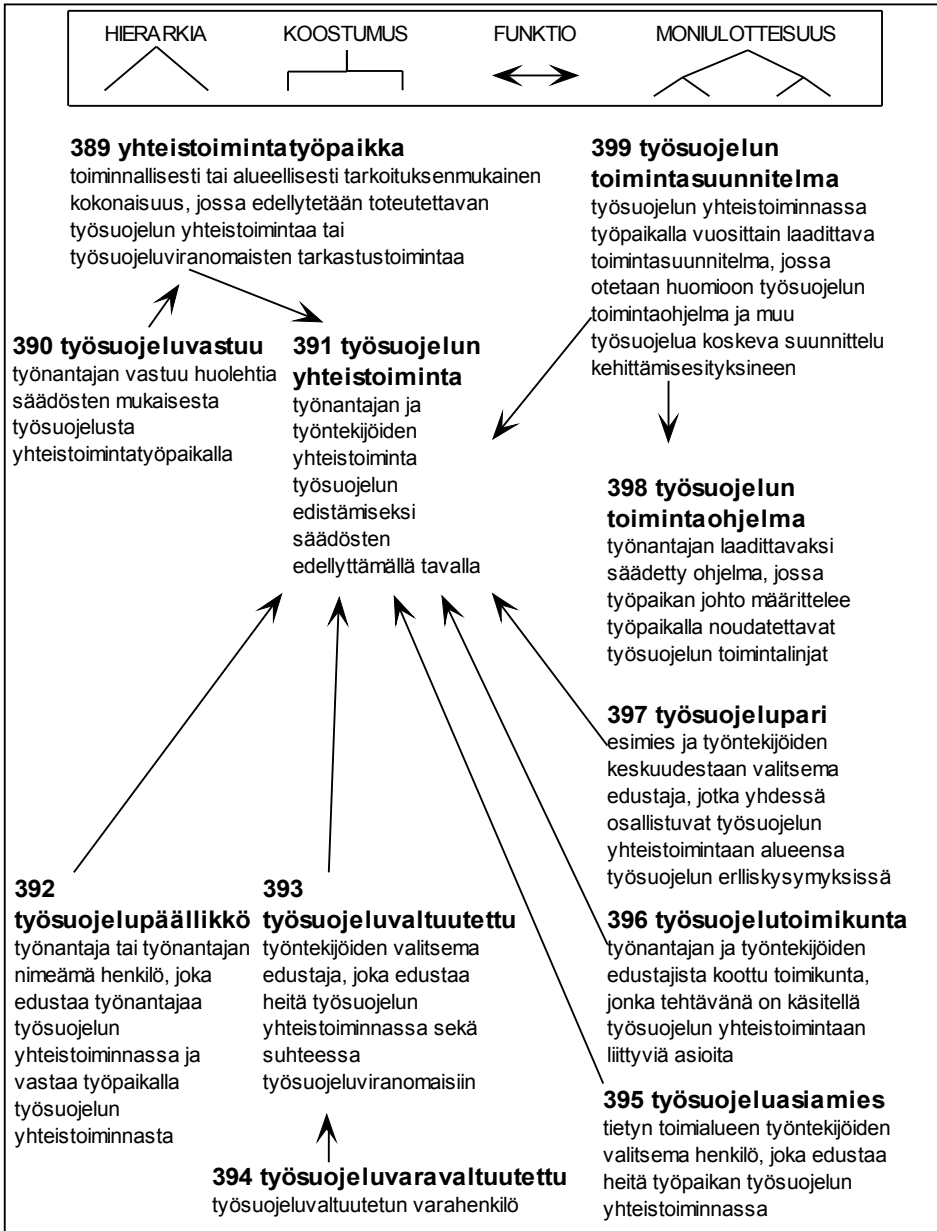
Pätevyys vaaditaan esimerkiksi räjähdetyössä, asbestin purkutyössä ja vaarallisten aineiden kuljetuksessa.

krav på lämplighet som en *arbetstagare* skall uppfylla för att kunna sköta en viss uppgift

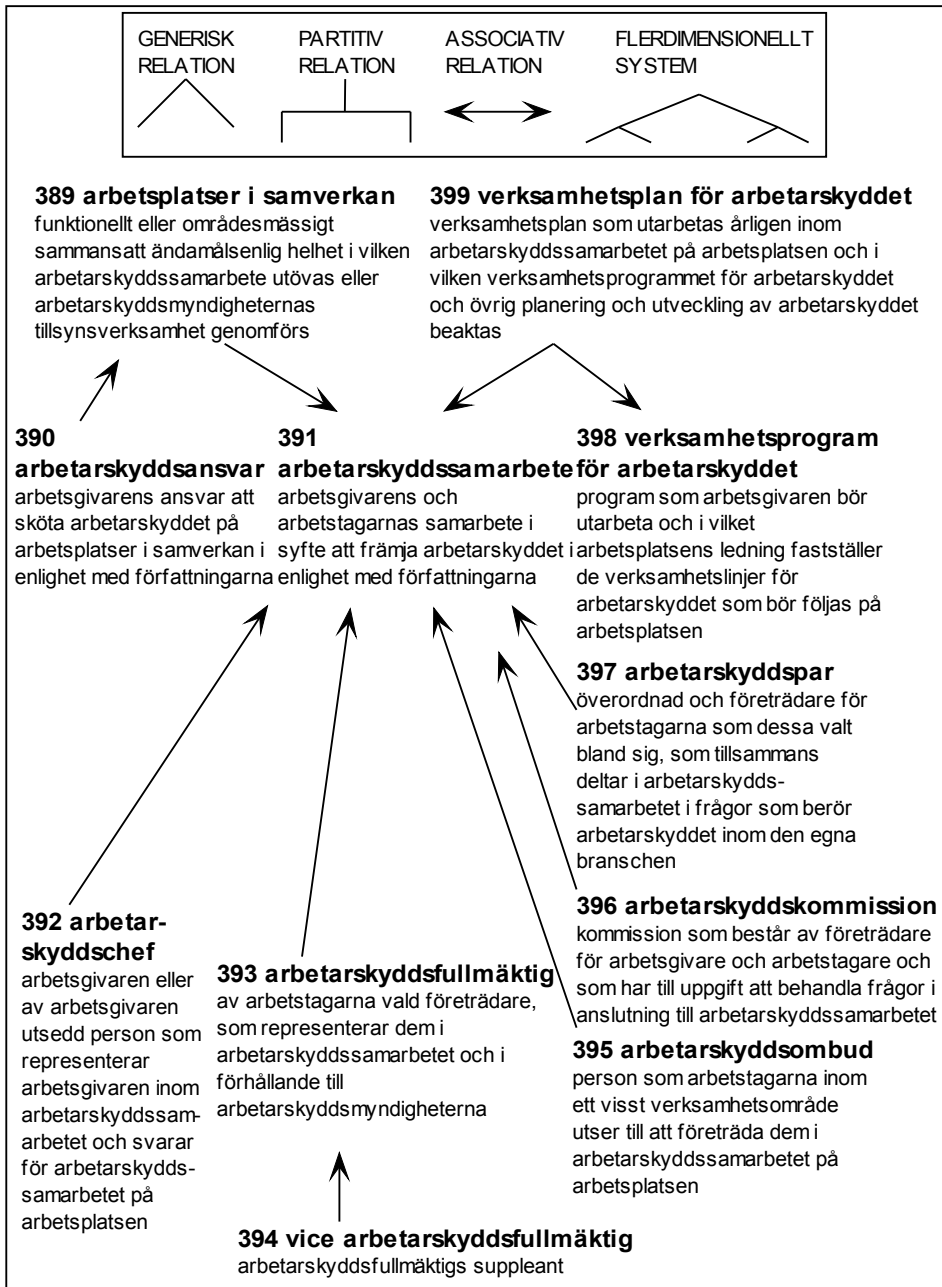
Kompetens krävs bland annat för explosivt arbete, asbestrivningsarbete och transport av farliga ämnen.

## 7 TYÖSUOJELUN ORGANISOINTI ORGANISERING AV ARBETARSKYDDET

### 7.1 Työsuojelun organisointi ja toimijat työpaikalla Organisering av arbetarskyddet och arbetsplatsens aktörer inom arbetarskyddet



**Käsitekaavio 59.** Työsuojelun organisointi työpaikalla.



**Begreppsdiagram 60.** Organisering av arbetarskyddet på arbetsplatsen.

389

**yhteistoimintatyöpaikka**

sv arbetsplatser i samverkan

en comprehensive system of joint action in workplace safety

toiminnallisesti tai alueellisesti tarkoituksenmukainen kokonaisuus, jossa edellytetään toteutettavan *työsuojelun yhteistoimintaa* tai *työsuojeluviranomaisten* tarkastustoimintaa

Yhteistoimintatyöpaikka voi muodostua yhdestä tai useammasta *työpaikasta*.

funktionellt eller områdesmässigt sammansatt ändamålsenlig helhet i vilken *arbetarskyddssamarbete* utövas eller *arbetarskyddsmyndigheternas* tillsynsverksamhet genomförs

En samarbetsplats kan bestå av en eller flera *arbetsplatser* (1).

390

**työsuojeluvastuu; työnantajan yleinen huolehtimisvelvoite**

sv arbetarskyddsansvar *n*; ansvar *n* för arbetarskyddet /FI/;

arbetsgivarens allmänna omsorgsplikt /FI/; arbetsmiljöansvar *n* /SE/

en occupational safety and health liability

de Arbeitsschutzverantwortung *f*; Arbeitgeberverantwortung *f*

fr responsabilité *f* juridique en matière de santé et de sécurité au travail; responsabilité *f* juridique en santé-sécurité

työnantajan vastuu huolehtia säädösten mukaisesta *työsuojelusta yhteistoimintatyöpaikalla*

Työsuojeluvastuun kantavat työpaikalla linjaorganisaatiot.

arbetsgivarens ansvar att sköta *arbetarskyddet* på *arbetsplatser i samverkan* i enlighet med författningarna

Arbetarskyddsansvaret bärs på arbetsplatsen av linjeorganisationen.

391

**työsuojelun yhteistoiminta; työsuojeluyhteistoiminta**

sv arbetarskyddssamarbete *n* /FI/; arbetsmiljösamarbete *n* /SE/

en cooperation in occupational safety and health matters

de Zusammenarbeit *f* im Arbeitsschutz

fr collaboration *f* en santé-sécurité;

collaboration *f* en matière de santé et de sécurité au travail

työnantajan ja *työntekijöiden* yhteistoiminta *työsuojelun* edistämiseksi säädösten edellyttämällä tavalla

Työsuojelun yhteistoiminnan tarkoituksena on lisätä työntekijän mahdollisuuksia vaikuttaa työpaikkansa työsuojeluun.

arbetsgivarens och *arbetstagarnas* samarbete i syfte att främja *arbetarskyddet* i enlighet med författningarna

Syftet med samarbete i arbetarskyddsfrågor är att öka arbetstagarnas möjligheter att inverka på arbetarskyddet på sin arbetsplats.



392

**työsuojelupäällikkö**

- sv arbetarskyddschef /FI/; skyddschef /SE/  
en labour protection officer; occupational safety officer;  
occupational safety and health manager; labour protection manager  
de Arbeitsschutzleiter *m*; Leiter *m* Arbeitsschutz  
fr directeur *m* de la santé et sécurité du travail;  
responsable *m/f* santé-sécurité

työnantaja tai työnantajan nimeämä henkilö, joka edustaa työnantajaa *työsuojelun yhteistoiminnassa* ja vastaa työpaikalla työsuojelun yhteistoiminnasta

arbetsgivaren eller av arbetsgivaren utsedd person som representerar arbetsgivaren inom *arbetarskyddssamarbetet* och svarar för arbetarskyddssamarbetet på arbetsplatsen

393

**työsuojeluvaltuutettu**

- sv arbetarskyddsfullmäktig /FI/; skyddsombud *n* /SE/  
en labour protection representative; occupational safety representative;  
occupational safety and health representative; labour protection delegate  
de Arbeitsschutzbeauftragter *m*  
fr délégué *m* à la santé et à la sécurité au travail;  
représentant *m* du personnel chargé de la santé et de la sécurité au travail

*työntekijöiden* valitsema edustaja, joka edustaa heitä *työsuojelun yhteistoiminnassa* sekä suhteessa *työsuojeluviranomaisiin*

Työsuojeluvaltuutettu on lain mukaan valittava työpaikassa, jossa säännöllisesti työskentelee vähintään kymmenen työntekijää.

Tietyillä toimialoilla työsuojeluvaltuutetut nimeävät keskuudestaan päätyösuojeluvaltuutetun, joka edustaa kaikkia toimipaikan työsuojeluvaltuutettuja.

av *arbetstagarna* vald företrädare, som representerar dem i *arbetarskyddssamarbetet* och i förhållande till *arbetarskyddsmyndigheterna*

Enligt lag bör en arbetarskyddsfullmäktig väljas på arbetsplatser där minst tio arbetstagare regelbundet arbetar.

Inom vissa branscher utser arbetarskyddsfullmäktige bland sig en huvudarbetarskyddsfullmäktig som företräder alla arbetarskyddsfullmäktige på arbetsplatsen.

394

**työsuojeluvaravaltuutettu; varavaltuutettu**

sv	vice arbetarskyddsfullmäktig /FI/
en	deputy safety representative
de	stellvertretender Arbeitsschutzbeauftragter <i>m</i>
fr	délégué <i>m</i> adjoint à la santé et à la sécurité au travail

*työsuojeluvaltuutetun* varahenkilö

Työpaikassa, jossa säännöllisesti työskentelee vähintään kymmenen *työntekijää*, on lain mukaan valittava kaksi työsuojeluvaravaltuutettua.

*arbetarskyddsfullmäktigs* suppleant

På arbetsplatser där minst 10 *arbetstagare* regelbundet arbetar skall enligt lag väljas två vice arbetarskyddsskyddsfullmäktige.

395

**työsuojeluasiamies**

sv	arbetarskyddsombud <i>n</i> /FI/
en	worker nominated to represent a certain work unit or occupation in safety matters not: † ombudsman
fr	< médiateur <i>m</i>

tietyn toimialueen *työntekijöiden* valitsema henkilö, joka edustaa heitä työpaikan *työsuojelun yhteistoiminnassa*

Työsuojeluasiamies saattaa edustaa esimerkiksi tietyn yksikön tai osaston henkilöstöä. Työsuojeluasiamiehen tehtäviin kuuluu osallistua toimialueen koskevien työsuojeluasioiden käsittelyyn ja toteutukseen.

Työsuojeluasiamies valitaan työmarkkinasopimusten perusteella.

person som *arbetstagarna* inom ett visst verksamhetsområde utser till att företräda dem i *arbetarskyddssamarbetet* på arbetsplatsen

Arbetarskyddsombudet kan företräda personalen till exempel inom en bestämd enhet eller avdelning. Till arbetarskyddsombudets uppgifter hör att delta i behandlingen av arbetarskyddsfrågor som berör hans eller hennes eget verksamhetsområde.

Arbetarskyddsombudet väljs utgående från arbetsmarknadsavtal.

396

**työsuojelutoimikunta**

- sv arbetarskyddskommission  
en occupational safety and health committee; labour protection committee; safety and health committee  
de Arbeitsschutzausschuss *m*  
fr comité *m* d'hygiène, de sécurité et des conditions de travail; CHSCT *m*

työnantajan ja *työntekijöiden* edustajista koottu toimikunta, jonka tehtävänä on käsitellä *työsuojelun yhteistoimintaan* liittyviä asioita

Työsuojelutoimikunta on lain mukaan oltava vähintään 20 työntekijän työpaikoilla.

kommission som består av företrädare för arbetsgivare och *arbetstagare* och som har till uppgift att behandla frågor i anslutning till *arbetarskyddssamarbetet*

Enligt lag skall det finnas en arbetarskyddskommission på arbetsplatser med minst 20 arbetstagare.

397

**työsuojelupari**

- sv arbetarskyddspar *n*  
en supervisor and workers' representative who, as a pair, handle safety questions  
fr binôme *m* en santé-sécurité au travail

esimies ja *työntekijöiden* keskuudestaan valitsema edustaja, jotka yhdessä osallistuvat *työsuojelun yhteistoimintaan* alueensa *työsuojelun* erilliskysymyksissä

Työsuojeluparissa työntekijöitä edustaa yleensä kyseisen alueen *työsuojeluasiamies*. Työsuojeluparin tarpeesta sovitaan paikallisesti työpaikalla.

Työsuojelupari edustaa työpaikan osastoa tai muuta toiminnallista osa-aluetta.

överordnad och företrädare för *arbetstagarna* som dessa valt bland sig, som tillsammans deltar i *arbetarskyddssamarbetet* i frågor som berör *arbetarskyddet* inom den egna branschen

I ett arbetarskyddspar företräds arbetstagarna vanligtvis av *arbetarskyddsombudet* inom sektorn. Om behovet av arbetarskyddspar ingås lokala avtal på arbetsplatsen.

Arbetarskyddsparet representerar en avdelning eller ett annat funktionellt delområde på arbetsplatsen.

398

**työsuojelun toimintaohjelma; työsuojeluohjelma**

sv verksamhetsprogram *n* för arbetarskyddet

en occupational safety and health policy  
rather than: prevention policy

de Arbeitsschutzpolitik *f*

fr programme *m* en matière de santé et de sécurité au travail;  
programme *m* santé-sécurité;  
politique *f* en matière de santé et de sécurité au travail

työnantajan laadittavaksi säädetty ohjelma, jossa työpaikan johto määrittelee työpaikalla noudatettavat *työsuojelun* toimintalinjat

Työsuojelun toimintaohjelmasta johdettavat tavoitteet turvallisuuden ja terveellisuuden edistämiseksi sekä *työkyvyn* ylläpitämiseksi on otettava huomioon työpaikan kehittämistoiminnassa ja suunnittelussa ja niitä on käsiteltävä *työntekijöiden* tai heidän edustajiensa kanssa.

program som arbetsgivaren bör utarbeta och i vilket arbetsplatsens ledning fastställer de verksamhetslinjer för *arbetarskyddet* som bör följas på arbetsplatsen

De mål för främjande av säkerhet och hälsa samt bevarande av *arbetsförmågan* som kan härledas ur verksamhetsprogrammet för arbetarskyddet skall beaktas vid utvecklandet av arbetsplatsen och i planeringen, och de skall behandlas tillsammans med *arbetstagarna* eller företrädare för dem.

399

**työsuojelun toimintasuunnitelma; toimintasuunnitelma;  
työsuojelusuunnitelma**

sv verksamhetsplan för arbetarskyddet; arbetarskyddsplan

en occupational safety and health plan

de Jahresplan *m* für den betrieblichen Arbeitsschutz

fr plan *m* en matière de santé et de sécurité au travail;  
plan *m* santé-sécurité; plan *m* SST

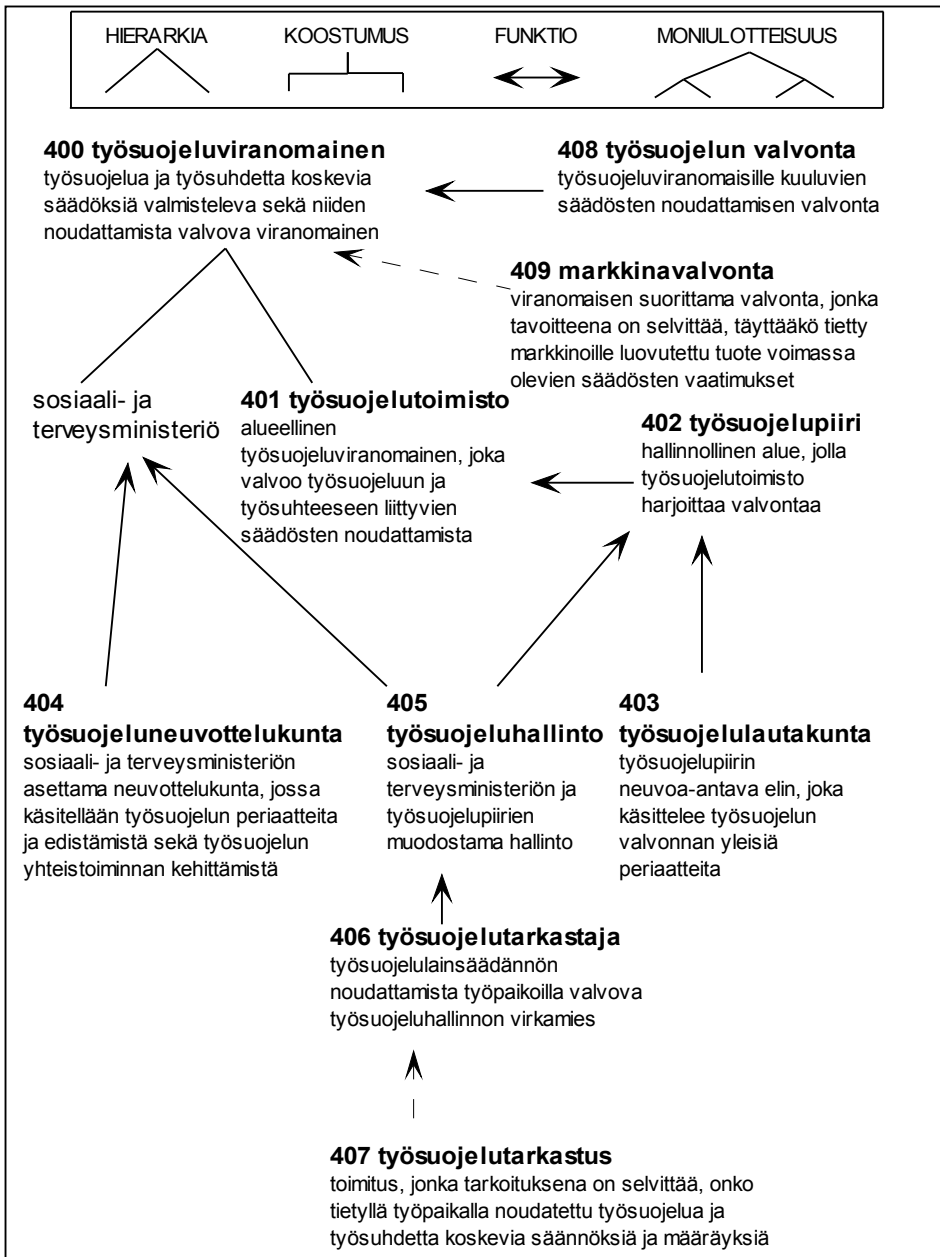
*työsuojelun yhteistoiminnassa* työpaikalla vuosittain laadittava toiminta suunnitelma, jossa otetaan huomioon *työsuojelun toimintaohjelma* ja muu *työsuojelua* koskeva suunnittelu kehittämisesityksineen

Työsuojelun toimintasuunnitelma laaditaan *työsuojelutoimikunnassa* tai muussa sitä korvaavassa yhteistoimintamenettelyssä.

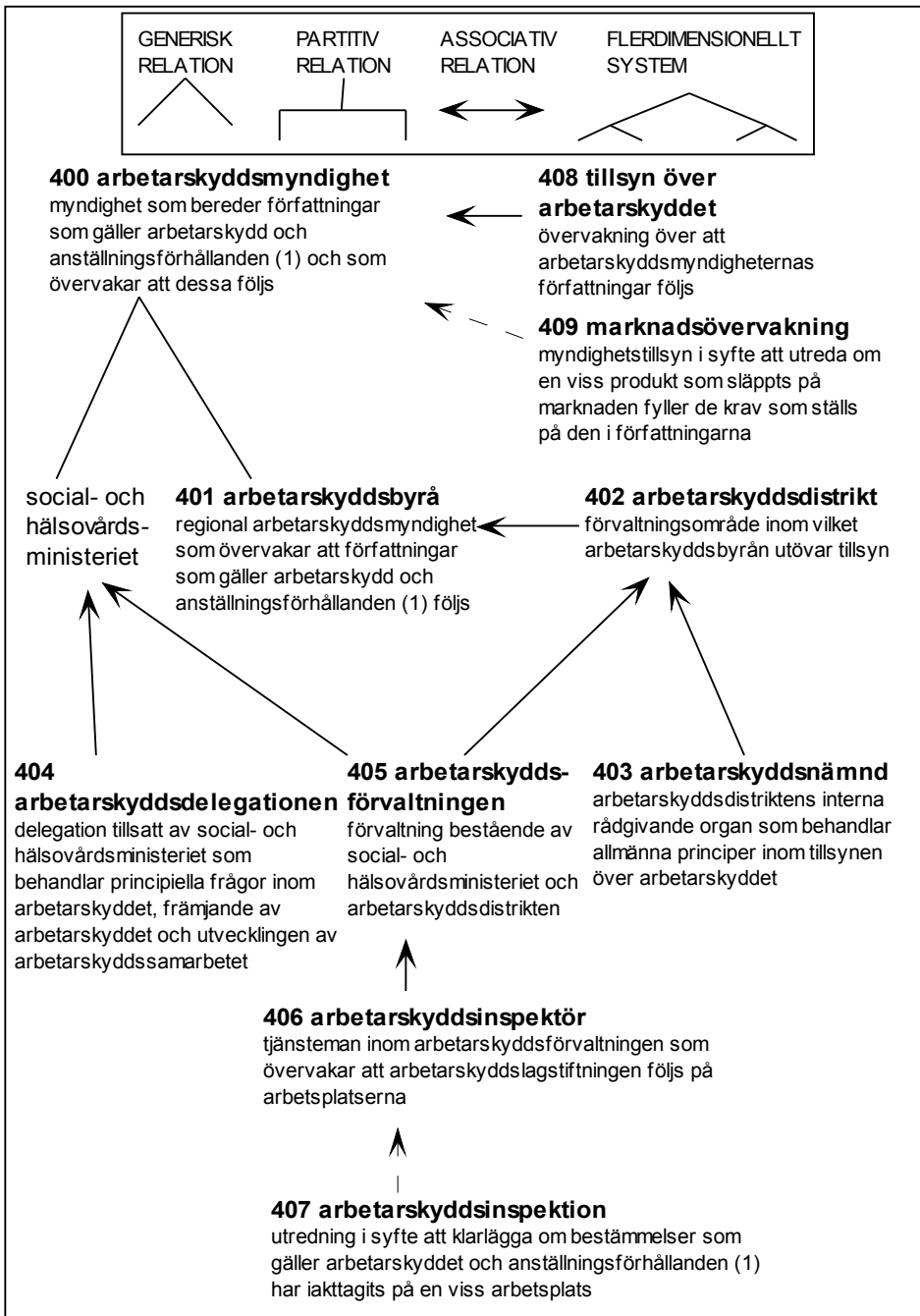
verksamhetsplan som utarbetas årligen inom *arbetarskyddssamarbetet* på arbetsplatsen och i vilken *verksamhetsprogrammet för arbetarskyddet* och övrig planering och utveckling av *arbetarskyddet* beaktas

Arbetarskyddsplanen utarbetas av *arbetarskyddskommissionen* eller inom ett annat samarbetsorgan som motsvarar den.

## 7.2 Työsuojelun valvonta ja toimijat Tillsyn över arbetarskyddet och aktörer inom tillsynen



Käsitekaavio 61. Julkiset toimijat.



**Begreppsdiagram 62. Offentliga aktörer.**

400

**työsuojeluviranomainen**

- sv arbetarskyddsmyndighet /FI/; arbetsmiljömyndighet /SE/  
en occupational safety and health authority  
de Arbeitsschutzbehörde *f*  
fr autorité *f* en charge de la santé et de la sécurité au travail;  
> inspection *f* du travail (1)

*työsuojelua* ja *työsuhdetta* koskevia säädöksiä valmisteleva sekä niiden noudattamista valvova viranomainen

Työsuojeluviranomaisia ovat Suomessa sosiaali- ja terveysministeriö ja työsuojelupiirien työsuojelutoimistot.

Työsuojeluviranomainen voi asettaa *vaaraa* aiheuttavan koneen, työvälineen tai muun teknisen laitteen, tuotteen tai *työmenetelmän* käyttökieltoon tai kieltää työnteon jatkamisen, kunnes vaaran aiheuttaja on poistettu tai korjattu. Jos hengen tai terveyden menettämisen vaara on välitön, *työsuojelutarkastaja* voi antaa väliaikaisen käyttökiellon, jota on noudatettava heti.

myndighet som bereder författningar som gäller *arbetarskydd* och *anställningsförhållanden* (1) och som övervakar att dessa följs

Arbetarskyddsmyndigheterna i Finland är social- och hälsovårdsministeriet och *arbetarskyddsdistriktens arbetarskyddsbyråer*.

Arbetarskyddsmyndigheten kan sätta farliga maskiner, arbetsredskap eller andra tekniska anordningar, produkter eller *arbetsmetoder* under användningsförbud eller förbjuda att farligt arbete fortgår tills de farliga förhållandena har rättats till eller undanröjts. En *arbetarskyddsinspektör* kan genast meddela ett temporärt användningsförbud om det finns en omedelbar *fara* för liv eller fara för förlorad hälsa.

401

**työsuojelutoimisto**

- sv arbetarskyddsbyrå  
en regional occupational safety and health authority  
de Arbeitsschutzamt *n*  
fr autorité *f* régionale en charge de la protection des travailleurs;  
autorité *f* régionale en charge de la santé et de la sécurité au travail

alueellinen *työsuojeluviranomainen*, joka valvoo *työsuojeluun* ja *työsuhteeseen* liittyvien säädösten noudattamista

regional *arbetarskyddsmyndighet* som övervakar att författningar som gäller *arbetarskydd* och *anställningsförhållanden* (1) följs

402

**työsuojelupiiri**

- sv arbetarskyddsdistrikt *n* /FI/; arbetsmiljödistrikt *n* /SE/  
en Occupational Safety and Health Inspectorate; labour protection district  
de Amtsbezirk *m* des Arbeitsschutzamtes  
fr section *f* de l'inspection du travail

hallinnollinen alue, jolla *työsuojelutoimisto* harjoittaa valvontaa

förvaltningsområde inom vilket *arbetarskyddsbyrån* utövar tillsyn

403

**työsuojelulautakunta**

- sv arbetarskyddsnämnd  
en Advisory Committee on Occupational Safety and Health;  
labour protection board  
de Bezirksausschuss *m* für Arbeitsschutz  
fr comité *m* consultatif en matière de santé et de sécurité au travail

*työsuojelupiirin* neuvoa-antava elin, joka käsittelee *työsuojelun valvonnan* yleisiä periaatteita

Työsuojelulautakunta koostuu työmarkkinajärjestöjen ja alan asiantuntijoiden edustajista.

*arbetarskyddsdistriktens* interna rådgivande organ som behandlar allmänna principer inom *tillsynen över arbetarskyddet*

Arbetarskyddsnämnden består av företrädare för både arbetsmarknadens organisationer och specialister på respektive ämnesområde.

404

**työsuojeluneuvottelukunta**

- sv arbetarskyddsdelegationen  
en Advisory Board for Labour Protection  
de beratender Ausschuss *m* für Arbeitsschutz  
fr commission *f* consultative en matière de santé et de sécurité au travail

sosiaali- ja terveystieteiden ministeriön asettama neuvottelukunta, jossa käsitellään *työsuojelun* periaatteita ja edistämistä sekä *työsuojelun yhteistoiminnan* kehittämistä

delegation tillsatt av social- och hälsovårdsministeriet som behandlar principiella frågor inom *arbetarskyddet*, främjande av arbetarskyddet och utvecklingen av *arbetarskyddssamarbetet*



405

**työsuojeluhallinto**

sv arbetarskyddsförvaltningen  
en Labour Inspectorate  
de Arbeitsschutzverwaltung *f*  
fr inspection *f* du travail (2)

sosiaali- ja terveystieteiden ministeriön ja työsuojelupiirien muodostama hallinto

Suomi on jaettu työsuojelupiireihin maantieteellisin perustein.

förvaltning bestående av social- och hälsovårdsministeriet och *arbetarskyddsdistrikten*

Finland är indelat i arbetarskyddsdistrikt på geografiska grunder.

406

**työsuojelutarkastaja**

sv arbetarskyddsinspektör /FI/; arbetsmiljöinspektör /SE/  
en occupational safety and health inspector; OS&H inspector;  
labour inspector  
de Arbeitsschutzinspektor *m*  
fr inspecteur *m* du travail

työsuojelulainsäädännön noudattamista työpaikoilla valvova *työsuojeluhallinnon* virkamies

tjänsteman inom *arbetarskyddsförvaltningen* som övervakar att arbetarskyddslagstiftningen följs på arbetsplatserna

407

**työsuojelutarkastus; työpaikkatarkastus**

sv arbetarskyddsinspektion /FI/; arbetsmiljöinspektion /SE/  
en occupational safety and health inspection  
de Arbeitsschutzinspektion *f*  
fr inspection *f* du travail

toimitus, jonka tarkoituksena on selvittää, onko tietyllä työpaikalla noudatettu *työsuojelua* ja *työsuhdetta* koskevia säännöksiä ja määräyksiä

Työsuojelutarkastus voi koskea *työsuhdetta*, *työympäristöä*, tuotetta, *työmenetelmää*, *työntekijän* terveyttä tai muuta työsuojeluun tai työsuhteen kuuluvaa asiaa.

Työsuojelutarkastuksia tekevät *työsuojelutarkastajat* ja niitä tehdään usein työpaikoilla omaehtoisesti.

utredning i syfte att klarlägga om bestämmelser som gäller *arbetarskyddet* och *anställningsförhållanden* (1) har iakttagits på en viss arbetsplats

Arbetsplatsinspektionen kan gälla *anställningsförhållanden* (1), *arbetsmiljön*, en produkt, *arbetsmetoder*, *arbetstagarnas* hälsa eller andra frågor som berör arbetarskydd eller anställningsförhållanden (1).

Arbetarskyddsinspektionerna genomförs av *arbetarskyddsinspektörer* och görs ofta på eget initiativ.

408

**työsuojelun valvonta; työpaikkavalvonta**

sv	tillsyn över arbetarskyddet /FI/; arbetarskyddstillsyn /FI/; arbetsmiljötillsyn /SE/
en	supervision of occupational safety and health
de	Arbeitsschutzaufsicht <i>f</i>
fr	contrôle <i>m</i> de la santé et de la sécurité au travail; surveillance <i>f</i> de la santé et de la sécurité au travail

*työsuojeluviranomaisille* kuuluvien säädösten noudattamisen valvonta

Työsuojelun valvontaa toteutetaan *työsuojelutarkastuksilla* ja tarkastuskohteissa alan asiantuntijoilla teetettävillä *työsuojelua* koskevilla tutkimuksilla.

övervakning av att *arbetarskyddsmyndigheternas* författningar följs

Arbetarskyddstillsynen bedrivs genom *arbetarskyddsinspektioner* och olika undersökningar som gäller *arbetarskydd* och som sakkunniga anlitas för.

409

**markkina- valvonta**

sv	marknadsövervakning; marknadstillsyn
en	market surveillance
de	Marktüberwachung <i>f</i>
fr	surveillance <i>f</i> du marché

viranomaisen suorittama valvonta, jonka tavoitteena on selvittää, täyttääkö tietty markkinoille luovutettu tuote voimassa olevien säädösten vaatimukset

*Työsuojeluviranomaisten* tekemä markkina- valvonta koskee työssä käytettäviä koneita, laitteita ja *henkilönsuojaimia*.

myndighetstillsyn i syfte att utreda om en viss produkt som släppts på marknaden fyller de krav som ställs på den i författningarna

Den marknadsövervakning som *arbetarskyddsmyndigheterna* utövar gäller maskiner, anordningar och *personlig skyddsutrustning* som används i arbete.

410

**STUK – Säteilyturvakeskus**

sv	STUK – Strålsäkerhetscentralen, Finland
en	STUK – Radiation and Nuclear Safety Authority, Finland
de	STUK – Zentralamt <i>n</i> für Strahlenschutz und nukleare Sicherheit, Finnland
fr	STUK – Autorité <i>f</i> de Radioprotection et Sûreté Nucléaire, Finlande

sosiaali- ja terveystieteiden ministeriön hallinnonalalla toimiva viranomainen, jonka tehtävänä on *säteilyn* vahingollisten vaikutusten estäminen ja rajoittaminen, säteilyn ja ydinenergian käytön turvallisuusvalvonta sekä näihin liittyvä tutkimus, koulutus ja tiedottaminen

myndighet inom social- och hälsovårdministeriets förvaltningsområde vars uppgift är att förhindra och begränsa skadliga inverkningar av *strålning*, övervaka säkerheten vid användning av strålning och kärnenergi och därmed relaterad forskning, utbildning och informationsspridning

411

**Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus; STTV**

sv Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral

en National Product Control Agency for Welfare and Health

fr Centre national de contrôle des produits en matière sanitaire et sociale

sosiaali- ja terveysministeriön hallinnonalalla toimiva viranomainen, jonka tehtävänä on ehkäistä alkoholijuomista ja alkoholipitoisista aineista sekä tupakasta ja *kemikaaleista* ja niiden käytöstä aiheutuvia yhteiskunnallisia, sosiaalisia ja terveydellisiä haittoja ja varmistaa niitä koskevien määräysten noudattaminen

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus ylläpitää *kemikaalirekisterin tuoterekisteriä*.

centralämbetsverk inom social- och hälsovårdsministeriets förvaltningsområde vars uppgift är att förebygga sådana samhälleliga, sociala och hälsorelaterade skadeinverkingar som alkoholdrycker, alkoholhaltiga ämnen, tobak och *kemikalier* medför och att säkerställa att därmed förbundna bestämmelser följs

Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral upprätthåller *Kemikalieregistrets produktregister*.

412

**Työterveyslaitos**

sv Arbetshälsoinstitutet

en Finnish Institute of Occupational Health

sosiaali- ja terveysministeriön alainen itsenäinen julkisoikeudellinen yhteisö, jonka tehtävänä on työsuojelu- ja työterveysalan tutkimus- ja palvelutoiminta työikäisen väestön *työ-* ja toimintakyvyn, kokonaisterveyden ja elämänlaadun edistämiseksi

Työterveyslaitoksen organisaatio muodostuu valtakunnallisista osaamiskeskuksista. Työterveyslaitoksella on alueellisia toimipisteitä.

självständigt offentligrättsligt samfund som lyder under social- och hälsovårdsministeriet och vars uppgift är forskning och serviceverksamhet inom arbetarskyddet och företagshälsovården för att främja arbets- och funktionsförmågan, hälsan och livskvalitet hos befolkningen i arbetsför ålder

Arbetshälsoinstitutets organisation består av riksomfattande kompetenscentra. Arbetshälsoinstitutet har regionala verksamhetsställen.

413

**Työsuojelurahasto; TSR**

sv Arbetarskyddsfonden

en Finnish Work Environment Fund

sosiaali- ja terveysministeriön valvonnassa toimiva rahasto, joka rahoittaa *työoloja* parantavaa ja *työyhteisöjen* toiminnan turvallisuutta ja tuottavuutta edistävää tutkimus-, kehitys- ja tiedotustoimintaa

Työsuojelurahasto saa varat toimintaansa *työtapaturmavakuutuksen* maksutulosta.

fond under social- och hälsovårdsministeriets övervakning som finansierar forsknings-, uvecklings och informationsverksamhet som förbättrar *arbetsförhållandena* och främjar säkerheten och produktiviteten i *arbetsgemenskaperna*

Andelar av betalda arbetsolycksfallförsäkringspremier bildar Arbetarskyddsfondens verksamhetsmedel.

414

**Tapaturmavakuutuslaitosten liitto; TVL**

sv Olycksfallsförsäkringsanstalternas Förbund *n*; OFF *n*

en Federation of Accident Insurance Institutions

lakisääteisen tapaturmavakuutuksen keskuselin, joka koordinoi lakisääteisen tapaturmavakuutuksen toimeenpanoa ja ylläpitää tapaturmatilastoja

Suomessa lakisääteistä tapaturmavakuutusta harjoittavan vakuutusyhtiön on oltava Tapaturmavakuutuslaitosten liiton jäsen.

den lagstadgade olycksfallsförsäkringens centralorgan som koordinerar verkställandet av den lagstadgade olycksfallsförsäkringen och för statistik över olycksfall

Ett försäkringsbolag som bedriver lagstadgad olycksfallsförsäkring i Finland måste vara medlem i Olycksfallsförsäkringsanstalternas Förbund.

415

**työneuvosto**

sv arbetsrådet

en Labour Council

de Arbeitsschutzrat *m*

fr conseil *m* de la santé et sécurité du travail

työministeriön alainen riippumaton erityisviranomainen, joka antaa pyynnöstä lausuntoja tiettyjen työlaainsäädännön alaan kuuluvien lakien soveltamisesta ja tulkinnasta sekä käsittelee ja ratkaisee *työsuojelutoimiston* poikkeuslupa-asioissa antamia päätöksiä koskevat oikaisuvaatimukset

oberoende specialmyndighet som lyder under arbetsministeriet och som på begäran ger utlåtanden om tillämpningen och tolkningen av vissa lagar inom arbetslagstiftningen och behandlar och avgör rättelseyrkanden som gäller beslut av *arbetarskyddsbyråer* i dispensärenden

416

**Turvatekniikan keskus; TUKES**

sv Säkerhetsteknikcentralen; TUKES  
en Safety Technology Authority; TUKES  
de Zentralamt *n* für Sicherheitstechnik; TUKES  
fr Office *m* national de la technologie de sécurité; TUKES

kauppa- ja teollisuusministeriön hallinnonalalla toimiva viranomainen, jonka tehtävänä on valvoa ja edistää teknistä turvallisuutta ja luotettavuutta henkilö-, omaisuus- ja ympäristövahinkojen estämiseksi

TUKESin toimialoja ovat kemikaali- ja prosessiturvallisuus, sähkö- ja painelaiteturvallisuus, pelastustoimen laitteet, jalometallituotteet, CE-merkityt rakennustuotteet ja mittaaminen.

ämbetsverk som verkar inom handels- och industriministeriets förvaltningsområde vars uppgift är att övervaka och främja teknisk säkerhet och tillförlitlighet i syfte att förhindra person-, egendoms- och miljöskador

TUKES verksamhetsområden omfattar kemikalie- och processäkerhet, elsäkerhet, tryckbärande anordningars säkerhet, anordningar inom räddningsväsendet, ädelmetallprodukter, CE-märkta byggprodukter och legal metrologi.

417

**VTT**

ei: † Valtion teknillinen tutkimuskeskus

sv VTT  
en VTT Technical Research Centre of Finland

kauppa- ja teollisuusministeriön alainen asiantuntijaorganisaatio, joka tuottaa tutkimus-, kehitys-, testaus- ja tietopalveluita yrityksille ja julkiselle sektorille

expertorganisation som lyder under handels- och industriministeriet och som producerar tjänster inom forskning, utveckling, testning och information för företag och för den offentliga sektorn

418

**Työturvallisuuskeskus**

sv Arbetarskyddscentralen  
en Centre for Occupational Safety

työmarkkinaosapuolten toimija, joka tuottaa *työyhteisöille* ajankohtaiseen tietoon perustuvaa koulutusta, tiedotusta, julkaisuja ja kehittämispalveluja tavoitteenaan *työolojen* sekä työn terveellisuuden, turvallisuuden ja tuloksellisuuden parantaminen

arbetsmarknadsparternas aktör som producerar utbildning, information, publikationer och utvecklingstjänster för *arbetsgemenskaperna* utifrån aktuell information med målet att förbättra *arbetsförhållandena*, arbetshälsa, säkerhet och resultat

419

**työalatoimikunta**

ei: † turvallisuustyön työalatoimikunta

sv branschkommitté

en Occupational Safety Committee

de Komitee *n* für Arbeitssicherheit

fr comité *m* de sécurité au travail;  
comité *m* technique de santé et de sécurité au travail;  
comité *m* de branche

tietyn toimialan työnantaja- ja työntekijäliittojen yhteistyöelin, joka seuraa toimialansa *työsuojelun* kehitystä, suunnittelee ja toteuttaa alakohtaisia työsuojelutoimenpiteitä ja kehittää alansa työsuojelua kouluttamalla, tiedottamalla ja tuottamalla aineistoa

Työalatoimikunnat toimivat *Työturvallisuuskeskuksen* yhteydessä.

arbetsgivar- och arbetstagarförbundens samarbetsorgan inom viss bransch som följer med utvecklingen av *arbetarskyddet* inom sin bransch, planerar och genomför branschspecifika arbetarskyddsåtgärder och utvecklar arbetarskyddet i den egna branschen genom utbildning och information och genom att producera material

Branschkommittéerna verkar i anslutning till *Arbetarskyddscentralen*.

420

**Suomen Pelastusalan Keskusjärjestö ry; SPEK**

sv Räddningsbranschens Centralorganisation i Finland; SPEK

en Finnish National Rescue Association SPEK

de Finnische Zentralorganisation *f* für Rettungstätigkeiten

palo-, pelastus- ja väestönsuojelualan valtakunnallinen keskusjärjestö, joka valistaa ja opastaa onnettomuuksien ehkäisyssä ja omatoimisessa varautumisessa

Suomen Pelastusalan Keskusjärjestö ylläpitää rekisteriä *tulityökortin* ja *työturvallisuuskortin* haltijoista.

riksomfattande centralorganisation inom brand-, räddnings- och befolknings-skyddsbranschen som ger information och handledning om förebyggandet av olyckor och om egen beredskap

Räddningsbranschens Centralorganisation i Finland upprätthåller register över innehavarna av *hetarbetscertifikat* och *arbetssäkerhetskort*.

421

**Suomen Standardisoimisliitto SFS ry; SFS**

sv SFS; Finlands Standardiseringsförbund *n* SFS rf

en Finnish Standards Association SFS; SFS

de Finnischer Standardisierungsverband *m* SFS; SFS *m*

fr Association *f* finlandaise de normalisation

suomalainen standardisoinnin keskusjärjestö, joka ohjaa ja koordinoi kansallista standardisointityötä

Suomen Standardisoimiliitto SFS ry osallistuu *Kansainvälisen standardisoinnissa* ISON ja *Eurooppalaisen standardisoinnissa* CENin toimintaan Suomen edustajana.

centralorganisationen för standardisering i Finland som styr och koordinerar den nationella standardiseringsverksamheten

SFS deltar i *Internationella Standardiseringsorganisationen ISO* och *Europeiska Standardiseringskommittén CEN*ns verksamhet som Finlands representant.

## 7.3 Työsuojelun kansainvälisiä toimijoita Internationella aktörer inom arbetarskyddet

422

**Euroopan työterveys- ja työturvallisuusvirasto**

sv Europeiska arbetsmiljöbyrån

en European Agency for Safety and Health at Work

de Europäische Agentur *f*ür Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz

fr Agence *f*européenne pour la sécurité et la santé au travail

Euroopan unionin organisaatio, johon kuuluu hallitusten, työnantajajärjestöjen ja ammattiliittojen edustajia kaikista Euroopan unionin jäsenvaltioista ja jonka tarkoituksena on tehdä Euroopan työpaikoista turvallisempia, terveellisempiä ja tuottavampia

organisation inom Europeiska unionen i vilken företrädare för regeringar, arbetsgivarorganisationer och fackförbund från alla medlemsländer i Europeiska unionen ingår och vars syfte är att arbeta för att göra arbetsplatserna i Europa säkrare, hälsosammare och mer produktiva

423

**Euroopan elin- ja työolojen kehittämissäätiö; Dublin-instituutti**

sv	Europeiska fonden för förbättring av levnads- och arbetsvillkor
en	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
de	Europäische Stiftung <i>f</i> zur Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen
fr	Fondation <i>f</i> européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail

Euroopan yhteisöjen järjestelmään kuuluva säätiö, jonka tavoitteena on edistää parempien elin- ja työolojen suunnittelua ja luomista toimilla, joilla on tarkoitus kehittää ja levittää tätä kehitystä tukevaa tietämystä

fond inom Europeiska gemenskapen vars mål är att främja planering och skapande av bättre levnads- och *arbetsförhållanden* med åtgärder vars syfte är att utveckla och sprida kunskap som stöder denna utveckling

424

**Euroopan kemikaalivirasto; Kemikaalivirasto**

sv	Europeiska kemikaliemyndigheten
en	European Chemicals Agency
de	Europäische Agentur <i>f</i> für chemische Stoffe
fr	Agence <i>f</i> européenne des produits chimiques

Euroopan unionin organisaatio, joka valvoo *kemikaalien* rekisteröintiin, arviointiin ja lupamenettelyyn liittyviä tekijöitä sekä pyrkii varmistamaan, että yhteisön tason päätöksenteko on johdonmukaista

Yhtenäistä järjestelmää kemikaalien rekisteröintiä, arviointia ja lupamenettelyä varten Euroopan unionissa kutsutaan REACHiksi (Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals).

organisation inom Europeiska unionen som övervakar frågor i anslutning till registrering, utvärdering och tillståndsprövning av *kemikalier* och strävar efter att säkerställa att beslutsfattandet på gemenskapsnivå är systematiskt

Det gemensamma systemet inom Europeiska unionen för registrering, utvärdering och tillståndsprövning av kemikalier kallas REACH (Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals).



425

**työturvallisuuden ja työterveyshuollon neuvoa-antava komitea**

sv	Rådgivande kommittén för arbetarskyddsfrågor
en	Advisory Committee on Safety and Health Protection at Work
de	Beratender Ausschuss <i>m</i> für Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz
fr	Comité <i>m</i> consultatif pour la sécurité et la protection de la santé sur le lieu de travail

Euroopan unionin komitea, jonka tehtävänä on tukea Euroopan komissiota *työturvallisuuteen* ja *työterveyteen* liittyvien kysymysten valmistelussa ja toteuttamisessa sekä edistää kansallisten viranomaisten ja työntekijä- ja työnantaja-järjestöjen yhteistyötä

kommitté inom Europeiska unionen vars uppgift är att stödja Europeiska kommissionen i beredningen och verkställandet av frågor i anslutning till *arbetssäkerhet* och *arbetshälsa* och främja de nationella myndigheternas och arbetstagar- och arbetsgivarorganisationernas samarbete

426

**johtavien työsuojelutarkastajien komitea; SLIC**

sv	Yrkesinspektörskommittén; SLIC
en	Senior Labour Inspectors Committee; SLIC
de	Ausschuss <i>m</i> Hoher Arbeitsaufsichtsbeamter; SLIC <i>m</i>
fr	Comité <i>m</i> des hauts responsables de l'inspection du travail; CHRIT <i>m</i>

Euroopan unionin komitea, jonka tehtävänä on tukea Euroopan komissiota *työturvallisuutta* ja *työterveyttä* koskevien työnvalvonnan periaatteiden määrittelyssä sekä kehittää menettelytapoja kansallisten työnvalvontajärjestelmien arviointiin näiden periaatteiden mukaisesti

kommitté inom Europeiska unionen vars uppgift är att stödja Europeiska kommissionen i fastställandet av principerna för tillsynen över arbetet när det gäller *arbetssäkerhet* och *arbetshälsa* och i enlighet med dessa principer utveckla handlingsätt för att utvärdera nationella tillsynssystem

427

**kemiallisten aineiden työperäisen altistuksen raja-arvoja käsittelevä tiedekomitea; SCOEL**

- sv Vetenskapliga kommittén för yrkeshygieniska gränsvärden för kemiska agens; SCOEL  
en Scientific Committee on Occupational Exposure Limits; SCOEL  
de Wissenschaftlicher Ausschuss *m* für Grenzwerte berufsbedingter Exposition gegenüber chemischen Arbeitsstoffen; SCOEL *m*  
fr Comité *m* scientifique en matière de limites d'exposition professionnelle à des agents chimiques; CSLEP *m*

Euroopan unionin komitea, jonka tehtävänä on neuvoa tieteellisesti Euroopan komissiota ja luoda perusta komission laatimille lainsäädännöllisille ehdotuksille, jotka liittyvät työpaikan *kemikaalien altistustason raja-arvoihin*

Komitean jäsenet ovat riippumattomia tieteellisiä asiantuntijoita kemian, toksikologian, epidemiologian, *työlääketieteen* ja *työhygienian* aloilta.

kommitté inom Europeiska unionen vars uppgift är att bistå Europeiska kommissionen med vetenskapliga råd och skapa en grund för de lagförslag som kommissionen utarbetar i anslutning till *gränsvärdena* för *exponeringsnivån* för arbetsplatsens *kemikalier*

Kommitténs medlemmar är oberoende vetenskapliga experter inom kemi, toksikologi, epidemiologi, *yrkesmedicin* och *arbetshygien*.

428

**Kansainvälinen työjärjestö; ILO**

- sv Internationella arbetsorganisationen; ILO  
en International Labour Organisation; ILO  
de Internationale Arbeitsorganisation *f*; ILO  
fr Organisation *f* Internationale du Travail; OIT *f*

Yhdistyneiden kansakuntien erityisjärjestö, joka pyrkii edistämään sosiaalista oikeudenmukaisuutta ja kansainvälisesti tunnustettuja ihmisoikeuksia sekä *työntekijöiden* oikeuksia

specialorganisation inom Förenta nationerna som strävar efter att främja social rättvisa och internationellt erkända mänskliga rättigheter och *arbetstagarnas* rättigheter

429

**Mailman terveysterveysjärjestö; WHO**

- sv Världshälsoorganisationen; WHO  
en World Health Organization  
de Weltgesundheitsorganisation *f*  
fr Organisation *f* mondiale de la Santé; OMS *f*

Yhdistyneiden kansakuntien erityisjärjestö, jonka tavoitteena on mahdollisimman hyvän terveyden saavuttaminen kaikille ihmisille

specialorganisation inom Förenta nationerna vars mål är att uppnå en så bra hälsa som möjligt för alla människor

430

**Kansainvälinen syöväntutkimusjärjestö; IARC**

sv Internationella cancerforskningsinstitutet *n* IARC  
en International Agency for Research on Cancer; IARC  
de Internationales Krebsforschungszentrum *n*; IARC *n*  
fr Centre *m* International de Recherche sur le Cancer; CIRC *m*

*Maailman terveysjärjestön* alainen järjestö, joka koordinoi ihmisillä esiintyvän syövän syiden ja *karsinogeenien* mekanismien tutkimusta sekä kehittää tieteellisiä strategioita syövän hallintaan

organisation som lyder under *Världshälsoorganisationen* och som koordinerar forskningen av orsakerna till cancer som uppträder hos människan och karsinogena mekanismer samt utvecklar vetenskapliga strategier för hanteringen av cancer

431

**Kansainvälinen sosiaaliturvajärjestö; ISSA**

sv Internationella socialförsäkringsorganisationen; ISSA  
en International Social Security Association; ISSA  
de Internationale Vereinigung *f* für Soziale Sicherheit; IVSS *f*  
fr Association *f* internationale de la sécurité sociale; AISS *f*

kansainvälinen järjestö, joka kokoaa yhteen maailman eri maiden sosiaaliturvaa käsitteleviä instituutioita ja hallintoelimiä ja jonka tavoitteena on olla mukana tukemassa ja kehittämässä koko maailman sosiaaliturvaa

internationell organisation i vilken institutioner och administrativa organ som behandlar socialskydd i olika länder i hela världen samlas och vars syfte är att stödja och utveckla socialskyddet i hela världen

432

**Kansainvälinen työterveyskomissio; ICOH**

sv ICOH  
en International Commission on Occupational Health; ICOH  
de Internationale Arbeitsschutzkommission *f*  
fr Commission *f* Internationale de la Santé au Travail; CIST *f*

kansainvälinen yhdistys, joka pyrkii edistämään työterveys- ja työturvallisuusalan tieteellistä edistymistä, tietämystä ja kehitystä

internationell organisation som strävar efter att främja vetenskapliga framsteg, kunskap och utveckling inom branschen för arbetssäkerhet och arbetshälsa

433

**Kansainvälinen työsuojelutarkastajien yhdistys; IALI**

sv IALI

en International Association of Labour Inspection; IALI

de Internationale Vereinigung *f*ür Arbeitsinspektion; IALI *f*

fr Association *f* Internationale de l'Inspection du Travail; AIIT *f*

kansainvälinen *työsuojelutarkastajien* yhdistys, joka tarjoaa ammattimaista tukea kaikkien maiden työsuojeluorganisaatioille

*arbetarskyddsinspektörernas* internationella förening som erbjuder professionellt stöd för arbetarskyddsorganisationerna i alla länder

434

**Kansainvälinen ergonomiayhdistys; IEA**

sv IEA

en International Ergonomics Association; IEA

de Internationaler Verband *m* für Ergonomie; IEA *m*

fr Association *f* Internationale d'Ergonomie; AIE *f*

kansainvälinen ergonomiayhdistysten liitto, jonka tavoitteena on kehittää ja edistää *ergonomian* teoriaa ja soveltamista ja parantaa ihmisten elämänlaatua

internationellt förbund av ergonomiföreningar vars syfte det är att utveckla och främja *ergonomiska* teorier och deras tillämpningar och förbättra människornas livskvalitet

435

**Pohjoismainen työmarkkina- ja työympäristöpolitiikan virkamieskomitea**

sv Nordiska ämbetsmannakommittén för arbetsmarknads- och arbetsmiljöpolitik

en Permanent committee for senior officials within Labour Market and Working environment

Pohjoismaiden ministerineuvostoon kuuluva komitea, jossa käsitellään pohjoismaisia työmarkkina- ja työsuojeluasioita

kommitté inom Nordiska ministerrådet som behandlar nordiska arbetsmarknads- och arbetarskyddsfrågor

436

**Pohjoismainen työsuojelukoulutusinstituutti; NIVA**

sv Nordiska institutionen för vidareutbildning inom arbetsmiljöområdet; NIVA

en Nordic Institute for Advanced Training in Occupational Health

pohjoismainen koulutusinstituutti, joka pyrkii edistämään *työterveyttä* ja *työoloja* kouluttamalla tutkijoita ja ammatinharjoittajia työterveyden ja *työturvallisuuden* alalla

nordiskt utbildningsinstitut som strävar att främja *arbetshälsan* och *arbetsförhållandena* genom att ordna fortbildning för forskare och andra sakkunniga inom områdena arbetshälsa och *arbetssäkerhet*

437

**Eurooppalainen standardisoimisjärjestö CEN**

sv Europeiska Standardiseringskommittéen CEN  
en European Committee for Standardization; CEN  
de Europäisches Komitee *n* für Normung; CEN *n*  
fr Comité *m* Européen de Normalisation; CEN *m*

eurooppalainen standardisoinnin keskusjärjestö, joka ohjaa ja koordinoi eurooppalaista standardisointityötä

europesk centralorganisation för standardisering som styr och koordinerar det europeiska standardiseringsarbetet

438

**Kansainvälinen standardisoimisjärjestö ISO**

sv Internationella Standardiseringsorganisationen ISO  
en International Organization for Standardization; ISO  
de Internationale Organisation *f* für Normung; ISO *n*  
fr Organisation *f* internationale de normalisation; ISO *f*

kansainvälinen standardisoinnin keskusjärjestö, joka ohjaa ja koordinoi kansainvälistä standardisointityötä

internationell centralorganisation för standardisering som styr och koordinerar det internationella standardiseringsarbetet

439

**Eurooppalainen sähköalan standardisoimisjärjestö CENELEC**

sv Europeiska elektrotekniska standardiseringskommittéen; CENELEC  
en European Committee for Electrotechnical Standardization; CENELEC  
de Europäisches Komitee *n* für elektrotechnische Normung; CENELEC *n*  
fr Comité *m* Européen de Normalisation Electrotechnique; CENELEC *m*

eurooppalainen sähkö- ja elektroniikka-alan standardisoimisjärjestö

europesk standardiseringorganisation inom el- och elektronikbranschen

440

**IEC**

sv Internationella elektrotekniska kommissionen IEC  
en International Electrotechnical Commission; IEC  
de Internationale Elektrotechnische Kommission *f*; IEC *f*  
fr Commission *f* Electrotechnique Internationale; CEI *f*

kansainvälinen sähkö- ja elektroniikka-alan standardisointijärjestö

internationell standardiseringorganisation inom el- och elektronikbranschen

## 8 REKISTEREITÄ JA MENETELMIÄ REGISTER OCH METODER

441

### **työsuojeluhenkilörekisteri**

sv personregister *n* för arbetarskyddet  
en Register of Occupational Safety Personnel  
de Personenregister *n* für Arbeitssicherheit  
fr registre *m* des personnels SST

lakisääteinen rekisteri, johon kootaan työnantajien ilmoitusten perusteella työpaikkojen *työsuojelun yhteistoimintaan* osallistuvan henkilöstön yhteystietoja

Työsuojeluhenkilörekisteriin ilmoitetaan muun muassa *työsuojelupäällikön, työsuojeluvaltuutetun, työsuojeluvaravaltuutetun, työsuojelutoimikunnan* jäsenten ja *työsuojeluasiamiesten* nimet sekä *työterveyshuollon* yhteystiedot.

Työsuojeluhenkilörekisterin tarkoituksena on edistää erilaisen *työsuojeluun* liittyvän tiedon levittämistä sekä työsuojelun työpaikkakohtaista valvontaa ja tarkastustoimintaa.

Työsuojeluhenkilörekisteriä ylläpitää yksityis- ja kuntasektorilla *Työturvallisuuskeskus* ja valtionhallinnossa Valtiokonttori sosiaali- ja terveysministeriön valvonnassa.

lagstadgat register i vilket kontaktuppgifter till personal som deltar i *arbetarskyddssamarbetet* på arbetsplatserna samlas utgående från arbetsgivarnas anmälningar

Till personregistret för arbetarskyddet anmäls bland annat *arbetarskyddschefens, arbetarskyddsfullmäktiges, vice arbetarskyddsfullmäktiges, arbetarskyddskommissionens* medlemmars och *arbetarskyddsombudens* namn och *företagshälsovårdens* kontaktuppgifter.

Avsikten med personregistret för arbetarskyddet är att främja förmedlingen av olika slag av arbetarskyddsinformation och tillsynen över och kontrollen av *arbetarskyddet* på arbetsplatserna.

Personregistret för arbetarskyddet förs under övervakning av social- och hälsovårdsministeriet inom den privata och kommunala sektorn av *Arbetarskyddscentralen* och inom statsförvaltningen av Statskontoret.

442

### **vaurio- ja onnettomuusrekisteri; VARO**

sv olycks- och skaderegister *n*; VARO  
en Accident and Damage Database; VARO

*Turvatekniikan keskuksen* ylläpitämä rekisteri, johon tallennetaan Turvatekniikan keskuksen toimialalla sattuneita onnettomuuksia ja *vaaratilanteita*

register som förs av *Säkerhetsteknikcentralen* och som innehåller information om olycksfall och *farliga situationer* som inträffat inom Säkerhetsteknikcentralens verksamhetsområde

443

**tapaturmaselostusrekisteri; TAPS**

- sv register *n* över utredningar av olycksfall TAPS  
en Register of occupational accidents and diseases of the District Safety Authority  
de Register *n* der Arbeitsschutzverwaltung über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

rekisteri, johon kootaan *työsuojelun* piirihallinnon tarkastajien laatimia tapaturma- ja ammattitautiselostuksia

register över utredningar om olycksfall och yrkessjukdomar vilka gjorts av inspektörerna inom distriktsförvaltningen för *arbetarskydd*

444

**työtapaturma- ja ammattitautirekisteri; tapaturmakuvausrekisteri**

- sv register *n* över olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar

*Tapaturmavakuutuslaitosten liiton* ylläpitämä rekisteri *työtapaturmista* ja *ammattitaudeista* sekä niihin liittyvistä vakuutuksista ja korvauksista

register som förs av *Olycksfallsförsäkringsanstalternas Förbund* och som innehåller information om *arbetsolycksfall* och *yrkessjukdomar* samt försäkringar och ersättningar

445

**sähkö- ja hissiurakoitsijarekisteri**

- sv el- och hissentreprenörsregister *n*  
en Electrical and Elevator Contractors Register

*Turvatekniikan keskuksen* ylläpitämä rekisteri, johon tallennetaan tietoa sähkö- ja hissialan toiminnanharjoittajista

Sähköalan töitä saavat tehdä ainoastaan sähköalan ammattilaiset, joilla on riittävä *pätevyys* ja jotka ovat ilmoittaneet toiminnastaan Turvatekniikan keskukselle.

register som förs av *Säkerhetsteknikcentralen* och som innehåller information om yrkesutövare inom el- och hissbranschen

Elektriska arbeten får utföras endast av yrkesutbildade personer med tillräcklig *kompetens* inom elbranschen som har anmält sin verksamhet hos Säkerhetsteknikcentralen.

446

**ASA-rekisteri**

sv ASA-register *n*

en Finnish Registry of Workers Exposed to Carcinogenic Substances

*Työterveyslaitoksen* ylläpitämä rekisteri, johon tallennetaan työnantajien vuosittaisiin ilmoituksiin perustuvaa tietoa työpaikalla käytetyistä tai esiintyneistä syöpäsairauden *vaaraa* aiheuttavista aineista ja näille aineille *altistumisesta*

Työnantajan on pidettävä luetteloa työpaikalla käytettävistä ja esiintyvistä syöpäsairauden *vaaraa* aiheuttavista tekijöistä ja niitä sisältävistä tuotteista sekä niistä *työntekijöistä*, jotka altistuvat syöpäsairauden *vaaraa* aiheuttaville tekijöille työssään merkittävästi enemmän kuin muut.

register som förs av *Arbetshälsoinstitutet* och som innehåller information från arbetsgivarnas årliga anmälningar om vilka ämnen som föranleder risk för cancersjukdomar som använts eller förekommit på arbetsplatsen, eller om *exponering* för dessa ämnen skett

Arbetsgivaren skall föra en förteckning över agens som används och förekommer på arbetsplatsen och som föranleder risk för cancersjukdom samt över produkter som innehåller sådana agens och över *arbetstagare* som i sitt arbete exponeras för nämnda agens i betydligt högre grad än sådana personer som inte i särskild mån exponeras för sådana agens.

447

**työperäisten sairauksien rekisteri; TPSR**

sv register *n* över arbetsrelaterade sjukdomar

en Finnish Registry of Occupational Diseases

*Työterveyslaitoksen* ylläpitämä rekisteri, johon tallennetaan vakuutuslaitoksille ilmoitetut uudet ammattitautitapaukset sekä lääkärien *työsuojelutoimistoille* ilmoittamat uudet ammattitautitapaukset ja työstä johtuneet muut sairaalloiset tilat

Työperäisten sairauksien rekisterin tarkoituksena on edistää *ammattitautien* ja muiden *työhön liittyvien sairauksien* tutkimusta, selvittelyä, diagnosointia, hoitoa ja ehkäisyä.

register som förs av *Arbetshälsoinstitutet* och som innehåller information om nya yrkessjukdomsfall som anmälts för försäkringsanstalterna och nya yrkessjukdomsfall och övriga arbetsrelaterade sjuktillstånd som läkare har anmält för *arbetarskyddsbyrån*

Syftet med registret över arbetsrelaterade sjukdomar är att främja forskning, utredning, diagnosticering, vård och förebyggande av *yrkessjukdomar* och övriga *arbetsrelaterade sjukdomar* (1).



448

**panostajarekisteri**

sv register *n* över laddare

*työsuojeluviranomaisen* ylläpitämä rekisteri, johon tallennetaan *panostajan pätevyyskirjan* saaneiden henkilöiden tiedot sekä panostajan pätevyyskirjasta ilmenevän oikeutuksen laajuus ja voimassaoloaika

Ainoastaan panostajan pätevyyskirjan saanut henkilö tai tällaisen henkilön valvonnassa oleva henkilö saa käsitellä ja käyttää räjähteitä työssä.

register som förs av *arbetarskddsmyndigheterna* och som innehåller information om personer som beviljats *kompetensbrev för laddare* och omfattningen och giltighetstiden för befogenheterna som framgår av kompetensbrevet för laddare

Endast personer som beviljats kompetensbrev för laddare eller personer under övervakning av en person med kompetensbrev för laddare får hantera och använda explosiva ämnen i arbetet.

449

**annosrekisteri**

sv dosregister *n*

en Dose Register

de Strahlenschutzregister *n*

fr relevé *m* des doses

*Säteilyturvakeskuksen* ylläpitämä rekisteri, johon tallennetaan tietoa *säteilytyössä* toimivien henkilöiden *säteilystä* saamista *säteilyannoksista*

register som förs av *Strålsäkerhetscentralen* och som innehåller information om *stråldoser* som personer i *strålningsarbete* har fått av *strålning*

450

**kemikaalirekisterin tuoterekisteri; KETU**

sv Kemikalieregistrets produktregister *n*

en Product Register of the Chemicals Register

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskuksen tuoterekisteriyksikön ylläpitämä rekisteri, johon tallennetaan tietoja Suomessa markkinoilla olevista *kemikaaleista*

Kemikaalirekisterin tuoterekisterissä julkaistaan pääosin samat tiedot kuin *käyttöturvallisuustiedotteessa*.

Kemikaalirekisterin tuoterekisteriin toimitetaan tiedot kemikaaleista, jotka on luokiteltu palo- tai räjähdysvaaralliseksi tai terveydelle tai ympäristölle vaaralliseksi. Ilmoitus toimitetaan myös valmisteista, joita ei ole luokiteltu vaaralliseksi, mutta jotka sisältävät terveydelle tai ympäristölle vaarallista ainetta tai ainetta, jolle on määrätty työperäisen *altistumisen raja-arvo*. Tiedot toimitetaan sekä ammatissa käytettävistä että yleiseen kulutukseen tarkoitettuista kemikaaleista.

Kemikaalirekisterin tuoterekisteriä käytetään pääasiassa myrkytysten hoidon ja ennaltaehkäisyn kannalta tarpeellisen tiedon keräämiseen. Rekisteriä käytetään myös kemikaalivalvonnan apuvälineenä sekä lainsäädännön valmistelussa. Rekisteristä annetaan ohjeita, laaditaan tiedotteita, tehdään kartoituksia ja julkaisuja sekä selvitetään ammattitautitapauksia.

register som förs av produktregisterenheten vid social- och hälsovårdens produkttillsynscentralen och som innehåller information om *kemikalier* på den finländska marknaden

I Kemikalieregistrets produktregister publiceras i huvudsak samma information som i *säkerhetsinformationsbladen*.

I kemikalieregistrets produktregister förs uppgifter in om kemikalier som klassificeras som brand- eller explosionsfarliga eller som utgör en fara för hälsan eller miljön. Produkter som inte klassificerats som farliga men som innehåller ämnen som är farliga för hälsan eller miljön eller ämnen för vilka ett *gränsvärde* för den arbetsrelaterade *exponeringen* har fastställts anmäls också till registret. Uppgifter lämnas både för kemikalier som används yrkesmässigt och för kemikalier avsedda för allmänt bruk.

Kemikalieregistrets produktregister används främst för insamling av information som behövs för att vårda och förebygga fall av förgiftning. Registret utnyttjas även som hjälpmedel inom kemikalietillsynen och i beredningen av lagstiftning. Utgående från informationen i registret ges råd, utarbetas meddelanden, görs kartläggningar, publiceras material och utreds yrkessjukdomsfall.

451

**TUTTAVA**

sv TUTTAVA  
en TUTTAVA housekeeping programme  
de TUTTAVA-Programm *n*  
fr programme *m* TUTTAVA

*Työterveyslaitoksen* kehittämä työpaikan turvallisuuden sekä työpaikan järjestyksen ja siisteyden kehittämiseen tarkoitettu ohjelma

TUTTAVAn peruslähtökohtia ovat pienryhmätyöskentely, yhdessä asetettu tavoite, järjestelmällinen toteutus ja myönteinen palaute motivointikeinona.

TUTTAVA on lyhenne turvallisesti tuottavista työtavoista.

programvara utvecklat av *Arbetshälsoinstitutet* som är avsedd att användas vid utveckling av arbetsplatsens säkerhet samt arbetsplatsens ordning och reda

Utgångspunkterna för TUTTAVA är arbete i smågrupper, gemensam målsättning, systematisk omsättning i praktiken och positiv respons som motiveringsmetod.

TUTTAVA är förkortning av finska orden turvallisesti tuottavat työtavat.

452

**ELMERI**

sv ELMERI  
en ELMERI observation method  
de ELMERI-Beobachtungsmethode *f*  
fr méthode *f* ELMERI

teollisuuden *työympäristön* havainnointimenetelmä, jolla arvioidaan työtapojen ja työympäristön turvallisuutta sekä työssä esiintyviä *kuormitustekijöitä*

Elmeri tarkastelee ovatko tietyt työympäristön osa-alueet kunnossa vai eivät. Tarkasteltavat osa-alueet ovat työskentely, järjestys ja siisteys, kone- ja laiteturvallisuus, työympäristötekijät, *ergonomia*, kulkutiet sekä ensiapu- ja pelastusvalmius. Tulokseksi saadaan työpaikan Elmeri-indeksi.

observationsmetod för den industriella *arbetsmiljön* varmed utvärdering av arbetssätten och säkerheten i arbetsmiljön samt *belastningsfaktorerna* som förekommer i arbetet sker

Med hjälp av ELMERI-metoden kan man undersöka om vissa delområden i arbetsmiljön är i ordning eller inte. Delområdena som undersöks är arbete, ordning och reda, säkerheten hos maskiner och anordningar, arbetsmiljöfaktorer, *ergonomi*, förbindelseleder och förstahjälpen och räddningsberedskap. Resultatet utgörs av arbetsplatsens ELMERI-index.

453

**Näppära**

sv Näppära  
en Näppära assessment method  
de Näppära-Einschätzungsmethode *f*  
fr méthode *f* Näppära

näyttöpäätetyöpaikan arviointimenetelmä, jolla arvioidaan ja dokumentoidaan *fyysinen työympäristö*, työasennot, laitteet ja kalusteet sekä *työhön perehdyttäminen* ja *työnopastus*

Näppära perustuu havainnointiin ja haastatteluun.

bedömningsmetod för arbete vid bildskärm varmed utvärdering och dokumentering av den *fysiska arbetsmiljön*, arbetsställningar, anordningar och möbler och *arbetsintroduktionen* och *arbetshandledningen* sker

Näppära-metoden grundar sig på observationer och intervjuer.

454

**TR-mittari**

sv TR-mätaren  
en TR Safety observation method  
fr indice *m* TR

rakennustyömaan turvallisuustason havainnointimenetelmä, jolla saadaan selville työmaan *työturvallisuuden taso*

TR-mittarissa arvioidaan, onko työskentelytavat, telineet, koneet ja välineet, putoamissuojaus, *sähköturvallisuus*, *valaistus*, järjestys ja jätehuolto toteutettu oikein vai väärin. Tulokseksi saadaan TR-indeksi. Menetelmällä voidaan korvata lakisääteinen viikoittainen kunnossapitotarkastus.

observationsmetod för säkerhetsnivån på byggarbetsplatser som används för att klarlägga på vilken nivå *arbetssäkerheten* på byggarbetsplatsen är

Med hjälp av TR-mätaren utvärderas om arbetssättena, ställningarna, maskinerna och redskapen, fallskydden, *elsäkerheten*, *belysningen*, ordningen och avfallshanteringens har ordnats rätt eller fel. Resultatet är ett TR-index. Byggplatsen kan ersätta den lagstadgade veckovisa inspektionen med TR-metoden.

455

**Pk-yrityksen riskien hallinta; pk-rh**

sv riskhantering i SM-företag

en Risk Management in SMEs

monipuolinen ja laaja materiaali, joka koostuu *riskienhallinnan* kirjasta, tietokorteista, työvälaineistä (tarkistuslistat tai menetelmät), kirjallisuusluetteloista ja kalvosarjasta

Riskienhallinnan työvälaineita on kehitetty yrityksen haavoittuvuuden analysoimiseen, liikeriskien, sopimus- ja vastuuriskien, tuoteriskien, henkilöriskien, ympäristöriskien ja muiden riskilajien hallintaan. Kukin osa-alue sisältää useita lomakkeita, joiden avulla voidaan arvioida tilannetta kysymysten ja tarkistuslistojen avulla ja tehdä johtopäätökset jatkotoimia varten.

mångsidigt och omfattande material som består av en bok över *riskhantering*, faktakort, arbetsredskap (checklistor eller metoder), litteraturförteckningar och stordiaserier

Arbetsredskapen för riskhanteringen har utvecklats för analys av företagens sårbarhet och hanteringen av företags-, avtals-, ansvars-, produkt-, person-, miljö- och övriga riskarter. Vart och ett av delområdena omfattar blanketter med frågor och checklistor med hjälp av vilka situationen kan utvärderas och slutledningar dras, med tanke på vidare åtgärder.

456

**KEMI-ARVI**

sv Kemi-Arvi

en Kemi-Arvi chemical assessment programme

de Kemi-Arvi-Programm *n* zur Risikobewertung von Chemikalien

fr logiciel *m* Kemi-Arvi

tietokoneohjelma, joka auttaa erityisesti pieniä ja keskisuuria yrityksiä kemikaaliriskien arvioinnissa ja *vaarojen* välttämässä

Ohjelmaan voidaan tallentaa joko *kemikaalin käyttöturvallisuustiedote* kokonaisuudessaan tai olennaisin tieto *kemiallisen tekijän* vaarallisista ominaisuuksista. Siihen tallennetaan myös tietoja siitä, missä ja mihin ainetta käytetään. Vaaran arviointi *työntekijöiden altistumisesta* kemiallisille tekijöille tehdään *kemikaaliluettelo*on tallennettujen tietojen ja yrityksen oman tietämyksen avulla. Ohjelma sisältää kysymyssarjoja, joita voidaan käyttää arvioitaessa työpaikan kemiallisten tekijöiden aiheuttamaa *riskiä* työntekijöiden terveydelle ja turvallisuudelle. Kemi-Arvi ottaa huomioon myös kemikaalionnettomuudet niin työntekijöiden kuin ympäristönkin kannalta.

dataprogram som består främst små och medelstora företag när det gäller att bedöma kemikalieriskerna och undvika *faror*

Programmet kan innehålla informationen i *kemikaliens säkerhetsinformationsblad* i sin helhet eller endast väsentlig information om farliga egenskaper hos ett *kemiskt agens*. I programmet sparas även information om var och för vilket ändamål agenset används. Riskbedömningen av *arbets-tagarnas exponering* för kemiska agens fullföljs med hjälp av data som sparats i *förteckning över kemikalier* och företagets egen kunskap. Programmet omfattar frågeblock som kan utnyttjas i bedömningen av *riskerna* på arbetsplatsen som de kemiska agensen medför för hälsan och säkerheten. I Kemi-Arvi beaktas även kemikalieolyckorna både ur arbets-tagarnas och miljöns synvinkel.

457

**Työkykyindeksi**

sv Index för arbetsförmåga

en Work Ability Index; WAI

mittari, jonka avulla voidaan selvittää, miten henkilö kokee *työkykynsä* suhteessa *työn vaatimuksiin*, terveyteensä, työssä jatkamiseen ja psyykkisiin voima varoihinsa

Työkykyindeksi on rekisteröity tavaramerkki.

mätare för att klargöra hur människan upplever sin *arbetsförmåga* i relation till *arbetskraven*, sin hälsa, sina möjligheter att stanna kvar i arbetslivet och sina psykiska resurser

Index för arbetsförmåga är ett registrerat varumärke.

## 9 TYÖSUOJELUALAN YHTEISTYÖORGANISAATIOITA SAMARBETSORGAN INOM ARBETARSKYDDET

458

### **Työsuojelupäälliköt ry**

sv Arbetarskyddscheferna rf

työsuojeluasiantuntijoiden ja -osaajien yhdistys, jonka tarkoituksena on edistää turvallisuutta, *työhyvinvointia* ja työympäristötoimintaa, lisätä jäsentensä tietoutta turvallisuuteen, työhyvinvointiin ja *työympäristöön* liittyvissä kysymyksissä, välittää jäsenilleen alaan liittyvää tietoa sekä kotimaassa että ulkomailla, luoda jäsenilleen mahdollisuuksia osallistua alan koulutustoimintaan sekä toimia jäsentensä ammatillisena yhteisönä ja edustajana annettaessa lausuntoja alaan liittyvissä kysymyksissä

förening för arbetarskyddsexperter och -sakkunniga med syfte att främja säkerheten, *välbefinnandet i arbetet* och arbetsmiljöverksamheten, öka medlemmars kunskap i frågor som berör säkerheten, välbefinnande i arbetet och *arbetsmiljön*, förmedla medlemmarna inhemsk och utländsk information om branschen, erbjuda medlemmarna möjligheter att delta i branschspecifika utbildningar och i egenskap av medlemmarnas fackinstans och yrkesgemenskap ge utlåtanden i frågor som uppstår inom branschen

459

### **Työfysioterapeutit ry**

sv Arbetsfysioterapeuterna rf

en Finnish Association of Occupational Physiotherapists

*työterveyshuollossa* toimivien *työfysioterapeuttien* yhdistys, jonka tavoitteena on kehittää työfysioterapiaa yhteistyössä alan tutkimusta ja koulutusta tuottavien tahojen kanssa, tehdä moniammatillista yhteistyötä muiden työhyvinvointipalveluja kehittävien ja tuottavien asiantuntijoiden ja ammattilaisten kanssa, tukea työterveyshuollossa toimivia fysioterapeutteja ammatillisesti sekä jakaa heille tietoa *työsuhteeseen* liittyvissä asioissa

förening för *företagsfysioterapeuter* som arbetar inom *företagshälsovården* med syfte att utveckla arbetsfysioterapi i samarbete med parterna som producerar forskning och utbildning inom branschen, samarbeta över yrkesgränserna med övriga sakkunniga och yrkesutbildade personer som utvecklar och producerar arbetshälsojänster, yrkesmässigt stödja fysioterapeuter som arbetar inom företagshälsovården och sprida information bland dessa i frågor som gäller *anställningsförhållanden* (1)

460

**Suomen Työterveyslääkäriyhdistys ry; STLY**

sv Finlands Företagsläkarförening rf

en Finnish Association of Occupational Health Physicians

aatteellinen yhdistys, jonka tavoitteena on kehittää suomalaista *työterveys-huoltoa* sen kaikilla toimialoilla sekä tukea työterveyshuoltoon liittyvää tutkimus-työtä

ideell förening med syfte att utveckla den finländska *företagshälsovården* inom alla dess sektorer och stödja forskningarbete som utförs i anslutning till företagshälsovården

461

**Suomen työsuojelualan yritysten liitto ry; STYL**

sv Finlands Arbetarskyddsföretags Förbund n r.f.

en Association of Finnish Suppliers of Labour Safety Equipment

työsuojelualan yritysten yhdistys, jonka tehtävänä on kouluttaa jäsenistöään ja vaikuttaa *työsuojelun* yleiseen kehitykseen yhdessä viranomaisten kanssa

förening för företag inom arbetarskyddsbranschen vars uppgift det är att utbilda sina medlemmar och medverka i den allmänna utvecklingen av *arbetarskyddet* tillsammans med myndigheterna

462

**Suomen riskienhallintayhdistys**

en Risk Management Society of Finland

yhdistys, jonka tavoitteena on kehittää yritysten *riskienhallinnan* ammatillista osaamista sekä tukea ja edistää riskienhallinta-ajattelua ja alan tietouden leviämistä koko yhteiskunnassa

förening vars syfte det är utveckla yrkeskunskapen inom företagens *riskhantering* och stödja och främja riskhanteringstänkesätt och spridningen av branschkännedomen i hela samhället

463

**Suomen Työhygienian Seura; STHS**

en Finnish Occupational Hygiene Society; FOHS

työhygieenikkojen ja muiden *työhygienian* asiantuntijoiden yhteistyöfoorumi, jonka tavoitteena on työhygieenisen tiedon ja *ammattitaidon* edistäminen ja ammattikunnan arvostuksen lisääminen

samarbetsforum för arbetshygieniker och andra sakkunniga inom *arbetshygien* med syfte att främja information och *yrkesskicklighet* om arbetshygien och höja yrkeskårens prestige



464

**Suomen Työterveyshoitajaliitto ry**

sv Finlands Företagshälsovårdareförbund *n*

en Finnish Association of Occupational Health Nurses; FAOHN

*työterveyshoitajien* valtakunnallinen etujärjestö, jonka tehtävänä on valvoa työterveyshoitajien ammatillisia ja palkkauksellisia etuja

*företagshälsovårdarnas* nationella intresseorganisation vars uppgift det är bevaka företagshälsovårdarnas yrkes- och avtalsintressen

465

**Työterveyden Edistämisyhdistys ry; TEY**

sv Föreningen för befrämjandet av arbetarskyddet r.f.

en Association for Promotion of Occupational Health

yhdistys, jonka tarkoituksena on *työterveyden* ja *työsuojelun* edistäminen

förening vars syfte det är att främja *arbetshälsa* och *arbetarskydd*

## Ranskankielinen hakemisto / Index français

Les numéros de l'index renvoient aux numéros des fiches terminologiques.

### A

absence-maladie .....	358
accident .....	145
accident de la circulation professionnelle .....	148
accident de trajet .....	149
accident du travail .....	146
accident grave .....	150
accident majeur .....	164
accident sur le lieu de travail .....	147
accueil des nouveaux embauchés .....	380
acouphène .....	66
actions en milieu de travail .....	16
aérosol .....	226
aérosol biologique .....	231
affections provoquées par le bruit .....	65
Agence européenne des produits chimiques .....	424
Agence européenne pour la sécurité et la santé au travail .....	422
agent .....	193
agent biologique .....	315
agent chimique .....	302
agent pathogène .....	320
agent physique .....	243
AIE .....	434
AIIT .....	433
air d'extraction .....	218
air expulsé .....	218
air extrait .....	218
air frais .....	217
air intérieur .....	214
air neuf .....	217
air recyclé (1) .....	215
air recyclé (2) .....	216
air repris .....	216
air soufflé .....	217
AISS .....	431
alarme .....	46
allergène .....	202
allergie des voies respiratoires .....	72
allergie professionnelle .....	62
allergie respiratoire .....	72
alvéolite allergique .....	73
alvéolite allergique extrinsèque .....	73
ambiance de travail .....	173
ambiance thermique .....	186
analyse des risques .....	333
appareil de protection respiratoire .....	115

appel d'urgence .....	46
appel de secours .....	46
aptitude .....	388
aptitude au travail .....	32
armoire de premiers soins .....	43
arrêt d'urgence .....	142
Association finlandaise de normalisation .....	421
Association Internationale d'Ergonomie .....	434
Association Internationale de l'Inspection du Travail .....	433
Association internationale de la sécurité sociale .....	431
assurance accidents .....	163
assurance accidents du travail .....	163
asthme .....	75
astreinte .....	52
atmosphère explosible .....	132
atteinte des membres supérieurs due aux vibrations .....	83
atténuation des vibrations .....	276
autorité en charge de la santé et de la sécurité au travail .....	400
autorité régionale en charge de la protection des travailleurs .....	401
autorité régionale en charge de la santé et de la sécurité au travail .....	401

### B

bactérie .....	317
baromètre des conditions de travail .....	176
bien-être au travail .....	168
binôme en santé-sécurité au travail .....	397
bioaérosol .....	231
boîte de premiers soins .....	44
boîte de secours .....	44
bonnes pratiques de santé au travail .....	15
botte de protection .....	119
botte de sécurité .....	120
bouchon d'oreille .....	109
brouillard .....	227
bruit .....	247
bruit ambiant .....	248
bruit de fond .....	248
bruit de structure .....	273
bruit impulsif .....	249
bruit impulsionnel .....	249

Les numéros de l'index renvoient aux numéros des fiches terminologiques.

bruit nocif .....	251	comité d'hygiène, de sécurité et des	
bruit solarien .....	273	conditions de travail .....	396
<b>C</b>		comité de branche .....	419
cancer professionnel .....	63	comité de sécurité au travail .....	419
cancérigène .....	204	Comité des hauts responsables de	
cancérogène .....	204	l'inspection du travail .....	426
capacité .....	388	Comité Européen de Normalisation .....	437
capacité de travail .....	32	Comité Européen de Normalisation	
carcinogène .....	204	Electrotechnique .....	439
carte de bruit .....	263	Comité scientifique en matière de	
carte de niveaux sonores .....	263	limites d'exposition professionnelle	
cartographie du bruit .....	263	à des agents chimiques .....	427
casque antibruit .....	111	comité technique de santé et de	
casque de protection .....	107	sécurité au travail .....	419
catastrophe .....	164	commande à deux mains .....	140
CEI .....	440	commande bimanuelle .....	140
ceinture de sécurité .....	128	commission consultative en matière	
ceinture de travail .....	126	de santé et de sécurité au travail .....	404
CEN .....	437	Commission Electrotechnique	
CENELEC .....	439	Internationale .....	440
Centre International de Recherche		Commission Internationale de la	
sur le Cancer .....	430	Santé au Travail .....	432
Centre national de contrôle des		communication sur les risques .....	331
produits en matière sanitaire et		compétence .....	388
sociale .....	411	compétence professionnelle .....	383
certificat de boufefeu .....	95	concentration maximale au poste	
certificat de préposé au tir .....	95	de travail .....	201
certificat de sécurité au travail .....	93	conciliation du travail et de la	
champignon .....	318	vie familiale .....	370
changement d'affectation .....	384	conditionnement d'air .....	219
changement de poste .....	384	conditions de travail .....	2
charge de travail .....	47	confort thermique .....	187
charge mentale .....	166	congé de maladie .....	358
charge mentale de travail .....	166	congé extraordinaire de grossesse .....	359
chaussure de protection .....	119	congé extraordinaire de maternité .....	359
chaussure de sécurité .....	120	conseil de la santé et sécurité du	
CHRIT .....	426	travail .....	415
CHSCT .....	396	contrainte .....	51
CIRC .....	430	contrat collectif de travail .....	340
CIST .....	432	contrat de travail (2) .....	338
climat de travail .....	173	contravention à la réglementation sur	
climat intérieur .....	213	la santé et la sécurité au travail .....	99
climatisation .....	219	contrôle de la santé et de la sécurité	
collaboration en matière de santé et		au travail .....	408
de sécurité au travail .....	391	contrôle des relations de travail .....	341
collaboration en santé-sécurité .....	391	contrôle périodique (1) .....	24
collectif de travail .....	171	contrôle périodique (2) .....	143
comité consultatif en matière de		contrôle sur son travail .....	368
santé et de sécurité au travail .....	403	convention collective .....	340
Comité consultatif pour la sécurité et		convention collective des agents	
la protection de la santé sur le lieu		contractuels .....	340
de travail .....	425	coquilles antibruit .....	110
		courant d'air .....	225

coûts des accidents .....	157
CSLEP .....	427
culture de la sécurité .....	4
culture de sécurité .....	4
<b>D</b>	
danger .....	323
déclaration d'accident .....	161
décompte et suivi du temps de travail .....	356
délégué à la santé et à la sécurité au travail .....	393
délégué adjoint à la santé et à la sécurité au travail .....	394
délit de non respect de la réglementation sur la santé et la sécurité au travail ..	98
dépassement du temps de travail .....	346
dermatite allergique de contact .....	81
dermatite d'irritation .....	80
dermatite de contact allergique .....	81
dermatite irritative de contact .....	80
dermatite professionnelle .....	79
dermatose professionnelle .....	79
développement des ressources humaines .....	378
développement du personnel .....	378
directeur de la santé et sécurité du travail .....	392
discrimination au travail .....	178
dispositif anti-chute .....	124
dispositif d'alarme .....	141
dispositif de blocage .....	138
dispositif de protection .....	138
dispositif de protection respiratoire .....	115
dispositif de sécurité .....	136
distance de sécurité .....	139
dose d'irradiation .....	296
dose de bruit .....	253
dose de rayonnement .....	296
dose efficace .....	298
dose équivalente .....	297
dose infectieuse .....	321
douche d'urgence .....	41
douche de secours .....	41
douche de sécurité .....	41
douche oculaire d'urgence .....	42
droit d'arrêt .....	96
droit de retrait .....	97
durée d'exposition .....	197
durée de réverbération .....	265
durée du travail .....	344
durée légale du travail .....	345
durée normale du travail .....	345

<b>E</b>	
éblouissement .....	286
éclairage .....	282
éclairage de secours .....	285
éclairage général .....	283
éclairage localisé .....	284
économie du milieu de travail .....	13
écran de protection .....	137
écran de soudage .....	123
écran facial .....	112
écran facial pour casque .....	113
effets reprotoxiques .....	60
égalité (1) .....	181
égalité (2) .....	182
élargissement des tâches .....	387
émission de bruit .....	256
émission sonore .....	256
émission vibratoire .....	274
employé .....	335
enquête d'accident des tiers (TOT) ....	160
enquête d'accident TOT .....	159
enrichissement des tâches .....	386
entretien de la capacité de travail .....	33
environnement acoustique .....	244
environnement de travail .....	3
environnement intérieur .....	184
environnement physique de travail ....	183
environnement psychosocial de travail .....	165
EPI .....	101
épicondylite .....	70
épuisement professionnel .....	61
équilibre vie professionnelle-vie familiale .....	370
équipe (1) .....	171
équipe (2) .....	365
équipement de flottaison .....	104
équipement de protection individuelle .....	101
équivalent de dose .....	297
ergonomie .....	85
ergonomie cognitive .....	87
ergonomie des systèmes .....	88
ergonomie du lieu de travail .....	86
ergonomie du poste de travail .....	86
ergonomie physique .....	86
étiquetage .....	306
étiquette .....	307
étiquette d'avertissement .....	307
étiquette de mise en garde .....	307
étude du travail .....	377
évaluation de l'aptitude au travail .....	27
évaluation des risques .....	333

examen CE de type .....	144
examen d'aptitude .....	22
examen de santé .....	21
examen médical .....	21
examen médical d'embauchage (1) .....	22
examen médical d'embauchage (2) .....	23
examen médical d'embauche (1) .....	22
examen médical d'embauche (2) .....	23
examen médical périodique .....	24
exigences de l'emploi .....	379
exigences du poste .....	379
expertise .....	383
exposition (1) .....	192
exposition (2) .....	194
exposition au bruit .....	252
exposition aux vibrations .....	275

## F

facilité d'utilisation .....	89
facteur de charge .....	48
facteur de risque (1) .....	324
facteur de risque (2) .....	330
facteur de stress .....	48
fiche de données de sécurité .....	314
fonctionnement du collectif de travail .	172
Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail .....	423
formation aux premiers secours .....	45
formation aux premiers soins .....	45
formation continue .....	382
formation des nouveaux embauchés .	381
formation des secouristes .....	45
formation permanente .....	382
fréquence des accidents .....	151
fréquence des accidents du travail .....	151
fumée (1) .....	228
fumée (2) .....	230
fumée de soudage .....	229
fumée de soudure .....	229

## G

gamme audible .....	266
gant de protection .....	117
garantie d'emploi .....	342
genouillère .....	121
gestion de la sécurité et de la santé au travail .....	174
gestion de la SST .....	174
gestion des risques .....	332
gestion du risque .....	332
gilet de sauvetage .....	103
groupe d'experts .....	364

## H

harcèlement .....	179
harnais de sécurité .....	125
heures de travail .....	344
heures supplémentaires .....	346
horaires .....	344
horaires de travail .....	344
hygiène du travail .....	185
hygiène industrielle .....	185
hyperthermie .....	189
hypothermie .....	191

## I

identification des dangers .....	328
inaptitude au travail .....	34
incapacité de travail .....	34
indice TR .....	454
infirmière de santé au travail .....	29
infirmière en santé au travail .....	29
infirmier d'entreprise .....	29
infirmier de santé au travail .....	29
infirmier en santé au travail .....	29
infirmière d'entreprise .....	29
infraction à la réglementation sur la santé et la sécurité au travail (1) .....	98
infraction à la réglementation sur la santé et la sécurité au travail (2) .....	99
infraction à la réglementation sur le temps de travail .....	357
infrason .....	245
initiation au travail .....	380
inspecteur du travail .....	406
inspection du travail .....	407
inspection du travail (1) .....	400
inspection du travail (2) .....	405
intérimaire .....	336
invalidité .....	34
ISO .....	438

## J

jeune au travail .....	337
jeune travailleur .....	337
journée de travail de 24 heures .....	350

## K

kinésithérapeute .....	30
------------------------	----

## L

laser .....	293
lave-yeux d'urgence .....	42
lésions dues aux gestes répétitifs .....	68
levage .....	55
levage manuel .....	55

lieu de travail .....	371	méthode Näppärä .....	453
lieu de travail collectif .....	372	métrologie des risques .....	198
ligne de vie .....	127	micro-ondes .....	292
limitation de dose .....	300	microparticule .....	241
limite d'explosivité .....	133	milieu de travail .....	3
limite de dose .....	299	monitoring biologique .....	199
liste des produits chimiques .....	313	motivation au travail .....	169
liste des substances dangereuses .....	311	mutagène .....	203
local de travail .....	371	mutation .....	384
local du personnel .....	374		
logiciel Kemi-Arvi .....	456	<b>N</b>	
lumière .....	279	nanoparticule .....	242
lumière artificielle .....	281	nature de la lésion .....	156
lumière du jour .....	280	niveau acoustique continu équivalent .....	264
lumière naturelle .....	280	niveau d'exposition .....	195
lunettes de sécurité .....	114	niveau de bruit .....	262
lutte contre le bruit .....	257	niveau de pression acoustique .....	260
lutte contre les vibrations .....	277	niveau de pression sonore .....	260
		niveau sonore .....	261
<b>M</b>		non-discrimination .....	181
maintien de la compétence		nuisance sonore .....	250
professionnelle .....	382		
maîtrise de son activité .....	368	<b>O</b>	
maîtrise du bruit .....	257	objectif zéro accident .....	153
maladie à caractère professionnel .....	58	Office national de la technologie de	
maladie à composante		sécurité .....	416
professionnelle (1) .....	57	OIT .....	428
maladie de Raynaud .....	84	OMS .....	429
maladie des doigts blancs .....	84	organisation des premiers secours .....	39
maladie liée à l'amiante .....	82	organisation du temps de travail .....	348
maladie professionnelle (3) .....	59	organisation du travail .....	360
management de la santé et de la		Organisation internationale de	
sécurité au travail .....	175	normalisation .....	438
marquage .....	306	Organisation Internationale du	
marquage CE .....	100	Travail .....	428
masque .....	112	Organisation mondiale de la Santé .....	429
masque de soudeur .....	123	oscillation .....	267
matériel de premiers secours .....	40	oscillation forcée .....	269
matière dangereuse .....	305	oscillation propre .....	268
médecin du travail .....	28		
médecine du travail (1) .....	8	<b>P</b>	
médecine du travail (2) .....	14	pandémie .....	322
médecine du travail fondée sur des		parité .....	181
faits .....	18	particule ultrafine .....	241
médecine factuelle .....	18	pause (1) .....	352
médecine fondée sur des faits .....	18	pause (2) .....	353
médiateur .....	395	pause (3) .....	369
mesure du bruit .....	254	pause déjeuner .....	353
mesures anti-bruit .....	257	permis de feu .....	94
mesures de l'exposition .....	198	phrase R .....	310
mesures techniques de sécurité .....	90	phrase S .....	309
méthode de travail .....	376	physiologie du travail .....	9
méthode ELMERI .....	452	plan d'activité du médecin du travail .....	17

Les numéros de l'index renvoient aux numéros des fiches terminologiques.

plan de retour au travail .....	37	protection des genoux .....	121
plan en matière de santé et de		protection des mains .....	116
sécurité au travail .....	399	protection des pieds .....	118
plan santé-sécurité .....	399	protection des travailleurs .....	1
plan SST .....	399	protection oculaire .....	114
pneumopathie d'hypersensibilité .....	73	protège-genoux .....	121
politique en matière de santé et de		psychologie du travail .....	11
sécurité au travail .....	398	psychologie industrielle .....	11
pollution sonore .....	250	psychologue d'entreprise .....	31
poste de travail (2) .....	373	psychologue du service de médecine	
poumon du fermier .....	74	du travail .....	31
poussière .....	232	psychologue du travail .....	31
poussière abrasive .....	238		
poussière biologique .....	235	<b>Q</b>	
poussière de bois .....	237	qualification .....	388
poussière de moisissure .....	236	qualification professionnelle .....	383
poussière fibreuse .....	239	qualités requises .....	379
poussière inorganique .....	233	quantité de poussière .....	240
poussière organique .....	234	quasi-accident .....	326
premiers secours .....	38		
presqu'accident .....	326	<b>R</b>	
presque-accident .....	326	rapports employeurs-employés .....	334
pression acoustique .....	259	rayonnement .....	288
prévention des accidents .....	154	rayonnement électromagnétique .....	289
prévention des risques chimiques .....	312	rayonnement infrarouge .....	291
prévention des risques professionnels ...	1	rayonnement ionisant .....	295
prévention technique .....	90	rayonnement laser .....	293
produit chimique .....	303	rayonnement micro-ondes .....	292
produit chimique dangereux .....	304	rayonnement non ionisant .....	294
programme de lutte contre le bruit .....	258	rayonnement thermique .....	291
programme de lutte contre les		rayonnement ultraviolet .....	290
vibrations .....	278	réadaptation professionnelle .....	36
programme de prévention de la		recherche sur le travail .....	377
toxicomanie et de l'alcoolisme .....	19	reclassement .....	384
programme de prévention des		récupération .....	53
addictions .....	19	réduction des vibrations .....	276
programme en matière de santé et de		réduction du bruit .....	257
sécurité au travail .....	398	réflexion .....	287
programme santé-sécurité .....	398	réflexion de la lumière .....	287
programme TUTTAVA .....	451	registre des accidents .....	162
promotion de la santé .....	20	registre des heures de travail .....	356
promotion de la santé sur le lieu de		registre des personnels SST .....	441
travail .....	33	relation de travail .....	334
protecteur d'oreille .....	108	relation dose-effet .....	196
protecteur de la jambe .....	118	relevé des doses .....	449
protection auditive .....	108	rémunération .....	339
protection contre le licenciement .....	343	repos hebdomadaire .....	355
protection contre les coupures .....	122	repos quotidien .....	354
protection contre les licenciements		représentant du personnel chargé de	
abusifs .....	343	la santé et de la sécurité	
protection contre les scies à chaîne ...	122	au travail .....	393
protection de la relation d'emploi .....	342	réquisition .....	347
protection de la tête .....	106	responsabilité juridique en matière	

de santé et de sécurité au travail ...	390
responsabilité juridique en	
santé-sécurité .....	390
responsabilité sociale des entreprises ..	12
responsable santé-sécurité .....	392
rétablissement .....	53
rhinite .....	76
rhinite d'origine professionnelle .....	77
rhinite professionnelle .....	77
risque .....	329
risque d'accident .....	155
rotation des postes .....	385
rotation des postes de travail .....	385
rotation des tâches .....	385
roulement des tâches .....	385

## S

salaire .....	339
salarié .....	335
salle du personnel .....	374
santé au travail .....	5
santé et sécurité au travail .....	1
satisfaction au travail .....	170
satisfaction des travailleurs .....	170
sciences du travail .....	7
sciences économiques du travail .....	13
section de l'inspection du travail .....	402
sécurité au travail .....	6
sécurité des équipements de travail ...	129
sécurité des équipements sous	
pression .....	131
sécurité des machines .....	134
sécurité électrique .....	130
sensibilisant .....	202
services de médecine du travail .....	14
services de santé au travail .....	14
signalisation de sécurité .....	92
situation dangereuse .....	325
sociologie du travail .....	10
sociologie industrielle .....	10
soins de première urgence .....	38
source de bruit .....	255
sous-charge de travail .....	50
statistiques des accidents du travail ...	158
stress .....	167
structure de protection .....	135
STUK – Autorité de Radioprotection	
et Sûreté Nucléaire, Finlande .....	410
substance dangereuse .....	304
surcharge de travail .....	49
surmenage .....	49
surveillance biologique .....	199
surveillance de la santé et de la	

sécurité au travail .....	408
surveillance du marché .....	409
surveillance médicale .....	21
surveillance médicale particulière .....	26
symbole d'avertissement .....	308
symbole de mise en garde .....	308
syndrome des vibrations du système	
main-bras .....	83
syndrome du canal carpien .....	71
syndrome toxique des poussières	
organiques .....	78
système d'aspiration localisée .....	223

## T

tablier de protection .....	122
tâche .....	375
taux d'incidence des accidents du	
travail .....	152
taux de fréquence des accidents .....	151
technique de sécurité (1) .....	90
technologie de la sécurité .....	91
télétravail .....	361
temps de pause (1) .....	353
temps de pause (2) .....	369
temps de réverbération .....	265
temps de travail .....	344
temps de travail réglementaire .....	345
teneur en poussière .....	240
tennis elbow .....	70
ténosynovite .....	69
tique .....	319
TMS .....	67
traitement .....	339
traitement de l'information .....	367
traitement inéquitable .....	177
traitement injustifié .....	177
traumatisme sonore .....	65
travail à distance .....	361
travail à la chaleur .....	188
travail au chaud .....	188
travail au froid .....	190
travail aux températures élevées .....	188
travail d'équipe .....	363
travail de nuit .....	351
travail en cas de force majeure .....	347
travail en équipe .....	363
travail en équipes successives .....	349
travail isolé .....	366
travail itinérant .....	362
travail mobile .....	362
travail monotone .....	56
travail par postes .....	349
travail posté .....	349

Les numéros de l'index renvoient aux numéros des fiches terminologiques.



travail répétitif .....	54	vapeur .....	228
travail sous rayonnement .....	301	ventilation .....	220
travailleur .....	335	ventilation générale .....	221
travailleur handicapé .....	35	ventilation industrielle .....	224
travailleur intérimaire .....	336	ventilation locale .....	222
trouble mental .....	64	ventilation par aspiration localisée .....	223
troubles musculo-squelettiques .....	67	vérification périodique .....	143
trousse de premiers secours .....	44	vêtement de flottaison individuel .....	104
trousse de premiers soins .....	44	vêtement de protection .....	102
trousse de secours .....	44	vêtements de protection .....	105
TUKES .....	416	vibration (1) .....	267
<b>U</b>		vibration (2) .....	270
ultrason .....	246	vibration forcée .....	269
utilisabilité .....	89	vibration globale du corps .....	271
<b>V</b>		vibration propre .....	268
V.F.I. ....	104	vibrations corps entier .....	271
valeur biologique d'exposition .....	200	vibrations main-bras .....	272
valeur de crête .....	210	vibrations transmises par la main .....	272
valeur de référence .....	211	violence au travail .....	180
valeur indicative .....	212	violence sur le lieu de travail .....	180
valeur limite .....	205	virus .....	316
valeur limite biologique .....	208	visite d'embauche .....	22
valeur limite d'exposition .....	201	visite médicale d'embauche (1) .....	22
valeur limite de caractère		visite médicale d'embauche (2) .....	23
contraignant .....	206	visite médicale post-exposition .....	25
valeur limite indicative .....	207	<b>Z</b>	
valeur moyenne d'exposition .....	201	zone d'audibilité .....	266
valeur-seuil (2) .....	209	zone d'audition .....	266
valorisation des tâches .....	386	zone dangereuse .....	327
		zone de risque .....	327

## Saksankielinen hakemisto / Deutsches Register

Die Nummer im Register beziehen sich auf die Eintragsnummer.

24-Stunden-Tag .....	350	Arbeitspause .....	352
<b>A</b>		Arbeitsphysiologie .....	9
Abluft .....	218	Arbeitsplatz (1) .....	371
Abwesenheit wegen		Arbeitsplatz (2) .....	373
Krankschreibung .....	358	Arbeitsplatz mit Beschäftigten	
Aerosol .....	226	mehrerer Arbeitnehmer .....	372
Agens .....	193	Arbeitsplatzschutz .....	342
akustische Umgebung .....	244	Arbeitspsychologie .....	11
Alleinarbeit .....	366	Arbeitsrotation .....	385
Allergen .....	202	Arbeitsschutz .....	1
allergisches Kontaktekzem .....	81	Arbeitsschutzamt .....	401
Allgemeinbeleuchtung .....	283	Arbeitsschutzaufsicht .....	408
allgemeine Belüftung .....	221	Arbeitsschutzausschuss .....	396
allgemeine Lüftung .....	221	Arbeitsschutzbeauftragter .....	393
allgemeine Ventilation .....	221	Arbeitsschutzbehörde .....	400
allgemeiner Kündigungsschutz .....	342	Arbeitsschutzinspektion .....	407
Amtsbezirk des Arbeitsschutzamtes ..	402	Arbeitsschutzinspektor .....	406
anorganischer Staub .....	233	Arbeitsschutzleiter .....	392
Äquivalentdosis .....	297	Arbeitsschutzpolitik .....	398
äquivalenter Dauerschallpegel .....	264	Arbeitsschutzrat .....	415
Arbeit unter Strahlenbelastung .....	301	Arbeitsschutzverantwortung .....	390
Arbeitgeberverantwortung .....	390	Arbeitsschutzverwaltung .....	405
Arbeitnehmer .....	335	Arbeitssicherheit .....	6
Arbeits- und		Arbeitssoziologie .....	10
Organisationspsychologie .....	11	Arbeitsstätte .....	371
Arbeitsanforderungen .....	379	Arbeitsstudie .....	377
Arbeitsaufgabe .....	375	Arbeitsüberlastung .....	49
Arbeitsbeanspruchung .....	51	Arbeitsumfeld .....	3
arbeitsbedingte Erkrankung (1) .....	57	Arbeitsumgebung .....	3
arbeitsbedingte Erkrankung (2) .....	58	Arbeitsumwelt .....	3
Arbeitsbedingungen .....	2	Arbeitsunfähigkeit .....	34
Arbeitsbelastung .....	47	Arbeitsunfall .....	146
Arbeitsbereicherung .....	386	Arbeitsunfallhäufigkeit .....	151
Arbeitseinführung .....	380	Arbeitsunfallquote .....	152
Arbeitsentgelt .....	339	Arbeitsunfallversicherung .....	163
Arbeitserweiterung .....	387	Arbeitsverhältnis .....	334
Arbeitsfähigkeit .....	32	Arbeitsvertrag .....	338
Arbeitsgemeinschaft .....	171	Arbeitswissenschaft .....	7
Arbeitsgesundheit .....	5	Arbeitszeit .....	344
Arbeitshygiene .....	185	Arbeitszeitbuchhaltung .....	356
arbeitshygienische Messung .....	198	Arbeitszeitform .....	348
Arbeitsklima .....	173	Arbeitszeitverstoß .....	357
Arbeitsleben-Barometer .....	176	Arbeitszufriedenheit .....	170
Arbeitsmanagement .....	368	asbestbedingte Erkrankung .....	82
Arbeitsmedizin .....	8	Asthma .....	75
Arbeitsmethode .....	376	Atemschutz .....	115
Arbeitsmotivation .....	169	Atemschutzgerät .....	115
Arbeitsorganisation .....	360	Atemwegsallergie .....	72
		Auffanggurt .....	125

Die Nummer im Register beziehen sich auf die Eintragsnummer.

Aufrechterhaltung der beruflichen Fähigkeiten .....	382
Augendusche .....	42
Augenschutz .....	114
Ausbrennen .....	61
Ausschuss Hoher Arbeitsaufsichtsbeamter .....	426

## **B**

Bakterie .....	317
Beanspruchung .....	52
behinderter Arbeitnehmer .....	35
Behördenaufsicht über Arbeitsverhältnisse .....	341
Beinaheunfall .....	326
Beinschutz .....	118
Belästigung .....	179
Belästigung am Arbeitsplatz .....	177
Belastung .....	48
Belastungschaden .....	68
Beleuchtung .....	282
Belüftung .....	220
beratender Ausschuss für Arbeitsschutz .....	404
Beratender Ausschuss für Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz ...	425
Bereitschaft zur Ersten Hilfe .....	39
berufliche Fähigkeiten .....	383
berufliche Rehabilitation .....	36
berufliches Können .....	383
berufsbedingte Allergie .....	62
berufsbedingte Erkrankung (1) .....	57
berufsbedingte Erkrankung (2) .....	58
berufsbedingte Rhinitis .....	77
berufsbedingter Krebs .....	63
Berufshautkrankheit .....	79
Berufskrankheit .....	59
Beschäftigungsverhältnis .....	334
betriebliche Gesundheitsförderung .....	33
betriebliche Gesundheitsfürsorge .....	14
Betriebsarzt .....	28
betriebsärztliche Betreuung .....	14
Betriebsklima .....	173
Betriebskrankenpfleger .....	29
Betriebskrankenschwester .....	29
Betriebsphysiotherapeut .....	30
Betriebsunfall .....	146
Beurteilung der Arbeitsbedingungen ....	16
Beurteilung der Arbeitsfähigkeit .....	27
bewerteter Schalldruckpegel .....	261
Bezirksausschuss für Arbeitsschutz ...	403
Bioaerosol .....	231
biologischer Arbeitsstoff .....	315

biologischer Expositionswert .....	200
biologischer Grenzwert .....	208
biologischer Staub .....	235
biologisches Agens .....	315
Biomonitoring .....	199
Blendung .....	286
Burnout-Syndrom .....	61

## **C**

CE-Kennzeichnung .....	100
CEN .....	437
CENELEC .....	439
Chemikalie .....	303
Chemikaliensicherheit .....	312
Chemikalienverzeichnis .....	313
chemischer Arbeitsstoff .....	302
chemischer Stoff .....	302

## **D**

Dienstwegeunfall .....	148
Diskriminierung am Arbeitsplatz .....	178
Dosis-Wirkung-Beziehung .....	196
Dosisbeschränkung .....	300
Dosisgrenzwert .....	299
Drescherlunge .....	74
effektive Dosis .....	298

## **E**

EG-Baumusterprüfung .....	144
Eigenschwingung .....	268
Einarbeitung .....	381
Einlegen von Pausen zwischen der Arbeit .....	369
Einstellungsuntersuchung .....	22
elektrische Sicherheit .....	130
elektromagnetische Strahlung .....	289
ELMERI-Beobachtungsmethode .....	452
Epikondylitis .....	70
Erfassung von Arbeitsunfällen .....	158
Ergonomie .....	85
erste Hilfe .....	38
Erste-Hilfe-Ausbildung .....	45
Erste-Hilfe-Ausrüstung .....	40
Erste-Hilfe-Ausstattung .....	40
Erste-Hilfe-Schrank .....	43
Erstuntersuchung .....	23
erzwungene Schwingung .....	269
Europäische Agentur für chemische Stoffe .....	424
Europäische Agentur für Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz .....	422
Europäische Stiftung zur	

Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen .....	423	Gehörschutzhelm .....	111
Europäisches Komitee für elektrotechnische Normung .....	439	Gehörschutzstöpsel .....	109
Europäisches Komitee für Normung ..	437	Geräuschemission .....	256
evidenzbasierte betriebliche Gesundheitsfürsorge .....	18	gesellschaftliche Verantwortung der Unternehmen .....	12
exogenallergische Alveolitis .....	73	Gesichtsschutz .....	112
Expertenteam .....	364	Gesichtsschutzschild .....	113
explosionsgefährdeter Bereich .....	132	Gesundheitsförderung .....	20
Explosionsgrenze .....	133	gesundheitsgefährdender Lärm .....	251
Exponierung .....	192	Gesundheitsschaden durch wiederholte Belastung .....	68
Exposition .....	192	Gesundheitsuntersuchung .....	21
Expositionsdauer .....	197	Gewalt am Arbeitsplatz .....	180
Expositions-dosis .....	194	Gleichberechtigung .....	181
Expositions-niveau .....	195	Gleichstellung .....	182
Expositions-pegel .....	195	Grenzwert .....	205
Expositions-zeit .....	197	Großunfall .....	164
<b>F</b>		gute Praktiken für betriebliche Gesundheitsfürsorge .....	15
Farmerlunge .....	74	<b>H</b>	
Feuerarbeitsausweis .....	94	Haltegurt .....	126
fibrogener Staub .....	239	Hand-Arm-Schwingung .....	272
Finnische Zentralorganisation für Rettungstätigkeiten .....	420	Hand-Arm-Vibration .....	272
Finnischer Standardisierungsverband SFS .....	421	Hand-Arm-Vibrationssyndrom .....	83
Förderung der Gesundheit .....	20	Handschutz .....	116
Fremdgeräusch .....	248	Hebearbeit .....	55
Funktionieren der Arbeitsgemeinschaft .....	172	Hintergrundgeräusch .....	248
Fuß- und Beinschutz .....	118	Hintergrundlärm .....	248
Fußschutz .....	118	Hitzearbeit .....	188
<b>G</b>		Höchstwert .....	210
Ganzkörperschwingung .....	271	Holzstaub .....	237
Ganzkörpervibration .....	271	Hörbereich .....	266
Gebrauchstauglichkeit .....	89	Hyperthermie .....	189
Gefahr .....	323	Hypothermie .....	191
Gefährdungsbeurteilung .....	333	<b>I</b>	
Gefährdungsfaktor .....	324	IALI .....	433
Gefährdungssituation .....	325	IARC .....	430
Gefahrenbereich .....	327	IEA .....	434
Gefahrenerkennung .....	328	IEC .....	440
Gefahrenhinweis .....	310	ILO .....	428
Gefahrensymbol .....	308	Impulslärm .....	249
Gefahrenzone .....	327	indikativer Grenzwert .....	207
gefährlicher Stoff .....	304	Industrielüftung .....	224
Gefahrsituation .....	325	Infektionsdosis .....	321
Gefahrstoff .....	304	Informationsergonomie .....	87
Gefahrstoff mit erhöhtem Unfallrisiko ..	305	informationsintensive Arbeit .....	367
Gehalt .....	339	Infrarotstrahlung .....	291
Gehörschutz .....	108	Infraschall .....	245
		Innenklima .....	213
		Innenluft .....	214
		Innenumgebung .....	184

Die Nummer im Register beziehen sich auf die Eintragsnummer.

Internationale Arbeitsorganisation .....	428	Lärmbegrenzung .....	257
Internationale		Lärmbekämpfung .....	257
Arbeitsschutzkommission .....	432	Lärmbekämpfungsprogramm .....	258
Internationale Elektrotechnische		Lärmbelastung .....	252
Kommission .....	440	Lärmdosis .....	253
Internationale Organisation für		Lärmemission .....	256
Normung .....	438	Lärmexposition .....	252
Internationale Vereinigung für		Lärmkarte .....	263
Arbeitsinspektion .....	433	Lärmmessung .....	254
Internationale Vereinigung für		Lärmminderung .....	257
Soziale Sicherheit .....	431	Lärmminderungsprogramm .....	258
Internationaler Verband für		Lärmniveau .....	262
Ergonomie .....	434	Lärmpegel .....	262
Internationales		Lärmquelle .....	255
Krebsforschungszentrum .....	430	Lärmschaden .....	65
Invalidität .....	34	Lärmverschmutzung .....	250
ionisierende Strahlung .....	295	Laserstrahlung .....	293
ISO .....	438	Leiharbeiter .....	336
IVSS .....	431	Leiharbeitnehmer .....	336
<b>J</b>		Leistungsfähigkeit der	
Jahresplan für den betrieblichen		Arbeitsgemeinschaft .....	172
Arbeitsschutz .....	399	Leiter Arbeitsschutz .....	392
junge Arbeitskraft .....	337	Licht .....	279
junger Arbeitnehmer .....	337	Lichtreflexion .....	287
<b>K</b>		Liste der gefährlichen Stoffe .....	311
Kältearbeit .....	190	Lohn .....	339
Kapselgehörschutz .....	110	Löhne und Gehälter .....	339
Kapselgehörschützer .....	110	lokale Absaugung .....	223
Karpaltunnelsyndrom .....	71	lokale Ventilation .....	222
Karzinogen .....	204	Lüftung .....	220
Katastrophe .....	164	<b>M</b>	
Kemi-Arvi-Programm zur		MAK-Wert .....	201
Risikobewertung von		Marktüberwachung .....	409
Chemikalien .....	456	Maschinensicherheit .....	134
Klimatisierung .....	219	Maßnahmen zur Aufrechterhaltung	
Knieschutz .....	121	der Arbeitsfähigkeit .....	33
kognitive Ergonomie .....	87	maximaler	
Komitee für Arbeitssicherheit .....	419	Arbeitsplatzkonzentrationswert .....	201
Kompetenz .....	388	Mikropartikel .....	241
Kopfschutz .....	106	Mikrowellenstrahlung .....	292
Körperschall .....	273	Milbe .....	319
krankheitsbedingte Abwesenheit .....	358	Mittagspause .....	353
krankheitsbedingte Fehlzeit .....	358	Mobbing .....	179
Krankheitserreger .....	320	mobiles Arbeiten .....	362
Krankheitsurlaub .....	358	monotone Arbeit .....	56
Kündigungsschutz .....	343	Muskel-Skelett-Erkrankung .....	67
künstliches Licht .....	281	Mutagen .....	203
Kunstlicht .....	281	Mutterschaftsurlaub .....	359
<b>L</b>		<b>N</b>	
Lärm .....	247	nachgehende Untersuchung .....	25
		Nachsallzeit .....	265

Nachtarbeit .....	351	Punktbeleuchtung .....	284
Nachuntersuchung .....	24	Punktentlüftung .....	223
Nanopartikel .....	242	<b>R</b>	
Nanoteilchen .....	242	R-Satz .....	310
Näppä-rä-Einschätzungsmethode .....	453	Rauch (1) .....	228
natürliches Licht .....	280	Rauch (2) .....	230
Naturlicht .....	280	Raumklima .....	213
Nebel .....	227	Recht auf Arbeitsverweigerung .....	97
nicht ionisierende Strahlung .....	294	Recht zur Unterbrechung der Arbeit .....	96
nichtionisierende Strahlung .....	294	Referenzwert .....	211
Notarbeiten .....	347	Reflexion .....	287
Notbeleuchtung .....	285	regelmäßige Arbeitszeit .....	345
Notfalldusche .....	41	regelmäßige Inspektion .....	143
Notruf .....	46	Register der Arbeitsschutzverwaltung über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten .....	443
Notschalter .....	142	repetitive Arbeit .....	54
<b>O</b>		Restitution .....	53
ODTS .....	78	Rettungsweste .....	103
Ohrensausen .....	66	Rhinitis .....	76
Ohrenstöpsel .....	109	Richtwert .....	212
Ohrstöpsel .....	109	Risiko .....	329
Ökonomie der Arbeitsumgebung .....	13	Risikobewertung .....	333
organischer Staub .....	234	Risikofaktor .....	330
<b>P</b>		Risikokommunikation .....	331
Pandemie .....	322	Risikomanagement .....	332
Peritendinitis .....	69	Risikosatz .....	310
Personalentwicklung .....	378	Rückluft .....	216
Personenregister für Arbeitssicherheit .....	441	Ruhepause .....	352
persönliche Schutzausrüstung .....	101	Ruhezeit .....	354
persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz .....	124	<b>S</b>	
persönliches Arbeitssicherheitszertifikat .....	93	S-Satz .....	309
physikalischer Faktor .....	243	Sanitär- und Sozialeinrichtungen .....	374
physische Arbeitsumgebung .....	183	Sanitär- und Sozialräume .....	374
physische Ergonomie .....	86	Schadensart .....	156
Pilz .....	318	Schalldruck .....	259
Plan der betrieblichen Gesundheitsfürsorge .....	17	Schalldruckpegel .....	260
Plan der betriebsärztlichen Betreuung .....	17	Schallmessung .....	254
Plan für die Wiedereingliederung ins Arbeitsleben .....	37	Schallpegel .....	262
Platzbeleuchtung .....	284	Schichtarbeit .....	349
Programm zur Minimierung der Exposition gegenüber Vibrationen .....	278	Schimmelstaub .....	236
psychische Belastung .....	166	Schleifstaub .....	238
psychische Störung .....	64	Schnittschutz .....	122
Psychologe in der arbeitsmedizinischen Dienst .....	31	Schnupfen .....	76
psychosoziale Arbeitsumgebung .....	165	Schutzabdeckung .....	137
		Schutzabstand .....	139
		Schutzanzug .....	102
		Schutzhandschuh .....	117
		Schutzhelm .....	107
		Schutzkleidung .....	105
		Schutzkonstruktion .....	135

Die Nummer im Register beziehen sich auf die Eintragsnummer.

Schutzschuh .....	120	Strahlung .....	288
schutztechnische Anlage .....	136	Stress .....	167
Schutzvorrichtung .....	138	STUK – Zentralamt für Strahlenschutz und nukleare Sicherheit, Finnland .....	410
Schweißerschutz .....	123	Suchtprogramm .....	19
Schweißerschutzschild .....	123	Systemergonomie .....	88
Schweißrauch .....	229		
Schwellenwert .....	209	<b>T</b>	
schwerer Arbeitsunfall .....	150	tägliche Ruhepause .....	353
Schwimmhilfe .....	104	Tarifvertrag .....	340
Schwimmweste .....	103	Team .....	365
Schwingung (1) .....	267	Teamarbeit .....	363
Schwingung (2) .....	270	Telearbeit .....	361
Schwingungsbekämpfung .....	277	Temperaturverhältnisse .....	186
Schwingungsdämpfung .....	276	Tendovaginitis .....	69
Schwingungsemission .....	274	Tennisarm .....	70
Schwingungsexposition .....	275	Tennisellbogen .....	70
SCOEL .....	427	thermische Behaglichkeit .....	187
Sehnenscheidenentzündung .....	69	Tinnitus .....	66
SFS .....	421	toxisches Kontaktekzem .....	80
Sicherheit am Arbeitsplatz .....	6	TUKES .....	416
Sicherheit der Arbeitsmittel .....	129	TUTTAVA-Programm .....	451
Sicherheit von Druckgeräten .....	131		
Sicherheitsabstand .....	139	<b>U</b>	
Sicherheitsdatenblatt .....	314	Überstunden .....	346
Sicherheitsdusche .....	41	Ultraschall .....	246
Sicherheitsgeschirr .....	125	ultraviolette Strahlung .....	290
Sicherheitsgurt (1) .....	125	Ultraviolettstrahlung .....	290
Sicherheitsgurt (2) .....	128	Umluft .....	215
Sicherheitskultur .....	4	Umsetzung .....	384
Sicherheitsleine .....	127	Unfall .....	145
Sicherheitsmanagement (1) .....	174	Unfall am Arbeitsplatz .....	147
Sicherheitsmanagement (2) .....	175	Unfallanzeige .....	161
Sicherheitsratschlag .....	309	Unfallgefahr .....	155
Sicherheitssatz .....	309	Unfallhäufigkeit .....	151
Sicherheitsschuh .....	119	Unfallkosten .....	157
Sicherheitstechnik (1) .....	90	Unfallquote .....	152
Sicherheitstechnik (2) .....	91	Unfallverhütung .....	154
Sicherheitszeichen .....	92	Unfallverzeichnis .....	162
Sicherungsgeschirr .....	125	Unterforderung .....	50
Sicherungsgurt .....	125	Unterkühlung .....	191
SLIC .....	426	Untersuchung der tödlichen Arbeitsunfälle .....	159
soziale Verantwortung der Unternehmen .....	12	Untersuchung der tödlichen Arbeitsunfälle bei Selbständigen .....	160
Spitzenwert .....	210	UV-Strahlung .....	290
Statistik über Arbeitsunfälle .....	158		
Staub .....	232	<b>V</b>	
Staubgehalt .....	240	Ventilation .....	220
stellvertretender Arbeitsschutzbeauftragter .....	394	Verbandskasten .....	44
störende Lärm .....	250	verbindlicher Grenzwert .....	206
Störung der reproduktiven Gesundheit .....	60	Vereinbarkeit von Beruf und Familie .....	370
Strahlendosis .....	296	Vergehen gegen	
Strahlenschutzregister .....	449		

Arbeitsschutzgesetze .....	98	Wegeunfall .....	149
Vergiftung durch organischen Staub ....	78	Weißfingerkrankheit .....	84
Verpackungsaufschrift .....	306	Weltgesundheitsorganisation .....	429
Verstoß gegen Arbeitsschutzgesetze ...	99	Wissenschaftlicher Ausschuss für	
Vibration .....	270	Grenzwerte berufsbedingter	
Vibrationsbekämpfung .....	277	Exposition gegenüber chemischen	
Vibrationsdämpfung .....	276	Arbeitsstoffen .....	427
Vibrationsemission .....	274	wöchentliche Ruhezeit .....	355
Vibrationsexposition .....	275	Wohlbefinden am Arbeitsplatz .....	168
Virus .....	316		
Visier .....	113	<b>Z</b>	
Vorsorgeuntersuchung .....	26	Zentralamt für Sicherheitstechnik .....	416
<b>W</b>		Ziel von null Unfällen .....	153
Wärmestrahlung .....	291	Zug .....	225
Warnanlage .....	141	Zuluft .....	217
Warnung .....	307	Zusammenarbeit im Arbeitsschutz .....	391
		Zweihandbetätigung .....	140



## Englanninkielinen hakemisto / English index

Numbers in the index refer to the term record numbers.

24-hour work ..... 350

### A

ability to work ..... 32  
 abrasive dust ..... 238  
 accident ..... 145  
 Accident and Damage Database ..... 442  
 accident at work ..... 146  
 accident classification ..... 158  
 accident costs ..... 157  
 accident frequency ..... 151  
 accident incidence rate ..... 152  
 accident on the way to or from work ... 149  
 accident prevention ..... 154  
 accident rate ..... 151  
 accident record ..... 162  
 accident register ..... 162  
 accident report ..... 161  
 accident risk ..... 155  
 acoustic environment ..... 244  
 Advisory Board for Labour Protection . 404  
 Advisory Committee on Occupational  
 Safety and Health ..... 403  
 Advisory Committee on Safety and  
 Health Protection at Work ..... 425  
 aerosol ..... 226  
 agency worker ..... 336  
 air conditioning ..... 219  
 air treatment ..... 219  
 allergen ..... 202  
 allergic alveolitis ..... 73  
 allergic contact dermatitis ..... 81  
 allergic eczema ..... 81  
 ambient noise ..... 248  
 anti-noise helmet ..... 111  
 artificial light ..... 281  
 asbestos-induced disease ..... 82  
 asbestos-related disease ..... 82  
 assessment of work ability ..... 27  
 assessment of work capacity ..... 27  
 Association for Promotion of  
 Occupational Health ..... 465  
 Association of Finnish Suppliers of  
 Labour Safety Equipment ..... 461  
 asthma ..... 75  
 attenuating the vibration ..... 276  
 autonomy at work ..... 368

### B

background noise ..... 248  
 bacterium ..... 317  
 balancing work and family life ..... 370  
 binding limit value ..... 206  
 bioaerosol ..... 231  
 biological agent ..... 315  
 biological dust ..... 235  
 biological exposure value ..... 200  
 biological limit value ..... 208  
 biomonitoring ..... 199  
 break in the work ..... 352  
 bullying ..... 179  
 burn-out ..... 61

### C

capacity to work ..... 32  
 carcinogen ..... 204  
 carpal tunnel syndrome ..... 71  
 catastrophe ..... 164  
 CE marking ..... 100  
 CEN ..... 437  
 CENELEC ..... 439  
 Centre for Occupational Safety ..... 418  
 charger's certificate ..... 95  
 chemical ..... 303  
 chemical agent ..... 302  
 chemical safety ..... 312  
 cognitive ergonomics ..... 87  
 cold work ..... 190  
 collective agreement ..... 340  
 collective bargaining agreement ..... 340  
 collective labour agreement ..... 340  
 communication concerning a  
 specific risk ..... 331  
 commuting accident ..... 149  
 company health service ..... 14  
 competence ..... 388  
 comprehensive system of joint  
 action in workplace safety ..... 389  
 concentration known to be harmful .... 201  
 contract of employment ..... 338  
 contractual employment relationship .. 334  
 control over one's work ..... 368  
 cooperation in occupational safety  
 and health matters ..... 391  
 corporate social responsibility ..... 12  
 costs of accidents ..... 157

Numbers in the index refer to the term record numbers.

crime against occupational safety and health ..... 98

## D

daily rest break ..... 353  
daily rest period ..... 354  
danger zone ..... 327  
dangerous chemical ..... 304  
dangerous substance ..... 304  
dazzling ..... 286  
dead fingers ..... 84  
deputy safety representative ..... 394  
disabled worker ..... 35  
disaster ..... 164  
distance work ..... 361  
disturbing noise ..... 250  
dose constraint ..... 300  
dose limitation ..... 300  
Dose Register ..... 449  
dose-effect ratio ..... 196  
dose-effect relationship ..... 196  
draft ..... 225  
draught ..... 225  
drug and alcohol abuse prevention  
    plan ..... 19  
duration of exposure ..... 197  
dust ..... 232  
dust level ..... 240

## E

ear plug ..... 109  
ear protectors ..... 108  
 earmuffs ..... 110  
EC type examination ..... 144  
economics of the work environment .... 13  
effective dose ..... 298  
Electrical and Elevator Contractors  
    Register ..... 445  
electrical safety ..... 130  
electromagnetic radiation ..... 289  
ELMERI observation method ..... 452  
emergency call ..... 46  
emergency eye-wash fountain ..... 42  
emergency lighting ..... 285  
emergency shower ..... 41  
emergency stop device ..... 142  
emergency stop push button ..... 142  
emergency work ..... 347  
employee ..... 335  
employment accident ..... 146  
employment contract ..... 338  
employment protection ..... 342  
employment relationship ..... 334

equality (1) ..... 181  
equality (2) ..... 182  
equity ..... 181  
equivalent continuous sound level ..... 264  
equivalent dose ..... 297  
ergonomics ..... 85  
European Agency for Safety and  
    Health at Work ..... 422  
European Chemicals Agency ..... 424  
European Committee for  
    Electrotechnical Standardization ... 439  
European Committee for  
    Standardization ..... 437  
European Foundation for the  
    Improvement of Living and  
    Working Conditions ..... 423  
evidence-based occupational health .... 18  
exhaust air ..... 218  
expert team ..... 364  
explosive atmosphere ..... 132  
explosive limit ..... 133  
exposure (1) ..... 192  
exposure (2) ..... 194  
exposure (3) ..... 325  
exposure agent ..... 193  
exposure level ..... 195  
exposure time ..... 197  
exposure-effect relationship ..... 196  
extract air ..... 218  
extrinsic allergic alveolitis ..... 73  
eye protector ..... 114  
eye shield ..... 114

## F

face protector ..... 112  
face shield (1) ..... 112  
face shield (2) ..... 113  
fall arrest system ..... 124  
FAOHN ..... 464  
farmer's lung ..... 74  
Federation of Accident Insurance  
    Institutions ..... 414  
fibrous dust ..... 239  
Finnish Association of Occupational  
    Health Nurses ..... 464  
Finnish Association of Occupational  
    Health Physicians ..... 460  
Finnish Association of Occupational  
    Physiotherapists ..... 459  
Finnish Institute of Occupational  
    Health ..... 412  
Finnish National Rescue Association  
    SPEK ..... 420

Numbers in the index refer to the term record numbers.

Finnish Occupational Hygiene Society .....	463	health examination prior to starting hazardous work .....	23
Finnish Registry of Occupational Diseases .....	447	health promotion .....	20
Finnish Registry of Workers Exposed to Carcinogenic Substances .....	446	health screening .....	21
Finnish Standards Association SFS ...	421	hearing damage .....	65
Finnish Work Environment Fund .....	413	hearing damage caused by noise .....	65
first aid .....	38	hearing protector .....	108
first aid cabinet .....	43	hearing zone .....	266
first aid kit .....	44	heat radiation .....	291
first aid preparedness .....	39	hoisting .....	55
first aid supplies and equipment .....	40	hot work .....	188
first aid training .....	45	hot work licence .....	94
floating jacket .....	104	HRD .....	378
fog .....	227	human resources development .....	378
FOHS .....	463	hygienic measurement .....	198
foot and leg protector .....	118	hypersensitivity pneumonitis .....	73
foot protector .....	118	hyperthermia .....	189
forced vibration .....	269	hypothermia .....	191
form of working hours .....	348		
fume .....	228	<b>I</b> .....	
fumes .....	230	IALI .....	433
functioning of the work community ....	172	IARC .....	430
fungus .....	318	ICOH .....	432
		identification of hazards .....	328
<b>G</b> .....		IEA .....	434
general lighting .....	283	IEC .....	440
general ventilation .....	221	ILO .....	428
glare .....	286	impulse noise .....	249
good occupational health practice .....	15	incapacity for work .....	34
good occupational health service practice .....	15	incident .....	326
guard .....	137	indicative limit value .....	207
guideline value .....	212	indoor air .....	214
		indoor climate .....	213
<b>H</b> .....		indoor environment .....	184
hand guard .....	116	industrial hygiene .....	185
hand protector .....	116	industrial medicine .....	8
hand-arm vibration .....	272	industrial safety .....	1
hand-arm vibration syndrome .....	83	industrial safety and health .....	1
hand-transmitted vibration .....	272	industrial ventilation .....	224
handicapped worker .....	35	infection dose .....	321
harassment .....	179	information work .....	367
hard hat .....	107	information-intensive work .....	367
hazard .....	323	infrared radiation .....	291
hazard identification .....	328	infrasound .....	245
hazardous incident .....	325	inorganic dust .....	233
hazardous substance .....	305	International Agency for Research on Cancer .....	430
head protector .....	106	International Association of Labour Inspection .....	433
health at work .....	5	International Commission on Occupational Health .....	432
health control of exposed group .....	26	International Electrotechnical Commission .....	440
health examination .....	21		

International Ergonomics Association .....	434	lifting work .....	55
International Labour Organisation .....	428	light .....	279
International Organization for Standardization .....	438	lighting .....	282
International Social Security Association .....	431	limit value .....	205
ionising radiation .....	295	limiting value .....	205
ionizing radiation .....	295	list of chemicals .....	313
irritant contact dermatitis .....	80	list of dangerous substances .....	311
ISO .....	438	loading factor .....	48
isolated work .....	366	local air extraction .....	223
ISSA .....	431	local exhaust ventilation .....	223
<b>J</b>		local lighting .....	284
job enlargement .....	387	local ventilation .....	222
job enrichment .....	386	local vibration .....	272
job rotation .....	385	lone working .....	366
job satisfaction .....	170	lowering the noise level .....	257
job security (1) .....	342	lunch break .....	353
job security (2) .....	343	lunch hour .....	353
juvenile employee .....	337	<b>M</b>	
<b>K</b>		machine safety .....	134
keeping accident statistics .....	158	maintenance of professional competence .....	382
Kemi-Arvi chemical assessment programme .....	456	maintenance of professional skills .....	382
knee pad .....	121	maintenance of work ability .....	33
knee protector .....	121	major accident .....	164
knowledge work .....	367	market surveillance .....	409
knowledge-based work .....	367	marking .....	306
knowledge-intensive work .....	367	material safety data sheet .....	314
<b>L</b>		medical check-up .....	21
labour contract .....	338	mental disorder .....	64
Labour Council .....	415	mental health disorder .....	64
labour inspector .....	406	mental work load .....	166
Labour Inspectorate .....	405	metal fume .....	229
labour protection .....	1	microparticle .....	241
labour protection board .....	403	microwave radiation .....	292
labour protection committee .....	396	mist (1) .....	227
labour protection delegate .....	393	mist (2) .....	228
labour protection district .....	402	mite .....	319
labour protection manager .....	392	mobile work .....	362
labour protection officer .....	392	mold dust .....	236
labour protection representative .....	393	monotonous work .....	56
labour science .....	7	mould dust .....	236
laser beam .....	293	musculoskeletal disease .....	67
laser radiation .....	293	musculoskeletal disorder .....	67
leg protector .....	118	mutagen .....	203
level of exposure .....	195	<b>N</b>	
life jacket .....	103	nanoparticle .....	242
life line .....	127	Näppärä assessment method .....	453
		National Product Control Agency for Welfare and Health .....	411
		natural light .....	280
		natural vibration .....	268

Numbers in the index refer to the term record numbers.

near miss .....	326	occupational safety and health	
near-accident .....	326	committee .....	396
night work .....	351	occupational safety and health	
noise .....	247	inspection .....	407
noise attenuation .....	257	occupational safety and health	
noise control .....	257	inspector .....	406
noise dose .....	253	Occupational Safety and Health	
noise emission .....	256	Inspectorate .....	402
noise exposure .....	252	occupational safety and health	
noise injury .....	65	liability .....	390
noise level .....	262	occupational safety and health	
noise level measurement .....	254	manager .....	392
noise map .....	263	occupational safety and health plan ...	399
noise reduction .....	257	occupational safety and health policy .	398
noise source .....	255	occupational safety and health	
noise that is hazardous to health .....	251	representative .....	393
noise-control programme .....	258	occupational safety card .....	93
non-ionising radiation .....	294	Occupational Safety Committee .....	419
non-ionizing radiation .....	294	occupational safety officer .....	392
Nordic Institute for Advanced		occupational safety representative .....	393
Training in Occupational Health ....	436	occupational skin disease .....	79
normal working hours .....	345	occupational sociology .....	10
<b>O</b>		occupational traffic accident .....	148
occupational accident .....	146	ODTS .....	78
occupational accident insurance .....	163	ombudsman .....	395
occupational allergy .....	62	organic dust .....	234
occupational cancer .....	63	organic dust toxic syndrome .....	78
occupational discrimination .....	178	organization of work .....	360
occupational disease .....	59	organizational ergonomics .....	88
occupational health .....	5	orientating a new worker to the	
occupational health care .....	14	workplace .....	380
occupational health care plan .....	17	OS&H .....	1
occupational health nurse .....	29	OS&H inspector .....	406
occupational health physician .....	28	OSH .....	1
occupational health psychologist .....	31	over load .....	49
occupational health service .....	14	overloading .....	49
occupational health service plan .....	17	overstraining .....	49
occupational health services .....	14	overtime .....	346
occupational hygiene .....	185	overtime work .....	346
occupational illness .....	59	overwork .....	49
occupational injury or illness .....	59	<b>P</b>	
occupational instruction and		package marking .....	306
guidance .....	381	pandemic .....	322
occupational medicine .....	8	pathogen .....	320
occupational physiology .....	9	pay .....	339
occupational physiotherapist .....	30	peak value .....	210
occupational psychology .....	11	periodic health check-up .....	24
occupational rhinitis .....	77	periodic health examination .....	24
occupational safety .....	6	periodic inspection (2) .....	143
occupational safety and health .....	1	Permanent committee for senior	
occupational safety and health		officials within Labour Market and	
authority .....	400	Working environment .....	435

personal buoyancy aid .....	104	reactive airways dysfunction syndrome; see asthma.....	75
personal flotation device .....	104	recirculation air .....	216
personal protective equipment .....	101	reconciliation of work and family life ...	370
personal protector .....	101	record of working hours .....	356
personal protector against cuts .....	122	recovery .....	53
personnel development .....	378	reducing the vibration .....	276
personnel rooms .....	374	reference value .....	211
physical ergonomics .....	86	reflection .....	287
physical examination of applicant .....	22	reflection of light .....	287
physical factor .....	243	regional occupational safety and health authority .....	401
physical work environment .....	183	Register of occupational accidents and diseases of the District Safety Authority .....	443
place of employment .....	371	Register of Occupational Safety Personnel .....	441
plan to prevent drug and alcohol abuse .....	19	regular working hours .....	345
pneumoconiosis .....	74	relocation .....	384
post-employment health examination ...	25	remuneration .....	339
pre-employment health examination ...	22	repetitive strain injury .....	68
pre-employment physical examination .	22	repetitive work .....	54
pre-placement health examination .....	23	repetitive work task .....	54
pressure equipment safety .....	131	reproductive health disorder .....	60
prevention policy .....	398	requirements for the work .....	379
Product Register of the Chemicals Register .....	450	research on work (1) .....	7
professional competence .....	383	research on work (2) .....	377
professional skills .....	383	respiratory allergy .....	72
protection against unjustified dismissal .....	343	respiratory mask .....	115
protection against unjustified termination of employment .....	342	respiratory protective device .....	115
protective apron .....	122	respiratory protective equipment .....	115
protective clothing .....	105	return air .....	216
protective device .....	138	return to work plan .....	37
protective footwear .....	119	reverberation time .....	265
protective garment .....	102	rhinitis .....	76
protective glove .....	117	right to stop doing hazardous work .....	97
protective structure .....	135	right to stop hazardous work .....	96
protector against chainsaw .....	122	risk .....	329
psychosocial work environment .....	165	risk analysis .....	333
<b>Q</b>		risk assessment .....	333
qualifications .....	388	risk factor (1) .....	324
<b>R</b>		risk factor (2) .....	330
R-phrases describing hazard .....	310	risk management .....	332
radiation .....	288	Risk Management in SMEs .....	455
radiation dose .....	296	Risk Management Society of Finland .	462
radiation dose limit .....	299	risk of injury .....	155
radiation work .....	301	risk zone .....	327
RADS; see asthma.....	75	<b>S</b>	
Raynaud's phenomenon .....	84	S-phrases .....	309
Raynaud's sign .....	84	safety and health at work .....	1
REACH; see European Chemicals Agency.....	424	safety and health committee .....	396
		safety at work .....	6

Numbers in the index refer to the term record numbers.

safety belt (1) .....	126	supervision of employment	
safety belt (2) .....	128	relationship .....	341
safety clothing .....	105	supervision of occupational safety	
safety culture .....	4	and health .....	408
safety data sheet .....	314	supervisor and workers' representative	
safety distance .....	139	who, as a pair, handle safety	
safety engineering .....	90	questions .....	397
safety footwear .....	120	supply air .....	217
safety glove .....	117	survey of the workplace .....	16
safety harness .....	125	system ergonomics .....	88
safety helmet .....	107		
safety management (1) .....	174	<b>T</b>	
safety management (2) .....	175	team .....	365
safety of work equipment .....	129	team work .....	363
safety shower .....	41	technical protective device .....	136
safety sign .....	92	telecommuting .....	361
safety technology .....	91	telework .....	361
Safety Technology Authority .....	416	teleworking .....	361
salary .....	339	tendovaginitis .....	69
Scientific Committee on		tennis elbow .....	70
Occupational Exposure Limits .....	427	tenosynovitis .....	69
SCOEL .....	427	thermal comfort .....	187
seat belt .....	128	thermal conditions .....	186
secondary air .....	215	threat of violence at work .....	180
Senior Labour Inspectors Committee .....	426	threshing-dust pneumoconiosis .....	74
sensitizer .....	202	threshold value .....	209
sensitizing agent .....	202	tinnitus .....	66
serious accident .....	150	TOT accident investigation .....	159
SFS .....	421	TOT investigation .....	159
shared workplace .....	372	TR Safety observation method .....	454
shield .....	137	transfer to other work tasks .....	384
shift work .....	349	TUKES .....	416
sick leave .....	358	TUTTAVA housekeeping	
sickness absence .....	358	programme .....	451
SLIC .....	426	two-hand control .....	140
smoke .....	230	type of injury .....	156
sound level .....	261		
sound pressure .....	259	<b>U</b>	
sound pressure level .....	260	ultra-fine particle .....	241
special health examination of exposed		ultrasound .....	246
group .....	26	ultraviolet radiation .....	290
special maternity leave .....	359	unfair treatment at work .....	177
staff room for workers .....	374	unfitness for work .....	34
standard phrase providing safety		unjust treatment at work .....	177
advice .....	309	usability .....	89
strain .....	52	UV radiation .....	290
stress (1) .....	51		
stress (2) .....	167	<b>V</b>	
structure-borne sound .....	273	vapor .....	228
STUK – Radiation and Nuclear		vapour .....	228
Safety Authority, Finland .....	410	VARO .....	442
substance that entails risk of		ventilation .....	220
accident .....	305	vibration (1) .....	267

vibration (2) .....	270	work motivation .....	169
vibration control .....	277	work pauses .....	369
vibration control program .....	278	work physiology .....	9
vibration control programme .....	278	work physiotherapist .....	30
vibration emission .....	274	work place .....	373
vibration exposure .....	275	work research (1) .....	7
vibration-induced disease .....	83	work research (2) .....	377
violation of occupational safety and health regulations .....	99	work rotation .....	385
violation of working-hour regulations ..	357	work site .....	373
violence at work .....	180	work study .....	377
virus .....	316	work task .....	375
vocational rehabilitation .....	36	work under load .....	50
VTT Technical Research Centre of Finland .....	417	work unit .....	171
<b>W</b>		work-induced disease .....	58
wage .....	339	work-induced illness .....	58
wages .....	339	work-related accident .....	147
WAI .....	457	work-related disease (1) .....	57
warning .....	307	work-related disease (2) .....	58
warning device .....	141	work-related illness (1) .....	57
warning symbol .....	308	work-related illness (2) .....	58
weekly rest period .....	355	worker .....	335
welder's hand screen .....	123	worker nominated to represent a certain work unit or occupation in safety matters .....	395
welder's protective screen .....	123	workers' protection .....	1
welder's protective shield .....	123	working ability .....	32
welding fume .....	229	working alone .....	366
well-being at work .....	168	working climate .....	173
white fingers .....	84	working conditions .....	2
white-finger syndrome .....	84	working environment .....	3
whole-body vibration .....	271	working hours .....	344
wood dust .....	237	working life barometer .....	176
work ability .....	32	working time .....	344
Work Ability Index .....	457	workload .....	47
work accident .....	146	workload factor .....	48
work atmosphere .....	173	workplace (1) .....	371
work capacity .....	32	workplace (2) .....	373
work climate .....	173	workplace accident .....	147
work community .....	171	workplace health .....	5
work contract .....	338	workplace health promotion .....	33
work disability .....	34	workplace investigation .....	16
work environment .....	3	workplace survey .....	16
work in a cold environment .....	190	World Health Organization .....	429
work in a hot environment .....	188	<b>Y</b>	
work injury .....	146	young worker .....	337
work life barometer .....	176	YTOT accident investigation .....	160
work load .....	47	YTOT investigation .....	160
work load factor .....	48	<b>Z</b>	
work management .....	368	zero accidents objective .....	153
work method .....	376		



# Ruotsinkielinen hakemisto / Svenskt register

Numren i registret anger termpostnumren.

24-timmarsskift ..... 350

## A

A-ljudnivå; se ljudnivå ..... 261

aerosol ..... 226

agens ..... 193

akut toxisk alveolit ..... 78

allergen ..... 202

allergi i andningsvägarna ..... 72

allergisk alveolit ..... 73

allergisk kontaktdermatit ..... 81

allergiskt kontakteksem ..... 81

allmänbelysning ..... 283

allmänventilation ..... 221

allvarlig olycka ..... 150

allvarligt olycksfall ..... 150

andningsskydd ..... 115

ansiktsskydd ..... 112

ansiktsskärm ..... 113

anställd ..... 335

anställningsavtal ..... 338

anställningsförhållande (1) ..... 334

anställningsförhållande (2); se

arbetsförhållanden ..... 2

anställningsskydd ..... 342

anställningstrygghet ..... 342

ansvar för arbetarskyddet ..... 390

antidrogprogram ..... 19

användbarhet ..... 89

användningsförbud; se

arbetarskyddsmyndighet ..... 400

arbetarskydd ..... 1

arbetarskyddsansvar ..... 390

arbetarskyddsbrott ..... 98

arbetarskyddsbyrå ..... 401

Arbetarskyddscentralen ..... 418

Arbetarskyddschef ..... 392

Arbetarskyddscheferna rf ..... 458

arbetarskyddsdelegationen ..... 404

arbetarskyddsdistrikt ..... 402

Arbetarskyddsfonden ..... 413

arbetarskyddsfullmäktig ..... 393

arbetarskyddsförseelse ..... 99

arbetarskyddsförvaltningen ..... 405

arbetarskyddsinspektion ..... 407

arbetarskyddsinspektör ..... 406

arbetarskyddskommission ..... 396

arbetarskyddsmyndighet ..... 400

arbetarskyddsnämnd ..... 403

arbetarskyddsombud ..... 395

arbetarskyddspar ..... 397

arbetarskyddsplan ..... 399

arbetarskyddssamarbete ..... 391

arbetarskyddstillsyn ..... 408

arbetets organisering ..... 360

arbetsavtal ..... 338

arbetsavtalsförhållande ..... 334

arbetsbelastning ..... 47

arbeitsfysiologi ..... 9

arbeitsfysioterapeut ..... 30

Arbeitsfysioterapeuterna rf ..... 459

arbetsförhållande ..... 334

arbetsförhållanden ..... 2

arbetsförmåga ..... 32

arbetsgemenskap ..... 171

arbetsgivarens allmänna

omsorgsplikt ..... 390

arbetshandledning ..... 381

arbetshantering ..... 368

arbetshygien ..... 185

arbetshygieniker; se arbetshygien ..... 185

arbetshygienisk mätning ..... 198

arbetshälsa ..... 5

Arbetshälsoinstitutet ..... 412

arbetsintroduktion ..... 380

arbetsklimat ..... 173

arbetskollektivavtal ..... 340

arbetskrav ..... 379

arbetslivsbarometer ..... 176

arbetslivsinriktad rehabilitering ..... 36

arbetslöshetsskydd;

se anställningsskydd ..... 342

arbetsmedicin ..... 8

arbetsmetod ..... 376

arbetsmiljö ..... 3

arbetsmiljöansvar ..... 390

arbetsmiljöarbete ..... 1

arbetsmiljöbrott ..... 98

arbetsmiljödistrikt ..... 402

arbetsmiljöekonomi ..... 13

arbetsmiljöinspektion ..... 407

arbetsmiljöinspektör ..... 406

arbetsmiljömyndighet ..... 400

arbetsmiljösamarbete ..... 391

arbetsmiljötillsyn ..... 408

arbetsmotivation ..... 169

arbetsförmåga ..... 34

arbetsolycka ..... 146

Numren i registret anger termpostnumren.

arbetsolycksfall .....	146
arbetsolycksfallsförsäkring .....	163
arbetsorganisation .....	360
arbetspaus .....	352
arbetsplats (1) .....	371
arbetsplats (2) .....	373
arbetsplatser i samverkan .....	389
arbetsplatsergonomi .....	86
arbetsplatsklimat .....	173
arbetsplatsolycksfall .....	147
arbetsplatsutredning .....	16
arbetsplatsvåld .....	180
arbetsprestation; se skadeklassificering.....	158
arbetspsykolog; se psykolog inom företagshälsovården.....	31
arbetspsykologi .....	11
arbetspåfrestning .....	51
arbetsrelaterad cancer .....	63
arbetsrelaterad sjukdom (1) .....	57
arbetsrelaterad sjukdom (2) .....	58
arbetsrotation .....	385
arbetsrådet .....	415
arbetssjukdom .....	59
arbetssociologi .....	10
arbetsstress; se stress.....	167
arbetsstudie .....	377
arbetsställe .....	371
arbetssäkerhet .....	6
arbetssäkerhetskort .....	93
arbetstagare .....	335
arbetstagare med funktionshinder .....	35
arbetstid .....	344
arbetstidsbokföring .....	356
arbetstidsform .....	348
arbetstidsförseelse .....	357
arbetstidsmodell .....	348
arbetstillfredsställelse .....	170
arbetsuppgift (1) .....	375
arbetsuppgift (2); se skadeklassificering.....	158
arbetsvetenskap .....	7
arbetsvillkor .....	2
arbetsväxling .....	385
artificiellt ljus .....	281
ASA-register .....	446
asbestdamm; se fiberdamm.....	239
asbestsjukdom .....	82
astma .....	75
ATEX; se explosionsfarligt område.....	132
avgångshälsoundersökning .....	25
avlönning .....	339
avvikelse; se skadeklassificering.....	158

<b>B</b>	
bakgrundsbuller .....	248
bakterie .....	317
basventilation .....	221
bedömning av arbetsförmågan .....	27
behörighet .....	388
bekämpning av olycksfall .....	154
belastningsfaktor .....	48
belastningssjukdom .....	68
belysning .....	282
benskydd .....	118
beredskap för första hjälpen .....	39
bilbälte .....	128
bindande gränsvärde .....	206
bioaerosol .....	231
biologisk faktor .....	315
biologiskt agens .....	315
biologiskt damm .....	235
biologiskt exponeringsvärde .....	200
biologiskt gränsvärde .....	208
biologiskt mätvärde .....	200
biomonitorering .....	199
blydamm; se oorganiskt damm.....	233
bländning .....	286
branschkommitté .....	419
buller .....	247
bullerbekämpning .....	257
bullerbekämpningsprogram .....	258
bullerdos .....	253
bulleremission .....	256
bullerexponering .....	252
bullerförorening .....	250
bullerkarta .....	263
bullerkälla .....	255
bullermätning .....	254
bullernivå .....	262
bullerskada .....	65
bullerutsläpp .....	256

<b>C</b>	
C-ljudnivå; se ljudnivå.....	261
CE-märke; se CE-märkning.....	100
CE-märkning .....	100
cellulosadamm; se organiskt damm.....	234
CENELEC .....	439
certifikat för heta arbeten .....	94
cirkulationsluft .....	215
cytomegalovirusinfektion; se biologiskt agens.....	315

<b>D</b>	
daglig vilotid .....	353
damm .....	232

Numren i registret anger termpostnumren.

dammhalt .....	240
dammkvalster; se kvalster.....	319
dimma .....	227
diskriminering i arbetslivet .....	178
distansarbete .....	361
distansskydd; se skydd.....	137
dos-effektförhållande .....	196
dosgräns .....	299
dosregister .....	449
dosrestriktion .....	300
drag .....	225
dygnsskift .....	350
dygnsvila .....	354

## E

effektiv dos .....	298
effterklangstid .....	265
EG-märkning om överensstämmelse ..	100
EG-typkontroll .....	144
egensvängning .....	268
ekvivalent dos .....	297
ekvivalent kontinuerlig ljudnivå .....	264
ekvivalentdos .....	297
el- och hissentreprenörsregister .....	445
elektromagnetisk strålning .....	289
ELMERI .....	452
ELMERI-index; se ELMERI.....	452
elsäkerhet .....	130
endotoxin; se bakterie.....	317
ensamarbete .....	366
epikondylit i överarmen; se belastningssjukdom.....	68
ergonomi .....	85
Europeiska arbetsmiljöbyrån .....	422
Europeiska elektrotekniska standardiseringskommittéen .....	439
Europeiska fonden för förbättring av levnads- och arbetsvillkor .....	423
Europeiska kemikaliemyndigheten .....	424
Europeiska Standardiseringskommittéen CEN .....	437
evidensbaserad företagshälsovård .....	18
exotoxin; se bakterie.....	317
expertgrupp .....	364
expertteam .....	364
explosionsfarligt område .....	132
explosionsgräns .....	133
exponering .....	192
exponeringsdos .....	194
exponeringsnivå .....	195
exponeringstid .....	197

## F

fallskydd .....	124
fara .....	323
farlig kemikalie .....	304
farlig situation .....	325
farligt ämne .....	304
farozon .....	327
fiberdamm .....	239
fiberhaltigt damm .....	239
fickförpackning; se första hjälpen-förpackning.....	44
filterskydd; se andningsskydd.....	115
findamm; se dammhalt.....	240
fingerskydd; se handskydd.....	116
Finlands Arbetarskyddsföretags Förbund r.f. ....	461
Finlands Företagshälsovårdareförbund .....	464
Finlands Företagsläkarförening rf .....	460
Finlands Standardiseringsförbund SFS rf .....	421
flexibelt arbete; se distansarbete.....	361
flytdräkt .....	104
flytoverall .....	104
flytväst .....	103
frisksugluftsapparat; se andningsskydd.....	115
friskvård (1) .....	20
friskvård (2) .....	33
frånluft .....	218
fungerande arbetsgemenskap .....	172
fysikalisk faktor .....	243
fysikaliskt agens .....	243
fysisk arbetsmiljö .....	183
fysiskt ensamarbete; se ensamarbete.....	366
färdolycksfall .....	149
förbudsskylt; se säkerhetsmärkning.....	92
Föreningen för befrämjandet av arbetarskyddet r.f. ....	465
företagsfysioterapeut .....	30
företagshälsovård .....	14
företagshälsovårdare .....	29
företagshälsovårdens verksamhetsplan .....	17
företagshälsovårdsläkare .....	28
företagspsykolog; se psykolog inom företagshälsovården.....	31
företagssjukgymnast .....	30
företagssköterska .....	29
företagssäkerhet; se arbetssäkerhet.....	6
första hjälpen .....	38

första hjälpen-beredskap .....	39
första hjälpen-förpackning .....	44
första hjälpen-låda; se första hjälpen-förpackning.....	44
första hjälpen-skylt; se säkerhetsmärkning.....	92
första hjälpen-skåp .....	43
första hjälpen-väska; se första hjälpen-förpackning.....	44
första hälsoundersökning .....	23
förteckning över farliga ämnen .....	311
förteckning över kemikalier .....	313

## G

gasfilterskydd; se andningsskydd.....	115
gemensam arbetsplats .....	372
god företagshälsovårdspraxis .....	15
gränslägesbrytare; se skyddsanordning.....	138
gränsvärde .....	205

## H

halt som befunnits skadlig .....	201
handikappad arbetstagare .....	35
handledsskydd; se handskydd.....	116
handskydd .....	116
handvibration .....	272
hantering av arbetet .....	368
helkroppsvibration .....	271
helskyddsdräkt; se skyddskläder.....	102
hepatit A; se virus.....	316
hepatit B; se virus.....	316
hepatit; se biologiskt agens.....	315
herpes; se biologiskt agens.....	315
heta arbeten; se hetarbetscertifikat.....	94
hetarbete .....	188
hetarbetscertifikat .....	94
hett arbete .....	188
HIV; se virus.....	316
hjälm med hörselskydd .....	111
horisontell arbetsutvidgning .....	386
HTP-värde .....	201
huvudarbetsarskyddsfullmäktig; se arbetsarskyddsfullmäktig.....	393
huvudskydd .....	106
hygieniskt gränsvärde .....	206
hypertermi .....	189
hypotermi .....	191
hyrpersonal .....	336
hälsofarligt buller .....	251
hälsofrämjande .....	20
hälsofrämjande på arbetsplatsen .....	33
hälsofrämjande åtgärder .....	33

hälsokontroll .....	21
hälsoskadligt buller .....	251
hälsoundersökning .....	21
hälsoundersökning för placering i arbetet .....	22
hälsoundersökning inför anställning .....	22
hälsoundersökning vid nyanställning .....	22
hörselområde .....	266
hörselskydd .....	108
hörselskyddskåpa .....	110
hörseltröskel; se hörselområde.....	266

## I

IALI .....	433
icke-joniserande strålning .....	294
ICOH .....	432
IEA .....	434
ILO .....	428
impulsbuller .....	249
incident .....	326
Index för arbetsförmåga .....	457
indikativt gränsvärde .....	207
industriventilation .....	224
infektionsdos .....	321
informationsarbete .....	367
informationsergonomi .....	87
informationsskyld; se säkerhetsmärkning.....	92
infraljud .....	245
infraröd strålning .....	291
ingreppsskydd; se skydd.....	137
inloppsluft .....	217
inneklimat .....	213
inneluft .....	214
innemiljö .....	184
inomhusklimat .....	213
inskolning .....	380
integrerande ljudnivåmätare; se ekvivalent kontinuerlig ljudnivå..	264
Internationella arbetsorganisationen .....	428
Internationella cancerforskningsinstitutet IARC ....	430
Internationella elektrotekniska kommissionen IEC .....	440
Internationella socialförsäkringsorganisationen ....	431
Internationella Standardiseringsorganisationen ISO .....	438
invaliditet .....	34
isolerande skydd; se andningsskydd.....	115
ISSA .....	431

<b>J</b>			
joniserande strålning .....	295	ljudtrycksnivå .....	260
jämlikhet .....	181	ljus .....	279
jämställdhet .....	181	ljusreflektion .....	287
		ljusridå; se skyddsanordning.....	138
<b>K</b>		lokal belysning .....	284
kadmiumdamm;		lokal ventilation .....	222
se oorganiskt damm.....	233	luftkonditionering .....	219
kallt arbete .....	190	lunchrast .....	353
karcinogen .....	204	lyftarbete .....	55
karpaltunnelsyndrom .....	71	lön .....	339
katastrof .....	164		
Kemi-Arvi .....	456	<b>M</b>	
kemikalie .....	303	manuellt utfört arbete .....	55
Kemikalierregistrets produktregister ..	450	marknadstillsyn .....	409
kemikaliesäkerhet .....	312	marknadsövervakning .....	409
kemisk faktor .....	302	maskinsäkerhet .....	134
kemiskt agens .....	302	medarbetare .....	335
klassificering av skada .....	158	medicinsk invaliditet .....	34
knäskydd .....	121	mental störning .....	64
kognitiv ergonomi .....	87	metalldamm; se oorganiskt damm.....	233
kollektivavtal .....	340	mikropartikel .....	241
kombinerade R-fraser;		mikrovågsstrålning .....	292
se standardfras som anger fara.....	310	mineraldamm; se oorganiskt damm.....	233
kombinerade S-fraser;		missbruksprogram .....	19
se standardfras som anger		mjöldamm; se organiskt damm.....	234
säkerhetsåtgärder.....	309	mobbing (1) .....	178
kompetens .....	388	mobbing (2) .....	179
kompetensbrev för laddare .....	95	mobilt arbete .....	362
kontaktdermatit .....	80	monotont arbete .....	56
kontroll över arbetet .....	368	mushand; se belastningssjukdom.....	68
kort för heta arbeten .....	94	muskuloskeletal sjukdom .....	67
kostnader för olycksfall .....	157	mutagen .....	203
kraven i arbetet .....	379	mutation; se mutagen.....	203
kränkande särbehandling i arbetet .....	177	mykotoxin; se svamp.....	318
kunskapsintensivt arbete .....	367	mögeldamm .....	236
kvalster .....	319	mögelgift; se svamp.....	318
kåpa .....	110	mögelsvamp; se svamp.....	318
känselskydd; se skyddsanordning.....	138		
		<b>N</b>	
<b>L</b>		nanopartikel .....	242
lag .....	365	nattarbete .....	351
lagarbete .....	363	naturligt ljus .....	280
larmmeddelande .....	46	NIVA .....	436
laserstrålning .....	293	nivågränsvärde .....	201
ledighet per vecka .....	355	nollvision för olycksfall .....	153
likställdhet .....	182	Nordiska institutionen för vidareutbildning	
listerios; se biologiskt agens.....	315	inom arbetsmiljöområdet .....	436
ljudmiljö .....	244	Nordiska ämbetsmannakommittén för	
ljudnivå .....	261	arbetsmarknads- och	
ljudnivåmätare;		arbetsmiljöpolic .....	435
se ekvivalent kontinuerlig ljudnivå..	264	Näppärä .....	453
ljudtryck .....	259	nödanmälan .....	46
		nödarbete .....	347

nödbelysning .....	285	psykiskt ensamarbete; se ensamarbete.....	366
nöddusch .....	41	psykolog inom företagshälsovården .....	31
nödfallsarbete .....	347	psykosocial arbetsmiljö .....	165
nödstopp .....	142	punktbelysning .....	284
nödutgångsskylt; se säkerhetsmärkning.....	92	punktsug .....	223
<b>O</b>		punktutsugning .....	223
OFF .....	414	punktventilation .....	222
olycks- och skaderegister .....	442	påbudsskylt; se säkerhetsmärkning.....	92
olycksfall .....	145	påfrestning (1) .....	51
olycksfall i arbetet .....	146	påfrestning (2) .....	52
olycksfall i arbetstrafiken .....	148	påskrift .....	306
olycksfall på arbetsplatsen .....	147	påtvingad svängning .....	269
olycksfall under arbetsfärd .....	149	<b>R</b>	
olycksfallsanmälan .....	161	R-fras .....	310
olycksfallsbekämpning .....	154	RADS; se astma.....	75
olycksfallsfrekvens .....	151	rast .....	352
Olycksfallsförsäkringsanstalternas Förbund .....	414	Raynauds fenomen .....	84
olycksfallsförteckning .....	162	Raynauds syndrom .....	84
olycksfallskostnader .....	157	referensvärde .....	211
olycksfallskvot .....	152	reflektion .....	287
olycksfallsrisk .....	155	reflexion .....	287
omedelbar faktor som orsakade skadan; se skadeklassificering.....	158	register över arbetsrelaterade sjukdomar .....	447
omplacering .....	384	register över laddare .....	448
oorganiskt damm .....	233	register över olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar .....	444
ordinarie arbetstid .....	345	register över utredningar av olycksfall TAPS .....	443
organisering av arbetet .....	360	rehabiliteringsplan .....	37
organiskt damm .....	234	repetitivt arbete .....	54
osakligt bemötande i arbetet .....	177	reproduktionsstörning .....	60
oxygenapparat; se andningsskydd.....	115	riktad hälsoundersökning .....	26
<b>P</b>		riktvärde .....	212
pandemi .....	322	rinit .....	76
pappersdamm; se organiskt damm.....	234	risk .....	329
partikelfilterskydd; se andningsskydd..	115	riskbedömning .....	333
patogen .....	320	riskfaktor (1) .....	324
paus .....	352	riskfaktor (2) .....	330
pauser i arbetet .....	369	riskhantering .....	332
periodisk besiktning .....	143	riskhantering i SM-företag .....	455
periodisk hälsoundersökning .....	24	riskidentifiering .....	328
personalrum .....	374	riskinformation .....	331
personalutveckling .....	378	riskutvärdering .....	333
personlig skyddsutrustning .....	101	Rådgivande kommittén för arbetarskyddsfrågor .....	425
personregister för arbetarskyddet .....	441	Räddningsbranschens Centralorganisation i Finland .....	420
plan för återgång till arbetslivet .....	37	räddningsväst .....	103
polarisering; se ljusreflektion.....	287	rätt att avbryta arbetet .....	96
processventilation .....	224	rätt att vägra utföra arbete .....	97
professionalism .....	383	röda hund; se biologiskt agens.....	315
psykisk belastning .....	166		
psykisk störning .....	64		

Numren i registret anger termpostnumren.

rök (1) .....	228	smärttröskel; se hörselområde.....	266
rök (2) .....	230	snittskydd .....	122
<b>S</b>		snuva .....	76
S-fras .....	309	Social- och hälsovårdens	
samhällsansvar .....	12	produktillsynscentral .....	411
sammanjämkning av arbete och		SPEK .....	420
familjeliv .....	370	spiktrampskydd; se skyddssko.....	119
SCOEL .....	427	standardfras som anger fara .....	310
senskideinflammation .....	69	standardfras som anger	
sexuella trakasserier;		skyddsåtgärder .....	309
se mobbning (2).....	179	standardfras som anger	
SFS .....	421	säkerhetsåtgärder .....	309
sjukdomar i rörelseorganen .....	67	stendamm; se oorganiskt damm.....	233
sjukfrånvaro .....	358	stomljud .....	273
sjukledighet .....	358	storolycka .....	164
sjukskrivning .....	358	stress .....	167
självantändningsgräns;		stråldos .....	296
se explosionsgräns.....	133	strålning .....	288
skadans art .....	156	strålningsarbete .....	301
skadeklassificering .....	158	STUK – Strålsäkerhetscentralen,	
skadesätt; se skadeklassificering.....	158	Finland .....	410
skiftarbete .....	349	stödbälte .....	126
skiftesarbete .....	349	störande buller .....	250
skydd .....	137	svamp .....	318
skyddsanordning .....	138	svetsmask; se svetsskärm.....	123
skyddsavstånd .....	139	svetsrök .....	229
skyddsbåge; se skyddskonstruktion....	135	svetsskydd .....	123
skyddsbälte .....	127	svetsskärm .....	123
skyddschef .....	392	svängning .....	267
skyddsförkläde; se skyddskläder.....	102	syntetisk kemikalie; se kemikalie.....	303
skyddsglasögon; se ögonskydd.....	114	systemergonomi .....	88
skyddshandskar .....	117	sågningsskydd .....	122
skyddshjälm .....	107	säkerhet i arbete .....	6
skyddshytt; se skyddskonstruktion.....	135	säkerheten hos arbetsutrustning .....	129
skyddsinformationsblad .....	314	säkerheten hos tryckbärande	
skyddskläder .....	102	anordningar .....	131
skyddsklädsel .....	105	säkerhetsavstånd .....	139
skyddskonstruktion .....	135	säkerhetsbelysning .....	285
skyddskåpa; se skydd.....	137	säkerhetsbälte (1) .....	128
skyddsnät; se skyddskonstruktion.....	135	säkerhetsbälte (2) .....	126
skyddsombud .....	393	säkerhetshantering .....	174
skyddsräck; se skyddskonstruktion....	135	säkerhetsinformationsblad .....	314
skyddssko .....	119	säkerhetskultur .....	4
skyddsteknik (1) .....	90	säkerhetsledning .....	175
skyddsteknik (2) .....	91	säkerhetslina .....	127
skyddsteknisk anordning .....	136	säkerhetsmärkning .....	92
skyddsärm; se handskydd.....	116	säkerhetssele .....	125
skärskadeskydd .....	122	säkerhetssko .....	120
slemsäcksinflammation;		säkerhetsteknik (1) .....	90
se belastningssjukdom.....	68	säkerhetsteknik (2) .....	91
SLIC .....	426	Säkerhetsteknikcentralen .....	416
slipdamm .....	238	säkringsbälte .....	127
		särskild moderskapsledighet .....	359

särskild moderskapspenning;  
se särskild moderskapsledighet..... 359

## T

team ..... 365  
teamarbete ..... 363  
temporärt användningsförbud;  
se arbetarskyddsmyndighet..... 400  
tendinit ..... 69  
tennisarmbåge ..... 70  
termisk komfort ..... 187  
textildamm; se organiskt damm..... 234  
tillbud ..... 326  
tillsatsbelysning ..... 284  
tillsatsventilation ..... 224  
tillsyn över anställningsförhållanden ... 341  
tillsyn över arbetarskyddet ..... 408  
tilluft ..... 217  
tinnitus ..... 66  
tjänstekollektivavtal ..... 340  
tjänsteman; se arbetstagare..... 335  
toppvärde ..... 210  
TOT-rapport; se TOT-undersökning... 159  
TOT-undersökning ..... 159  
totaldamm; se dammhalt..... 240  
toxiskt syndrom framkallat av  
organiskt damm ..... 78  
toxoplasmos; se biologiskt agens..... 315  
TR-index; se TR-mätaren..... 454  
TR-mätaren ..... 454  
trakasserier ..... 179  
treskiftsarbete; se skiftarbete..... 349  
tryckluftsapparat; se andningsskydd... 115  
trädamm ..... 237  
tröskdammslunga ..... 74  
tröskelvärde ..... 209  
TUKES ..... 416  
TUTTAVA ..... 451  
tvåhandsmanövrering ..... 140  
tvåskiftsarbete; se skiftarbete..... 349  
tåhätta; se skyddssko..... 119  
tåskydd; se säkerhetssko..... 120

## U

ultraljud ..... 246  
ultraviolett strålning ..... 290  
underbelastning ..... 50  
undre antändningsgräns;  
se explosionsgräns..... 133  
ung arbetstagare ..... 337  
upprätthållande av yrkeskunskap ..... 382  
upprätthållande av  
yrkesskickligheten ..... 382

uppsägningsgrund;  
se anställningsskydd..... 342  
uppsägningskydd ..... 343  
uppsägningsstid; se anställningsskydd. 342  
utbildning i första hjälpen ..... 45  
utbrändhet ..... 61  
uthyrd personal ..... 336  
uthyrningspersonal ..... 336  
utrustning för första hjälpen ..... 40  
utveckling av yrkeskunskapen ..... 382  
UV-strålning ..... 290

## V

varningsanordning ..... 141  
varningspåskrift ..... 307  
varningssymbol ..... 308  
VARO ..... 442  
vattkoppor; se biologiskt agens..... 315  
veckovila ..... 355  
vegetabiliska damm;  
se organiskt damm..... 234  
ventilation ..... 220  
verksamhet för bevarande av  
arbetsförmågan ..... 33  
verksamhetsplan för arbetarskyddet .. 399  
verksamhetsprogram för  
arbetarskyddet ..... 398  
vertikal arbetsutvidgning ..... 387  
Vetenskapliga kommittén för  
yrkeshygieniska gränsvärden för  
kemiska agens ..... 427  
WHO ..... 429  
vibration ..... 270  
vibrationsbekämpning ..... 277  
vibrationsbekämpningsprogram ..... 278  
vibrationsdämpning ..... 276  
vibrationsemission ..... 274  
vibrationsexponering ..... 275  
vibrationsskada ..... 83  
vice arbetarskyddsfullmäktig ..... 394  
virus ..... 316  
visir ..... 113  
vita fingrar ..... 84  
VTT ..... 417  
våld i arbetet ..... 180  
våld på arbetsplatsen ..... 180  
välbefinnande i arbetet ..... 168  
Världshälsoorganisationen ..... 429  
värmeförhållanden ..... 186  
värmekomfort ..... 187  
värmestrålning ..... 291



## Y

yrkesallergi .....	62
yrkesastma; se astma.....	75
yrkesbetingad astma; se astma.....	75
yrkeshudsjukdom .....	79
yrkeshygien .....	185
yrkesinriktad rehabilitering .....	36
Yrkesinspektörskommittén .....	426
yrkeskunskap .....	383
yrkesmedicin .....	8
yrkessjukdom .....	59
yrkesskicklighet .....	383
yrkesssko .....	119
yrkessnuva .....	77
YTOT-rapport; se YTOT-undersökning.....	160
YTOT-undersökning .....	160

## A

återhämtning .....	53
återhämtningspaus .....	352
återkommande besiktning .....	143

återkommande hälsoundersökning .....	24
återluft .....	216
åtgärdsgräns; se bindande gränsvärde.....	206
åtgärdsgränsvärde; se bindande gränsvärde.....	206

## Ä

ämne som orsakar fara för olycka .....	305
ämneshäfte .....	311

## Ö

ögonusch .....	42
ögonskydd .....	114
öronpropp .....	109
öronsus .....	66
överanstängning .....	49
överbelastning .....	49
övertid .....	346
övertidsarbete .....	346
övre antändningsgräns; se explosionsgräns.....	133

# Suomenkielinen hakemisto

Hakemiston numerot viittaavat termitietuenumeroihin.

## A

A-äänitaso; ks. äänitaso.....	261
aerosoli .....	226
aineluettelo .....	311
alempi syttymisraja; ks. räjähdysraja...	133
alikuormitus .....	50
alkutarkastus .....	23
allergeeni .....	202
allerginen alveoliitti .....	73
allerginen kosketusekseema .....	81
allerginen kosketushottuma .....	81
altiste .....	193
altistuminen .....	192
altistumisaika .....	197
altistumisen taso .....	195
altistus (1) .....	192
altistus (2) .....	194
altistusaika .....	197
altistusannos .....	194
altistustaso .....	195
ammattillinen kuntoutus .....	36
ammatti-ihotauti .....	79
ammattiastma; ks. astma.....	75
ammattijalkine .....	119
ammattinuha .....	77
ammattitaidon ylläpito .....	382
ammattitaito .....	383
ammattitauti .....	59
annos-vaikutussuhde .....	196
annosraja .....	299
annosrajoitus .....	300
annosrekisteri .....	449
ASA-rekisteri .....	446
asbestipöly; ks. kuitupöly.....	239
asbestisairaus .....	82
asiantuntijatiimi .....	364
astma .....	75
ATEX; ks. räjähdysvaarallinen tila.....	132

## B

bakteeri .....	317
bioaerosoli .....	231
biologinen altistumisarvo .....	200
biologinen pöly .....	235
biologinen raja-arvo .....	208
biologinen tekijä .....	315
biomonitorointi .....	199

## C

C-äänitaso; ks. äänitaso.....	261
CE-merkintä .....	100
CE-merkki; ks. CE-merkintä.....	100

## D

Dublin-instituutti .....	423
--------------------------	-----

## E

efektiivinen annos .....	298
ekstoksiini; ks. bakteeri.....	317
ekvivalenttiannos .....	297
ekvivalenttiäänitaso .....	264
ELMERI .....	452
Elmeri-indeksi; ks. ELMERI.....	452
elpyminen .....	53
elpymistauko .....	352
endotoksiini; ks. bakteeri.....	317
enimmäistasoarvo .....	201
ensiapu .....	38
ensiapukaappi .....	43
ensiapukoulutus .....	45
ensiapulaukku; ks. ensiapupakkaus.....	44
ensiapumerkki; ks. turvamerkki.....	92
ensiapupakkaus .....	44
ensiapupakki; ks. ensiapupakkaus.....	44
ensiapuvalmius .....	39
ensiapuvarustus .....	40
epäasiallinen kohtelu työssä .....	177
epäorgaaninen pöly .....	233
ergonomia .....	85
eristävä suojain; ks. hengityssuojain...	115
erityinen sairastumisen vaara; ks. työhön liittyvä sairaus.....	57
erityisäitiysraha; ks. erityisäitiysvapaa.	359
erityisäitiysvapaa .....	359
etäisyysuojus; ks. suojus.....	137
etätyö .....	361
Euroopan elin- ja työolojen kehittämissäätiö .....	423
Euroopan kemikaalivirasto .....	424
Euroopan työterveys- ja työturvallisuusvirasto .....	422
Eurooppalainen standardisoimisjärjestö CEN .....	437
Eurooppalainen sähköalan standardisoimisjärjestö CENELEC .....	439
EY-tyyppitarkastus .....	144

Hakemiston numerot viittaavat termitietuenumeroihin.

EY-vaatimustenmukaisuusmerkintä ...	100	hätäuloskäyntimerkki; ks. turvamerkki..	92
<b>F</b>			
fysikaalinen tekijä .....	243	IALI .....	433
fyysinen ergonomia .....	86	IARC .....	430
fyysinen työympäristö .....	183	ICOH .....	432
fyysinen yksintyöskentely; ks. yksintyöskentely.....	366	IEA .....	434
<b>H</b>			
haitalliseksi tunnettu pitoisuus .....	201	IEC .....	440
happilaite; ks. hengityssuojain.....	115	ilmanvaihto .....	220
hengityksensuojain .....	115	ilmastointi .....	219
hengityssuojain .....	115	ILO .....	428
hengitystieallergia .....	72	impulssimelu .....	249
henkilönsuojain .....	101	infektioannos .....	321
henkilöstön kehittäminen .....	378	infektoiva annos .....	321
henkilöstötilat .....	374	informaatioergonomia .....	87
henkinen kuormittavuus .....	166	infrapunasäteily .....	291
henkinen kuormitus .....	166	infraääni .....	245
hepatiitti A; ks. virus.....	316	integroiva äänitasomittari; ks. keskiäänitaso.....	264
hepatiitti B; ks. virus.....	316	ionisoimaton säteily .....	294
hepatiitti; ks. biologinen tekijä.....	315	ionisoiva säteily .....	295
herkiste .....	202	IR-säteily .....	291
herkistävä aine .....	202	irtisanomisaika; ks. työsuhteturva.....	342
herpes; ks. biologinen tekijä.....	315	irtisanomisperuste; ks. työsuhteturva.....	342
hienopölypitoisuus; ks. pölypitoisuus...	240	irtisanomissuoja .....	343
hiirikäsi; ks. rasitussairaus.....	68	iskumelu .....	249
hiontapöly .....	238	ISSA .....	431
hitsausuhuuru .....	229	itsesyttymislämpötila; ks. räjähdysraja.....	133
hitsausnaamari; ks. hitsaussuojain.....	123	<b>J</b>	
hitsaussuojain .....	123	jalkojensuojain .....	118
HIV; ks. virus.....	316	jauhöpöly; ks. orgaaninen pöly.....	234
homepöly .....	236	johtavien työsuojelutarkastajien komitea .....	426
homepölykeuhko .....	74	joustotyö; ks. etätyö.....	361
homesieni; ks. sieni.....	318	jälkikaiunta-aika .....	265
homesienimyrkky; ks. sieni.....	318	jännetupentulehdus .....	69
HTP-arvo .....	201	jännetupittulehdus .....	69
huippuarvo .....	210	järjestelmäergonomia .....	88
huuru .....	228	<b>K</b>	
hygieeninen raja-arvo .....	206	kaasunsuodatinsuojain; ks. hengityssuojain.....	115
hypertermia .....	189	kadmiumpöly; ks. epäorgaaninen pöly.....	233
hypotermia .....	191	kaksinkäsinkäyttö .....	140
hyvä työterveyshuoltokäytäntö .....	15	kaksivuorotyö; ks. vuorotyö.....	349
häikäistyminen .....	286	Kansainvälinen ergonomiayhdistys ...	434
häikäisy .....	286	Kansainvälinen sosiaaliturvajärjestö ...	431
häirintä .....	179	Kansainvälinen standardisoimisjärjestö ISO .....	438
häiritsevä melu .....	250	Kansainvälinen syöväntutkimusjärjestö .....	430
hätäilmoitus .....	46		
hätäpuhelu; ks. hätäilmoitus.....	46		
hätäpysäytin .....	142		
hätäsuihku .....	41		
hätätyö .....	347		

Kansainvälinen työjärjestö .....	428	kupusuojain .....	110
Kansainvälinen työsuojelutarkastajien yhdistys .....	433	kuuloalue .....	266
Kansainvälinen työterveyskomissio .....	432	kuulokynnys; ks. kuuloalue.....	266
karpaalikanavaoireyhtymä .....	71	kuulonsuojain .....	108
karpaalitunnelioireyhtymä .....	71	kuulonsuojauskypärä .....	111
karsinogeeni .....	204	kuulosuojain .....	108
kasviperäinen pöly; ks. orgaaninen pöly.....	234	kuumatyö .....	188
kasvojensuojain .....	112	kylmätyö .....	190
kasvosuojain .....	112	kynnysarvo .....	209
kehittävä työntutkimus; ks. työntutkimus.....	377	käsiensuojain .....	116
kehotärinä .....	271	käsiin kohdistuva ääriä .....	272
keinovalo .....	281	käsitärinä .....	272
kelluntapukine .....	104	käytettävyys .....	89
KEMI-ARVI .....	456	käyttökielto; ks. työsuojeluviranomainen.....	400
kemiallinen tekijä .....	302	käyttöturvallisuustiedote .....	314
kemiallisten aineiden työperäisen altistuksen raja-arvoja käsittelevä tiedekomitea .....	427	<b>L</b>	
kemikaali .....	303	laserisäteily .....	293
kemikaaliluettelo .....	313	lasersäteily .....	293
kemikaalirekisterin tuoterekisteri .....	450	lepotauko .....	352
kemikaaliturvallisuus .....	312	liikkuva työ .....	362
Kemikaalivirasto .....	424	limapussin tulehdus; ks. räsituslaira. 68	
keskeyttämisoi. 96		listerioosi; ks. biologinen tekijä.....	315
keskiäänitaso .....	264	lisääntymisterveiden häiriö .....	60
KETU .....	450	loputarkastus .....	25
kieltomerkki; ks. turvamerkki.....	92	lounastauko .....	353
kierrätysilma .....	215	luonnonvalo .....	280
kiusaaminen; ks. häirintä.....	179	lyijypöly; ks. epäorgaaninen pöly.....	233
kivipöly; ks. epäorgaaninen pöly.....	233	läheltä piti -tilanne .....	326
kognitiivinen ergonomia .....	87	lähestaturma; ks. läheltä piti -tilanne.....	326
kohdeilmanvaihto .....	222	lämpöolot .....	186
kohdepoisto .....	223	lämpösäteily .....	291
kohdevalaistus .....	284	lämpövihtyvyys .....	187
koko kehon ääriä .....	271	<b>M</b>	
kokonaispöly; ks. pölypitoisuus.....	240	Maa. lman terv. järj. 429	
kokonaisturvallisuus; ks. työturvallisuus.....	6	markkinavalvonta .....	409
kokosuo. 102		melu .....	247
kokovaljaat .....	125	melualtistus .....	252
kolmivuorotyö; ks. vuorotyö.....	349	meluannos .....	253
koneen turvallisuus .....	134	melukartta .....	263
koneturvallisuus .....	134	melukipukynnys; ks. kuuloalue.....	266
korvan humina .....	66	melulähde .....	255
korvan soiminen .....	66	melumittaus .....	254
korvatulppa .....	109	melunmittaus .....	254
kotelo; ks. suojus.....	137	meluntorjunta .....	257
kuitupöly .....	239	meluntorjuntaohjelma .....	258
kuormittuneisuus .....	52	melupäästö .....	256
kuormitustekijä .....	48	melusaaste .....	250
		melutaso .....	262
		meluvamma .....	65

metallihuuru .....	229
metallipöly; ks. epäorgaaninen pöly.....	233
mielenterveyden häiriö .....	64
mielenterveyshäiriö .....	64
mikroaaltosäteily .....	292
mineraalipöly;	
ks. epäorgaaninen pöly.....	233
mobiili työ .....	362
monotoninen työ .....	56
mutaatio; ks. mutageeni.....	203
mutageeni .....	203
mykotoksiini; ks. sieni.....	318
määräaikainen työ sopimus;	
ks. työ sopimus.....	338
määräaikaistarkastus (1) .....	24
määräaikaistarkastus (2) .....	143
määräysmerkki; ks. turvamerkki.....	92

## N

nanohiukkanen .....	242
naulaanastumissuojus;	
ks. suojajalkine.....	119
nenätulehdus .....	76
nielunsuojus; ks. suojus.....	137
NIVA .....	436
nolla tapaturmaa -tavoite .....	153
nollatapaturmatavoite .....	153
nostotyö .....	55
nuha .....	76
nuori työntekijä .....	337
Näppärä .....	453
näyttöön perustuva työterveyshuolto ....	18

## O

ohjearvo .....	212
ohjemerkki; ks. turvamerkki.....	92
oikeus pidättäytyä työn tekemisestä ....	97
olkaluun sivunastan tulehdus; ks.	
rasitussairaus.....	68
ominaisvärähtely .....	268
onnettomuuden vaaraa aiheuttava	
aine .....	305
orgaaninen pöly .....	234
orgaanisten pölyjen toksinen	
oireyhtymä .....	78
organisatorinen ergonomia .....	88
OVA .....	305
OVA-ohje; ks. onnettomuuden	
vaaraa aiheuttava aine.....	305
OVA-turvallisuusohje; ks.	
onnettomuuden vaaraa aiheuttava	
aine.....	305

## P

paikallisilmanvaihto .....	222
paikallispoisto .....	223
paineilmahengityslaitte;	
ks. hengityssuojain.....	115
painelaiteturvallisuus .....	131
painotussuodatin; ks. äänitaso.....	261
pakkausmerkintä .....	306
pakkovärähtely .....	269
palautusilma .....	216
palkka .....	339
palkkaus .....	339
paloilmoitus; ks. hätäilmoitus.....	46
palvelussuhde; ks. työolot.....	2
pandemia .....	322
panostajan pätevyyskirja .....	95
panostajarekisteri .....	448
paperipöly; ks. orgaaninen pöly.....	234
patogeeni .....	320
pelastusliivi .....	103
pelastusliivit .....	103
pienhiukkanen .....	241
pk-rh .....	455
Pk-yrityksen riskien hallinta .....	455
pohjehermon halvaus;	
ks. rasitussairaus.....	68
Pohjoismainen työmarkkina- ja	
työympäristöpolitiikan	
virkamieskomitea .....	435
Pohjoismainen	
työsuojelukoulutusinstituutti .....	436
poikkeama;	
ks. työtapaturmien tilastointi.....	158
poistoilma .....	218
polarisoituminen;	
ks. valon heijastuminen.....	287
polvensuojain .....	121
polvisuojain .....	121
psykososiaalinen työympäristö .....	165
psykkinen kuormittavuus .....	166
psykkinen yksintyöskentely;	
ks. yksintyöskentely.....	366
punkki .....	319
putoamissuojain .....	124
puupöly .....	237
päihdeohjelma .....	19
päivittäinen lepoaika .....	353
pätevyys .....	388
päällyksmerkintä .....	306
päänsuojain .....	106
päätyösuojeluvaltuutettu; ks.	
työsuojeluvaltuutettu.....	393
pöly .....	232

pölynsuodatinsuojain; ks. hengityssuojain.....	115	sormisuojaus; ks. käsiensuojain.....	116
pölypitoisuus .....	240	Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus .....	411
pölypunkki; ks. punkki.....	319	sosiaalitila .....	374
<b>R</b>		SPEK .....	420
R-lauseke .....	310	STHS .....	463
RADS; ks. astma.....	75	STLY .....	460
raitisilmahengityslaite; ks. hengityssuojain.....	115	stressi .....	167
raja-arvo .....	205	STTV .....	411
rajakytkin; ks. suojalaite.....	138	STUK – Säteilyturvakeskus .....	410
rannekanavaoireyhtymä .....	71	STYL .....	461
ranteensuojaus; ks. käsiensuojain.....	116	sukupuolinen häirintä; ks. häirintä.....	179
rasitussairaus .....	68	sumu .....	227
Raynaud'n ilmiö .....	84	suodatinsuojain; ks. hengityssuojain...	115
Raynaud'n oireyhtymä .....	84	suoja-aita; ks. suojarakenne.....	135
REACH; ks. Euroopan kemikaalivirasto.....	424	suojaesiliina; ks. suojavaate.....	102
riniitti .....	76	suojaetäisyys .....	139
riski .....	329	suojaahiha; ks. käsiensuojain.....	116
riskianalyysi .....	333	suojaalkine .....	119
riskien arviointi .....	333	suojakypärä .....	107
riskienhallinta .....	332	suojakäsine .....	117
riskin arviointi .....	333	suojalaite .....	138
riskin viestintä .....	331	suojarakenne .....	135
riskinhallinta .....	332	suojaesiliina; ks. silmäsuojain.....	114
riskitekijä .....	330	suojaustekninen laite .....	136
riskiviestintä .....	331	suojavaate .....	102
runkoääni .....	273	suojavaatetus .....	105
ruokatauko .....	353	suojavaerkko; ks. suojarakenne.....	135
räjähdyksiraja .....	133	suojaus .....	137
räjähdyksivaarallinen tila .....	132	Suomen Pelastusalan Keskusjärjestö ry .....	420
<b>S</b>		Suomen riskienhallintayhdistys .....	462
S-lauseke .....	309	Suomen Standardisoimisliitto SFS ry .	421
sairasloma .....	358	Suomen Työhygienian Seura .....	463
sairausloma .....	358	Suomen työsuojelualan yritysten liitto ry .....	461
sairauspoissaolo .....	358	Suomen Työterveyshoitajaliitto ry .....	464
savu .....	230	Suomen Työterveyslääkäriyhdistys ry .....	460
SCOEL .....	427	suunnattu terveystarkastus .....	26
selluloosapöly; ks. orgaaninen pöly.....	234	suorannettomuus .....	164
SFS .....	421	synteettinen kemikaali; ks. kemikaali..	303
sieni .....	318	sytomegalotulehdus; ks. biologinen tekijä.....	315
silmiensuojain .....	114	sähkö- ja hissiurakoitsijarekisteri .....	445
silmikko .....	113	sähkömagneettinen säteily .....	289
silmäsuihku .....	42	sähköturvallisuus .....	130
silmäsuojain .....	114	säteily .....	288
sisäilma .....	214	säteilyannos .....	296
sisäilmasto .....	213	säteilytyö .....	301
sisäympäristö .....	184	säännöllinen työaika .....	345
sitova raja-arvo .....	206		
SLIC .....	426		

<b>T</b>		tuki- ja liikuntaelimestön sairaus .....	67
tapaturma .....	145	tuki- ja liikuntaelinsairaus .....	67
tapaturma- ja ammattitauti- ilmoituslomake; ks. tapaturmailmoitus .....	161	tukivyo .....	126
tapaturmailmoitus .....	161	TULE-sairaus .....	67
tapaturmakustannukset .....	157	TULES .....	67
tapaturmakuvarekisteri .....	444	tulityö; ks. tulityökortti .....	94
tapaturmaluettelo .....	162	tulityökortti .....	94
tapaturman vaara .....	155	tuloilma .....	217
tapaturmantorjunta .....	154	tulppasuojain .....	109
tapaturmaselostusrekisteri .....	443	tuntopysäytin; ks. suojalaite .....	138
tapaturmasuhde .....	152	turvaetäisyys .....	139
tapaturmatorjunta .....	154	turvajalkine .....	120
tapaturmavaara .....	155	turvakaari; ks. suojarakenne .....	135
Tapaturmavakuutuslaitosten liitto .....	414	turvaköysi .....	127
TAPS .....	443	turvalaite .....	138
tasa-arvo .....	181	turvallisuuden hallinta .....	174
tasa-arvoisuus .....	181	turvallisuusjohtaminen .....	175
taskupakkaus; ks. ensiapupakkaus .....	44	turvallisuuskulttuuri .....	4
taustamelu .....	248	turvallisuustekniikka (1) .....	90
tekstiilipöly; ks. orgaaninen pöly .....	234	turvallisuustekniikka (2) .....	91
tenniskyynärpää .....	70	turvallisuustoimenpiteitä osoittava standardilauseke .....	309
teollisuusilmanvaihto .....	224	turvallisuustyön työalatoimikunta .....	419
terveydelle vaarallinen melu .....	251	turvamerkki .....	92
terveyden edistäminen .....	20	turvaohjaamo; ks. suojarakenne .....	135
terveystarkastus .....	21	Turvatekniikan keskus .....	416
tes .....	340	turvavalaistus .....	285
TES .....	340	turvavaljaat .....	125
TEY .....	465	turvavyö .....	128
tietointensiivinen työ .....	367	TUTTAVA .....	451
tietokeskeinen työ .....	367	TVATM .....	314
tietotyö .....	367	TVL .....	414
tiimi (1) .....	365	tykytoiminta .....	33
tiimi (2) .....	364	tyyppitarkastus .....	144
tiimityö .....	363	työaika .....	344
tinnitus .....	66	työaikakirjanpito .....	356
toimenpidearvo; ks. sitova raja-arvo .....	206	työaikamalli .....	348
toimenpideraja-arvo; ks. sitova raja-arvo .....	206	työaikamuoto .....	348
toimenpideraja; ks. sitova raja-arvo .....	206	työaikaerikkomus .....	357
toimihenkilö; ks. työntekijä .....	335	työalatoimikunta .....	419
toimintasuunnitelma .....	399	työehtosopimus .....	340
toistorasitus; ks. rasitussairaus .....	68	työfysiologia .....	9
toistotyö .....	54	Työfysioterapeutit ry .....	459
toksoplasmoosi; ks. biologinen tekijä .....	315	työfysioterapeutti .....	30
TOT-raportti; ks. TOT-tutkinta .....	159	työhygieenikko; ks. työhygieniä .....	185
TOT-tutkinta .....	159	työhygieeninen mittaus .....	198
TPSR .....	447	työhygieniä .....	185
TR-indeksi; ks. TR-mittari .....	454	työhyvinvointi .....	168
TR-mittari .....	454	työhön liittyvä sairaus .....	57
TSR .....	413	työhön perehdyttäminen .....	380
TUKES .....	416	työhönpaluu-suunnitelma .....	37
		työhönsijoitustarkastus .....	22
		työhöntulotarkastus .....	22

työilmapiiri .....	173	työsuhde .....	334
työkierto .....	385	työsuhdeturva .....	342
työkuormitus .....	47	työsuhdevalvonta .....	341
työkyky .....	32	työsuojelu .....	1
Työkykyindeksi .....	457	työsuojeluasiamies .....	395
työkykyä ylläpitävä toiminta .....	33	työsuojeluhallinto .....	405
työkyvyn arviointi .....	27	työsuojeluhenkilörekisteri .....	441
työkyvyttömyys .....	34	työsuojelulautakunta .....	403
työliikennetapaturma .....	148	työsuojelun toimintaohjelma .....	398
työlääketiede .....	8	työsuojelun toimintasuunnitelma .....	399
työmatkatapaturma .....	149	työsuojelun valvonta .....	408
työmenetelmä .....	376	työsuojelun yhteistoiminta .....	391
työmotivaatio .....	169	työsuojeluneuvottelukunta .....	404
työn hallinta .....	368	työsuojeluohjelma .....	398
työn ja perhe-elämän		työsuojelupari .....	397
yhteensovittaminen .....	370	työsuojelupiiri .....	402
työn kuormittavuus .....	47	työsuojelupäällikkö .....	392
työn kuormitus .....	47	Työsuojelupäälliköt ry .....	458
työn laajentaminen .....	387	Työsuojelurahasto .....	413
työn organisointi .....	360	työsuojelusuunnitelma .....	399
työn rikastaminen .....	386	työsuojelutarkastaja .....	406
työn tauottaminen .....	369	työsuojelutarkastus .....	407
työn vaatimukset .....	379	työsuojelutoimikunta .....	396
työnantajan yleinen		työsuojelutoimisto .....	401
huolehtimisvelvoite .....	390	työsuojeluvaltuutettu .....	393
työneuvosto .....	415	työsuojeluvaravaltuutettu .....	394
työnkierto .....	385	työsuojeluvastuu .....	390
työnopastus .....	381	työsuojeluviranomainen .....	400
työntekijä .....	335	työsuojeluyhteistoiminta .....	391
työntutkimus .....	377	työsuoritus;	
työolobarometri .....	176	ks. työtapaturmien tilastointi.....	158
työolosuhteet .....	2	työsyrintä .....	178
työolot .....	2	työtapaturma .....	146
työpaikka .....	371	työtapaturma- ja	
työpaikkaselvitys .....	16	ammattitautirekisteri .....	444
työpaikkatapaturma .....	147	työtapaturmataajuus .....	151
työpaikkatarkastus .....	407	työtapaturmavakuutus .....	163
työpaikkavalvonta .....	408	työtapaturmien tilastointi .....	158
työpaikkavälikivalta .....	180	työtehtävä (1) .....	375
työperäinen allergia .....	62	työtehtävä (2);	
työperäinen astma; ks. astma.....	75	ks. työtapaturmien tilastointi.....	158
työperäinen sairaus .....	58	Työterveyden Edistämisyhdistys ry .....	465
työperäinen syöpä .....	63	työterveys .....	5
työperäisten sairauksien rekisteri .....	447	työterveyshoitaja .....	29
työpiste .....	373	työterveyshuollon erikoislääkäri;	
työpsykologi;		ks. työterveyslääkäri.....	28
ks. työterveyshuollon psykologi.....	31	työterveyshuollon psykologi .....	31
työpsykologia .....	11	työterveyshuollon toimintasuunnitelma .....	17
työsopimus .....	338	työterveyshuolto .....	14
työsopimussuhde .....	334	Työterveyslaitos .....	412
työsosiologia .....	10	työterveyslääkäri .....	28
työssä kuormittuminen .....	51	työtiede .....	7
työstressi; ks. stressi.....	167	työttömyysturva; ks. työsuhdeturva.....	342



työturvallisuuden ja työterveyshuollon neuvoo-antava komitea .....	425	Valtion teknillinen tutkimuskeskus .....	417
työturvallisuus .....	6	vamman aiheuttaja; ks. työtapaturmien tilastointi.....	158
Työturvallisuuskeskus .....	418	vamman laatu .....	156
työturvallisuuskortti .....	93	varavaltuutettu .....	394
työturvallisuusrikkomus .....	99	varmistusvyö .....	127
työturvallisuusrikos .....	98	VARO .....	442
työttytyväisyys .....	170	varoitustaite .....	141
työuupumus .....	61	varoituserkintä .....	307
työväkiualta .....	180	varoituserkki .....	308
työvälineen turvalliuus .....	129	varvassuoju; ks. suojajalkine.....	119
työyhteisö .....	171	varvassuoju; ks. turvajalkine.....	120
työyhteisön toimivuus .....	172	vaurio- ja onnettomuusrekisteri .....	442
työympäristö .....	3	vesirokko; ks. biologinen tekijä.....	315
työympäristötalous .....	13	veto .....	225
tärinä .....	270	WHO .....	429
tärinäaltistus .....	275	vihurirokko; ks. biologinen tekijä.....	315
tärinäntorjunta .....	277	viikkolepo .....	355
tärinäntorjuntaohjelma .....	278	viikoittainen vapaa-aika .....	355
tärinänvaimennus .....	276	viiltosuojoin .....	122
tärinäpäästö .....	274	viitearvo .....	211
tärinäsaiaus .....	83	viiteraja-arvo .....	207
tärinätauti .....	83	viljelijän homepölykeuhko .....	74
<b>U</b>		virus .....	316
ultraviolettisäteily .....	290	visiiri .....	113
ultraääni .....	246	VTT .....	417
uudelleensijoitus .....	384	vuokratyöntekijä .....	336
UV-säteily .....	290	vuorokausilepo .....	354
<b>V</b>		vuorotyö .....	349
vaara .....	323	väliaikainen käyttökielto; ks. työsuojeluviranomainen.....	400
vaaraa osoittava standardilauseke .....	310	värähtely .....	267
vaarallinen aine .....	304	<b>Y</b>	
vaarallinen kemikaali .....	304	yhdenvertaisuus .....	182
vaarallisten aineiden luettelo .....	311	yhdistetty R-lauseke; ks. vaaraa osoittava standardilauseke.....	310
vaaran tunnistaminen .....	328	yhdistetty S-lauseke; ks. turvalliisuustoimenpiteitä osoittava standardilauseke.....	309
vaaratekijä .....	324	yhdistetty turvalliisuustoimenpiteitä osoittava lauseke; ks. turvalliisuustoimenpiteitä osoittava standardilauseke.....	309
vaaratilanne .....	325	yhdistetty vaaraa osoittava standardilauseke; ks. vaaraa osoittava standardilauseke.....	310
vaaravyöhyke .....	327	yhteinen työpaikka .....	372
vahingoittumistapa; ks. työtapaturmien tilastointi.....	158	yhteiskuntavastuu .....	12
vahingoittumistapaan liittyvä välitön aiheuttaja; ks. työtapaturmien tilastointi.....	158	yhteistoimintaneuvottelu; ks. työsuhdeturva.....	342
vajaakuntainen työntekijä .....	35	yhteistoimintatyöpaikka .....	389
vakava tapaturma .....	150	ksin työskentely .....	366
valaistus .....	282		
valkosormisuus .....	84		
valo .....	279		
valon heijastuminen .....	287		
valon heijastus .....	287		
valoverho; ks. suojalaite.....	138		

yksintyöskentely .....	366	YTOT-tutkinta .....	160
yksitoikkoinen työ .....	56	yötyö .....	351
yleisilmanvaihto .....	221		
yleisvalaistus .....	283	<b>Ä</b>	
ylempi syttymisraja; ks. räjähdysraja...	133	ärsytysihottuma .....	80
ylikuormitus .....	49	äänenpaine .....	259
ylityö .....	346	äänenpainetaso .....	260
ympärivuorokautinen työ .....	350	äänitaso .....	261
yritysturvallisuus; ks. työturvallisuus.....	6	äänitasomittari; ks. keskiäänitaso.....	264
YTOT-raportti; ks. YTOT-tutkinta.....	160	ääniympäristö .....	244